

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, FRIDAY, JANUARY 22, 2010

OTTAWA, LE VENDREDI 22 JANVIER 2010

Statutes of Canada, 2009

Lois du Canada (2009)

Chapters 27 to 34

Chapitres 27 à 34

Acts assented to from 24 June, 2009
to 15 December, 2009

Lois sanctionnées du 24 juin 2009
au 15 décembre 2009

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 24 June, 2009 to 15 December, 2009

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
27	Cracking Down on Tobacco Marketing Aimed at Youth Act.....	C-32
28	An Act to amend the Criminal Code (identity theft and related misconduct).....	S-4
29	Truth in Sentencing Act.....	C-25
30	An Act to amend the Employment Insurance Act and to increase benefits.....	C-50
31	Economic Recovery Act (stimulus).....	C-51
32	Provincial Choice Tax Framework Act	C-62
33	Fairness for the Self-Employed Act.....	C-56
34	Appropriation Act No. 4, 2009–10.....	C-64

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 9 July, 2009 to 31 December, 2009

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 24 juin 2009 — 15 décembre 2009

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
27	Loi restreignant la commercialisation du tabac auprès des jeunes.....	C-32
28	Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité et infractions connexes).....	S-4
29	Loi sur l'adéquation de la peine et du crime	C-25
30	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et augmentant les prestations.....	C-50
31	Loi sur la reprise économique (mesures incitatives).....	C-51
32	Loi sur le cadre du choix provincial en matière fiscale	C-62
33	Loi sur l'équité pour les travailleurs indépendants.....	C-56
34	Loi de crédits n° 4 pour 2009-2010	C-64

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 9 juillet 2009 — 31 décembre 2009

CHAPTER 27

CRACKING DOWN ON TOBACCO MARKETING AIMED AT YOUTH ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Tobacco Act* to provide additional protection for youth from tobacco marketing. It repeals the exception that permits tobacco advertising in publications with an adult readership of not less than 85%. It prohibits the packaging, importation for sale, distribution and sale of little cigars and blunt wraps unless they are in a package that contains at least 20 little cigars or blunt wraps. It also prohibits the manufacture and sale of cigarettes, little cigars and blunt wraps that contain the additives set out in a new schedule to that Act, as well as the packaging of those products in a manner that suggests that they contain a prohibited additive. It also prohibits the manufacture and sale of tobacco products unless all of the required information about their composition is submitted to the Minister.

CHAPITRE 27

LOI RESTREIGNANT LA COMMERCIALISATION DU TABAC AUPRÈS DES JEUNES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le tabac*. Il restreint la commercialisation du tabac afin de mieux protéger les jeunes. Plus précisément, il met fin à l'exception permettant la publicité des produits du tabac dans les publications dont au moins 85 % des lecteurs sont des adultes. Il interdit l'emballage, l'importation pour la vente, la distribution et la vente de petits cigares et de feuilles d'enveloppe, sauf dans des emballages en contenant au moins vingt. Il interdit l'utilisation de certains additifs, figurant dans une nouvelle annexe de cette loi, dans la fabrication de cigarettes, de petits cigares et de feuilles d'enveloppe et il interdit d'emballer ces produits d'une manière qui donne à penser qu'ils contiennent l'un de ces additifs. Il interdit aussi la vente de ces produits s'ils contiennent l'un de ces additifs. De plus, il interdit la fabrication et la vente d'un produit du tabac à moins que tous les renseignements exigés au sujet de sa composition n'aient été transmis au ministre.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Tobacco Act – Bill C-32
 (Introduced by: Minister of Health)
 Loi modifiant la Loi sur le tabac – Projet de loi C-32
 (Déposé par : La ministre de la Santé)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-05-26	First Reading / Première lecture	2009-06-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-02 2009-06-03	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-22 2009-09-16
Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-03	Second Reading / Deuxième lecture	2009-09-16
Committee / Comité	Health / Santé	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-09 2009-06-11 2009-06-16	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-09-17 2009-09-30
Committee Report / Rapport du comité	2009-06-17	Committee Report / Rapport du comité	2009-10-01
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-17	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-10-01
Report Stage / Étape du rapport	2009-06-17	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-17	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-10-06
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-17	Third Reading / Troisième lecture	2009-10-06
Royal Assent: October 8, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 27 Sanction royale : Le 8 octobre 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 27			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 27

CHAPITRE 27

An Act to amend the Tobacco Act

Loi modifiant la Loi sur le tabac

[Assented to 8th October, 2009]

[Sanctionnée le 8 octobre 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ALTERNATIVE TITLE

TITRE SUBSIDIAIRE

Alternative title

1. This Act may be cited as the *Cracking Down on Tobacco Marketing Aimed at Youth Act*.

1. La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi restreignant la commercialisation du tabac auprès des jeunes*.

Titre subsidiaire

1997, c. 13

TOBACCO ACT

LOI SUR LE TABAC

1997, ch. 13

2. (1) The definition “package” in section 2 of the *Tobacco Act* is repealed.

2. (1) La définition de « emballage », à l'article 2 de la *Loi sur le tabac*, est abrogée.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“additive”
« additif »

“additive” means an ingredient other than tobacco leaves.

« additif » Ingrédient autre que les feuilles de tabac.

« additif »
“additive”

“blunt wrap”
« feuille
d'enveloppe »

“blunt wrap” means a sheet, including one that is rolled, that is composed of natural or reconstituted tobacco and that is ready to be filled.

« feuille d'enveloppe » Feuille, y compris une feuille roulée, prête à être remplie et composée notamment de tabac naturel ou reconstitué.

« feuille
d'enveloppe »
“blunt wrap”

“ingredient”
« ingrédient »

“ingredient” means tobacco leaves and any substance used in the manufacture of a tobacco product or its components, including any substance used in the manufacture of that substance.

« ingrédient » S'entend des feuilles de tabac et de toute substance utilisée dans la fabrication d'un produit du tabac ou de ses composants et vise notamment les substances utilisées dans la fabrication d'une telle substance.

« ingrédient »
“ingredient”

“little cigar”
« petit cigare »

“little cigar” means a roll or tubular construction that

« petit cigare » Rouleau ou article de forme tubulaire qui remplit les conditions suivantes :

« petit cigare »
“little cigar”

(a) is intended for smoking;

a) il est destiné à être fumé;

(b) contains a filler composed of natural or reconstituted tobacco;

b) il comporte une tripe composée notamment de tabac naturel ou reconstitué;

(c) has a wrapper, or a binder and a wrapper, composed of natural or reconstituted tobacco; and

(d) has a cigarette filter or weighs no more than 1.4 g, excluding the weight of any mouthpiece or tip.

It includes any tobacco product that is prescribed to be a little cigar.

3. The Act is amended by adding the following after section 2:

GOVERNOR IN COUNCIL'S POWERS

Regulations —
little cigar

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations prescribing any tobacco product to be a little cigar for the purpose of the definition “little cigar”.

Order in
council — little
cigar

(2) The Governor in Council may, by order, amend the definition “little cigar” by replacing the weight set out in that definition by a weight that is not less than 1.4 g.

4. The Act is amended by adding the following after section 5:

Prohibition —
manufacture

5.1 (1) No person shall use an additive set out in column 1 of the schedule in the manufacture of a tobacco product set out in column 2.

Exception —
trade-mark or
marking

(2) Subsection (1) does not prohibit the use of a colouring agent to depict a trade-mark on a tobacco product or to display a marking required under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province or for any other prescribed purpose.

5. The Act is amended by adding the following after section 5.1:

Prohibition —
sale

5.2 (1) No person shall sell a tobacco product set out in column 2 of the schedule that contains an additive set out in column 1.

Exception

(2) Subsection (1) does not prohibit the sale of a tobacco product by reason only that the product contains a colouring agent used for a purpose referred to in subsection 5.1(2).

c) il comporte soit une sous-cape et une cape, soit une cape qui sont composées notamment de tabac naturel ou reconstitué;

d) il comporte un bout-filtre de cigarette ou pèse au plus 1,4 gramme, sans le poids des embouts.

La présente définition vise aussi les produits du tabac que les règlements désignent comme des petits cigares.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN
CONSEIL

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner tout produit du tabac comme petit cigare pour l'application de la définition de ce terme.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer le poids qui figure à la définition de « petit cigare » par un poids égal ou supérieur à 1,4 gramme.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) Il est interdit d'utiliser un additif visé à la colonne 1 de l'annexe dans la fabrication d'un produit du tabac visé à la colonne 2.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation d'un agent colorant pour représenter une marque de commerce sur un produit du tabac, pour faire figurer sur un tel produit une inscription exigée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ou provinciale ou pour tout autre motif prévu par règlement.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit :

5.2 (1) Il est interdit de vendre un produit du tabac visé à la colonne 2 de l'annexe qui contient un additif visé à la colonne 1.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la vente d'un produit du tabac du seul fait qu'il contient un agent colorant pour l'un des motifs visés au paragraphe 5.1(2).

Règlements —
petit cigare

Décret — petit
cigare

Fabrication
interdite

Exception —
marque de
commerce ou
inscription

Vente interdite

Exception

6. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Information required from manufacturer

6. (1) Every manufacturer shall submit to the Minister, in the prescribed manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about tobacco products, their emissions and any research and development related to tobacco products and their emissions, whether the tobacco products are for sale or not.

Requests for supplementary information

(2) The Minister may, subject to the regulations, request supplementary information relating to the information referred to in subsection (1), and every manufacturer shall submit the requested information.

7. The Act is amended by adding the following after section 6:

Prohibition

6.1 Subject to the regulations, no manufacturer shall manufacture or sell a tobacco product unless all of the information required under section 6 that relates to the product's composition and ingredients is submitted to the Minister.

8. (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (e) is replaced by the following:

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations

(a) establishing standards for tobacco products, including prescribing the amounts of substances that may be contained in the product or its emissions;

(b) respecting test methods, including methods to assess conformity with the standards;

(c) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about tobacco products and their emissions, including sales data and information on market research, product composition, ingredients, health effects, hazardous properties and brand elements;

(c.1) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about research and development related to tobacco products and their emissions, including

6. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le fabricant est tenu de transmettre au ministre, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche les produits du tabac, en vente ou non, leurs émissions et la recherche et le développement liés à ces produits et à ces émissions.

Fabricant — renseignements

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, demander des renseignements supplémentaires portant sur les mêmes sujets. Le fabricant est tenu de les lui transmettre.

Demandes de renseignements supplémentaires

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 Sous réserve des règlements, il est interdit au fabricant de fabriquer ou de vendre un produit du tabac à moins de transmettre au ministre les renseignements exigés sous le régime de l'article 6 qui portent sur la composition et les ingrédients de ce produit.

Interdiction

8. (1) Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa e) est remplacé par ce qui suit :

7. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

a) établissant des normes applicables aux produits du tabac, notamment pour régir les quantités des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions;

b) concernant les méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des produits du tabac aux normes;

c) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des données sur la vente et des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;

information on market research, product composition, ingredients, health effects, hazardous properties and brand elements;

(c.2) respecting requests for supplementary information under subsection 6(2);

(c.3) respecting the prohibition under section 6.1, including providing for the suspension of the manufacture or sale of a tobacco product;

(d) prescribing the means, including electronic means, by which the information referred to in paragraphs (c) to (c.2) may be submitted to the Minister;

(d.1) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(2) Paragraph 7(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) prévoyant toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

9. The Act is amended by adding the following after section 7:

7.1 (1) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding, amending or deleting

(a) the name or description of an additive or tobacco product; or

(b) a reference to all tobacco products, with or without exceptions.

(2) An additive or tobacco product may be described by reference to a document produced by a body or person other than the Minister, either as the document exists on a particular date or as it is amended from time to time.

10. Section 10 of the Act is replaced by the following:

10. (1) No person shall import for sale in Canada, package, distribute or sell cigarettes, little cigars or blunt wraps except in a package

c.1) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement à la recherche et au développement liés aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;

c.2) concernant les demandes de renseignements supplémentaires visées au paragraphe 6(2);

c.3) concernant l'interdiction prévue à l'article 6.1, notamment en ce qui concerne la suspension de la fabrication et de la vente du produit du tabac en cause;

d) prévoyant les modalités de transmission des renseignements visés aux alinéas c) à c.2), notamment sous forme électronique;

d.1) prévoyant toute autre mesure réglementaire prévue par la présente partie;

(2) L'alinéa 7e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) prévoyant toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction, modification ou suppression :

a) du nom ou de la description d'un additif ou d'un produit du tabac;

b) d'une mention générale visant tous les produits du tabac, avec ou sans exception.

(2) L'additif ou le produit du tabac peut être décrit par renvoi à un document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

10. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Il est interdit d'importer pour la vente au Canada, d'emballer, de distribuer ou de vendre des cigarettes, des petits cigares ou des feuilles d'enveloppe, sauf dans un embal-

Amendment of schedule

Description

Minimum number of products in package

Modification de l'annexe

Description

Nombre minimal de produits par emballage

that contains at least 20 cigarettes, little cigars or blunt wraps or, if a higher number is prescribed, at least the prescribed number.

Other tobacco products

(2) No person shall import for sale in Canada, package, distribute or sell a tobacco product — other than cigarettes, little cigars or blunt wraps — that is prescribed for the purposes of this subsection, except in a package that contains at least the prescribed portions, number or quantity of the tobacco product.

11. Subsection 22(2) of the Act is amended by adding “or” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

12. (1) The Act is amended by adding the following after section 23:

Prohibited additives — packaging

23.1 (1) No person shall package a tobacco product set out in column 2 of the schedule in a manner that suggests, including through illustrations, that it contains an additive set out in column 1.

(2) Section 23.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Prohibition — sale

(2) No person shall sell a tobacco product set out in column 2 of the schedule that is packaged in a manner prohibited by subsection (1).

13. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

Promotion

(2) No person shall promote an accessory that displays a tobacco product-related brand element except in the prescribed manner and form and in a publication or place described in paragraphs 22(2)(a) and (c).

14. (1) The Act is amended by adding the following after section 43:

Prohibited additives — manufacturer

43.1 Every manufacturer who contravenes subsection 5.1(1) or 23.1(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(2) Section 43.1 of the Act is replaced by the following:

lage en contenant au moins vingt ou, si un nombre supérieur est prévu par règlement, au moins ce nombre.

(2) S'agissant d'un autre produit du tabac qui est visé par règlement d'application du présent paragraphe, il est interdit de l'importer pour le vendre au Canada, de l'emballer, de le distribuer ou de le vendre, sauf dans un emballage en contenant au moins les portions, le nombre ou la quantité réglementaires.

11. L'alinéa 22(2)b) de la même loi est abrogé.

12. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Autres produits du tabac

23.1 (1) Il est interdit d'emballer un produit du tabac visé à la colonne 2 de l'annexe d'une manière qui donne à penser, notamment en raison d'illustrations, qu'il contient un additif visé à la colonne 1.

(2) L'article 23.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Emballage — additifs interdits

(2) Il est interdit de vendre un produit du tabac visé à la colonne 2 de l'annexe s'il est ainsi emballé.

13. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vente interdite

(2) Il est interdit de faire la promotion d'accessoires sur lesquels figure un élément de marque d'un produit du tabac sauf selon les modalités réglementaires et dans les publications ou les endroits mentionnés aux alinéas 22(2)a) et c).

14. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

Promotion

43.1 Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 5.1(1) ou 23.1(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

(2) L'article 43.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additifs interdits — fabricants

Prohibited
additives—
manufacturer

43.1 Every manufacturer who contravenes subsection 5.1(1), 5.2(1) or 23.1(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

43.1 Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 5.1(1), 5.2(1) ou 23.1(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Additifs
interdits—
fabricants

Prohibited
additives—
retailer

43.2 Every retailer who contravenes subsection 5.2(1) or 23.1(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

43.2 Le détaillant qui contrevient aux paragraphes 5.2(1) ou 23.1(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Additifs
interdits—
détaillants

15. Section 44 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Summary
offence

44. Every person who contravenes subsection 6(1) or (2), 10(1) or (2), 26(1) or (2) or 31(1) or (3), section 32 or subsection 38(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

44. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(1) ou (2), 10(1) ou (2), 26(1) ou (2) ou 31(1) ou (3), à l'article 32 ou aux paragraphes 38(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infractions—
procédure
sommaire

16. The Act is amended by adding the following after section 44:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Prohibited
manufacture or
sale

44.1 Every manufacturer who contravenes section 6.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

44.1 Le fabricant qui contrevient à l'article 6.1 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Interdiction de
fabriquer ou de
vendre

17. The Act is amended by adding, after section 66, the schedule set out in the schedule to this Act.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

After royal
assent— 180
days

18. (1) Sections 2 to 4, 9 and 10, subsections 12(1) and 14(1) and section 17 come into force 180 days after the day on which this Act receives royal assent.

18. (1) Les articles 2 à 4, 9 et 10, les paragraphes 12(1) et 14(1) et l'article 17 entrent en vigueur cent quatre-vingts jours après la sanction de la présente loi.

180 jours après
la sanction

After royal
assent— 270
days

(2) Section 5 and subsections 12(2) and 14(2) come into force 270 days after the day on which this Act receives royal assent.

(2) L'article 5 et les paragraphes 12(2) et 14(2) entrent en vigueur deux cent soixante-dix jours après la sanction de la présente loi.

270 jours après
la sanction

Order in council

(3) Sections 7 and 16 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Les articles 7 et 16 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

SCHEDULE
(Section 17)

SCHEDULE
(Sections 5.1, 5.2, 7.1 and 23.1)

PROHIBITED ADDITIVES

Item	Column 1 Additive	Column 2 Tobacco Product
1.	<p>Additives that have flavouring properties or that enhance flavour, including</p> <ul style="list-style-type: none"> – additives identified as flavouring agents by the Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives in the Committee’s evaluations, as published from time to time in the WHO Technical Report Series – additives identified as flavouring substances by the Flavor and Extract Manufacturers Association (FEMA) Expert Panel in its lists of GRAS (Generally Recognized as Safe) flavouring substances referred to as “GRAS 3” to “GRAS 24” and subsequent GRAS lists, as published from time to time, if any <p>The following additives are excluded:</p> <ul style="list-style-type: none"> – benzoic acid (CAS 65-85-0) and its salts – butylated hydroxytoluene (CAS 128-37-0) – carboxy methyl cellulose (CAS 9000-11-7) – citric acid (CAS 77-92-9) and its salts – ethanol (CAS 64-17-5) – ethoxylated sorbitan monolaurate (CAS 9005-64-5) – fumaric acid (CAS 110-17-8) – glycerol (CAS 56-81-5) – guar gum (CAS 9000-30-0) – menthol (CAS 89-78-1) – <i>l</i>-menthol (CAS 2216-51-5) – <i>l</i>-menthone (CAS 14073-97-3) – <i>n</i>-propyl acetate (CAS 109-60-4) – paraffin wax (CAS 8002-74-2) 	Cigarettes, little cigars and blunt wraps

Item	Column 1 Additive	Column 2 Tobacco Product
	<ul style="list-style-type: none"> – propylene glycol (CAS 57-55-6) – rosin glycerol ester (CAS 8050-31-5) – sodium acetate anhydrous (CAS 127-09-3) – sodium alginate (CAS 9005-38-3) – sorbic acid (CAS 110-44-1) and its salts – triacetin (CAS 102-76-1) – tributyl acetylcitrate (CAS 77-90-7) 	
2.	Amino acids	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
3.	Caffeine	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
4.	Colouring agents, excluding those used to whiten paper or the filter or to imitate a cork pattern on tipping paper	Cigarettes
4.1	Colouring agents, excluding those used to whiten plug wrap paper, to render tipping paper brown or bronze or to imitate a cork pattern on tipping paper	Little cigars
4.2	Colouring agents	Blunt wraps
5.	Essential fatty acids	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
6.	Fruits, vegetables or any product obtained from the processing of a fruit or vegetable, excluding activated charcoal and starch	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
7.	Glucuronolactone	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
8.	Probiotics	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
9.	Spices, seasonings and herbs	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
10.	Sugars and sweeteners, excluding starch	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
11.	Taurine	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
12.	Vitamins	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
13.	Mineral nutrients, excluding those necessary to manufacture the tobacco product	Cigarettes, little cigars and blunt wraps

Note: In column 1, “FAO” means Food and Agriculture Organization of the United Nations; “WHO” means World Health Organization; “CAS” means Chemical Abstracts Service registry number.

ANNEXE
(article 17)

ANNEXE
(articles 5.1, 5.2, 7.1 et 23.1)

ADDITIFS INTERDITS

Item	Colonne 1 Additif	Colonne 2 Produit du tabac
1.	<p>Additif qui a des propriétés aromatisantes ou qui rehausse l'arôme, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> – tout additif qualifié d'aromatisant par le Comité mixte FAO/OMS d'experts des additifs alimentaires dans ses évaluations publiées dans la version à jour de la Série de rapports techniques de l'OMS – tout additif qualifié de substance aromatisante par le comité d'experts de l'association appelée Flavor and Extract Manufacturers Association (FEMA) dans ses listes, portant les numéros 3 à 24, de substances aromatisantes généralement reconnues inoffensives ou dans ses listes publiées subséquemment, s'il y en a <p>Ne sont toutefois pas visés les additifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> – acide benzoïque (CAS 65-85-0) et ses sels – hydroxytoluène butylé (CAS 128-37-0) – carboxyméthylcellulose (CAS 9000-11-7) – acide citrique (CAS 77-92-9) et ses sels – éthanol (CAS 64-17-5) – monolaurate de sorbitane éthoxylé (CAS 9005-64-5) – acide fumarique (CAS 110-17-8) – glycérol (CAS 56-81-5) – gomme de guar (CAS 9000-30-0) – menthol (CAS 89-78-1) – <i>l</i>-menthol (CAS 2216-51-5) – <i>l</i>-menthone (CAS 14073-97-3) – acétate de n-propyle (CAS 109-60-4) – cire de paraffine (CAS 8002-74-2) 	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe

Item	Colonne 1 Additif	Colonne 2 Produit du tabac
	<ul style="list-style-type: none"> – propylène glycol (CAS 57-55-6) – ester glycérique de la colophane (CAS 8050-31-5) – acétate de sodium anhydre (CAS 127-09-3) – alginat de sodium (CAS 9005-38-3) – acide sorbique (CAS 110-44-1) et ses sels – triacétine (CAS 102-76-1) – acétylcitrate de tributyle (CAS 77-90-7) 	
2.	Acides aminés	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
3.	Caféine	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
4.	Agents colorants, sauf ceux utilisés pour blanchir le papier ou le filtre ou pour donner au papier de manchette l'aspect du liège	Cigarettes
4.1	Agents colorants, sauf ceux utilisés pour blanchir le papier de gainage, pour brunir ou bronzer le papier de manchette ou pour donner à ce dernier l'aspect du liège	Petits cigares
4.2	Agents colorants	Feuilles d'enveloppe
5.	Acides gras essentiels	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
6.	Fruits, légumes et tout produit obtenu par leur transformation, sauf le charbon activé et l'amidon	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
7.	Glucuronolactone	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
8.	Probiotiques	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
9.	Épices, aromates et herbes	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
10.	Sucres et édulcorants, sauf l'amidon	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
11.	Taurine	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe

Item	Colonne 1 Additif	Colonne 2 Produit du tabac
12.	Vitamines	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
13.	Minéraux nutritifs, sauf ceux qui sont nécessaires à la fabrication du produit du tabac	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe

Note : Dans la colonne 1, « FAO » renvoie à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, « OMS » à l'Organisation mondiale de la Santé et « CAS » se rapporte au numéro du service des résumés analytiques de chimie (Chemical Abstracts Service).

CHAPTER 28

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (IDENTITY THEFT AND RELATED MISCONDUCT)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create offences of identity theft, trafficking in identity information and unlawful possession or trafficking in certain government-issued identity documents, to clarify and expand certain offences related to identity theft and identity fraud, to exempt certain persons from liability for certain forgery offences, and to allow for an order that the offender make restitution to a victim of identity theft or identity fraud for the expenses associated with rehabilitating their identity.

CHAPITRE 28

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (VOL D'IDENTITÉ ET INCONDUITES CONNEXES)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer les infractions de vol d'identité, de trafic de renseignements identificateurs et de possession illégale ou de trafic de certaines pièces d'identité délivrées par le gouvernement et d'apporter des précisions et des ajouts à certaines infractions existantes liées au vol d'identité et à la fraude à l'identité. Il prévoit une exemption à certaines infractions relatives aux faux documents et le dédommagement des victimes de vol d'identité ou de fraude à l'identité qui ont engagé des dépenses pour rétablir leur identité.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code
(identity theft and related misconduct) – Bill S-4
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi modifiant le Code criminel
(vol d'identité et inconduites connexes) – Projet de loi S-4
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-06-15	First Reading / Première lecture	2009-03-31
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-16 2009-06-17	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-04-02 2009-05-05
Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-17	Second Reading / Deuxième lecture	2009-05-05
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-09-17 2009-09-28 2009-10-05 2009-10-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-13 2009-05-14 2009-05-27 2009-05-28 2009-06-03 2009-06-04
Committee Report / Rapport du comité	2009-10-08	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-10-08 2009-10-20	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-09
Report Stage / Étape du rapport	2009-10-20	Report Stage / Étape du rapport	2009-06-09
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-10-20	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-10 2009-06-11
Third Reading / Troisième lecture	2009-10-20	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-11
Royal Assent: October 22, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 28 Sanction royale : Le 22 octobre 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 28			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act to amend the Criminal Code (identity theft and related misconduct)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité et infractions connexes)

[Assented to 22nd October, 2009]

[Sanctionnée le 22 octobre 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. The heading before section 57 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. L'intertitre précédant l'article 57 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

OFFICIAL DOCUMENTS

DOCUMENTS OFFICIELS

Identity documents

56.1 (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, procures to be made, possesses, transfers, sells or offers for sale an identity document that relates or purports to relate, in whole or in part, to another person.

56.1 (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, fait fabriquer, a en sa possession, transmet, vend ou offre en vente une pièce d'identité qui concerne ou paraît concerner, en totalité ou en partie, une autre personne.

Pièces d'identité

For greater certainty

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit an act that is carried out

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne prohibe pas un acte qui a été accompli :

Précision

(a) in good faith, in the ordinary course of the person's business or employment or in the exercise of the duties of their office;

a) de bonne foi dans le cours normal des affaires de la personne visée, de son emploi ou des fonctions de sa charge;

(b) for genealogical purposes;

b) à des fins généalogiques;

(c) with the consent of the person to whom the identity document relates or of a person authorized to consent on behalf of the person to whom the document relates, or of the entity that issued the identity document; or

c) avec le consentement de la personne visée par la pièce d'identité ou de la personne autorisée à donner son consentement en son nom ou avec celui de l'administration qui l'a délivrée;

(d) for a legitimate purpose related to the administration of justice.

d) dans un but légitime lié à l'administration de la justice.

Definition of "identity document"

(3) For the purposes of this section, "identity document" means a Social Insurance Number card, a driver's licence, a health insurance card,

(3) Pour l'application du présent article, « pièce d'identité » s'entend de la carte d'assurance sociale, du permis de conduire, de la carte

Définition de « pièce d'identité »

a birth certificate, a death certificate, a passport as defined in subsection 57(5), a document that simplifies the process of entry into Canada, a certificate of citizenship, a document indicating immigration status in Canada, a certificate of Indian status or an employee identity card that bears the employee's photograph and signature, or any similar document, issued or purported to be issued by a department or agency of the federal government or of a provincial or foreign government.

d'assurance-maladie, du certificat de naissance, du certificat de décès, du passeport au sens du paragraphe 57(5), de tout document simplifiant les formalités d'entrée au Canada, du certificat de citoyenneté, de tout document indiquant un statut d'immigration au Canada, du certificat du statut d'Indien ou de la carte d'identité d'employé portant la photographie et la signature du titulaire, ou de tout autre document semblable, délivré ou paraissant délivré par un ministère ou un organisme public fédéral ou provincial ou un gouvernement étranger.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2. Section 130 of the Act is replaced by the following:

130. (1) Everyone commits an offence who

(a) falsely represents himself to be a peace officer or a public officer; or

(b) not being a peace officer or public officer, uses a badge or article of uniform or equipment in a manner that is likely to cause persons to believe that he is a peace officer or a public officer, as the case may be.

Personating peace officer

(4) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2. L'article 130 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

130. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) se présente faussement comme agent de la paix ou fonctionnaire public;

b) n'étant pas un agent de la paix ni un fonctionnaire public, emploie un insigne ou article d'uniforme ou équipement de façon à faire croire vraisemblablement qu'il est un agent de la paix ou un fonctionnaire public, selon le cas.

Peine

Prétendre faussement être un agent de la paix

Punishment

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

3. (1) Paragraph (a) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):

(iii.1) section 56.1 (identity documents),

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

3. (1) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) l'article 56.1 (pièces d'identité),

Peine

(2) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lvi):

(lvi.1) section 342.01 (instruments for copying credit card data or forging or falsifying credit cards),

2004, c. 15, s. 108

(3) Subparagraph (a)(lxvi) of the definition “offence” in section 183 of the Act is replaced by the following:

(lxvi) section 368 (use, trafficking or possession of forged document),

(lxvi.1) section 368.1 (forgery instruments),

(4) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lxx):

(lxx.1) subsection 402.2(1) (identity theft),

(lxx.2) subsection 402.2(2) (trafficking in identity information),

(lxx.3) section 403 (identity fraud),

1997, c. 18, s. 16(2)

4. (1) The portion of subsection 342(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Every person who, fraudulently and without colour of right, possesses, uses, traffics in or permits another person to use credit card data, including personal authentication information, whether or not the data is authentic, that would enable a person to use a credit card or to obtain the services that are provided by the issuer of a credit card to credit card holders is guilty of

(2) Subsection 342(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In this section,

“personal authentication information” means a personal identification number or any other password or information that a credit card

Definitions

“personal authentication information”
« *authentifiant personnel* »

(2) L’alinéa a) de la définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (lvi), de ce qui suit :

(lvi.1) l’article 342.01 (instruments — copie de données relatives à une carte de crédit, ou fabrication ou falsification de cartes de crédit),

2004, ch. 15, art. 108

(3) Le sous-alinéa a)(lxvi) de la définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(lxvi) l’article 368 (emploi, possession ou trafic d’un document contrefait),

(lxvi.1) l’article 368.1 (instruments pour commettre un faux),

(4) L’alinéa a) de la définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (lxx), de ce qui suit :

(lxx.1) le paragraphe 402.2(1) (vol d’identité),

(lxx.2) le paragraphe 402.2(2) (trafic de renseignements identificateurs),

(lxx.3) l’article 403 (fraude à l’identité),

1997, ch. 18, par. 16(2)

4. (1) Le passage du paragraphe 342(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit, a en sa possession ou utilise des données, authentiques ou non, relatives à une carte de crédit, notamment un authentifiant personnel, qui permettraient l’utilisation de celle-ci ou l’obtention de services liés à son utilisation, fait le trafic de ces données ou permet à une autre personne de les utiliser est coupable :

(2) Le paragraphe 342(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« authentifiant personnel » Numéro d’identification personnel ou tout autre mot de passe ou renseignement créé ou adopté par le titulaire

Utilisation non autorisée de données relatives à une carte de crédit

Définitions

« authentifiant personnel »
« *personal authentication information* »

holder creates or adopts to be used to authenticate his or her identity in relation to the credit card;

“traffic”
« traffic »

“traffic” means, in relation to a credit card or credit card data, to sell, export from or import into Canada, distribute or deal with in any other way.

1997, c. 18, s. 17

5. Subsection 342.01(1) of the Act is replaced by the following:

Instruments for copying credit card data or forging or falsifying credit cards

342.01 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction, who, without lawful justification or excuse, makes, repairs, buys, sells, exports from Canada, imports into Canada or possesses any instrument, device, apparatus, material or thing that they know has been used or know is adapted or intended for use

(a) in the copying of credit card data for use in the commission of an offence under subsection 342(3); or

(b) in the forging or falsifying of credit cards.

6. (1) Subsection 356(1) of the Act is replaced by the following:

Theft from mail

356. (1) Everyone commits an offence who

(a) steals

(i) anything sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered, or after it is delivered but before it is in the possession of the addressee or of a person who may reasonably be considered to be authorized by the addressee to receive mail,

(ii) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether or not it contains mail, or

(iii) a key suited to a lock adopted for use by the Canada Post Corporation;

(a.1) with intent to commit an offence under paragraph (a), makes, possesses or uses a copy of a key suited to a lock adopted for use

d’une carte de crédit qui sert à confirmer l’identité du titulaire à l’égard de sa carte de crédit.

« trafic » S’entend, relativement à une carte de crédit ou aux données afférentes, de la vente, de l’exportation du Canada, de l’importation au Canada ou de la distribution, ou de tout autre mode de disposition.

« trafic »
“traffic”

5. Le paragraphe 342.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
art. 17

342.01 (1) Est coupable soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de dix ans, soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans justification ou excuse légitime, fabrique, répare, achète, vend, exporte du Canada, importe au Canada ou a en sa possession quelque instrument, dispositif, appareil, matière ou chose qu’il sait utilisé, modifié ou destiné à l’une ou l’autre des fins suivantes :

a) copier des données relatives à une carte de crédit devant servir à la commission d’une infraction visée au paragraphe 342(3);

b) falsifier des cartes de crédit ou en fabriquer des fausses.

6. (1) Le paragraphe 356(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instruments — copie de données relatives à une carte de crédit, ou fabrication ou falsification de cartes de crédit

356. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

Vol de courrier

a) vole :

(i) soit une chose envoyée par la poste, après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison, ou après sa livraison mais avant que son destinataire ou toute personne qu’il est raisonnable de considérer comme autorisée par lui à recevoir le courrier l’ait en sa possession,

(ii) soit un sac ou autre contenant ou couverture dans lequel le courrier est transporté, qu’ils contiennent ou non du courrier,

by the Canada Post Corporation, or a key suited to obtaining access to a receptacle or device provided for the receipt of mail;

(b) has in their possession anything that they know has been used to commit an offence under paragraph (a) or (a.1) or anything in respect of which they know that such an offence has been committed; or

(c) fraudulently redirects, or causes to be redirected, anything sent by post.

(iii) soit une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptés pour l'usage de la Société canadienne des postes;

a.1) dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'alinéa a), fait, a en sa possession ou utilise une copie d'une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptés pour l'usage de la Société canadienne des postes ou d'une clef pouvant donner accès à un contenant ou dispositif prévu pour le dépôt du courrier;

b) a en sa possession une chose dont il sait qu'elle a servi à la perpétration d'une infraction prévue aux alinéas a) ou a.1) ou une chose à l'égard de laquelle il sait qu'une telle infraction a été commise;

c) réexpédie ou fait réexpédier frauduleusement une chose envoyée par la poste.

(2) Section 356 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 356 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Punishment

(3) Everyone who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

7. Section 366 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

7. L'article 366 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) No person commits forgery by reason only that the person, in good faith, makes a false document at the request of a police force, the Canadian Forces or a department or agency of the federal government or of a provincial government.

(5) Nul ne commet un faux du seul fait qu'il a fait de bonne foi un faux document à la demande des forces policières, des Forces canadiennes ou d'un ministère ou organisme public fédéral ou provincial.

Exception

1992, c. 1, s. 60 (Sch. 1, s. 26)(F); 1997, c. 18, s. 25

8. Subsection 368(1) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 368(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 60, ann. 1, art. 26(F); 1997, ch. 18, art. 25

Use, trafficking or possession of forged document

368. (1) Everyone commits an offence who, knowing or believing that a document is forged,

368. (1) Commet une infraction quiconque, sachant ou croyant qu'un document est contrefait, selon le cas :

Emploi, possession ou trafic d'un document contrefait

(a) uses, deals with or acts on it as if it were genuine;

(b) causes or attempts to cause any person to use, deal with or act on it as if it were genuine;

(c) transfers, sells or offers to sell it or makes it available, to any person, knowing that or being reckless as to whether an offence will be committed under paragraph (a) or (b); or

(d) possesses it with intent to commit an offence under any of paragraphs (a) to (c).

a) s'en sert, le traite ou agit à son égard comme s'il était authentique;

b) fait ou tente de faire accomplir l'un des actes prévus à l'alinéa a), comme s'il était authentique;

c) le transmet, le vend, l'offre en vente ou le rend accessible à toute personne, sachant qu'une infraction prévue aux alinéas a) ou b) sera commise ou ne se souciant pas de savoir si tel sera le cas;

d) l'a en sa possession dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'un des alinéas a) à c).

Punishment

(1.1) Everyone who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

9. Section 369 of the Act is replaced by the following:

368.1 Everyone is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction, who, without lawful authority or excuse, makes, repairs, buys, sells, exports from Canada, imports into Canada or possesses any instrument, device, apparatus, material or thing that they know has been used or know is adapted or intended for use by any person to commit forgery.

368.2 No public officer, as defined in subsection 25.1(1), is guilty of an offence under any of sections 366 to 368.1 if the acts alleged to constitute the offence were committed by the public officer for the sole purpose of establishing or maintaining a covert identity for use in the course of the public officer's duties or employment.

369. Everyone is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years who, without lawful authority or excuse,

Forgery instruments

Public officers acting in the course of their duties or employment

Exchequer bill paper, public seals, etc.

(1.1) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

9. L'article 369 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

368.1 Est coupable soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, fabrique, répare, achète, vend, exporte du Canada ou importe au Canada ou a en sa possession quelque instrument, dispositif, appareil, matière ou chose dont il sait qu'il a été utilisé ou modifié pour la commission d'un faux ou qu'il est destiné à cette fin.

368.2 Le fonctionnaire public, au sens du paragraphe 25.1(1), ne peut être reconnu coupable d'une infraction prévue à l'un des articles 366 à 368.1 si les actes qui constitueraient l'infraction ont été accomplis dans le seul but d'établir ou de préserver une identité cachée pour son utilisation dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi.

369. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, selon le cas :

Peine

Instruments pour commettre un faux

Exemption : fonctionnaire public dans le cadre de ses fonctions

Papier de bons du Trésor, sceaux publics, etc.

(a) makes, uses or possesses

(i) any exchequer bill paper, revenue paper or paper that is used to make bank-notes, or

(ii) any paper that is intended to resemble paper mentioned in subparagraph (i); or

(b) makes, reproduces or uses a public seal of Canada or of a province, or the seal of a public body or authority in Canada or of a court of law.

a) fait, utilise ou a en sa possession :

(i) soit du papier de bons du Trésor, papier du revenu ou papier employé pour billets de banque,

(ii) soit du papier destiné à ressembler à tout papier mentionné au sous-alinéa (i);

b) fait, reproduit ou utilise un sceau public du Canada ou d'une province, le sceau d'un organisme public ou d'une autorité publique au Canada ou celui d'un tribunal judiciaire.

1994, c. 44, s. 27

10. Section 403 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

IDENTITY THEFT AND IDENTITY FRAUD

402.1 For the purposes of sections 402.2 and 403, “identity information” means any information — including biological or physiological information — of a type that is commonly used alone or in combination with other information to identify or purport to identify an individual, including a fingerprint, voice print, retina image, iris image, DNA profile, name, address, date of birth, written signature, electronic signature, digital signature, user name, credit card number, debit card number, financial institution account number, passport number, Social Insurance Number, health insurance number, driver’s licence number or password.

Definition of “identity information”

402.2 (1) Everyone commits an offence who knowingly obtains or possesses another person’s identity information in circumstances giving rise to a reasonable inference that the information is intended to be used to commit an indictable offence that includes fraud, deceit or falsehood as an element of the offence.

Identity theft

(2) Everyone commits an offence who transmits, makes available, distributes, sells or offers for sale another person’s identity information, or has it in their possession for any of those purposes, knowing that or being reckless as to whether the information will be used to commit an indictable offence that includes fraud, deceit or falsehood as an element of the offence.

Trafficking in identity information

10. L'article 403 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

VOL D'IDENTITÉ ET FRAUDE À L'IDENTITÉ

402.1 Pour l'application des articles 402.2 et 403, « renseignement identificateur » s'entend de tout renseignement — y compris un renseignement biologique ou physiologique — d'un type qui est ordinairement utilisé, seul ou avec d'autres renseignements, pour identifier ou pour viser à identifier une personne physique, notamment empreinte digitale ou vocale, image de la rétine ou de l'iris, profil de l'ADN, nom, adresse, date de naissance, signature manuscrite, électronique ou numérique, code d'utilisateur, numéro de carte de crédit ou de débit, numéro de compte d'une institution financière, numéro de passeport, numéro d'assurance sociale, d'assurance-maladie ou de permis de conduire ou mot de passe.

1994, ch. 44, art. 27

Définition de « renseignement identificateur »

402.2 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment, obtient ou a en sa possession des renseignements identificateurs sur une autre personne dans des circonstances qui permettent de conclure raisonnablement qu'ils seront utilisés dans l'intention de commettre un acte criminel dont l'un des éléments constitutifs est la fraude, la supercherie ou le mensonge.

Vol d'identité

(2) Commet une infraction quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend ou offre en vente, ou a en sa possession à une telle fin, des renseignements identificateurs sur une autre personne sachant qu'ils seront utilisés pour commettre un acte criminel dont l'un des

Trafic de renseignements identificateurs

		éléments constitutifs est la fraude, la supercherie ou le mensonge ou ne se souciant pas de savoir si tel sera le cas.	
Clarification	<p>(3) For the purposes of subsections (1) and (2), an indictable offence referred to in either of those subsections includes an offence under any of the following sections:</p> <p>(a) section 57 (forgery of or uttering forged passport);</p> <p>(b) section 58 (fraudulent use of certificate of citizenship);</p> <p>(c) section 130 (personating peace officer);</p> <p>(d) section 131 (perjury);</p> <p>(e) section 342 (theft, forgery, etc., of credit card);</p> <p>(f) section 362 (false pretence or false statement);</p> <p>(g) section 366 (forgery);</p> <p>(h) section 368 (use, trafficking or possession of forged document);</p> <p>(i) section 380 (fraud); and</p> <p>(j) section 403 (identity fraud).</p>	<p>(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les actes criminels en question sont, notamment, ceux prévus aux articles suivants :</p> <p>a) l'article 57 (faux ou usage de faux en matière de passeport);</p> <p>b) l'article 58 (emploi frauduleux d'un certificat de citoyenneté);</p> <p>c) l'article 130 (prétendre faussement être un agent de la paix);</p> <p>d) l'article 131 (parjure);</p> <p>e) l'article 342 (vol, falsification, etc. de cartes de crédit);</p> <p>f) l'article 362 (escroquerie : faux semblant ou fausse déclaration);</p> <p>g) l'article 366 (faux);</p> <p>h) l'article 368 (emploi, possession ou trafic d'un document contrefait);</p> <p>i) l'article 380 (fraude);</p> <p>j) l'article 403 (fraude à l'identité).</p>	Clarification
Jurisdiction	<p>(4) An accused who is charged with an offence under subsection (1) or (2) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody. However, no proceeding in respect of the offence shall be commenced in a province without the consent of the Attorney General of that province if the offence is alleged to have been committed outside that province.</p>	<p>(4) Le prévenu qui est inculpé d'une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) peut être jugé et puni par tout tribunal compétent au lieu où l'infraction est présumée avoir été commise ou au lieu où le prévenu est trouvé, arrêté ou gardé; toutefois, aucune procédure relative à l'infraction ne peut être engagée dans une province, sans le consentement du procureur général de cette province, si l'infraction est présumée avoir été commise à l'extérieur de cette province.</p>	Compétence
Punishment	<p>(5) Everyone who commits an offence under subsection (1) or (2)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Peine
Identity fraud	<p>403. (1) Everyone commits an offence who fraudulently personates another person, living or dead,</p>	<p>403. (1) Commet une infraction quiconque, frauduleusement, se fait passer pour une autre personne, vivante ou morte :</p>	Fraude à l'identité

- (a) with intent to gain advantage for themselves or another person;
- (b) with intent to obtain any property or an interest in any property;
- (c) with intent to cause disadvantage to the person being personated or another person; or
- (d) with intent to avoid arrest or prosecution or to obstruct, pervert or defeat the course of justice.

- a) soit avec l'intention d'obtenir un avantage pour lui-même ou pour une autre personne;
- b) soit avec l'intention d'obtenir un bien ou un intérêt sur un bien;
- c) soit avec l'intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer, ou à une autre personne;
- d) soit avec l'intention d'éviter une arrestation ou une poursuite, ou d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice.

Clarification

(2) For the purposes of subsection (1), personating a person includes pretending to be the person or using the person's identity information — whether by itself or in combination with identity information pertaining to any person — as if it pertains to the person using it.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), se fait passer pour une autre personne quiconque prétend être celle-ci ou utilise comme s'il se rapportait à lui tout renseignement identificateur ayant trait à elle, que ce renseignement soit utilisé seul ou en conjonction avec d'autres renseignements identificateurs relatifs à toute personne.

Clarification

Punishment

(3) Everyone who commits an offence under subsection (1)

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

11. Subsection 738(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case of an offence under section 402.2 or 403, by paying to a person who, as a result of the offence, incurs expenses to re-establish their identity, including expenses to replace their identity documents and to correct their credit history and credit rating, an amount that is not more than the amount of those expenses, to the extent that they are reasonable, if the amount is readily ascertainable.

11. Le paragraphe 738(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) dans le cas de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 402.2 ou 403, de verser à la personne qui, du fait de l'infraction, a engagé des dépenses raisonnables liées au rétablissement de son identité — notamment pour corriger son dossier et sa cote de crédit et remplacer ses pièces d'identité — des dommages-intérêts non supérieurs à ces dépenses si ces dommages peuvent être facilement déterminés.

REVIEW

EXAMEN

Review

12. Within five years after the day on which this Act receives royal assent, a comprehensive review of its provisions and

12. Dans les cinq ans qui suivent la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'applica-

Examen

operation shall be undertaken by the committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

tion de la présente loi doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

13. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

13. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 29

TRUTH IN SENTENCING ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to specify the extent to which a court may take into account time spent in custody by an offender before sentencing.

CHAPITRE 29

LOI SUR L'ADÉQUATION DE LA PEINE ET DU CRIME

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de préciser dans quelle mesure le temps passé sous garde par un contrevenant avant le prononcé de sa peine peut être pris en compte par le tribunal.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (limiting credit
for time spent in pre-sentencing custody) – Bill C-25
(Introduced by: Minister of Justice)

Loi modifiant le Code criminel (restriction du temps alloué
pour détention sous garde avant prononcé de la peine) – Projet de loi C-25
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-03-27	First Reading / Première lecture	2009-06-09
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-04-20	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-16
Second Reading / Deuxième lecture	2009-04-20	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-16
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-06 2009-05-25 2009-06-01	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-09-16 2009-09-17 2009-09-30 2009-10-01 2009-10-07
Committee Report / Rapport du comité	2009-06-02	Committee Report / Rapport du comité	2009-10-08
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-02 2009-06-05	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-10-08 2009-10-20
Report Stage / Étape du rapport	2009-06-05	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-05 2009-06-08	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-10-21
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-08	Third Reading / Troisième lecture	2009-10-21
Royal Assent: October 22, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 29 Sanction royale : Le 22 octobre 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 29			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

An Act to amend the Criminal Code (limiting credit for time spent in pre-sentencing custody)

Loi modifiant le Code criminel (restriction du temps alloué pour détention sous garde avant prononcé de la peine)

[Assented to 22nd October, 2009]

[Sanctionnée le 22 octobre 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Truth in Sentencing Act*.

1. *Loi sur l'adéquation de la peine et du crime*.

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. Section 515 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (9):

2. L'article 515 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Written reasons

(9.1) Despite subsection (9), if the justice orders that the accused be detained in custody primarily because of a previous conviction of the accused, the justice shall state that reason, in writing, in the record.

(9.1) Malgré le paragraphe (9), si le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu en se fondant principalement sur toute condamnation antérieure, il est tenu d'inscrire ce motif au dossier de l'instance.

Motifs écrits

1995, c. 22, s. 6

3. Subsection 719(3) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 719(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Determination of sentence

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence but the court shall limit any credit for that time to a maximum of one day for each day spent in custody.

(3) Pour fixer la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de l'infraction; il doit, le cas échéant, restreindre le temps alloué pour cette période à un maximum d'un jour pour chaque jour passé sous garde.

Infliction de la peine

Exception

(3.1) Despite subsection (3), if the circumstances justify it, the maximum is one and one-half days for each day spent in custody unless the reason for detaining the person in custody

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si les circonstances le justifient, le maximum est d'un jour et demi pour chaque jour passé sous garde, sauf dans le cas où la personne a été détenue pour le motif inscrit au dossier de l'instance en

Exception

was stated in the record under subsection 515(9.1) or the person was detained in custody under subsection 524(4) or (8).

application du paragraphe 515(9.1) ou au titre de l'ordonnance rendue en application des paragraphes 524(4) ou (8).

Reasons

(3.2) The court shall give reasons for any credit granted and shall cause those reasons to be stated in the record.

(3.2) Le tribunal motive toute décision d'allouer du temps pour la période passée sous garde et fait inscrire les motifs au dossier de l'instance.

Motivation obligatoire

Record of proceedings

(3.3) The court shall cause to be stated in the record and on the warrant of committal the offence, the amount of time spent in custody, the term of imprisonment that would have been imposed before any credit was granted, the amount of time credited, if any, and the sentence imposed.

(3.3) Il fait inscrire au dossier de l'instance et sur le mandat de dépôt l'infraction en cause, le temps passé sous garde, la période d'emprisonnement qui aurait été infligée n'eût été tout temps alloué, le temps alloué, le cas échéant, et la peine infligée.

Inscription obligatoire

Validity not affected

(3.4) Failure to comply with subsection (3.2) or (3.3) does not affect the validity of the sentence imposed by the court.

(3.4) L'inobservation des paragraphes (3.2) ou (3.3) n'entache pas la validité de la peine infligée.

Validité de la peine

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(10); 1995, c. 22, s. 9

4. Form 21 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

4. La formule 21, à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 184(10); 1995, ch. 22, art. 9

FORM 21
(Sections 570 and 806)

FORMULE 21
(articles 570 et 806)

WARRANT OF COMMITTAL ON
CONVICTION

MANDAT DE DÉPÔT SUR DÉCLARATION
DE CULPABILITÉ

Canada,
Province of,
(territorial division).

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

To the peace officers in (territorial division) and to the keeper of (prison) at

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et au gardien de (prison) à

Whereas (name), in this Form called the offender, was, on the day of 20....., convicted by (name of judge and court) of having committed the following offence(s) and it was adjudged that the offender be sentenced as follows:

Attendu que (nom), ci-après appelé(e) le contrevenant, a, le jour de 20....., été déclaré(e) coupable par (nom du juge et du tribunal) des infractions ci-après et que les peines suivantes lui ont été infligées :

Offence	Sentence	Remarks	Infraction	Peine	Remarques
<i>(state offence of which offender was convicted)</i>	<i>(state term of imprisonment for the offence and, in case of imprisonment for default of payment of fine, so indicate together with the amount of it and applicable costs and whether payable immediately or within a time fixed)</i>	<i>(state the amount of time spent in custody before sentencing, the term of imprisonment that would have been imposed before any credit was granted under subsection 719(3) or (3.1), the amount of time credited, if any, and whether the sentence is consecutive or concurrent, and specify consecutive to or concurrent with what other sentence)</i>	<i>(indiquer l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable)</i>	<i>(indiquer la période d'emprisonnement devant être purgée pour l'infraction et, s'il s'agit d'un emprisonnement pour défaut de paiement d'une amende, indiquer ce fait ainsi que le montant de l'amende et celui des frais applicables et leur délai d'exigibilité)</i>	<i>(indiquer le temps que le contrevenant a passé sous garde avant le prononcé de la période d'emprisonnement qui lui aurait été infligée n'eût été tout temps alloué en application des paragraphes 719(3) ou (3.1), le temps alloué, le cas échéant, et si la peine doit être purgée concurremment ou consécutivement à une autre peine clairement désignée)</i>
1.	1. ....	.....	.....
2.	2. ....	.....	.....
3.	3. ....	.....	.....
4.	4. ....	.....	.....

You are hereby commanded, in Her Majesty's name, to arrest the offender if it is necessary to do so in order to take the offender into custody, and to take and convey him or her safely to *(prison)* at and deliver him or her to its keeper, who is hereby commanded to receive the accused into custody and to imprison him or

Il vous est par les présentes ordonné, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le contrevenant, si cela est nécessaire pour l'amener en détention, de le conduire sûrement à *(prison)*, à , et de l'y remettre au gardien à qui il est par les présentes ordonné de recevoir le contrevenant et de l'y incarcérer pour la durée de sa peine

her there for the term(s) of his or her imprisonment, unless, if a term of imprisonment was imposed only in default of payment of a fine or costs, those amounts and the costs and charges of the committal and of conveying the offender to that prison are paid sooner, and this is a sufficient warrant for so doing.

d'emprisonnement, sauf si celle-ci n'a été infligée que pour défaut de paiement de l'amende ou des frais et que ces sommes et les frais d'emprisonnement et de transport du contrevenant sont payés plus tôt. Les présentes sont, pour ce faire, un mandat suffisant.

Dated this day of 20....., at

Fait le jour de 20....., à

.....

.....

Clerk of the Court, Justice, Judge *or* Provincial Court Judge

Greffier du tribunal, Juge de paix, Juge *ou* Juge de la cour provinciale

Application — persons charged after coming into force

5. Subsections 719(3) to (3.4) of the Act, as enacted by section 3, apply only to persons charged after the day on which those subsections come into force.

5. Les paragraphes 719(3) à (3.4) de la même loi, édictés par l'article 3 de la présente loi, ne s'appliquent qu'à l'égard des personnes inculpées après leur entrée en vigueur.

Application : personnes inculpées après l'entrée en vigueur

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 30

AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT INSURANCE
ACT AND TO INCREASE BENEFITS

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* until September 11, 2010 to increase the maximum number of weeks for which benefits may be paid to certain claimants. It also increases the maximum number of weeks for which benefits may be paid to certain claimants not in Canada.

CHAPITRE 30

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI
ET AUGMENTANT LES PRESTATIONS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* jusqu'au 11 septembre 2010 afin d'augmenter le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées à certains prestataires. Il prévoit également l'augmentation du nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées à certains prestataires à l'étranger.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Employment Insurance Act and
to increase benefits – Bill C-50
(Introduced by: Minister of Human Resources and Skills Development)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et
augmentant les prestations – Projet de loi C-50

(Déposé par : Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-09-16	First Reading / Première lecture	2009-11-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-09-17 2009-09-18 2009-09-28 2009-09-29	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-11-04
Second Reading / Deuxième lecture	2009-09-29	Second Reading / Deuxième lecture	2009-11-04
Committee / Comité	Human Resources, Skills and Social Development and Status of Persons with Disabilities / Ressources humaines, développement des compétences, déve- loppement social et condi- tion des personnes handi- capées	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-10-06 2009-10-08 2009-10-20 2009-10-22 2009-10-27	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-11-05
Committee Report / Rapport du comité	2009-10-29	Committee Report / Rapport du comité	2009-11-05
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-10-29 2009-11-02	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-11-05
Report Stage / Étape du rapport	2009-11-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-11-03	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-11-05
Third Reading / Troisième lecture	2009-11-03	Third Reading / Troisième lecture	2009-11-05
Royal Assent: November 5, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 30 Sanction royale : Le 5 novembre 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 30			

TABLE OF PROVISIONS

**AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT INSURANCE
ACT AND TO INCREASE BENEFITS**

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1-2. Amendments

CLAIMANTS NOT IN CANADA

- 3. Subsection 55(7) of regulations**
- 4. Subsection 55(7) of regulations**
- 5. Subsection 55(7) of regulations**
- 6. Subsection 55(7) of regulations**
- 7. Subsection 55(10) of regulations**

COMING INTO FORCE

- 8. Coming into force**

TABLE ANALYTIQUE

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI
ET AUGMENTANT LES PRESTATIONS**

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1-2. Modifications

PRESTATAIRES À L'ÉTRANGER

- 3. Paragraphe 55(7) du règlement**
- 4. Paragraphe 55(7) du règlement**
- 5. Paragraphe 55(7) du règlement**
- 6. Paragraphe 55(7) du règlement**
- 7. Paragraphe 55(10) du règlement**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 8. Entrée en vigueur**

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 30

CHAPITRE 30

An Act to amend the Employment Insurance Act and to increase benefits

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et augmentant les prestations

[Assented to 5th November, 2009]

[Sanctionnée le 5 novembre 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

2002, c. 9,
s. 12(1)

1. (1) Subsection 10(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9,
par. 12(1)

Length of benefit
period

(2) Except as otherwise provided in subsections (10) to (15) and section 24, the length of a benefit period is 52 weeks, unless

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (15) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines. Toutefois :

Durée de la
période de
prestations

(a) the number of weeks of benefits set out in the table in Schedule I that applies in respect of a claimant is increased as a result of the application of any of subsections 12(2.1) to (2.4), in which case

a) s'agissant d'un prestataire dont le nombre de semaines de prestations figurant au tableau de l'annexe I qui lui est applicable est majoré par application de l'un ou l'autre des paragraphes 12(2.1) à (2.4) :

(i) in respect of a benefit period established for the claimant on or after January 4, 2009 that has not ended on the day on which this subsection is deemed to have come into force, the length of the claimant's benefit period is increased by the number of weeks by which the number of weeks of benefits set out in the table in Schedule I that applies in respect of the claimant is increased as a result of the application of any of subsections 12(2.1) to (2.4), and

(i) si, à la date où le présent paragraphe est réputé être entré en vigueur, une période de prestations établie à son égard le 4 janvier 2009 ou à une date ultérieure n'a pas pris fin, la durée de cette période de prestations est majorée du nombre de semaines dont est majoré par application de l'un ou l'autre des paragraphes 12(2.1) à (2.4) le nombre de semaines de prestations figurant au tableau I qui lui est applicable,

(ii) in respect of a benefit period established for the claimant during the period that begins on the day on which this subsection is deemed to have come into

(ii) si une période de prestations est établie à son égard pendant la période commençant à la date où le présent paragraphe est réputé être entré en vigueur et se terminant le 11 septembre 2010 et si le nombre

force and ends on September 11, 2010, if the maximum number of weeks during which benefits may be paid to the claimant under subsection 12(2) is equal to or greater than 51 weeks as a result of the application of any of subsections 12(2.1) to (2.4), the length of the claimant's benefit period is that maximum number of weeks increased by two weeks; or

(b) the number of weeks of benefits set out in Schedule 10 to the *Budget Implementation Act, 2009* that applies in respect of a claimant is increased as a result of the application of any of sections 3 to 6 of *An Act to amend the Employment Insurance Act and to increase benefits*, introduced in the second session of the fortieth Parliament as Bill C-50, in which case

(i) in respect of a benefit period established for the claimant on or after January 4, 2009 that has not ended on the day on which this subsection is deemed to have come into force, the length of the claimant's benefit period is increased by the number of weeks by which the number of weeks of benefits set out in that Schedule 10 that applies in respect of the claimant is increased as a result of the application of any of those sections 3 to 6, and

(ii) in respect of a benefit period established for the claimant during the period that begins on the day on which this subsection is deemed to have come into force and ends on September 11, 2010, if the maximum number of weeks during which benefits may be paid to the claimant under that Schedule 10 is equal to or greater than 51 weeks as a result of the application of any of those sections 3 to 6, the length of the claimant's benefit period is that maximum number of weeks increased by two weeks.

(2) Subsection 10(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(2) Except as otherwise provided in subsections (10) to (15) and section 24, the length of a benefit period is 52 weeks.

Length of benefit period

maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées à son égard en vertu du paragraphe 12(2) est égal ou supérieur à cinquante et une semaines par application de l'un ou l'autre des paragraphes 12(2.1) à (2.4), la durée de cette période de prestations correspond à ce nombre maximal de semaines, majoré de deux semaines;

b) s'agissant d'un prestataire dont le nombre de semaines de prestations figurant à l'annexe 10 de la *Loi d'exécution du budget de 2009* qui lui est applicable est majoré par application de l'un ou l'autre des articles 3 à 6 de la *Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et augmentant les prestations*, déposée comme projet de loi C-50 au cours de la 2^e session de la 40^e législature :

(i) si, à la date où le présent paragraphe est réputé être entré en vigueur, une période de prestations établie à son égard le 4 janvier 2009 ou à une date ultérieure n'a pas pris fin, la durée de cette période de prestations est majorée du nombre de semaines dont est majoré par application de l'un ou l'autre de ces articles le nombre de semaines de prestations figurant à cette annexe 10 qui lui est applicable,

(ii) si une période de prestations est établie à son égard pendant la période commençant à la date où le présent paragraphe est réputé être entré en vigueur et se terminant le 11 septembre 2010 et si le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées à son égard en vertu de cette annexe 10 est égal ou supérieur à cinquante et une semaines par application de l'un ou l'autre de ces articles, la durée de cette période de prestations correspond à ce nombre maximal de semaines, majoré de deux semaines.

(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (15) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

2. (1) Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

General maximum

(2) Subject to subsections (2.1) to (2.4), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of a reason other than those mentioned in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of hours of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

Higher number of weeks — certain claimants

(2.1) If a claimant was paid less than 36 weeks of regular benefits in the 260 weeks before the beginning of the claimant's benefit period and that benefit period was established during the period that begins on January 4, 2009 and ends on June 5, 2010, the number of weeks of benefits set out in the table in Schedule I that applies in respect of the claimant is deemed to be the number of weeks that would otherwise apply in respect of the claimant but for this subsection increased by

- (a) 5 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 7 of the 10 years before the beginning of the claimant's benefit period;
- (b) 8 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 8 of the 11 years before the beginning of the claimant's benefit period;
- (c) 11 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 9 of the 12 years before the beginning of the claimant's benefit period;
- (d) 14 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 10 of the 13 years before the beginning of the claimant's benefit period;
- (e) 17 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 11 of the 14 years before the beginning of the claimant's benefit period; or

2. (1) Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) à (2.4), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre d'heures pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Majoration du nombre de semaines — certains prestataires

(2.1) Si le prestataire a reçu moins de trente-six semaines de prestations régulières au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de sa période de prestations et que cette période a été établie au cours de la période commençant le 4 janvier 2009 et se terminant le 5 juin 2010, le nombre de semaines de prestations figurant au tableau de l'annexe I qui lui est applicable est réputé être le nombre de semaines qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent paragraphe, majoré de :

- a) cinq semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant sept des dix années précédant le début de sa période de prestations;
- b) huit semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant huit des onze années précédant le début de sa période de prestations;
- c) onze semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant neuf des douze années précédant le début de sa période de prestations;
- d) quatorze semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant dix des treize années précédant le début de sa période de prestations;
- e) dix-sept semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant onze des quatorze années précédant le début de sa période de prestations;

(f) 20 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in at least 12 of the 15 years before the beginning of the claimant's benefit period.

Higher number
of weeks —
certain claimants

(2.2) If a claimant was paid less than 36 weeks of regular benefits in the 260 weeks before the beginning of the claimant's benefit period and that benefit period was established during the period that begins on June 6, 2010 and ends on July 10, 2010, the number of weeks of benefits set out in the table in Schedule I that applies in respect of the claimant is deemed to be the number of weeks that would otherwise apply in respect of the claimant but for this subsection increased by

(a) 3 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 8 of the 11 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(b) 6 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 9 of the 12 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(c) 9 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 10 of the 13 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(d) 12 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 11 of the 14 years before the beginning of the claimant's benefit period; or

(e) 15 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in at least 12 of the 15 years before the beginning of the claimant's benefit period.

Higher number
of weeks —
certain claimants

(2.3) If a claimant was paid less than 36 weeks of regular benefits in the 260 weeks before the beginning of the claimant's benefit period and that benefit period was established during the period that begins on July 11, 2010 and ends on August 7, 2010, the number of weeks of benefits set out in the table in Schedule I that applies in respect of the claimant

f) vingt semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant au moins douze des quinze années précédant le début de sa période de prestations.

(2.2) Si le prestataire a reçu moins de trente-six semaines de prestations régulières au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de sa période de prestations et que cette période a été établie au cours de la période commençant le 6 juin 2010 et se terminant le 10 juillet 2010, le nombre de semaines de prestations figurant au tableau de l'annexe I qui lui est applicable est réputé être le nombre de semaines qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent paragraphe, majoré de :

a) trois semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant huit des onze années précédant le début de sa période de prestations;

b) six semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant neuf des douze années précédant le début de sa période de prestations;

c) neuf semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant dix des treize années précédant le début de sa période de prestations;

d) douze semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant onze des quatorze années précédant le début de sa période de prestations;

e) quinze semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant au moins douze des quinze années précédant le début de sa période de prestations.

Majoration du
nombre de
semaines —
certains
prestataires

(2.3) Si le prestataire a reçu moins de trente-six semaines de prestations régulières au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de sa période de prestations et que cette période a été établie au cours de la période commençant le 11 juillet 2010 et se terminant le 7 août 2010, le nombre de semaines de prestations figurant au tableau de l'annexe I

Majoration du
nombre de
semaines —
certains
prestataires

is deemed to be the number of weeks that would otherwise apply in respect of the claimant but for this subsection increased by

- (a) 1 week, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 9 of the 12 years before the beginning of the claimant's benefit period;
- (b) 4 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 10 of the 13 years before the beginning of the claimant's benefit period;
- (c) 7 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 11 of the 14 years before the beginning of the claimant's benefit period; or
- (d) 10 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in at least 12 of the 15 years before the beginning of the claimant's benefit period.

Higher number of weeks — certain claimants

(2.4) If a claimant was paid less than 36 weeks of regular benefits in the 260 weeks before the beginning of the claimant's benefit period and that benefit period was established during the period that begins on August 8, 2010 and ends on September 11, 2010, the number of weeks of benefits set out in the table in Schedule I that applies in respect of the claimant is deemed to be the number of weeks that would otherwise apply in respect of the claimant but for this subsection increased by

- (a) 2 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 11 of the 14 years before the beginning of the claimant's benefit period; or
- (b) 5 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in at least 12 of the 15 years before the beginning of the claimant's benefit period.

(2) Subsections 12(2) to (2.4) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of a reason other than those mentioned

General maximum

qui lui est applicable est réputé être le nombre de semaines qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent paragraphe, majoré de :

- a) une semaine, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant neuf des douze années précédant le début de sa période de prestations;
- b) quatre semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant dix des treize années précédant le début de sa période de prestations;
- c) sept semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant onze des quatorze années précédant le début de sa période de prestations;
- d) dix semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant au moins douze des quinze années précédant le début de sa période de prestations.

(2.4) Si le prestataire a reçu moins de trente-six semaines de prestations régulières au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de sa période de prestations et que cette période a été établie au cours de la période commençant le 8 août 2010 et se terminant le 11 septembre 2010, le nombre de semaines de prestations figurant au tableau de l'annexe I qui lui est applicable est réputé être le nombre de semaines qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent paragraphe, majoré de :

- a) deux semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant onze des quatorze années précédant le début de sa période de prestations;
- b) cinq semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant au moins douze des quinze années précédant le début de sa période de prestations.

(2) Les paragraphes 12(2) à (2.4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à

Majoration du nombre de semaines — certains prestataires

Maximum

in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of hours of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

2000, c. 14,
s. 3(3)

(3) Subsection 12(6) of the Act is replaced by the following:

Combined
weeks of
benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 50 or, if the maximum number of weeks during which benefits may be paid to a claimant under subsection (2) is greater than 50 weeks as a result of the application of any of subsections (2.1) to (2.4), the number that corresponds to that maximum number of weeks.

(4) Subsection 12(6) of the Act, as enacted by subsection (3), is replaced by the following:

Combined
weeks of
benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 50.

CLAIMANTS NOT IN CANADA

Subsection 55(7)
of regulations

3. Despite section 225 of the *Budget Implementation Act, 2009*, if a claimant is a claimant referred to in subsection 55(7) of the *Employment Insurance Regulations* who was paid less than 36 weeks of regular benefits in the 260 weeks before the beginning of the claimant's benefit period and that benefit period was established during the period that begins on January 4, 2009 and ends on June 5, 2010, the number of weeks of benefits in Schedule 10 to that Act that apply in respect of that claimant is deemed to be the number

l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre d'heures pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

(3) Le paragraphe 12(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 14,
par. 3(3)

(6) Sous réserve des maximums applicables dans chaque cas, des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, le nombre total de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées ne peut être supérieur à 50 ou, si le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées à un prestataire en vertu du paragraphe (2) est supérieur à cinquante semaines par application de l'un ou l'autre des paragraphes (2.1) à (2.4), au nombre qui correspond à ce nombre maximal de semaines.

(4) Le paragraphe 12(6) de la même loi, édité par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

Cumul général

(6) Sous réserve des maximums applicables dans chaque cas, des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, le nombre total de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées ne peut être supérieur à 50.

Cumul général

PRESTATAIRES À L'ÉTRANGER

3. Malgré l'article 225 de la *Loi d'exécution du budget de 2009*, si le prestataire visé au paragraphe 55(7) du *Règlement sur l'assurance-emploi* a reçu moins de trente-six semaines de prestations régulières au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de sa période de prestations et que cette période a été établie au cours de la période commençant le 4 janvier 2009 et se terminant le 5 juin 2010, le nombre de semaines de prestations qui lui est applicable selon l'annexe 10 de cette loi est

Paragraphe 55(7)
du règlement

of weeks that would otherwise apply in respect of the claimant but for this section increased by

(a) 5 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 7 of the 10 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(b) 8 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 8 of the 11 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(c) 11 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 9 of the 12 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(d) 14 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 10 of the 13 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(e) 17 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 11 of the 14 years before the beginning of the claimant's benefit period; or

(f) 20 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in at least 12 of the 15 years before the beginning of the claimant's benefit period.

Subsection 55(7)
of regulations

4. Despite section 225 of the *Budget Implementation Act, 2009*, if a claimant is a claimant referred to in subsection 55(7) of the *Employment Insurance Regulations* who was paid less than 36 weeks of regular benefits in the 260 weeks before the beginning of the claimant's benefit period and that benefit period was established during the period that begins on June 6, 2010 and ends on July 10, 2010, the number of weeks of benefits in Schedule 10 to that Act that apply in respect of that claimant is deemed to be the number

réputé être le nombre de semaines qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent article, majoré de :

a) cinq semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant sept des dix années précédant le début de sa période de prestations;

b) huit semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant huit des onze années précédant le début de sa période de prestations;

c) onze semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant neuf des douze années précédant le début de sa période de prestations;

d) quatorze semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant dix des treize années précédant le début de sa période de prestations;

e) dix-sept semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant onze des quatorze années précédant le début de sa période de prestations;

f) vingt semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant au moins douze des quinze années précédant le début de sa période de prestations.

4. Malgré l'article 225 de la *Loi d'exécution du budget de 2009*, si le prestataire visé au paragraphe 55(7) du *Règlement sur l'assurance-emploi* a reçu moins de trente-six semaines de prestations régulières au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de sa période de prestations et que cette période a été établie au cours de la période commençant le 6 juin 2010 et se terminant le 10 juillet 2010, le nombre de semaines de prestations qui lui est applicable selon l'annexe 10 de cette loi est

Paragraphe 55(7)
du règlement

of weeks that would otherwise apply in respect of the claimant but for this section increased by

(a) 3 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 8 of the 11 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(b) 6 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 9 of the 12 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(c) 9 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 10 of the 13 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(d) 12 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 11 of the 14 years before the beginning of the claimant's benefit period; or

(e) 15 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in at least 12 of the 15 years before the beginning of the claimant's benefit period.

Subsection 55(7)
of regulations

5. Despite section 225 of the *Budget Implementation Act, 2009*, if a claimant is a claimant referred to in subsection 55(7) of the *Employment Insurance Regulations* who was paid less than 36 weeks of regular benefits in the 260 weeks before the beginning of the claimant's benefit period and that benefit period was established during the period that begins on July 11, 2010 and ends on August 7, 2010, the number of weeks of benefits in Schedule 10 to that Act that apply in respect of that claimant is deemed to be the number of weeks that would otherwise apply in respect of the claimant but for this section increased by

réputé être le nombre de semaines qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent article, majoré de :

a) trois semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant huit des onze années précédant le début de sa période de prestations;

b) six semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant neuf des douze années précédant le début de sa période de prestations;

c) neuf semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant dix des treize années précédant le début de sa période de prestations;

d) douze semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant onze des quatorze années précédant le début de sa période de prestations;

e) quinze semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant au moins douze des quinze années précédant le début de sa période de prestations.

5. Malgré l'article 225 de la *Loi d'exécution du budget de 2009*, si le prestataire visé au paragraphe 55(7) du *Règlement sur l'assurance-emploi* a reçu moins de trente-six semaines de prestations régulières au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de sa période de prestations et que cette période a été établie au cours de la période commençant le 11 juillet 2010 et se terminant le 7 août 2010, le nombre de semaines de prestations qui lui est applicable selon l'annexe 10 de cette loi est réputé être le nombre de semaines qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent article, majoré de :

Paragraphe 55(7)
du règlement

a) une semaine, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant neuf des douze années précédant le début de sa période de prestations;

(a) 1 week, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 9 of the 12 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(b) 4 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 10 of the 13 years before the beginning of the claimant's benefit period;

(c) 7 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 11 of the 14 years before the beginning of the claimant's benefit period; or

(d) 10 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in at least 12 of the 15 years before the beginning of the claimant's benefit period.

6. Despite section 225 of the *Budget Implementation Act, 2009*, if a claimant is a claimant referred to in subsection 55(7) of the *Employment Insurance Regulations* who was paid less than 36 weeks of regular benefits in the 260 weeks before the beginning of the claimant's benefit period and that benefit period was established during the period that begins on August 8, 2010 and ends on September 11, 2010, the number of weeks of benefits in Schedule 10 to that Act that apply in respect of that claimant is deemed to be the number of weeks that would otherwise apply in respect of the claimant but for this section increased by

(a) 2 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in 11 of the 14 years before the beginning of the claimant's benefit period; or

(b) 5 weeks, if the claimant contributed at least 30% of the maximum annual employee's premium in at least 12 of the 15 years before the beginning of the claimant's benefit period.

b) quatre semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant dix des treize années précédant le début de sa période de prestations;

c) sept semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant onze des quatorze années précédant le début de sa période de prestations;

d) dix semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant au moins douze des quinze années précédant le début de sa période de prestations.

6. Malgré l'article 225 de la *Loi d'exécution du budget de 2009*, si le prestataire visé au paragraphe 55(7) du *Règlement sur l'assurance-emploi* a reçu moins de trente-six semaines de prestations régulières au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de sa période de prestations et que cette période a été établie au cours de la période commençant le 8 août 2010 et se terminant le 11 septembre 2010, le nombre de semaines de prestations qui lui est applicable selon l'annexe 10 de cette loi est réputé être le nombre de semaines qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent article, majoré de :

a) deux semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant onze des quatorze années précédant le début de sa période de prestations;

b) cinq semaines, s'il a versé au moins 30 % de la cotisation ouvrière maximale pour un an pendant au moins douze des quinze années précédant le début de sa période de prestations.

Subsection 55(7)
of regulations

Paragraphe 55(7)
du règlement

Subsection
55(10) of
regulations

7. With respect to a claimant to whom any of sections 3 to 6 applies whose benefit period has not been extended under any of subsections 10(13) to (13.3) of the *Employment Insurance Act*, subsection 55(10) of the *Employment Insurance Regulations* is deemed to read as follows:

(10) In a claimant's benefit period, a claimant who is not in Canada or a claimant referred to in subsection (8), subject to the applicable maximums set out in paragraphs (7)(a) and (b), may combine the weeks of benefits to which the claimant is entitled, but the total number of weeks of benefits shall not exceed 50 or, if the maximum number of weeks during which benefits may be paid to a claimant under section 225 of the *Budget Implementation Act, 2009* is equal to or greater than 50 weeks as a result of the application of any provision of any Act of Parliament, other than the *Employment Insurance Act*, the number that corresponds to that maximum number of weeks.

COMING INTO FORCE

8. (1) Subsections 1(1) and 2(1) and (3) and sections 3 to 7 are deemed to have come into force on the second Sunday before the day on which this Act receives royal assent.

(2) Subsections 1(2) and 2(2) and (4) come into force on September 12, 2010.

Retroactive
coming into
force of certain
provisions

Certain
provisions in
force on
September 12,
2010

7. À l'égard d'un prestataire à qui s'applique l'un ou l'autre des articles 3 à 6 et dont la période de prestations n'est pas prolongée au titre des paragraphes 10(13) à (13.3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, le paragraphe 55(10) du *Règlement sur l'assurance-emploi* est réputé avoir le libellé suivant :

(10) Au cours d'une période de prestations, le prestataire qui est à l'étranger ou qui est visé au paragraphe (8) peut, sous réserve des maximums prévus aux alinéas (7)a) et b), cumuler les semaines de prestations auxquelles il a droit. Le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ces dispositions ne peut toutefois dépasser cinquante ou, si le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées à un prestataire en vertu de l'article 225 de la *Loi d'exécution du budget de 2009* est égal ou supérieur à cinquante semaines par application de toute disposition d'une loi fédérale, exception faite de la *Loi sur l'assurance-emploi*, le nombre qui correspond à ce nombre maximal de semaines.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. (1) Les paragraphes 1(1) et 2(1) et (3) et les articles 3 à 7 sont réputés être entrés en vigueur le deuxième dimanche précédant la sanction de la présente loi.

(2) Les paragraphes 1(2) et 2(2) et (4) entrent en vigueur le 12 septembre 2010.

Paragraphe
55(10) du
règlement

Rétroactivité de
certaines
dispositions

Entré en vigueur
d'autres
dispositions —
12 septembre
2010

CHAPTER 31

ECONOMIC RECOVERY ACT (STIMULUS)

SUMMARY

Part 1 implements income tax measures proposed in the Budget tabled in Parliament on January 27, 2009 but not included in the *Budget Implementation Act, 2009*, which received royal assent on March 12, 2009. In particular, it

- (a) introduces the Home Renovation Tax Credit;
- (b) introduces the First-time Home Buyers' Tax Credit; and
- (c) enhances the tax relief provided by the Working Income Tax Benefit.

In addition, Part 1 extends the existing tax deferral available to farmers in prescribed drought regions to farmers who dispose of breeding livestock because of flood or excessive moisture and sets out the regions prescribed either as eligible flood or drought regions in 2007 to 2009.

Part 2 authorizes payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund for multilateral debt relief and in relation to offshore petroleum resources. It also makes the following amendments:

- (a) the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is amended to implement amendments proposed by the Board of Governors of the International Monetary Fund;
- (b) the *Broadcasting Act* is amended to extend the Canadian Broadcasting Corporation's borrowing limit to \$220,000,000;
- (c) the *Budget Implementation Act, 2009* is amended to clarify the purposes for which payments may be made;
- (d) the *Canada Pension Plan* is amended to
 - (i) remove the work cessation test in 2012 so that a person may take their retirement pension as early as age 60 without the requirement of a work interruption or earnings reduction,
 - (ii) increase the general drop-out from 15% to 16% in 2012 allowing a maximum of almost seven and a half years of low or zero earnings to be dropped from the contributory period and to 17% in 2014 allowing a maximum of eight years to be dropped,

CHAPITRE 31

LOI SUR LA REPRISE ÉCONOMIQUE (MESURES INCITATIVES)

SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu proposées dans le budget déposé le 27 janvier 2009 qui ne figuraient pas dans la *Loi d'exécution du budget de 2009*, sanctionnée le 12 mars 2009. Ces mesures consistent :

- a) à mettre en oeuvre le crédit d'impôt pour la rénovation domiciliaire;
- b) à mettre en oeuvre le crédit d'impôt pour l'achat d'une première habitation;
- c) à accroître l'allègement fiscal que procure la prestation fiscale pour le revenu de travail.

En outre, elle fait en sorte que le report d'impôt accordé aux agriculteurs dans les régions frappées de sécheresse profite aussi aux agriculteurs qui réduisent leur troupeau reproducteur pour cause d'inondations ou de conditions d'humidité excessive, et elle dresse la liste des régions désignées comme étant frappées de sécheresse ou d'inondations pour les années 2007 à 2009.

La partie 2 autorise des paiements sur le Trésor pour l'allègement de dettes multilatérales et pour des fins liées aux hydrocarbures extracôtiers et elle apporte les modifications suivantes :

- a) La *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est modifiée pour mettre en oeuvre les modifications proposées par le Conseil des gouverneurs du Fonds monétaire international.
- b) La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée pour augmenter à 220 000 000 \$ la somme maximale que peut emprunter la Société Radio-Canada.
- c) La *Loi d'exécution du budget de 2009* est modifiée pour préciser les fins pour lesquelles les sommes peuvent être versées.
- d) Le *Régime de pensions du Canada* est modifié pour :
 - (i) abolir le critère de cessation du travail en 2012 pour que les particuliers puissent toucher leur pension de retraite dès qu'ils atteignent l'âge de 60 ans sans devoir cesser de travailler ni réduire leurs gains;
 - (ii) faire passer le taux général d'exclusion de 15 % à 16 % en 2012, ce qui permettra d'exclure de la période cotisable jusqu'à près de sept ans et demi de gains nuls ou faibles, et le faire passer à 17 % en 2014, ce qui permettra d'exclure jusqu'à huit ans;

(iii) require a person under the age of 65 who receives a retirement pension and continues working to contribute to the Canada Pension Plan and thereby create eligibility for a post-retirement benefit,

(iv) permit a person aged 65 to 70 who receives a retirement pension to elect not to contribute to the Canada Pension Plan, and

(v) have the adjustment factors that apply to early or late take-up of retirement pensions fixed by regulation after December 31, 2010 and have the Minister of Finance and the ministers of the included provinces review the adjustment factors and make recommendations as to whether the factors should be changed;

(e) the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is amended by repealing section 37 and by permitting the approval of regulations made under subsection 53(1) before they are made;

(f) The *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is amended to provide for Crown share adjustment payments to be made in accordance with an agreement between Canada and Nova Scotia;

(g) the *Customs Tariff* is amended to change the conditions relating to containers temporarily imported under tariff item 9801.10.20 and to add new tariff item 9801.10.30 relating to temporarily imported trailers and semi-trailers;

(h) the *Financial Administration Act* is amended to require that departments and parent Crown corporations cause quarterly financial reports to be prepared every fiscal quarter and to make them public; and

(i) the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the name of PPP Canada Inc. to Part I of Schedule I to that Act.

Part 2 also amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* and chapter 36 of the Statutes of Canada, 2007 to correct unintended consequences resulting from the inaccurate coordination of two amending Acts.

(iii) obliger les personnes âgées de moins de 65 ans qui touchent une pension de retraite et qui continuent à travailler à verser des cotisations au régime de pensions du Canada et ainsi devenir admissibles à une prestation après-retraite;

(iv) permettre aux personnes âgées de 65 à 70 ans qui touchent une pension de retraite de choisir de cesser de cotiser au régime de pensions du Canada;

(v) prévoir l'établissement par règlement, après le 31 décembre 2010, des facteurs d'ajustement applicables aux pensions de retraite prises par anticipation ou tardivement, l'examen de ces facteurs par le ministre des Finances et des ministres des provinces incluses et la possibilité de faire des recommandations concernant l'opportunité de les changer.

e) La *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* est modifiée par abrogation de l'article 37 et pour permettre l'approbation des règlements pris en vertu du paragraphe 53(1) avant leur prise.

f) La *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est modifiée afin que les paiements rectificatifs à l'égard des parts de la Couronne soient effectués conformément à l'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse.

g) Le *Tarif des douanes* est modifié afin de changer les conditions applicables à l'importation temporaire des conteneurs visés par le numéro tarifaire 9801.10.20 et de prévoir le nouveau numéro tarifaire 9801.10.30 pour l'importation temporaire des remorques et semi-remorques.

h) La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée pour exiger des ministères et des sociétés d'État mères qu'ils fassent établir des rapports financiers trimestriels et les rendent publics.

i) La *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée pour ajouter PPP Canada Inc. à la partie I de l'annexe I.

De plus, la partie 2 modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et le chapitre 36 des Lois du Canada (2007) afin de remédier aux répercussions d'un défaut de coordination entre deux lois modificatives.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament
on January 27, 2009 and to implement other measures – Bill C-51
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement
le 27 janvier 2009 et mettant en œuvre d'autres mesures – Projet de loi C-51
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-09-30	First Reading / Première lecture	2009-11-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-10-02 2009-10-06 2009-10-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-11-19 2009-11-24 2009-11-26 2009-12-02
Second Reading / Deuxième lecture	2009-10-07	Second Reading / Deuxième lecture	2009-12-02
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-10-27 2009-11-03	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-12-03 2009-12-04 2009-12-08
Committee Report / Rapport du comité	2009-11-04	Committee Report / Rapport du comité	2009-12-08
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-11-04 2009-11-06	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-12-08
Report Stage / Étape du rapport	2009-11-06	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-11-06 2009-11-16 2009-11-17	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-12-10
Third Reading / Troisième lecture	2009-11-17	Third Reading / Troisième lecture	2009-12-10
Royal Assent: December 15, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 31 Sanction royale : Le 15 décembre 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 31			

TABLE OF PROVISIONS

ECONOMIC RECOVERY ACT (STIMULUS)

SHORT TITLE

1. *Economic Recovery Act (stimulus)*

PART 1

AMENDMENTS RELATED TO INCOME TAX

INCOME TAX ACT

- 2-15. **Amendments**

INCOME TAX REGULATIONS

- 16-17. **Amendments**

PART 2

MISCELLANEOUS

PAYMENTS

Multilateral Debt Relief

18. **Maximum payment of \$2,500,000,000**

Payment to Nova Scotia — Offshore Petroleum Resources

19. **Payment of \$174,500,000**

BRETTON WOODS AND RELATED AGREEMENTS ACT

- 20-22. **Amendments**

BROADCASTING ACT

23. **Amendment**

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2009

24. **Amendment**

CANADA PENSION PLAN

- 25-42. **Amendments to the Act**

43. **Coming into Force**

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA REPRISE ÉCONOMIQUE (MESURES INCITATIVES)

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la reprise économique (mesures incitatives)*

PARTIE 1

MODIFICATIONS RELATIVES À L'IMPÔT SUR LE REVENU

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

- 2-15. **Modifications**

RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

- 16-17. **Modifications**

PARTIE 2

DIVERS

PAIEMENTS

Allègement — dette multilatérale

18. **Paiement maximal de 2 500 000 000 \$**

Paiement à la Nouvelle-Écosse — hydrocarbures extracôtiers

19. **Paiement de 174 500 000 \$**

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS ET DES ACCORDS CONNEXES

- 20-22. **Modifications**

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

23. **Modification**

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2009

24. **Modification**

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

- 25-42. **Modification de la loi**

43. **Entrée en vigueur**

CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

- 44-45. Amendments to the Act
- 46. Coming into Force

CANADA – NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES IMPLEMENTATION ACT

- 47-50. Amendments

CUSTOMS TARIFF

- 51-56. Amendments to the Act
- 57. Coordinating Amendments

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

- 58-60. Amendments to the Act
- 61. Coming into Force

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

- 62. Amendment

AMENDMENTS RELATED TO THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

- 63-66. *Bankruptcy and Insolvency Act*
- 67. Chapter 36 of the Statutes of Canada, 2007

SCHEDULE

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

- 44-45. Modification de la loi
- 46. Entrée en vigueur

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

- 47-50. Modifications

TARIF DES DOUANES

- 51-56. Modification de la loi
- 57. Dispositions de coordination

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

- 58-60. Modification de la loi
- 61. Entrée en vigueur

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

- 62. Modification

MODIFICATIONS RELATIVES À LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

- 63-66. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 67. Chapitre 36 des Lois du Canada (2007)

ANNEXE

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on January 27, 2009 and to implement other measures

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 janvier 2009 et mettant en oeuvre d'autres mesures

[Assented to 15th December, 2009]

[Sanctionnée le 15 décembre 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic Recovery Act (stimulus)*.

1. *Loi sur la reprise économique (mesures incitatives)*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS RELATED TO INCOME TAX

MODIFICATIONS RELATIVES À L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

2. (1) The portion of subsection 80.3(4) of the *Income Tax Act* before the formula is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 80.3(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Income deferral for regions of drought, flood or excessive moisture

(4) If in a taxation year a taxpayer carries on a farming business in a region that is at any time in the year a prescribed drought region or a prescribed region of flood or excessive moisture and the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 85% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business, there may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year the amount that the taxpayer claims, not exceeding the amount, if any, determined by the formula

(4) Le contribuable qui exploite une entreprise agricole au cours d'une année d'imposition dans une région qui est, à un moment de l'année, une région frappée de sécheresse visée par règlement ou une région frappée d'inondations ou de conditions d'humidité excessive visée par règlement et dont le troupeau reproducteur à la fin de l'année quant à l'entreprise ne dépasse pas 85 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise peut déduire dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année une somme n'excédant pas la somme obtenue par la formule suivante :

Report au titre des ventes dans des régions frappées de sécheresse, d'inondations ou de conditions d'humidité excessive

(2) The portion of subsection 80.3(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Inclusion of deferred amount

(5) The amount deducted under subsection (4) in computing the income of a taxpayer for a particular taxation year from a farming business carried on in a region prescribed under that subsection may, to the extent that the taxpayer so elects, be included in computing the taxpayer's income from the business for a taxation year ending after the particular taxation year, and is, except to the extent that the amount has been included under this subsection in computing the taxpayer's income from the business for a preceding taxation year after the particular year, deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxation year of the taxpayer that is the earliest of

(a) the first taxation year beginning after the end of the period or series of continuous periods, as the case may be, for which the region is prescribed under that subsection,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2008 and subsequent taxation years.

3. (1) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Home renovation tax credit

(1.1) For the purpose of the definition "testamentary trust" in subsection (1), a contribution to a trust does not include a qualifying expenditure (within the meaning of section 118.04) of a beneficiary under the trust.

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

4. (1) The Act is amended by adding the following after section 118.03:

Definitions

118.04 (1) The following definitions apply in this section.

"eligible dwelling"
« logement admissible »

"eligible dwelling" of an individual, at any time, means a housing unit (including the land subjacent to the housing unit and the immedi-

(2) Le passage du paragraphe 80.3(5) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(5) La somme déduite en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu d'un contribuable, pour une année d'imposition donnée, tiré d'une entreprise agricole exploitée dans une région qui est visée par règlement pour l'application de ce paragraphe peut, dans la mesure où le contribuable en fait le choix, être incluse dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour une année d'imposition se terminant après l'année donnée et est réputée, sauf dans la mesure où elle a été incluse en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour une année d'imposition antérieure, postérieure à l'année donnée, être un revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour celle des années d'imposition ci-après qui est antérieure aux autres :

a) la première année d'imposition du contribuable commençant après la fin de la période ou d'une série de périodes continues, selon le cas, où la région est visée par règlement pour l'application du paragraphe (4);

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2008 et suivantes.

3. (1) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application de la définition de « fiducie testamentaire » au paragraphe (1), ne constitue pas un apport à une fiducie la dépense admissible, au sens de l'article 118.04, de tout bénéficiaire de la fiducie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

4. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.03, de ce qui suit :

118.04 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépense admissible » Est une dépense admissible d'un particulier toute dépense engagée ou effectuée par lui ou par son proche admissible

Inclusion du montant reporté

Crédit d'impôt pour la rénovation domiciliaire

Définitions

« dépense admissible »
"qualifying expenditure"

ately contiguous land, but not including the portion of such land that exceeds the greater of 1/2 hectare and the portion of such land that the individual establishes is necessary for the use and enjoyment of the housing unit as a residence) located in Canada if

(a) the individual (or a trust under which the individual is a beneficiary) owns, whether jointly with another person or otherwise, at that time, the housing unit or a share of the capital stock of a co-operative housing corporation acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit the housing unit owned by the corporation; and

(b) the housing unit is ordinarily inhabited at any time during the eligible period by the individual, by the individual's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner or by a child of the individual.

“eligible period”
« période
d'admissibilité »

“eligible period” means the period that begins on January 28, 2009 and that ends on January 31, 2010.

“individual”
« particulier »

“individual” does not include a trust.

“qualifying
expenditure”
« dépense
admissible »

“qualifying expenditure” of an individual means an outlay or expense that is made or incurred, by the individual or by a qualifying relation in respect of the individual during the eligible period, that is directly attributable to a qualifying renovation by the individual and that is the cost of goods acquired or services received during the eligible period and includes such an outlay or expense for permits required for, or for the rental of equipment used in the course of, the qualifying renovation, but does not include such an outlay or expense

(a) to acquire goods that have been used, or acquired for use or lease, by the individual or by a qualifying relation in respect of the individual, for any purpose whatever before they were acquired by the individual or the qualifying relation in respect of the individual;

(b) made or incurred under the terms of an agreement entered into before the eligible period;

au cours de la période d'admissibilité, qui est directement attribuable à des travaux de rénovation admissibles effectués par le particulier et qui représente le coût de marchandises acquises ou de services reçus au cours de cette période, y compris les dépenses engagées ou effectuées afin d'obtenir les permis nécessaires à la réalisation des travaux ou de louer l'équipement utilisé lors de ces travaux. Ne sont pas des dépenses admissibles les dépenses engagées ou effectuées :

a) afin d'acquérir des marchandises qui ont été utilisées, ou acquises en vue d'être utilisées ou louées, par le particulier ou par son proche admissible dans un but quelconque avant d'être acquises par eux;

b) aux termes d'un accord conclu avant la période d'admissibilité;

c) afin d'acquérir un bien qui peut être utilisé indépendamment des travaux de rénovation admissibles;

d) qui représentent le coût de travaux de réparation ou d'entretien annuels, périodiques ou courants;

e) afin d'acquérir un appareil électroménager;

f) afin d'acquérir un appareil électronique de divertissement;

g) afin de financer le coût des travaux de rénovation admissibles;

h) dans le but de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien;

i) relativement à des marchandises ou des services fournis par une personne ayant un lien de dépendance avec le particulier, sauf si cette personne est inscrite sous le régime de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« logement admissible » S'entend, relativement à un particulier à un moment donné, d'un logement (y compris le fonds de terre sous-jacent au logement et le fonds de terre adjacent, mais à l'exclusion de la partie de ce fonds de terre dont la superficie excède un demi-hectare ou, si elle est supérieure, celle de la partie de ce même fonds de terre que le particulier établit

« logement
admissible »
“eligible
dwelling”

- (c) to acquire a property that can be used independently of the qualifying renovation;
- (d) that is the cost of annual, recurring or routine repair or maintenance;
- (e) to acquire a household appliance;
- (f) to acquire an electronic home-entertainment device;
- (g) for financing costs in respect of the qualifying renovation;
- (h) made or incurred for the purpose of gaining or producing income from a business or property; or
- (i) in respect of goods or services provided by a person not dealing at arm's length with the individual, unless the person is registered for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*.

“qualifying relation”
« proche admissible »

“qualifying relation” in respect of an individual means a person who is the individual's spouse or common-law partner, or a child of the individual who has not attained the age of 18 years before the end of 2009 (other than a child who was, at any time during the eligible period, a married person, a person who is in a common-law partnership or a person who has a child).

“qualifying renovation”
« travaux de rénovation admissibles »

“qualifying renovation” by an individual, at any time, means a renovation or alteration, of a property that is at that time an eligible dwelling of the individual or of a qualifying relation in respect of the individual, that is of an enduring nature and that is integral to the eligible dwelling.

Rules of application

- (2) For the purposes of this section,
- (a) a qualifying expenditure of an individual includes an outlay or expense made or incurred by a co-operative housing corporation, a condominium corporation (or, for civil law, a syndicate of co-owners) or a similar entity (in this paragraph referred to as the “corporation”), in respect of a property that is owned, administered or managed by that

comme étant nécessaire à l'usage du logement comme résidence) situé au Canada à l'égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

a) à ce moment, le particulier, ou une fiducie dont il est bénéficiaire, est propriétaire, conjointement avec une autre personne ou autrement, du logement ou d'une part du capital social d'une société coopérative d'habitation acquise dans l'unique but d'acquérir le droit d'occuper le logement dont la coopérative est propriétaire;

b) le logement est normalement occupé au cours de la période d'admissibilité par le particulier, par son époux ou conjoint de fait ou son ex-époux ou ancien conjoint de fait ou par un enfant du particulier.

« particulier » Ne vise pas les fiducies.

« particulier »
“individual”

« période d'admissibilité » La période commençant le 28 janvier 2009 et se terminant le 31 janvier 2010.

« période d'admissibilité »
“eligible period”

« proche admissible » Est le proche admissible d'un particulier la personne qui est son époux ou conjoint de fait ou son enfant âgé de moins de 18 ans à la fin de 2009, à l'exclusion d'un enfant qui, au cours de la période d'admissibilité, est marié, vit en union de fait ou a un enfant.

« proche admissible »
“qualifying relation”

« travaux de rénovation admissibles » Travaux de rénovation ou de modification à caractère durable qui sont effectués par un particulier à un moment donné à l'égard d'un bien qui est, à ce moment, son logement admissible ou celui de son proche admissible et qui font partie intégrante du logement.

« travaux de rénovation admissibles »
“qualifying renovation”

(2) Les règles ci-après s'appliquent au présent article :

Règles d'application

- a) la dépense admissible d'un particulier comprend toute dépense engagée ou effectuée par une société coopérative d'habitation, une association condominiale ou, pour l'application du droit civil, un syndicat de copropriétaires ou une entité semblable (appelés « société » au présent alinéa), relativement à un bien dont la société est propriétaire, administrateur ou gestionnaire et qui com-

corporation, and that includes an eligible dwelling of the individual, to the extent of the individual's share of that outlay or expense, if

- (i) the outlay or expense would be a qualifying expenditure of the corporation if the corporation were a natural person and the property were an eligible dwelling of that natural person, and
- (ii) the corporation has notified the individual, in writing, of the individual's share of the outlay or expense; and

(b) a qualifying expenditure of an individual includes an outlay or expense made or incurred by a trust, in respect of a property owned by the trust that includes an eligible dwelling of the individual, to the extent of the share of that outlay or expense that is reasonably attributable to the individual, having regard to the amount of the outlays or expenses made or incurred in respect of the eligible dwelling of the individual (including, for this purpose, common areas relevant to more than one eligible dwelling), if

- (i) the outlay or expense would be a qualifying expenditure of the trust if the trust were a natural person and the property were an eligible dwelling of that natural person, and
- (ii) the trust has notified the individual, in writing, of the individual's share of the outlay or expense.

Home renovation tax credit

(3) For the purposes of computing the tax payable under this Part by an individual for the individual's 2009 taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times (B - \$1,000)$$

where

- A is the appropriate percentage for the taxation year; and
- B is the lesser of \$10,000 and the total of all amounts, each of which is a qualifying expenditure of the individual.

Interaction with medical expense credit

(4) Notwithstanding paragraph 248(28)(b), an amount may be included in determining both an amount under subsection (3) and under

prend un logement admissible du particulier, jusqu'à concurrence de la part de cette dépense qui revient au particulier, dans le cas où, à la fois :

- (i) la dépense serait une dépense admissible de la société si elle était une personne physique et le bien, un logement admissible de cette personne,
- (ii) la société a avisé le particulier par écrit de la part de la dépense qui lui revient;

b) la dépense admissible d'un particulier comprend toute dépense engagée ou effectuée par une fiducie, relativement à un bien dont celle-ci est propriétaire et qui comprend un logement admissible du particulier, jusqu'à concurrence de la part de cette dépense qu'il est raisonnable d'attribuer au particulier, compte tenu du montant des dépenses engagées ou effectuées relativement au logement admissible du particulier (y compris, à cette fin, les aires communes de plus d'un logement admissible), dans le cas où, à la fois :

- (i) la dépense serait une dépense admissible de la fiducie si elle était une personne physique et le bien, un logement admissible de cette personne,
- (ii) la fiducie a avisé le particulier par écrit de la part de la dépense qui lui revient.

(3) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour son année d'imposition 2009 la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times (B - 1\,000 \$)$$

où :

- A représente le taux de base pour l'année;
- B le total des sommes représentant chacune une dépense admissible du particulier, jusqu'à concurrence de 10 000 \$.

(4) Malgré l'alinéa 248(28)(b), une somme peut être incluse dans le calcul de la somme prévue au paragraphe (3) et de la somme prévue

Crédit d'impôt pour la rénovation domiciliaire

Interaction avec le crédit d'impôt pour frais médicaux

section 118.2 if those amounts otherwise qualify to be included for the purposes of those provisions.

Apportionment
of credit

(5) If more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of a qualifying expenditure of an individual, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals in respect of the qualifying expenditure, if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

Definitions

118.05 (1) The following definitions apply in this section.

“qualifying
home”
« *habitation
admissible* »

“qualifying home” in respect of an individual, means a “qualifying home” as defined in subsection 146.01(1) that is acquired, whether jointly or otherwise, after January 27, 2009 if

(a) the home is acquired by the individual, or by the individual’s spouse or common-law partner, and

(i) the individual intends to inhabit the home as a principal place of residence not later than one year after its acquisition,

(ii) the individual did not own, whether jointly or otherwise, a home that was occupied by the individual in the period

(A) that began at the beginning of the fourth preceding calendar year that ended before the acquisition, and

(B) that ended on the day before the acquisition, and

(iii) the individual’s spouse or common-law partner did not, in the period referred to in subparagraph (ii), own, whether jointly or otherwise, a home

(A) that was inhabited by the individual during the marriage to or common-law partnership with the individual, or

à l’article 118.2 si celles-ci peuvent être incluses par ailleurs dans le calcul prévu à ces dispositions.

(5) Si plus d’un particulier a droit, pour une année d’imposition, à la déduction prévue au présent article relativement à une dépense admissible d’un particulier, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu’un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l’année au titre de la dépense. Si ces particuliers ne s’entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

Restriction

118.05 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

« habitation admissible » S’entend, relativement à un particulier, d’une habitation admissible, au sens du paragraphe 146.01(1), qui est acquise, conjointement ou autrement, après le 27 janvier 2009 si, selon le cas :

« habitation
admissible »
“ *qualifying
home* ”

a) l’habitation est acquise par le particulier ou par son époux ou conjoint de fait et, à la fois :

(i) le particulier a l’intention d’en faire son lieu principal de résidence au plus tard un an après son acquisition,

(ii) le particulier n’a pas été propriétaire, conjointement ou autrement, d’une habitation qu’il a occupée au cours de la période :

(A) ayant commencé au début de la quatrième année civile précédente ayant pris fin avant l’acquisition,

(B) s’étant terminée la veille de l’acquisition,

(iii) l’époux ou le conjoint de fait du particulier n’a pas été propriétaire, conjointement ou autrement, au cours de la période visée au sous-alinéa (ii) d’une habitation qui était :

(A) soit une habitation que le particulier occupait pendant leur mariage ou union de fait,

(B) that was a share of the capital stock of a cooperative housing corporation that relates to a housing unit inhabited by the individual during the marriage to or common-law partnership with the individual; or

(b) the home is acquired by the individual for the benefit of a specified person in respect of the individual, and

(i) the individual intends that the home be inhabited by the specified person as a principal place of residence not later than one year after its acquisition by the individual, and

(ii) the purpose of the acquisition of the home by the individual is to enable the specified person to live in

(A) a home that is more accessible by the specified person or in which the specified person is more mobile or functional, or

(B) an environment better suited to the specified person's personal needs and care.

"specified person"
« personne déterminée »

"specified person" in respect of an individual, at any time, means a person who

(a) is the individual or is related at that time to the individual; and

(b) would be entitled to a deduction under subsection 118.3(1) in computing tax payable under this Part for the person's taxation year that includes that time if that subsection were read without reference to paragraph (c) of that subsection.

Rules of application

(2) For the purposes of this section, an individual is considered to have acquired a qualifying home only if the individual's interest (or for civil law, right) in it is registered in accordance with the land registration system or other similar system applicable where it is located.

First-time home buyers' tax credit

(3) In computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year in which a qualifying home in respect of the individual is acquired, there may be deducted

(B) soit une part du capital social d'une société coopérative d'habitation se rattachant à un logement que le particulier occupait pendant leur mariage ou union de fait;

b) l'habitation est acquise par le particulier au profit d'une personne déterminée en ce qui le concerne et, à la fois :

(i) le particulier a l'intention d'en faire le lieu principal de résidence de la personne déterminée au plus tard un an après qu'il en a fait l'acquisition,

(ii) la raison pour laquelle le particulier a acquis l'habitation est de permettre à la personne déterminée de vivre :

(A) soit dans une habitation qui lui est plus facile d'accès ou dans laquelle elle peut se déplacer ou accomplir les tâches de la vie quotidienne plus facilement,

(B) soit dans un milieu qui est mieux adapté à ses besoins personnels ou aux soins qu'elle requiert.

« personne déterminée » S'entend, en ce qui concerne un particulier à un moment donné, d'une personne qui, à la fois :

« personne déterminée »
"specified person"

a) est le particulier ou est liée à celui-ci à ce moment;

b) aurait droit à la déduction prévue au paragraphe 118.3(1) dans le calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie pour son année d'imposition qui comprend ce moment si ce paragraphe s'appliquait compte non tenu de son alinéa c).

(2) Pour l'application du présent article, il est considéré qu'un particulier a acquis une habitation admissible seulement si son intérêt ou, pour l'application du droit civil, son droit sur l'habitation est enregistré conformément au système d'enregistrement des titres fonciers ou à tout autre système semblable en vigueur là où l'habitation est située.

Règles d'application

(3) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au cours de

Crédit d'impôt pour l'achat d'une première habitation

the amount determined by multiplying \$5,000 by the appropriate percentage for the taxation year.

Apportionment
of credit

(4) If more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of a particular qualifying home, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals in respect of the qualifying home, if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

5. (1) The portion of subsection 118.3(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Personne
déficiente à
charge

(2) L'excédent du montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une personne (sauf une personne à l'égard de laquelle l'époux ou le conjoint de fait déduit un montant pour l'année en application des articles 118 ou 118.8) qui réside au Canada à un moment donné de l'année et qui a le droit de déduire un montant pour l'année en application du paragraphe (1) sur l'impôt payable par cette personne en vertu de la présente partie pour l'année calculé avant toute déduction en application de la présente section — à l'exception des articles 118 à 118.05 et 118.7 — est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour l'année dans le cas où :

(2) Paragraph 118.3(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) the amount of that person's tax payable under this Part for the year computed before any deductions under this Division (other than under sections 118 to 118.05 and 118.7).

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2009 and subsequent taxation years.

laquelle une habitation admissible relative au particulier est acquise le produit de 5 000 \$ par le taux de base pour l'année.

Restriction

(4) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au présent article relativement à une habitation admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année à l'égard de l'habitation. Si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

5. (1) Le passage du paragraphe 118.3(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) L'excédent du montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une personne (sauf une personne à l'égard de laquelle l'époux ou le conjoint de fait déduit un montant pour l'année en application des articles 118 ou 118.8) qui réside au Canada à un moment donné de l'année et qui a le droit de déduire un montant pour l'année en application du paragraphe (1) sur l'impôt payable par cette personne en vertu de la présente partie pour l'année calculé avant toute déduction en application de la présente section — à l'exception des articles 118 à 118.05 et 118.7 — est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour l'année dans le cas où :

(2) L'alinéa 118.3(2)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the amount of that person's tax payable under this Part for the year computed before any deductions under this Division (other than under sections 118 to 118.05 and 118.7).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2009 et suivantes.

Personne
déficiente à
charge

6. (1) The description of C in subsection 118.61(1) of the Act is replaced by the following:

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118 to 118.05, 118.3 and 118.7);

(2) Paragraph 118.61(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118 to 118.05, 118.3 and 118.7).

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2009 and subsequent taxation years.

7. (1) Paragraph (a) of the description of C in section 118.8 of the Act is replaced by the following:

(a) the amount that would be the spouse's or common-law partner's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under subsection 118(1) because of paragraph (c) of the description of B in that subsection, under subsection 118(10) or under any of sections 118.01 to 118.05, 118.3, 118.61 and 118.7).

(2) Subparagraph (b)(ii) of the description of C in section 118.8 of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount that would be the spouse's or common-law partner's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under any of sections 118 to 118.05, 118.3, 118.61 and 118.7).

6. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C la valeur de l'élément B ou, si elle est inférieure, la somme qui correspondrait à l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées au présent article et aux articles 118 à 118.05, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

(2) L'alinéa 118.61(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la somme qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées au présent article et aux articles 118 à 118.05, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2009 et suivantes.

7. (1) L'alinéa a) de l'élément C de la formule figurant à l'article 118.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant qui représenterait l'impôt payable en vertu de la présente partie par l'époux ou le conjoint de fait pour l'année si aucune somme, sauf celles visées à l'alinéa 118(1)c), au paragraphe 118(10) et aux articles 118.01 à 118.05, 118.3, 118.61 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section,

(2) Le sous-alinéa b)(ii) de l'élément C de la formule figurant à l'article 118.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant qui représenterait l'impôt payable par l'époux ou le conjoint de fait en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées aux articles 118 à 118.05, 118.3, 118.61 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2009 and subsequent taxation years.

8. (1) The description of B in paragraph 118.81(a) of the Act is replaced by the following:

B is the amount that would be the person's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under any of sections 118 to 118.05, 118.3, 118.61 and 118.7), and

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

9. (1) Paragraph 118.91(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) the individual shall be allowed only
- (i) such of the deductions permitted under subsections 118(3) and (10) and 118.6(2.1) and sections 118.01 to 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the period or periods in the year throughout which the individual is resident in Canada, computed as though that period or those periods were the whole taxation year, and
 - (ii) such part of the deductions permitted under sections 118 (other than subsections 118(3) and (10)), 118.3, 118.8 and 118.9 as can reasonably be considered applicable to the period or periods in the year throughout which the individual is resident in Canada, computed as though that period or those periods were the whole taxation year,

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

10. (1) Section 118.92 of the Act is replaced by the following:

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsections 118(3) and (10) and sections

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2009 et suivantes.

8. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 118.81a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B la somme qui correspondrait à l'impôt payable par la personne en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées aux articles 118 à 118.05, 118.3, 118.61 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

9. (1) L'alinéa 118.91b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) seules les déductions suivantes sont permises au particulier :
- (i) les déductions que permettent les paragraphes 118(3) et (10) et 118.6(2.1) et les articles 118.01 à 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,
 - (ii) la partie des déductions que permettent les articles 118 (sauf les paragraphes 118(3) et (10)), 118.3, 118.8 et 118.9 et qu'il est raisonnable de considérer comme étant applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculée comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

10. (1) L'article 118.92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118.92 Pour le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions ci-après sont appliquées dans l'ordre suivant: paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphes 118(3) et (10) et

118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.05, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

11. (1) Section 118.94 of the Act is replaced by the following:

118.94 Sections 118 to 118.05 and 118.2, subsections 118.3(2) and (3) and sections 118.6, 118.8 and 118.9 do not apply for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who at no time in the year is resident in Canada unless all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing the individual's taxable income earned in Canada for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

12. (1) Paragraphs 118.95(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) such of the deductions as the individual is entitled to under any of subsections 118(3) and (10) and sections 118.01 to 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7, as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

(b) such part of the deductions as the individual is entitled to under any of sections 118 (other than subsections 118(3) and (10)), 118.3, 118.8 and 118.9 as can reasonably be considered applicable to the taxation year,

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

13. (1) The descriptions of A and B in subsection 122.7(2) of the Act are replaced by the following:

A is

(a) if the individual had neither an eligible spouse nor an eligible dependant, for the taxation year, the lesser of \$925 and 25% of the amount, if any, by which the individual's working income for the taxation year exceeds \$3,000, or

articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.05, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

11. (1) L'article 118.94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118.94 Les articles 118 à 118.05 et 118.2, les paragraphes 118.3(2) et (3) et les articles 118.6, 118.8 et 118.9 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année, sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu pour l'année est incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

12. (1) Les alinéas 118.95a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les déductions auxquelles il a droit aux termes des paragraphes 118(3) ou (10) ou de l'un des articles 118.01 à 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicables à l'année d'imposition;

b) la partie des déductions auxquelles il a droit aux termes des articles 118 (sauf les paragraphes 118(3) et (10)), 118.3, 118.8 et 118.9 qu'il est raisonnable de considérer comme étant applicable à l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

13. (1) Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 122.7(2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A représente :

a) si le particulier n'avait pas de conjoint admissible ni de personne à charge admissible pour l'année, 25 % de l'excédent, sur 3 000 \$, de son revenu de travail pour l'année, jusqu'à concurrence de 925 \$,

Tax payable by non-residents (credits restricted)

Impôt à payer par les non-résidents

(b) if the individual had an eligible spouse or an eligible dependant, for the taxation year, the lesser of \$1,680 and 25% of the amount, if any, by which the total of the working incomes of the individual and, if applicable, of the eligible spouse, for the taxation year, exceeds \$3,000; and

B is

(a) if the individual had neither an eligible spouse nor an eligible dependant, for the taxation year, 15% of the amount, if any, by which the adjusted net income of the individual for the taxation year exceeds \$10,500, or

(b) if the individual had an eligible spouse or an eligible dependant, for the taxation year, 15% of the amount, if any, by which the total of the adjusted net incomes of the individual and, if applicable, of the eligible spouse, for the taxation year, exceeds \$14,500.

(2) The descriptions of C and D in subsection 122.7(3) of the Act are replaced by the following:

C is the lesser of \$462.50 and 25% of the amount, if any, by which the individual's working income for the taxation year exceeds \$1,150; and

D is

(a) if the individual had neither an eligible spouse nor an eligible dependant, for the taxation year, 15% of the amount, if any, by which the individual's adjusted net income for the taxation year exceeds \$16,667,

(b) if the individual had an eligible spouse for the taxation year who was not entitled to deduct an amount under subsection 118.3(1) for the taxation year, or had an eligible dependant for the taxation year, 15% of the amount, if any, by which the total of the adjusted net incomes of the individual and, if applicable, of the eligible spouse, for the taxation year, exceeds \$25,700, or

b) si le particulier avait un conjoint admissible ou une personne à charge admissible pour l'année, 25 % de l'excédent, sur 3 000 \$, du total des revenus de travail pour l'année du particulier et, le cas échéant, de son conjoint admissible, jusqu'à concurrence de 1 680 \$;

B :

a) si le particulier n'avait pas de conjoint admissible ni de personne à charge admissible pour l'année, 15 % de l'excédent, sur 10 500 \$, de son revenu net rajusté pour l'année,

b) si le particulier avait un conjoint admissible ou une personne à charge admissible pour l'année, 15 % de l'excédent, sur 14 500 \$, du total des revenus nets rajustés pour l'année du particulier et, le cas échéant, de son conjoint admissible.

(2) Les éléments C et D de la formule figurant au paragraphe 122.7(3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

C représente 25 % de l'excédent, sur 1 150 \$, de son revenu de travail pour l'année, jusqu'à concurrence de 462,50 \$;

D :

a) si le particulier n'avait pas de conjoint admissible ni de personne à charge admissible pour l'année, 15 % de l'excédent, sur 16 667 \$, de son revenu net rajusté pour l'année,

b) si le particulier avait un conjoint admissible pour l'année qui n'avait pas droit à la déduction prévue au paragraphe 118.3(1) pour l'année, ou s'il avait une personne à charge admissible pour l'année, 15 % de l'excédent, sur 25 700 \$, du total des revenus nets rajustés pour l'année du particulier et, le cas échéant, de son conjoint admissible,

c) si le particulier avait un conjoint admissible pour l'année qui avait droit à la déduction prévue au paragraphe

(c) if the individual had an eligible spouse for the taxation year who was entitled to deduct an amount under subsection 118.3(1) for the taxation year, 7.5% of the amount, if any, by which the total of the adjusted net incomes of the individual and of the eligible spouse, for the taxation year, exceeds \$25,700.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2009 and subsequent taxation years.

14. (1) Paragraph 127.531(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an amount deducted under subsection 118(1), (2) or (10) or 118.3(1) or any of sections 118.01 to 118.05 and 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under this Part; or

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

15. (1) Clause 128(2)(e)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) under any of sections 118 to 118.05, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 and 118.9,

(2) Subsection (1) applies to the 2009 and subsequent taxation years.

118.3(1) pour l'année, 7,5 % de l'excédent, sur 25 700 \$, du total des revenus nets rajustés pour l'année du particulier et, le cas échéant, de son conjoint admissible.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2009 et suivantes.

14. (1) L'alinéa 127.531(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1), (2) ou (10) ou 118.3(1) ou de l'un des articles 118.01 à 118.05 et 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

15. (1) La division 128(2)(e)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) de l'un des articles 118 à 118.05, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 et 118.9,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2009 et suivantes.

16. Section 7305 of the *Income Tax Regulations* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (j):

(k) the 2007 calendar year are

(i) in Ontario, the Cities of Hamilton, Kawartha Lakes and Toronto, the Counties of Brant, Bruce, Dufferin, Elgin, Essex, Frontenac, Grey, Haldimand, Hastings, Huron, Lambton, Lennox and Addington, Middlesex, Northumberland, Norfolk, Oxford, Perth, Peterborough, Prince Edward, Simcoe and Wellington, the Municipality of Chatham-Kent, the Regional Municipalities of Durham, Halton, Niagara, Peel, Waterloo and York, the Territorial Districts

16. L'article 7305 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) pour l'année civile 2007 :

(i) en Ontario, les villes de Hamilton, Kawartha Lakes et Toronto, les comtés de Brant, Bruce, Dufferin, Elgin, Essex, Frontenac, Grey, Haldimand, Hastings, Huron, Lambton, Lennox et Addington, Middlesex, Northumberland, Norfolk, Oxford, Perth, Peterborough, Prince Edward, Simcoe et Wellington, la municipalité de Chatham-Kent, les municipalités régionales de Durham, Halton, Niagara, Peel,

of Algoma, Manitoulin and Thunder Bay and the United Counties of Leeds and Grenville,

(ii) in British Columbia, the Regional Districts of Central Kootenay, East Kootenay, Kootenay Boundary and Okanagan-Similkameen,

(iii) in Saskatchewan, the Rural Municipalities of Arlington, Auvergne, Bengough, Big Stick, Bone Creek, Carmichael, Coulee, Excel, Excelsior, Frontier, Glen Bain, Glen McPherson, Grassy Creek, Gull Lake, Happy Valley, Hart Butte, Lac Pelletier, Lake of the Rivers, Lawtonia, Lone Tree, Mankota, Maple Creek, Miry Creek, Morse, Old Post, Piapot, Pinto Creek, Pittville, Poplar Valley, Reno, Riverside, Saskatchewan Landing, Stonehenge, Swift Current, Val Marie, Waverley, Webb, Whiska Creek, White Valley, Willow Bunch, Wise Creek and Wood River, and

(iv) in Alberta, the Counties of Cardston, Cypress, Forty Mile, Lethbridge and Warner, the Municipal Districts of Pincher Creek, Ranchland, Taber and Willow Creek and the Municipality of Crowsnest Pass;

(f) the 2008 calendar year are

(i) in Manitoba, the Municipality of Killarney-Turtle Mountain and the Rural Municipalities of Albert, Arthur, Brenda, Cameron, Edward, Glenwood, Morton, Pipestone, Riverside, Sifton, Whitewater and Winchester,

(ii) in British Columbia, the Regional Districts of Central Kootenay, East Kootenay, Kootenay Boundary and Peace River,

(iii) in Saskatchewan, the Rural Municipalities of Argyle, Arlington, Auvergne, Baildon, Bengough, Benson, Bone Creek, Bratt's Lake, Brokenshell, Browning, Caledonia, Cambria, Caron, Coalfields, Cymri, Elmsthorpe, Enniskillen, Estevan, Excel, Francis, Frontier, Glen Bain, Glen McPherson, Grassy Creek, Gravelbourg, Griffin, Hillsborough, Happy Valley, Hart

Waterloo et York, les districts territoriaux de Algoma, Manitoulin et Thunder Bay et les comtés unis de Leeds et Grenville,

(ii) en Colombie-Britannique, les districts régionaux de Central Kootenay, East Kootenay, Kootenay Boundary et Okanagan-Similkameen,

(iii) en Saskatchewan, les municipalités rurales de Arlington, Auvergne, Bengough, Big Stick, Bone Creek, Carmichael, Coulee, Excel, Excelsior, Frontier, Glen Bain, Glen McPherson, Grassy Creek, Gull Lake, Happy Valley, Hart Butte, Lac Pelletier, Lake of the Rivers, Lawtonia, Lone Tree, Mankota, Maple Creek, Miry Creek, Morse, Old Post, Piapot, Pinto Creek, Pittville, Poplar Valley, Reno, Riverside, Saskatchewan Landing, Stonehenge, Swift Current, Val Marie, Waverley, Webb, Whiska Creek, White Valley, Willow Bunch, Wise Creek et Wood River,

(iv) en Alberta, les comtés de Cardston, Cypress, Forty Mile, Lethbridge et Warner, les districts municipaux de Pincher Creek, Ranchland, Taber et Willow Creek et la municipalité de Crowsnest Pass;

d) pour l'année civile 2008 :

(i) au Manitoba, la municipalité de Killarney-Turtle Mountain et les municipalités rurales de Albert, Arthur, Brenda, Cameron, Edward, Glenwood, Morton, Pipestone, Riverside, Sifton, Whitewater et Winchester,

(ii) en Colombie-Britannique, les districts régionaux de Central Kootenay, East Kootenay, Kootenay Boundary et Peace River,

(iii) en Saskatchewan, les municipalités rurales de Argyle, Arlington, Auvergne, Baildon, Bengough, Benson, Bone Creek, Bratt's Lake, Brokenshell, Browning, Caledonia, Cambria, Caron, Coalfields, Cymri, Elmsthorpe, Enniskillen, Estevan, Excel, Francis, Frontier, Glen Bain, Glen McPherson, Grassy Creek, Gravelbourg, Griffin, Hillsborough, Happy Valley, Hart Butte, Key West, Lac Pelletier, Lajord,

Butte, Key West, Lac Pelletier, Lajord, Lake Alma, Lake Johnston, Lake of the Rivers, Laurier, Lomond, Lone Tree, Mankota, Marquis, Moose Creek, Moose Jaw, Mount Pleasant, Norton, Old Post, Pense, Pinto Creek, Poplar Valley, Redburn, Reciprocity, Rodgers, Scott, Shamrock, Sherwood, Souris Valley, Surprise Valley, Stonehenge, Storthoaks, Sutton, Tecumseh, Terrell, The Gap, Val Marie, Waverley, Wellington, Weyburn, Whiska Creek, White Valley, Willow Bunch, Wise Creek and Wood River, and

(iv) in Alberta, the Counties of Birch Hills, Clear Hills, Grande Prairie and Saddle Hills and the Municipal Districts of Fairview and Spirit River; and

(m) the 2009 calendar year are

(i) in British Columbia, the Census Subdivisions Cariboo D, E, G and K, Central Kootenay A to E, G, H, J and K, Central Okanagan, Central Okanagan J, Columbia-Shuswap C to F, Kootenay Boundary B to E, North Okanagan B and D to F, Okanagan-Similkameen A to H, Spallumcheen, Squamish-Lillooet A to C and Thompson-Nicola E (Bonaparte Plateau), I (Blue Sky Country), J (Copper Desert Country), L, M, N, O (Lower North Thompson) and P (Rivers and the Peaks), as these subdivisions were developed by Statistics Canada for the 2006 Census,

(ii) in Saskatchewan, the Rural Municipalities of Antelope Park, Auvergne, Battle River, Biggar, Bone Creek, Britannia, Buffalo, Canaan, Chaplin, Chesterfield, Clinworth, Coteau, Coulee, Cut Knife, Deer Forks, Eagle Creek, Eldon, Enfield, Excelsior, Eye Hill, Fertile Valley, Glen Bain, Glen McPherson, Glenside, Grandview, Grass Lake, Grassy Creek, Gravelbourg, Happyland, Harris, Heart's Hill, Hillsdale, Kindersley, King George, Lacadena, Lac Pelletier, Lawtonia, Lone Tree, Loreburn, Manitou Lake, Mankota, Maple Bush, Mariposa, Marriott, Milden, Milton, Miry Creek, Monet, Montrose, Morse, Mountain View, Newcombe, Oakdale,

Lake Alma, Lake Johnston, Lake of the Rivers, Laurier, Lomond, Lone Tree, Mankota, Marquis, Moose Creek, Moose Jaw, Mount Pleasant, Norton, Old Post, Pense, Pinto Creek, Poplar Valley, Redburn, Reciprocity, Rodgers, Scott, Shamrock, Sherwood, Souris Valley, Surprise Valley, Stonehenge, Storthoaks, Sutton, Tecumseh, Terrell, The Gap, Val Marie, Waverley, Wellington, Weyburn, Whiska Creek, White Valley, Willow Bunch, Wise Creek et Wood River,

(iv) en Alberta, les comtés de Birch Hills, Clear Hills, Grande Prairie et Saddle Hills et les districts municipaux de Fairview et Spirit River;

m) pour l'année civile 2009 :

(i) en Colombie-Britannique, les subdivisions de recensement Cariboo D, E, G et K, Central Kootenay A à E, G, H, J et K, Central Okanagan, Central Okanagan J, Columbia-Shuswap C à F, Kootenay Boundary B à E, North Okanagan B et D à F, Okanagan-Similkameen A à H, Spallumcheen, Squamish-Lillooet A à C et Thompson-Nicola E (Bonaparte Plateau), I (Blue Sky Country), J (Copper Desert Country), L, M, N, O (Lower North Thompson) et P (Rivers and the Peaks), subdivisions créées par Statistique Canada pour les besoins du recensement de 2006,

(ii) en Saskatchewan, les municipalités rurales de Antelope Park, Auvergne, Battle River, Biggar, Bone Creek, Britannia, Buffalo, Canaan, Chaplin, Chesterfield, Clinworth, Coteau, Coulee, Cut Knife, Deer Forks, Eagle Creek, Eldon, Enfield, Excelsior, Eye Hill, Fertile Valley, Glen Bain, Glen McPherson, Glenside, Grandview, Grass Lake, Grassy Creek, Gravelbourg, Happyland, Harris, Heart's Hill, Hillsdale, Kindersley, King George, Lacadena, Lac Pelletier, Lawtonia, Lone Tree, Loreburn, Manitou Lake, Mankota, Maple Bush, Mariposa, Marriott, Milden, Milton, Miry Creek, Monet, Montrose, Morse, Mountain View, Newcombe, Oakdale, Paynton, Perdue, Pinto Creek, Pittville,

Paynton, Perdue, Pinto Creek, Pittville, Pleasant Valley, Prairiedale, Progress, Relford, Riverside, Rosedale, Rosemount, Round Valley, Rudy, Saskatchewan Landing, Senlac, Shamrock, Snipe Lake, St. Andrews, Swift Current, Tramping Lake, Turtle River, Val Marie, Vanscoy, Victory, Waverley, Webb, Whiska Creek, Wilton, Winslow, Wise Creek and Wood River, and

(iii) in Alberta, the Cities of Calgary and Edmonton, the Counties of Athabasca, Barrhead, Beaver, Birch Hills, Brazeau, Camrose, Clear Hills, Clearwater, Flagstaff, Kneehill, Lac La Biche, Lacombe, Lac Ste. Anne, Lamont, Leduc, Minburn, Mountain View, Paintearth, Parkland, Ponoka, Red Deer, Rocky View, Smoky Lake, St. Paul, Starland, Stettler, Strathcona, Sturgeon, Thorhild, Two Hills, Vermilion River, Westlock, Wetaskiwin, Wheatland and Woodlands, Improvement District No. 13, the Municipal Districts of Acadia, Big Lakes, Bonnyville, Fairview, Greenview, Lesser Slave River, Northern Lights, Peace, Provost, Smoky River, Spirit River and Wainwright, Special Areas No. 2, 3 and 4 and the Town of Drumheller.

17. (1) The Regulations are amended by adding the following after section 7305.01:

7305.02 (1) For the purposes of subsection 80.3(4) of the Act, the following regions are prescribed regions of flood or excessive moisture:

(a) in respect of the 2008 calendar year, in Manitoba,

(i) the rural municipalities of Alonsa, Armstrong, Bifrost, Coldwell, Dauphin, Eriksdale, Ethelbert, Fisher, Gimli, Glenella, Grahamdale, Lakeview, Lawrence, McCreary, Mossey River, Mountain South, Ochre River, Rockwood, Siglunes, St. Andrews, St. Laurent, Ste. Rose and Woodlands, and

Pleasant Valley, Prairiedale, Progress, Relford, Riverside, Rosedale, Rosemount, Round Valley, Rudy, Saskatchewan Landing, Senlac, Shamrock, Snipe Lake, St. Andrews, Swift Current, Tramping Lake, Turtle River, Val Marie, Vanscoy, Victory, Waverley, Webb, Whiska Creek, Wilton, Winslow, Wise Creek et Wood River,

(iii) en Alberta, les villes de Calgary, Drumheller et Edmonton, les comtés de Athabasca, Barrhead, Beaver, Birch Hills, Brazeau, Camrose, Clear Hills, Clearwater, Flagstaff, Kneehill, Lac La Biche, Lacombe, Lac Ste. Anne, Lamont, Leduc, Minburn, Mountain View, Paintearth, Parkland, Ponoka, Red Deer, Rocky View, Smoky Lake, St. Paul, Starland, Stettler, Strathcona, Sturgeon, Thorhild, Two Hills, Vermilion River, Westlock, Wetaskiwin, Wheatland et Woodlands, le district en voie d'organisation numéro 13, les districts municipaux de Acadia, Big Lakes, Bonnyville, Fairview, Greenview, Lesser Slave River, Northern Lights, Peace, Provost, Smoky River, Spirit River et Wainwright et les zones spéciales 2, 3 et 4.

17. (1) Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 7305.01, de ce qui suit :

7305.02 (1) Pour l'application du paragraphe 80.3(4) de la Loi, les régions ci-après constituent des régions frappées d'inondations ou de conditions d'humidité excessive :

a) pour l'année civile 2008, au Manitoba :

(i) les municipalités rurales de Alonsa, Armstrong, Bifrost, Coldwell, Dauphin, Eriksdale, Ethelbert, Fisher, Gimli, Glenella, Grahamdale, Lakeview, Lawrence, McCreary, Mossey River, Mountain South, Ochre River, Rockwood, Sainte-Rose, Saint-Laurent, Siglunes, St. Andrews et Woodlands,

(ii) toute réserve, contiguë à une municipalité rurale mentionnée au sous-alinéa (i) ou faisant partie d'une série de réserves

(ii) any reserve that is contiguous to a rural municipality referred to in subparagraph (i), or that is part of a series of contiguous reserves one of which is contiguous to a rural municipality referred to in subparagraph (i), of the bands designated as Dauphin River, Ebb and Flow, Fisher River, Kinonjeoshtegon First Nation, Lake Manitoba First Nation, Lake St. Martin, Little Saskatchewan, O-Chi-Chak-Ko-Sipi First Nation, Peguis, Pinaymootang First Nation, Sandy Bay and Skownan First Nation; and

(b) in respect of the 2009 calendar year, in Manitoba, the rural municipalities of Armstrong, Bifrost, Fisher and Gimli.

(2) For the purpose of this section, “band” and “reserve” have the same meaning as assigned by the *Indian Act*.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2008.

PART 2

MISCELLANEOUS

PAYMENTS

Multilateral Debt Relief

18. (1) For the purpose of Canada’s contribution to the Multilateral Debt Relief Initiative, or for making contributions towards multilateral debt relief, there may, in respect of fiscal years in the period that begins on April 1, 2009 and ends on March 31, 2054, be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Finance, sums, not exceeding in the aggregate \$200 million in each fiscal year, to international organizations in order to make debt payments on behalf of eligible countries. No more than a total of \$2.5 billion may be paid out under this subsection.

(2) The Minister of Finance may enter into arrangements or agreements with international organizations for the purpose of the payments referred to in subsection (1).

contiguës dont une est contiguë à une telle municipalité rurale, des bandes désignées sous les vocables de Dauphin River, Ebb and Flow, Fisher River, Première Nation de Kinonjeoshtegon, Première Nation de Lake Manitoba, Lake St. Martin, Little Saskatchewan, Première Nation d’O-Chi-Chak-Ko-Sipi, Peguis, Première Nation de Pinaymootang, Sandy Bay et Première Nation de Skownan;

b) pour l’année civile 2009, au Manitoba, les municipalités rurales de Armstrong, Bifrost, Fisher et Gimli.

(2) Pour l’application du présent article, « bande » et « réserve » s’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

PARTIE 2

DIVERS

PAIEMENTS

Allègement — dette multilatérale

18. (1) À la demande du ministre des Finances, il peut être payé sur le Trésor à l’égard des exercices au cours de la période commençant le 1^{er} avril 2009 et se terminant le 31 mars 2054 à des organisations internationales, à titre de contribution du Canada à l’Initiative d’allègement de la dette multilatérale ou à l’allègement de dettes multilatérales, des sommes n’excédant pas deux cents millions de dollars en tout au cours de chaque exercice en vue du paiement de dettes de pays admissibles. La somme totale versée en vertu du présent paragraphe ne peut excéder 2,5 milliards de dollars.

(2) Le ministre des Finances peut conclure avec des organisations internationales des arrangements ou des accords visant les paiements mentionnés au paragraphe (1).

Maximum
payment of
\$2,500,000,000

Agreements

Paiement
maximal de
2 500 000 000 \$

Accords

*Payment to Nova Scotia — Offshore
Petroleum Resources*

Payment of
\$174,500,000

19. Before April 1, 2010, there may be paid to Nova Scotia out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Natural Resources, \$174,500,000.

R.S., c. B-7;
R.S., c. 24
(1st Supp.), s. 3

**BRETTON WOODS AND RELATED
AGREEMENTS ACT**

20. (1) Paragraph 12(h) of Article V of Schedule I to the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is replaced by the following:

(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may use a member's currency held in the Special Disbursement Account for investment as it may determine, in accordance with rules and regulations adopted by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The income of investment and interest received under (f)(ii) above shall be placed in the Special Disbursement Account.

(2) Section 12 of Article V of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(k) Whenever under (c) above the Fund sells gold acquired by it after the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent to the acquisition price of the gold shall be placed in the General Resources Account, and any excess shall be placed in the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6(f). If any gold acquired by the Fund after the date of the second amendment of this Agreement is sold after April 7, 2008 but prior to the date of entry into force of this provision, then, upon the entry into force of this provision, and notwithstanding the limit set forth in Article XII, Section 6(f)(ii), the Fund shall transfer to the Investment Account from the General Resources Account an amount equal to the proceeds of such sale less

*Paiement à la Nouvelle-Écosse —
hydrocarbures extracôtiers*

Paiement de
174 500 000 \$

19. À la demande du ministre des Ressources naturelles, il peut être payé sur le Trésor à la Nouvelle-Écosse, avant le 1^{er} avril 2010, la somme de cent soixante-quatorze millions cinq cent mille dollars.

**LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON
WOODS ET DES ACCORDS CONNEXES**

20. (1) Le paragraphe 12h) de l'article V de l'annexe I de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est remplacé par ce qui suit :

h) Tant que les avoirs du Compte de versements spécial n'ont pas reçu les emplois prévus au paragraphe f) ci-dessus, le Fonds peut utiliser la monnaie d'un État membre détenue audit Compte pour effectuer les investissements qu'il décide, conformément aux règles et règlements adoptés par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total de voix attribuées. Le revenu des investissements et les intérêts reçus au titre de l'alinéa ii) du paragraphe f) ci-dessus sont portés au Compte de versements spécial.

(2) La section 12 de l'article V de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe j), de ce qui suit :

k) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe c) ci-dessus, le Fonds vend de l'or acquis par lui après la date du deuxième amendement aux présents Statuts, un montant du produit de la vente équivalant au prix d'acquisition de l'or est porté au Compte des ressources générales, et tout excédent est porté au Compte d'investissement pour être utilisé conformément aux dispositions de la section 6, paragraphe f) de l'article XII. Si l'or acquis par le Fonds après la date du deuxième amendement aux présents Statuts est vendu après le 7 avril 2008 et avant la date d'entrée en vigueur de la présente disposition, dès l'entrée en vigueur de la présente disposition, et nonobstant la limite établie à la section 6, paragraphe f), alinéa ii) de l'article XII, le Fonds transfère du Compte des

L.R., ch. B-7;
L.R., ch. 24
(1^{er} suppl.),
art. 3

(i) the acquisition price of the gold sold, and

(ii) any amount of such proceeds in excess of the acquisition price that may have already been transferred to the Investment Account prior to the date of entry into force of this provision.

21. (1) Paragraph 3(e) of Article XII of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(e) Each Executive Director shall appoint an Alternate with full power to act for him when he is not present, provided that the Board of Governors may adopt rules enabling an Executive Director elected by more than a specified number of members to appoint two Alternates. Such rules, if adopted, may only be modified in the context of the regular election of Executive Directors and shall require an Executive Director appointing two Alternates to designate:

(i) the Alternate who shall act for the Executive Director when he is not present and both Alternates are present, and

(ii) the Alternate who shall exercise the powers of the Executive Director under (f) below.

When the Executive Directors appointing them are present, Alternates may participate in meetings but may not vote.

(2) Paragraph 5(a) of Article XII of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(a) The total votes of each member shall be equal to the sum of its basic votes and its quota-based votes.

(i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all the members of 5.502 percent of the aggregate sum of the total voting power of all the members, provided that there shall be no fractional basic votes.

ressources générales au Compte d'investissement un montant égal au produit de ladite vente moins

i) le prix d'acquisition de l'or vendu, et

ii) tout montant de ce produit excédant le prix d'acquisition et ayant déjà été transféré au Compte d'investissement avant la date d'entrée en vigueur de la présente disposition.

21. (1) Le paragraphe 3e) de l'article XII de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) Chaque administrateur nomme un suppléant ayant pleins pouvoirs pour agir en son lieu et place en son absence, étant entendu que le Conseil des gouverneurs peut adopter des règles permettant à un administrateur élu par un nombre d'États membres dépassant un chiffre donné, de nommer deux suppléants. Ces règles, si elles sont adoptées, ne peuvent être modifiées qu'à l'occasion de l'élection ordinaire des administrateurs et imposent à l'administrateur qui nomme deux suppléants de désigner :

i) celui des suppléants qui est habilité à agir en son lieu et place en son absence et lorsque les deux suppléants sont présents,

ii) celui des deux suppléants qui exerce ses pouvoirs en vertu du paragraphe f) ci-dessous.

Lorsque les administrateurs qui les ont nommés sont présents, les suppléants peuvent prendre part aux réunions mais sans droit de vote.

(2) Le paragraphe 5a) de l'article XII de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) Le nombre total de voix attribuées à chaque État membre est la somme de ses voix de base et de ses voix fondées sur la quote-part.

i) Les voix de base de chaque État membre sont le nombre de voix qui résulte de la répartition égale entre tous les États membres de 5,502 % du nombre total des voix attribuées à l'ensemble des États membres, étant entendu qu'il n'y a pas de voix de base fractionnaire.

(ii) The quota-based votes of each member shall be the number of votes that results from the allocation of one vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand special drawing rights.

(3) Subparagraph 6(f)(iii) of Article XII of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(iii) The Fund may use a member's currency held in the Investment Account for investment as it may determine, in accordance with rules and regulations adopted by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The rules and regulations adopted pursuant to this provision shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below.

(4) Subparagraph 6(f)(vi) of Article XII of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power.

1991, c.21, s.5

22. Section 2 of Schedule L of Schedule I to the Act is replaced by the following:

2. The number of votes allotted to the member shall not be cast in any organ of the Fund. They shall not be included in the calculation of the total voting power, except for purposes of:

(a) the acceptance of a proposed amendment pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department and

(b) the calculation of basic votes pursuant to Article XII, Section 5(a)(i).

ii) Les voix fondées sur la quote-part de chaque État membre sont le nombre de voix qui résulte de l'attribution d'une voix pour chaque tranche de sa quote-part équivalant à cent mille droits de tirage spéciaux.

(3) L'alinéa 6f)iii) de l'article XII de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

iii) Le Fonds peut utiliser la monnaie d'un État membre détenue au Compte d'investissement pour effectuer les investissements qu'il décide, conformément aux règles et règlements adoptés par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total de voix attribuées. Les règles et règlements adoptés en vertu de la présente disposition doivent être conformes aux dispositions des alinéas vii), viii) et ix) ci-dessous.

(4) L'alinéa 6f)vi) de l'article XII de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

vi) Le Compte d'investissement est clos en cas de liquidation du Fonds et il peut l'être, ou le montant de l'investissement peut être réduit, antérieurement à la liquidation par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées.

22. La section 2 de l'annexe L de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

2. Les voix attribuées à l'État membre ne peuvent être exprimées dans aucun organe du Fonds. Elles ne sont pas prises en compte dans le calcul du nombre total des voix attribuées, sauf aux fins :

a) de l'acceptation d'un projet d'amendement portant exclusivement sur le Département des droits de tirage spéciaux, et

b) du calcul des voix de base conformément à la section 5, paragraphe a), alinéa i) de l'article XII.

1991, ch.21,
art.5

1991, c. 11	BROADCASTING ACT	LOI SUR LA RADIODIFFUSION	1991, ch. 11
1994, c. 18, s. 18	23. Paragraph 46.1(3)(a) of the <i>Broadcasting Act</i> is replaced by the following:	23. Le paragraphe 46.1(3) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> est remplacé par ce qui suit :	1994, ch. 18, art. 18
	(a) \$220,000,000; or	(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 220 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.	Plafond
2009, c. 2	BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2009	LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2009	2009, ch. 2
	24. (1) Section 309 of the <i>Budget Implementation Act, 2009</i> is replaced by the following:	24. (1) L'article 309 de la <i>Loi d'exécution du budget de 2009</i> est remplacé par ce qui suit :	
Maximum payment of \$1,000,000,000	309. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Industry, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, a sum not exceeding one billion dollars for the construction, renovation, refurbishment or repair of buildings and facilities at post-secondary institutions.	309. À la demande du ministre de l'Industrie et selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, il peut être payé sur le Trésor une somme n'excédant pas un milliard de dollars pour la construction, la rénovation, la remise à neuf ou la réparation d'établissements d'enseignement postsecondaire.	Paiement maximal de 1 000 000 000 \$
Coming into force	(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 12, 2009.	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 12 mars 2009.	Entrée en vigueur
R.S., c. C-8	CANADA PENSION PLAN	RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA	L.R., ch. C-8
	<i>Amendments to the Act</i>	<i>Modification de la loi</i>	
1991, c. 44, s. 1	25. The portion of subsection 2(2) of the <i>Canada Pension Plan</i> before paragraph (a) is replaced by the following:	25. Le passage du paragraphe 2(2) du <i>Régime de pensions du Canada</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 44, art. 1
When specified age deemed to be reached	(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age — other than a reference in paragraph 13(1)(c) or (e) or (1.2)(c), 17(c), 19(c) or (d) or 44(3)(a), section 70 or paragraph 72(1)(c) — the person is deemed to have reached the specified age at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age, and in computing	(2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion des alinéas 13(1)c) et e) et (1.2)c), 17c), 19c) et d) et 44(3)a), de l'article 70 et de l'alinéa 72(1)c), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul :	Moment où un âge donné est réputé avoir été atteint
	26. (1) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:	26. (1) L'alinéa 12(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

- (c) after they reach sixty-five years of age if
- (i) a retirement pension is payable to them under this Act or under a provincial pension plan, and
 - (ii) subject to subsection (1.1), they make an election to exclude the income; or
- (d) after they reach seventy years of age.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

- (1.1) An election referred to in subparagraph (1)(c)(ii)
- (a) shall be made or revoked in the prescribed form and manner;
 - (b) shall commence to have effect on the first day of the month following the month in which it is made;
 - (c) shall cease to have effect on the first day of the month following the month in which it is revoked;
 - (d) may be made only once in a year;
 - (e) may not be revoked in the year in which it is made;
 - (f) may not be made in a year in which an election is revoked; and
 - (g) is deemed to be an election in respect of the person's income from all pensionable employment and in respect of their self-employed earnings.

Consequence of not revoking election in prescribed form and manner

- (1.2) If a person does not revoke — in respect of an employer — an election in the prescribed form and manner, the contributory salary and wages referred to in paragraphs 8(1)(a) and 9(1)(a) do not, for the purposes of those paragraphs, include income from that employment. However, they may — in respect of that income — make an election under subsection 13(3) and pay the contribution required under section 10 within one year after their balance-due day.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 6

27. (1) Subsections 13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

- c) soit après avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans, si une pension de retraite lui est payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions et que, sous réserve du paragraphe (1.1), elle a fait le choix d'exclure le revenu;
- d) soit après avoir atteint l'âge de soixante-dix ans.

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

- (1.1) Le choix visé à l'alinéa (1)c) :
- a) doit être fait ou révoqué selon les modalités prescrites;
 - b) prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il a été fait;
 - c) cesse d'avoir effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il a été révoqué;
 - d) ne peut être fait qu'une fois par année;
 - e) ne peut être révoqué au cours de l'année au cours de laquelle il a été fait;
 - f) ne peut être fait au cours de l'année au cours de laquelle un choix a été révoqué;
 - g) est réputé s'appliquer aux revenus provenant de l'ensemble des emplois ouvrant droit à pension de la personne et aux gains provenant de tout travail qu'elle exécute pour son propre compte.

Choix

- (1.2) Si la personne ne révoque pas, relativement à un employeur, le choix selon les modalités prescrites, les revenus provenant de l'emploi qu'elle exerce auprès de cet employeur sont, pour l'application des alinéas 8(1)a) et 9(1)a), exclus de ses traitement et salaire cotisables. Toutefois, elle peut faire à l'égard de ces revenus le choix visé au paragraphe 13(3) et payer la cotisation exigée à l'article 10 au cours des douze mois qui suivent la date d'exigibilité du solde de cette cotisation.

Montant des traitement et salaire cotisables

27. (1) Les paragraphes 13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 6

Amount of contributory self-employed earnings

13. (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of the self-employed earnings except that,

(a) for a year in which the person reaches eighteen or seventy years of age, in which their contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability or in which a disability pension ceases to be payable to them under this Act or under a provincial pension plan, the amount of the contributory self-employed earnings is equal to that proportion of the amount of the self-employed earnings that the number of months in the year

(i) after

- (A) they reach eighteen years of age, or
- (B) the disability pension ceases to be payable, or

(ii) before

- (A) they reach seventy years of age, or
- (B) the month following the month in which their contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability,

is of 12;

(b) despite paragraph (a), for a year in which a retirement pension is payable to them under this Act or under a provincial pension plan and for which they make an election to exclude self-employed earnings, the amount of the contributory self-employed earnings is equal to that proportion of the amount of the self-employed earnings that the number of months in the year before the election is deemed to be made — minus the number of months that are excluded from the contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability — is of 12;

(c) despite paragraph (a), for a year in which a retirement pension is payable to them under this Act or under a provincial pension plan and for which they revoke an election to exclude self-employed earnings, the amount of the contributory self-employed earnings is

13. (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant d'un tel travail pour l'année, sauf que :

a) à l'égard d'une année au cours de laquelle la personne atteint l'âge de dix-huit ou de soixante-dix ans, ou au cours de laquelle, aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, sa période cotisable prend fin en raison d'une invalidité ou encore une pension d'invalidité cesse de lui être payable, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte est égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année qui, selon le cas :

(i) suivent :

- (A) soit le moment où elle atteint l'âge de dix-huit ans,
- (B) soit le moment où cette pension d'invalidité cesse de lui être payable,

(ii) précèdent :

- (A) soit le moment où elle atteint l'âge de soixante-dix ans,
- (B) soit le mois suivant le mois au cours duquel sa période cotisable prend fin conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions en raison d'une invalidité;

b) malgré l'alinéa a), pour une année au cours de laquelle une pension de retraite lui est payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions et à l'égard de laquelle elle fait le choix d'exclure des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, le montant de ses gains cotisables provenant d'un tel travail est égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant de ce travail que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année — compte non tenu de ceux qui, en raison d'une invalidité, ne sont pas inclus dans sa période cotisable aux

Montant des gains cotisables des travailleurs autonomes

equal to that proportion of the amount of the self-employed earnings that the number of months in the year after the election is deemed to be revoked — minus the number of months after they reach seventy years of age — is of 12;

(d) despite paragraph (a), for a year in which an election referred to in subparagraph 12(1)(c)(ii) is made, the amount of the contributory self-employed earnings is equal to that proportion of the amount of the self-employed earnings that the number of months in the year before the election is made — minus the number of months that are excluded from the contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability — is of 12; and

(e) despite paragraph (a), for a year in which an election referred to in subparagraph 12(1)(c)(ii) is revoked, the amount of the contributory self-employed earnings is equal to that proportion of the amount of the self-employed earnings that the number of months in the year after the election is revoked — minus the number of months after they reach seventy years of age — is of 12.

termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions — qui précèdent le moment où elle est réputée avoir fait le choix;

c) malgré l'alinéa a), pour une année au cours de laquelle une pension de retraite lui est payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions et à l'égard de laquelle elle révoque un choix d'exclure des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, le montant de ses gains cotisables provenant d'un tel travail est égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant de ce travail que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année — compte non tenu de ceux postérieurs à celui au cours duquel elle atteint l'âge de soixante-dix ans — qui suivent le moment où elle est réputée avoir révoqué le choix;

d) malgré l'alinéa a), à l'égard d'une année au cours de laquelle le choix visé à l'alinéa 12(1)c) est fait, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte est égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année — compte non tenu de ceux qui, en raison d'une invalidité, ne sont pas inclus dans sa période cotisable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions — qui précèdent le moment où le choix est fait;

e) malgré l'alinéa a), à l'égard d'une année au cours de laquelle le choix visé à l'alinéa 12(1)c) est révoqué, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte est égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année — compte non tenu de ceux postérieurs à celui au cours duquel elle atteint l'âge de soixante-dix ans — qui suivent le moment où le choix est révoqué.

Election

(1.1) An election referred to in paragraph (1)(b) or (c)

(1.1) Le choix visé aux alinéas (1)b) ou c) :

Choix

a) doit être fait ou révoqué selon les modalités prescrites;

	<p>(a) shall be made or revoked in the prescribed form and manner;</p> <p>(b) may be made only once for a year;</p> <p>(c) may not be revoked for the year for which it is deemed to be made;</p> <p>(d) may not be made for a year for which an election is revoked;</p> <p>(e) is deemed to be made or revoked on the first day of the month referred to in the election or revocation, as the case may be; and</p> <p>(f) may not be made for a year for which the person has income from pensionable employment.</p>	<p>b) ne peut être fait qu'une fois à l'égard d'une même année;</p> <p>c) ne peut être révoqué à l'égard d'une année à l'égard de laquelle il est réputé avoir été fait;</p> <p>d) ne peut être fait à l'égard d'une année à l'égard de laquelle il est réputé avoir été révoqué;</p> <p>e) est réputé avoir été fait ou révoqué, selon le cas, le premier jour du mois qui y est mentionné;</p> <p>f) ne peut viser une année à l'égard de laquelle la personne a des revenus provenant d'un emploi ouvrant droit à pension.</p>	
Condition	<p>(1.2) For the purposes of paragraph (1.1)(e), the month may not be</p> <p>(a) before the one in which the person reaches sixty-five years of age;</p> <p>(b) before the one in which the retirement pension becomes payable; or</p> <p>(c) after the one in which they reach seventy years of age.</p>	<p>(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1.1)e), le mois mentionné dans le choix ne peut :</p> <p>a) précéder celui au cours duquel la personne atteint l'âge de soixante-cinq ans;</p> <p>b) précéder celui au cours duquel une pension de retraite lui devient payable;</p> <p>c) suivre celui au cours duquel elle atteint l'âge de soixante-dix ans.</p>	Mois mentionné dans le choix
Excluded earnings	<p>(2) Subject to subsection (1), the contributory self-employed earnings of a person do not include earnings for</p> <p>(a) any period described in paragraph 12(1)(a), (b), (c) or (d); or</p> <p>(b) any year that</p> <p>(i) follows a year for which the person makes an election to exclude self-employed earnings, and</p> <p>(ii) is not a year for which they revoke the election.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (1), les gains cotisables d'une personne provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte ne comprennent pas les gains à l'égard :</p> <p>a) de toute période visée à l'un ou l'autre des alinéas 12(1)a) à d);</p> <p>b) de toute année qui, à la fois :</p> <p>(i) suit une année à l'égard de laquelle la personne a fait le choix d'exclure des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte,</p> <p>(ii) n'est pas une année à l'égard de laquelle elle révoque ce choix.</p>	Montant exclu des gains cotisables
1997, c. 40, s. 60	<p>(2) The portion of subsection 13(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 13(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1997, ch. 40, art. 60
Election to include certain earnings	<p>(3) Despite subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if the person or their representative makes an election in the prescribed manner within one</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), est compris, pour l'application de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait</p>	Faculté d'inclure des gains particuliers

year from June 15 in the following year — or, in the case of an employee to whom the Minister refunds an amount under section 38, from the day on which the Minister refunds the amount — include any amount by which

R.S., c. 30
(2nd Supp.), s. 9

28. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Amount of maximum pensionable earnings

17. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that,

(a) for a year in which the person reaches eighteen or seventy years of age or die, in which their contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability or in which a disability pension ceases to be payable to them under this Act or under a provincial pension plan, the amount of the maximum pensionable earnings is equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year

(i) after

- (A) they reach eighteen years of age, or
- (B) the disability pension ceases to be payable, or

(ii) before

- (A) they reach seventy years of age,
- (B) they die, or
- (C) the month following the month in which their contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability,

including, if they die, the month in which they die, is of 12;

(b) despite paragraph (a), for a year in which an election referred to in subparagraph 12(1)(c)(ii) is made or one referred to in paragraph 13(1)(b) is deemed to be made, the maximum pensionable earnings is equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year before the

un choix en ce sens, selon les modalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 15 juin de l'année suivante ou, si le ministre lui rembourse un montant en vertu de l'article 38, à compter de la date de ce remboursement, l'excédent :

28. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.), art. 9

17. Le montant du maximum des gains ouvrant droit à pension d'une personne pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, sauf que :

Montant du maximum des gains ouvrant droit à pension

a) pour une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de dix-huit ou de soixante-dix ans ou meurt, ou au cours de laquelle, aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, sa période cotisable prend fin en raison d'une invalidité ou encore une pension d'invalidité cesse de lui être payable, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, celui où elle meurt, qui, selon le cas :

(i) suivent :

- (A) soit le moment où elle atteint l'âge de dix-huit ans,
- (B) soit le moment où la pension d'invalidité cesse de lui être payable,

(ii) précèdent :

- (A) soit le moment où elle atteint l'âge de soixante-dix ans,
- (B) soit le moment de son décès,
- (C) soit le mois suivant le mois au cours duquel sa période cotisable prend fin aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions en raison d'une invalidité;

b) malgré l'alinéa a), pour une année à l'égard de laquelle le choix visé aux alinéas 12(1)c) ou 13(1)b) est fait ou réputé avoir été fait, selon le cas, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est égal à la

election is made or deemed to be made, as the case may be — minus the number of months that are excluded from the contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability — is of 12; and

(c) despite paragraph (a), for a year in which an election referred to in subparagraph 12(1)(c)(ii) is revoked or one referred to in paragraph 13(1)(c) is deemed to be revoked, the maximum pensionable earnings is equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year after the election is revoked or deemed to be revoked, as the case may be — minus the number of months after they reach seventy years of age or die, whichever is earlier — is of 12.

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 11

29. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Amount of basic
exemption

19. The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that,

(a) for a year in which the person reaches eighteen or seventy years of age or die, in which their contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability or in which a disability pension ceases to be payable to them under this Act or under a provincial pension plan, the amount of the basic exemption is equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year

(i) after

- (A) they reach eighteen years of age, or
- (B) the disability pension ceases to be payable, or

(ii) before

proportion du montant, pour l'année, du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année — compte non tenu de ceux qui, en raison d'une invalidité, ne sont pas inclus dans sa période cotisable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions — qui précèdent le moment où elle a fait le choix ou est réputée l'avoir fait;

c) malgré l'alinéa a), pour une année à l'égard de laquelle le choix visé aux alinéas 12(1)c) ou 13(1)c) est révoqué ou réputé avoir été révoqué, selon le cas, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est égal à la proportion du montant, pour l'année, du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année — compte non tenu de ceux postérieurs à celui au cours duquel elle atteint l'âge de soixante-dix ans ou, si elle décède avant, à celui de son décès — qui suivent le moment où elle a révoqué le choix ou est réputée l'avoir révoqué.

29. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 11

19. Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année, sauf que :

Montant de
l'exemption de
base

a) pour une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de dix-huit ou de soixante-dix ans ou meurt, ou au cours de laquelle, aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, sa période cotisable prend fin en raison d'une invalidité ou encore une pension d'invalidité cesse de lui être payable, le montant de son exemption de base est égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, celui où elle meurt, qui, selon le cas :

(i) suivent :

- (A) soit le moment où elle atteint l'âge de dix-huit ans,

(A) they reach seventy years of age,

(B) they die, or

(C) the month following the month in which their contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability,

including, if they die, the month in which they die, is of 12;

(b) despite paragraph (a), for a year in which an election referred to in subparagraph 12(1)(c)(ii) is made or one referred to in paragraph 13(1)(b) is deemed to be made, the amount of the basic exemption is equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year before the election is made or deemed to be made, as the case may be — minus the number of months that are excluded from the contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability — is of 12;

(c) despite paragraph (a), for a year in which an election referred to in subparagraph 12(1)(c)(ii) is revoked or one referred to in paragraph 13(1)(c) is deemed to be revoked, the amount of the basic exemption is equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year after the election is revoked or deemed to be revoked, as the case may be — minus the number of months after they reach seventy years of age or die, whichever is earlier — is of 12;

(d) despite paragraphs (a) to (c), for a year in which a retirement pension becomes payable to them under this Act or under a provincial pension plan, the amount of the basic exemption is equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year before the retirement pension becomes payable — minus the number of months that are excluded from the contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability — is of 12 unless the aggregate of the contributory salary and wages and the contributory self-employed

(B) soit le moment où la pension d'invalidité cesse de lui être payable,

(ii) précèdent :

(A) soit le moment où elle atteint l'âge de soixante-dix ans,

(B) soit le moment de son décès,

(C) soit le mois suivant le mois au cours duquel sa période cotisable prend fin aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions en raison d'une invalidité;

b) malgré l'alinéa a), pour une année à l'égard de laquelle le choix visé aux alinéas 12(1)c) ou 13(1)b) est fait ou réputé avoir été fait, selon le cas, le montant de son exemption de base est égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année — compte non tenu de ceux qui, en raison d'une invalidité, ne sont pas inclus dans sa période cotisable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions — qui précèdent le moment où elle a fait le choix ou est réputée l'avoir fait;

c) malgré l'alinéa a), pour une année à l'égard de laquelle le choix visé aux alinéas 12(1)c) ou 13(1)c) est révoqué ou réputé avoir été révoqué, selon le cas, le montant de son exemption de base est égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année — compte non tenu de ceux postérieurs à celui au cours duquel elle atteint l'âge de soixante-dix ans ou, si elle décède avant, à celui de son décès — qui suivent le moment où elle a révoqué le choix ou est réputée l'avoir révoqué;

d) malgré les alinéas a) à c), à l'égard d'une année au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois

earnings exceeds the amount, adjusted by that proportion, of the Year's Maximum Pensionable Earnings, in which case, the amount of the basic exemption is increased by the lesser of

(i) the product obtained by multiplying

(A) the Year's Basic Exemption

by

(B) one-twelfth of the amount by which the number of months in the year for which a retirement pension is payable exceeds the greater of

(I) the number of months for which an election referred to in subparagraph 12(1)(c)(ii) or paragraph 13(1)(b) has effect, and

(II) the number of months after they reach seventy years of age or die, whichever is earlier, and

(ii) the amount by which the aggregate of the contributory salary and wages and the contributory self-employed earnings exceeds the product obtained by multiplying

(A) the Year's Maximum Pensionable Earnings

by

(B) one-twelfth of the amount by which the number of months in the year before the retirement pension becomes payable exceeds the number of months that are excluded from the contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability.

dans l'année — compte non tenu de ceux qui, en raison d'une invalidité, ne sont pas inclus dans sa période cotisable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions — qui précèdent le moment où cette pension de retraite lui devient payable et, si le total du montant de ses traitement et salaire cotisables pour l'année et du montant de ses gains cotisables de l'année provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte excède le montant — ajusté par cette proportion — du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, il est ajouté, au montant de son exemption de base, le moins élevé des montants suivants :

(i) le produit des éléments visés aux divisions (A) et (B) :

(A) l'exemption de base de l'année,

(B) le quotient de l'élément visé à la subdivision (I) par celui visé à la subdivision (II) :

(I) l'excédent du nombre de mois dans l'année à l'égard desquels une pension de retraite lui est payable sur le nombre le plus élevé soit du nombre de mois à l'égard desquels le choix visé aux alinéas 12(1)c) ou 13(1)b) s'applique, soit du nombre de mois postérieurs à celui au cours duquel elle atteint l'âge de soixante-dix ans ou, si elle décède avant, à celui de son décès,

(II) douze,

(ii) l'excédent de la somme visée à la division (A) sur celle visée à la division (B) :

(A) le total du montant de ses traitement et salaire cotisables et du montant de ses gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte,

(B) le produit des éléments visés aux subdivisions (I) et (II) :

(I) le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension,

30. (1) Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:

Refund of overpayment

38. (1) If an overpayment has been made by an employee on account of the employee's contribution under this Act for a year, the Minister shall, if application in writing is made to the Minister by the employee not later than four years — or, in the case of an employee who is notified after the coming into force of this subsection of a decision under subsection 60(7), 81(2), 82(11) or 83(11) in respect of a disability pension, ten years — after the end of the year, refund to the employee the amount of the overpayment.

2004, c. 22, s. 18(1)

(2) Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

Refund of excess — employee

(3) Despite anything in this Part, if an employee applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the employee's remuneration exceeds the contribution for the year required of the employee under subsection 8(1), the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years — or, in the case of an employee who is notified after the coming into force of this subsection of a decision under subsection 60(7), 81(2), 82(11) or 83(11) in respect of a disability pension, ten years — after the end of the year.

(3) Paragraph 38(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) shall make such a refund after mailing the notice of assessment, if application is made in writing by the contributor not later than four years — or, in the case of a contributor who is notified after the coming into force of this paragraph of a decision under subsection

(II) l'excédent, divisé par douze, du nombre de mois dans l'année qui précèdent celui au cours duquel une pension de retraite lui devient payable sur le nombre de mois dans l'année qui, en raison d'une invalidité, ne sont pas inclus dans sa période cotisable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.

30. (1) Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Lorsqu'un employé a fait un versement excédentaire à valoir sur sa cotisation, prévue par la présente loi pour une année, le ministre lui rembourse le montant de ce versement si l'employé le lui demande par écrit au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année où il a fait le versement excédentaire, ce délai étant de dix ans s'il s'agit d'un employé qui a reçu, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, un avis visé aux paragraphes 60(7), 81(2), 82(11) ou 83(11) relativement à une pension d'invalidité.

Remboursement des versements excédentaires

(2) Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme déduite de sa rémunération excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année au titre du paragraphe 8(1), le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question, ce délai étant de dix ans s'il s'agit d'un employé qui a reçu, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, un avis visé aux paragraphes 60(7), 81(2), 82(11) ou 83(11) relativement à une pension d'invalidité.

2004, ch. 22, par. 18(1)

Remboursement de la somme déduite en trop

(3) L'alinéa 38(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) doit faire ce remboursement après la mise à la poste de l'avis d'évaluation, si le cotisant fait à cette fin une demande écrite au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, ce délai étant de dix ans si ce cotisant a reçu, après l'entrée en vigueur du présent

60(7), 81(2), 82(11) or 83(11) in respect of a disability pension, ten years — after the end of the year.

1992, c. 1, s. 23

31. Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a person is deemed to have become or to have ceased to be disabled at the time that is determined in the prescribed manner to be the time when the person became or ceased to be, as the case may be, disabled, but in no case shall a person — including a contributor referred to in subparagraph 44(1)(b)(ii) — be deemed to have become disabled earlier than fifteen months before the time of the making of any application in respect of which the determination is made.

32. (1) Subsection 44(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e), by adding “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) a post-retirement benefit shall be paid to a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan.

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of determining the minimum qualifying period of a contributor referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the basic exemption for the year in which they would have been considered to have become disabled, and in which the unadjusted pensionable earnings are less than the relevant Year’s Basic Exemption for that year, is an amount equal to that proportion of the amount of that Year’s Basic Exemption that the number of months that would not have been excluded from the contributory period by reason of disability is of 12.

33. Subsections 46(3) to (6) of the Act are replaced by the following:

Proration — late applications for disability pensions

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 15; R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 29; 1991, c. 44, s. 5

alinéa, un avis visé aux paragraphes 60(7), 81(2), 82(11) ou 83(11) relativement à une pension d’invalidité.

31. L’alinéa 42(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d’être invalide à la date qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où elle est devenue ou a cessé d’être, selon le cas, invalide, mais en aucun cas une personne — notamment le cotisant visé au sous-alinéa 44(1)(b)(ii) — n’est réputée être devenue invalide à une date antérieure de plus de quinze mois à la date de la présentation d’une demande à l’égard de laquelle la détermination a été faite.

32. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

g) une prestation après-retraite doit être payée au bénéficiaire d’une pension de retraite au titre de la présente loi ou d’un régime provincial de pensions.

(2) L’article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour le calcul de la période minimale d’admissibilité du cotisant visé au sous-alinéa (1)(b)(ii), à l’égard de l’année au cours de laquelle il aurait été considéré comme étant devenu invalide et où ses gains non ajustés ouvrant droit à pension sont inférieurs à l’exemption de base de l’année pertinente pour cette année, le montant de son exemption de base est égal à la proportion du montant de l’exemption de base de l’année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l’année qui, en raison d’une invalidité, n’auraient pas été exclus de la période cotisable.

33. Les paragraphes 46(3) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 23

Prorata — demandes de pension d’invalidité tardives

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 15;
L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 29; 1991, ch. 44, art. 5

Upward or downward adjustment factor — up to 2010

(3) Subject to subsections (4) to (6), a retirement pension that becomes payable after December 31, 1986 and before January 1, 2011 commencing with a month other than the month in which the contributor reaches 65 years of age is a basic monthly amount equal to the basic monthly amount calculated in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, adjusted by a factor fixed by the Minister, on the advice of the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, to reflect the time interval between the month in which the retirement pension commences and the month in which the contributor reached, or would reach, 65 years of age, but the time interval is deemed never to exceed five years.

Upward or downward adjustment factor — after 2010

(3.1) Subject to subsections (4) to (6), a retirement pension that becomes payable after December 31, 2010 commencing with a month other than the month in which the contributor reaches 65 years of age is a basic monthly amount equal to the basic monthly amount calculated in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, adjusted by a factor fixed under subsection (7).

Exception if division of unadjusted pensionable earnings increases retirement pension

(4) Subject to subsection (5), if, as a result of a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, a retirement pension that was payable increases, the adjustment factor applicable after the increase to the basic monthly amount of the retirement pension calculated in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, instead of the adjustment factor referred to in subsection (3) or (3.1), as the case may be, shall be determined by the formula

$$[(F1 \times P1) + (F2 \times E)] / P2$$

where

F1 is an amount equal to the adjustment factor referred to in subsection (3) or (3.1), as the case may be, at the time the retirement pension first became payable;

P1 is the basic monthly amount of the retirement pension calculated in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, before the division;

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la pension de retraite qui devient payable après le 31 décembre 1986 et avant le 1^{er} janvier 2011, lors d'un mois autre que le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de soixante-cinq ans, est un montant mensuel de base égal au montant mensuel de base calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ajusté par un facteur établi par le ministre, sur avis de l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières, afin de tenir compte de l'intervalle existant entre le mois au cours duquel la pension de retraite commence et le mois au cours duquel le cotisant atteint, ou atteindrait, l'âge de soixante-cinq ans, cet intervalle étant réputé ne jamais pouvoir excéder cinq ans.

Facteur d'ajustement à la hausse ou à la baisse — jusqu'en 2010

(3.1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la pension de retraite qui devient payable après le 31 décembre 2010, lors d'un mois autre que le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de soixante-cinq ans, est un montant mensuel de base égal au montant mensuel de base calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ajusté par un facteur établi en vertu du paragraphe (7).

Facteur d'ajustement à la hausse ou à la baisse — après 2010

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque, en raison du partage, conformément aux articles 55 ou 55.1, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, il y a augmentation de la pension de retraite qui est alors payable, le facteur d'ajustement qui, au lieu du facteur d'ajustement visé aux paragraphes (3) ou (3.1), selon le cas, devient par la suite applicable au montant mensuel de base de la pension de retraite calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, est déterminé par la formule suivante :

Exception si le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension augmente la pension de retraite

$$[(F1 \times P1) + (F2 \times E)]/P2$$

où :

F1 représente un montant égal au facteur d'ajustement visé aux paragraphes (3) ou (3.1), selon le cas, au moment où la pension de retraite a commencé à être payable;

P1 le montant mensuel de base de la pension de retraite calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, avant le partage;

F2 is the lesser of

- (a) an amount equal to what the adjustment factor referred to in subsection (3) or (3.1), as the case may be, would have been if the retirement pension had commenced in the month in which the increase commences to be payable, and
- (b) 1;

E is equal to the excess of P2 over P1; and

P2 is the basic monthly amount of the retirement pension immediately following the division.

Exception if survivor's pension reduced

(5) Unless otherwise provided by an agreement under section 80, if a person receives a retirement pension under this Act and a survivor's pension under this Act and the survivor's pension is at any time reduced from its full amount under subsection 58(2), any downward adjustment factor resulting from the application of subsection (3), (3.1) or (4) at that time shall not be applied to the whole of the basic monthly amount of the retirement pension calculated in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, but only to the amount remaining when that basic monthly amount is reduced by the product obtained by multiplying

- (a) the amount by which the survivor's pension has been reduced

by

- (b) the ratio that the Pension Index for the year in which the retirement pension first commenced to be payable bears to the Pension Index for the year in which the survivor's pension is reduced.

Exception if division after age 65 precedes commencement of retirement pension

(6) If, after a person has reached 65 years of age but before the person commences to receive a retirement pension, a division of unadjusted pensionable earnings takes place under section 55 or 55.1 in respect of that person, the upward adjustment factor referred to in subsection (3) or (3.1), as the case may be, to be applied to any increase in the retirement pension that is attributable to the division shall be based on the time interval between the taking place of the division and the commencement of the retire-

F2 un montant égal à 1 ou, s'il est inférieur, un montant égal à ce que le facteur d'ajustement visé aux paragraphes (3) ou (3.1), selon le cas, aurait été si la pension de retraite avait commencé durant le mois au cours duquel l'augmentation a commencé à être payable;

E l'excédent de P2 sur P1;

P2 le montant mensuel de base de la pension de retraite après le partage.

(5) Sauf disposition contraire de tout accord conclu aux termes de l'article 80, lorsqu'une personne reçoit une pension de retraite conformément à la présente loi, ou encore reçoit une pension de survivant conformément à celle-ci et que la pension de survivant est à un moment quelconque diminuée depuis son plein montant en application du paragraphe 58(2), un facteur d'ajustement à la baisse résultant de l'application, à ce moment, des paragraphes (3), (3.1) ou (4) n'est pas applicable à l'ensemble du montant mensuel de base de la pension de retraite calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, mais seulement au montant obtenu par la soustraction, du montant mensuel de base, du produit obtenu par la multiplication des éléments visés aux alinéas a) et b):

- a) le montant de la diminution dont a fait l'objet la pension de survivant;
- b) le rapport entre l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable et l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de survivant est diminuée.

(6) Dans les cas où, après qu'une personne a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais avant qu'elle ne commence à recevoir une pension de retraite, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension est effectué à son égard en application des articles 55 ou 55.1, le facteur d'ajustement à la hausse visé aux paragraphes (3) ou (3.1), selon le cas, qu'il faut appliquer à l'augmentation de la pension de retraite attribuable au partage doit être basé sur l'intervalle existant entre le partage et le commencement de

Exception : diminution de la pension de survivant

Exception : partage postérieur au 65^e anniversaire mais antérieur au commencement de la pension de retraite

ment pension, and shall not take into account the time interval between the month in which the person reaches 65 years of age and the month in which the division takes place.

la pension de retraite, sans tenir compte de l'intervalle existant entre le mois au cours duquel cette personne atteint l'âge de soixante-cinq ans et celui au cours duquel le partage est effectué.

Regulations

(7) For the purposes of subsection (3.1), the Governor in Council may make regulations fixing one or more adjustment factors or the methods of calculating them — including factors or methods that may apply on specified dates — to reflect the time interval between the month in which the retirement pension commences and the month in which the contributor reached, or would reach, 65 years of age, but the time interval is deemed never to exceed five years.

(7) Pour l'application du paragraphe (3.1), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour établir un ou plusieurs facteurs d'ajustement ou leur mode de calcul — notamment des facteurs ou modes de calcul applicables à des dates précisées — afin de tenir compte de l'intervalle existant entre le mois au cours duquel la pension de retraite commence et le mois au cours duquel le cotisant atteint, ou atteindrait, l'âge de soixante-cinq ans, cet intervalle étant réputé ne jamais pouvoir excéder cinq ans.

Règlements

Condition

(8) The Governor in Council may only make regulations under subsection (7) or repeal them on the recommendation of the Minister of Finance and only if the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, as defined in subsection 114(1), having in total not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the making or repeal of the regulations.

(8) Les règlements ne peuvent être pris ou abrogés que sur la recommandation du ministre des Finances et qu'avec le consentement des lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1), représentant au total au moins les deux tiers de la population de l'ensemble de celles-ci.

Condition

Amendment

(9) Regulations made under subsection (7) may only be amended in accordance with subsection 113.1(14).

(9) Ils ne peuvent être modifiés qu'en conformité avec le paragraphe 113.1(14).

Modification

34. (1) Paragraph 48(4)(a) of the Act is replaced by the following:

34. (1) L'alinéa 48(4)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) from the number of months remaining, a number of months equal to the lesser of

a) du nombre de mois ainsi restant, un nombre de mois égal au moins élevé des deux chiffres obtenus respectivement aux sous-alinéas (i) et (ii) :

(i) subject to subsection (5), if the retirement pension or other benefit becomes payable commencing with a month before January 2012, fifteen per cent of the number remaining — and sixteen per cent commencing with a month after December 2011 and before January 2014 and seventeen per cent commencing with a month after December 2013 — and, if that per cent includes a fraction of a month, the fraction shall be taken to be a complete month, and

(i) sous réserve du paragraphe (5), si la pension de retraite ou toute autre prestation devient payable, selon le cas :

(A) à compter de tout mois précédant le 1^{er} janvier 2012, quinze pour cent du nombre ainsi restant, toute fraction de mois étant comptée pour un mois entier,

(ii) the number of months by which the number remaining exceeds one hundred and twenty; and

(B) à compter de tout mois au cours de la période allant du 1^{er} janvier 2012 au 31 décembre 2013, seize pour cent du nombre ainsi restant, toute fraction de mois étant comptée pour un mois entier,

(C) à compter de tout mois suivant le 31 décembre 2013, dix-sept pour cent du nombre ainsi restant, toute fraction de mois étant comptée pour un mois entier,

(ii) le nombre de mois par lequel le nombre ainsi restant excède cent vingt;

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception —
same percentage

(5) The percentage used in a calculation of the amount of average monthly pensionable earnings under subsection (4) is to be used in the calculation of other benefits based on that amount.

(5) Lorsqu'une déduction a été faite en application du paragraphe (4), le calcul de toute autre prestation qui utilise la même moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension est effectué au moyen du même pourcentage.

Cas particulier :
même
pourcentage

35. Section 53 of the Act is renumbered as subsection 53(1) and is amended by adding the following:

35. L'article 53 de la même loi devient le paragraphe 53(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Year in which
retirement
pension
commences

(2) For the purposes of subsection (1), for the year in which a retirement pension becomes payable under this Act,

(2) Pour l'application du paragraphe (1) à l'égard de l'année au cours de laquelle une pension de retraite devient payable à un cotisant en vertu de la présente loi :

Cas particulier :
année où une
pension de
retraite devient
payable

(a) the contributor's basic exemption is equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year that are not excluded from the contributory period — and are before the retirement pension becomes payable — is of 12; and

a) le montant de son exemption de base est égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année qui, à la fois, sont compris dans sa période cotisable et précèdent le moment où sa pension de retraite lui devient payable;

(b) the contributor's maximum pensionable earnings is equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year that are not excluded from the contributory period — and are before the retirement pension becomes payable — is of 12.

b) le montant de son maximum des gains ouvrant droit à pension est égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension de l'année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année qui, à la fois, sont compris dans sa période cotisable et précèdent le moment où sa pension de retraite lui devient payable.

36. The Act is amended by adding the following after section 59:

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Post-retirement Benefit

Amount of post-retirement benefit

59.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), a post-retirement benefit payable to a contributor is a basic monthly amount determined by the formula

$$[(A \times F/B) \times C \times D \times E] / 12$$

where

- A is the amount determined under subsection 53(1) for the year prior to the year in which the post-retirement benefit commences to be payable;
- B is the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year prior to the year in which the post-retirement benefit commences to be payable;
- C is 0.00625;
- D is the Maximum Pensionable Earnings Average for the year in which the post-retirement benefit commences to be payable;
- E is the adjustment factor referred to in subsection 46(3) or (3.1), as the case may be, based on the age of the contributor on January 1 of the year in which the post-retirement benefit commences to be payable; and
- F is the amount determined by the formula

$$G / H$$

where

- G is the amount of the earnings referred to in subparagraph 53(1)(b)(i), and
- H is the aggregate of the earnings referred to in subparagraph 53(1)(b)(i) and those referred to in subparagraph 53(1)(b)(ii).

Unadjusted pensionable earnings for the year in which the retirement pension becomes payable

(2) For the purpose of the calculation under subsection (1), if the unadjusted pensionable earnings are earned in the year in which the contributory period ends under subparagraph 49(b)(iii), the amount determined for A in subsection (1) is the greater of

- (a) zero, and

Prestation après-retraite

Montant de la prestation après-retraite

59.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la prestation après-retraite payable au cotisant est le montant de base mensuel déterminé par la formule suivante :

$$[(A \times F/B) \times C \times D \times E]/12$$

où :

- A représente le montant déterminé en application du paragraphe 53(1) pour l'année antérieure à celle où la prestation après-retraite commence à être payable;
- B le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année antérieure à celle où la prestation après-retraite commence à être payable;
- C 0,00625;
- D le maximum moyen des gains ouvrant droit à pension pour l'année où la prestation après-retraite commence à être payable;
- E le facteur d'ajustement visé aux paragraphes 46(3) ou (3.1), selon le cas, déterminé en fonction de l'âge du cotisant au 1^{er} janvier de l'année où la prestation après-retraite commence à être payable;
- F le résultat de la formule suivante :

$$G/H$$

où :

- G représente le montant de ses gains visés au sous-alinéa 53(1)b)(i),
- H le total du montant de ses gains visés au sous-alinéa 53(1)b)(i) et du montant de ceux visés au sous-alinéa 53(1)b)(ii).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque les gains non ajustés ouvrant droit à pension du cotisant sont réalisés dans l'année où la période cotisable prend fin en application du sous-alinéa 49b)(iii), l'élément A de la formule y figurant représente le plus élevé des éléments suivants :

- a) zéro;

Gains non ajustés ouvrant droit à pension réalisés dans l'année où la pension de retraite devient payable

(b) the amount that is calculated by subtracting the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year — multiplied by the number of months in the year before the retirement pension becomes payable and divided by 12 — from the amount determined under subsection 53(1).

b) le résultat de la soustraction de l'élément visé au sous-alinéa (i) de celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année multiplié par le nombre de mois antérieurs à celui où la pension de retraite devient payable, divisé par 12,

(ii) le montant déterminé en application du paragraphe 53(1).

Adjustment factor for contributors who are 70 years of age or older

(3) For the purpose of the calculation under subsection (1), if the contributor is seventy years of age or older, the amount determined for E in subsection (1) is the adjustment factor for a contributor who is seventy years of age.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), si le cotisant est âgé de soixante-dix ans et plus, le facteur d'ajustement visé à l'élément E de la formule y figurant représente celui qui s'applique au cotisant âgé de soixante-dix ans.

Facteur d'ajustement relatif aux cotisants âgés de soixante-dix ans et plus

37. Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

37. L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Application for post-retirement benefit deemed to be made

(1.1) An application for a post-retirement benefit under subsection (1) is deemed to be made on January 1 of the year following the year of the unadjusted pensionable earnings referred to in section 76.1 if

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), une demande visant l'obtention d'une prestation après-retraite est réputée avoir été faite le 1^{er} janvier de l'année suivant celle, visée à l'article 76.1, au cours de laquelle des cotisations sont versées relativement à des gains non ajustés ouvrant droit à pension par le bénéficiaire d'une pension de retraite à cette date si le ministre détient à son égard les renseignements nécessaires pour déterminer si une telle prestation lui est payable.

Cas où une demande de prestation après-retraite est réputée avoir été faite

(a) the person is a beneficiary of a retirement pension on that day; and

(b) the Minister has the information necessary to determine whether a post-retirement benefit is payable to them.

38. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

38. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Commencement of retirement pension — on or after January 1, 2012

(3.1) For a retirement pension that commences to be payable on or after January 1, 2012 and if the applicant is not an estate, subject to section 62, if payment of the retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the latest of

(3.1) En ce qui concerne une pension de retraite qui devient payable à compter du 1^{er} janvier 2012, si les requérants ne sont pas des ayants droit et sous réserve de l'article 62, la pension dont le paiement est approuvé est payable mensuellement à compter du dernier en date des mois suivants :

Ouverture de la pension de retraite à compter du 1^{er} janvier 2012

(a) the month in which the applicant reached sixty years of age,

(b) the month following the month in which the application was received if they were under sixty-five years of age when they applied,

a) le mois au cours duquel le requérant atteint l'âge de soixante ans;

b) le mois suivant celui au cours duquel la demande du requérant a été reçue, s'il n'avait pas atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception;

(c) the eleventh month preceding the month in which the application was received if they have reached sixty-five years of age when they applied, but in no case earlier than the month in which they reached sixty-five years of age, and

(d) the month chosen by the applicant in their application.

39. Section 68.1 of the Act is repealed.

40. The Act is amended by adding the following after section 76:

Post-retirement Benefit

76.1 Subject to section 62, a post-retirement benefit is payable to a beneficiary of a retirement pension for each month commencing with January 1 of the year following the year of a contributor's earnings if

(a) a contribution has been made in respect of those earnings;

(b) those earnings exceed the contributor's basic exemption; and

(c) those earnings are for a period that

(i) begins after 2011 and after the contributory period ends under subparagraph 49(b)(iii), and

(ii) ends with the month preceding the month in which the contributor reaches seventy years of age.

76.2 Subject to this Act, a post-retirement benefit shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary and shall cease with the payment for the month in which the beneficiary dies.

41. (1) Section 113.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) When the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions specifies adjustment factors in his or her report according to subsection 115(1.11), the Minister of Finance and ministers of the Crown from the included provinces shall, as part of their review,

c) le onzième mois précédant celui au cours duquel la demande du requérant a été reçue, s'il a atteint l'âge de soixante-cinq ans avant la réception, ce onzième mois ne pouvant en aucun cas être antérieur à celui au cours duquel il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

d) le mois que choisit le requérant dans sa demande.

39. L'article 68.1 de la même loi est abrogé.

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Prestation après-retraite

76.1 Sous réserve de l'article 62, si, relativement à toute année postérieure à 2011 au cours de laquelle la période cotisable d'un cotisant bénéficiaire d'une pension de retraite prend fin en vertu du sous-alinéa 49b)(iii), des cotisations sont versées relativement à des gains qui sont supérieurs à son exemption de base et qui précèdent le mois au cours duquel il atteint l'âge de soixante-dix ans, sa prestation après-retraite lui est payable pour chaque mois à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante.

76.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le bénéficiaire touche, sa vie durant, sa prestation après-retraite, laquelle cesse avec le paiement applicable au mois où il meurt.

41. (1) L'article 113.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Lorsque l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières donne dans son rapport les facteurs d'ajustement en conformité avec le paragraphe 115(1.11), le ministre des Finances et des ministres des provinces incluses procèdent également, dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), à

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 37

Commencement
of benefit

Duration of
payment

Review of
adjustment
factors

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 37

Commencement
de la prestation

Durée du
paiement

Examen des
facteurs
d'ajustement

also review the adjustment factors fixed under subsection 46(7) and may make recommendations as to whether they should be changed.

l'examen des facteurs d'ajustement établis en vertu du paragraphe 46(7) et peuvent faire des recommandations concernant l'opportunité de les changer.

1997, c. 40,
s. 94(3)

(2) Subsection 113.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 113.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40,
par. 94(3)

Conclusion de
l'examen

(3) Dans la mesure du possible, l'examen doit s'effectuer dans un délai qui permette au ministre des Finances de faire des recommandations au gouverneur en conseil avant la fin de la deuxième année de la période de trois ans.

(3) Dans la mesure du possible, l'examen doit s'effectuer dans un délai qui permette au ministre des Finances de faire des recommandations au gouverneur en conseil avant la fin de la deuxième année de la période de trois ans.

Conclusion de
l'examen

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

(3) Subsection 113.1(13) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 113.1(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

Recommenda-
tion —
adjustment
factors

(13) On the completion of a review required by subsection (2), the Minister of Finance may recommend to the Governor in Council that the Governor in Council amend the regulations made under subsection 46(7) to give effect to any recommendations made under subsection (2). If the recommendations are that no changes be made to the adjustment factors, the Minister of Finance shall cause those recommendations to be published in the *Canada Gazette*.

(13) Au terme de l'examen prévu au paragraphe (2), le ministre des Finances peut recommander au gouverneur en conseil de modifier les règlements pris en vertu du paragraphe 46(7) pour donner effet aux recommandations; il publie en outre dans la *Gazette du Canada* toute recommandation concernant l'opportunité de ne pas changer le ou les facteurs d'ajustement.

Recommenda-
tions — facteurs
d'ajustement

Changes to
adjustment
factors —
regulations

(14) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance made under subsection (13), amend the regulations to change one or more adjustment factors or the methods of calculating them.

(14) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances faite en vertu du paragraphe (13), modifier les règlements pour changer le ou les facteurs d'ajustement ou leurs modes de calcul.

Règlements pour
changer les
facteurs

Provincial
consent

(15) The regulations may only be amended if the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in total not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the amendment.

(15) Les règlements ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement des lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, représentant au total au moins les deux tiers de la population de l'ensemble de celles-ci.

Consentement
des provinces

Definition of
"included
province"

(16) In this section, "included province" has the same meaning as in subsection 114(1).

(16) Au présent article, « province incluse » s'entend au sens du paragraphe 114(1).

Définition de
« province
incluse »

42. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

42. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Adjustment
factors

(1.11) In the first report prepared after 2015 and in every third report that follows, the Chief Actuary shall specify, in reference to the adjustment factors fixed under subsection

(1.11) Dans le premier rapport qu'il établit après 2015 et dans chaque troisième rapport qu'il établit par la suite, l'actuaire en chef donne, en ce qui a trait aux facteurs d'ajuste-

Facteurs
d'ajustement

46(7), the factors as calculated according to a methodology that he or she considers appropriate; the Chief Actuary may also, if he or she considers it necessary, specify the factors in any report prepared under subsection (1) after 2015.

Coming into Force

Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply

43. (1) Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in sections 25 to 42.

Order in council

(2) Sections 25 to 42 come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

1997, c. 40

CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

Amendments to the Act

2003, c. 5, s. 15

44. Section 37 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is repealed.

45. (1) Section 53 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Approval of proposed regulation

(2.1) For the purpose of subsection (2), the approval of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* is deemed to be the approval of the regulation if the regulation is the same or substantially the same as the proposed regulation.

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Publication of coming into force date

(4) If the approvals necessary to give force and effect to a regulation are given only after the regulation is made, the Minister shall, as soon as feasible, cause to be published in the *Canada Gazette* the date that the regulation came into force.

Coming into Force

April 1, 1998

46. Subsection 45(1) is deemed to have come into force on April 1, 1998.

ment établis en vertu du paragraphe 46(7), les facteurs calculés en conformité avec la méthodologie qu'il estime appropriée. Il peut également, s'il le juge nécessaire, donner ces facteurs dans tout rapport établi après 2015 en application du paragraphe (1).

Entrée en vigueur

43. (1) Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications qui sont apportées à cette loi par les articles 25 à 42.

(2) Les articles 25 à 42 entrent en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date ou aux dates fixées par décret.

Non-application du paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada*

Décret

1997, ch. 40

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Modification de la loi

44. L'article 37 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* est abrogé.

45. (1) L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), l'approbation d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* vaut approbation du règlement si celui-ci est identique ou conforme en substance au projet de règlement.

(2) L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Si les approbations requises pour l'entrée en vigueur du règlement ne sont données qu'après sa prise, le ministre fait publier dès que possible dans la *Gazette du Canada* un avis de la date d'entrée en vigueur du règlement.

2003, ch. 5, art. 15

Approbation du projet de règlement

Publication de la date d'entrée en vigueur

Entrée en vigueur

46. Le paragraphe 45(1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

1^{er} avril 1998

1988, c. 28

**CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE
PETROLEUM RESOURCES ACCORD
IMPLEMENTATION ACT**

47. (1) The definition “former Act” in subsection 246(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is repealed.

(2) The definitions “deemed profit”, “fiscal incentive”, “offshore revenue threshold” and “threshold rate of return” in subsection 246(1) of the English version of the Act are repealed.

48. (1) Subsection 247(1) of the Act is replaced by the following:

Adjustment
payment

247. (1) Subject to this section, the Federal Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, pay an amount to Her Majesty in right of the Province equal to seventy-five per cent of the profit realized on or after April 1, 2010, and determined in the manner prescribed, in respect of a project.

(2) Subsection 247(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) No payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of a project unless the Provincial Minister demonstrates to the satisfaction of the Federal Minister that the rate of return in respect of that project that would have been obtained on behalf of Her Majesty in right of the Province, calculated in the manner prescribed, is equal to or greater than an annual rate of return on invested capital that is equal to the lesser of 20% and the aggregate of 7% and the average annual cost to the Province of borrowing money.

(3) Subsections 247(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of the Sable Offshore Energy Project and the Deep Panuke Offshore Gas Development Project.

**LOI DE MISE EN OEUVRE DE L’ACCORD
CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES
HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS**

1988, ch. 28

47. (1) La définition de « loi précédente », au paragraphe 246(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est abrogée.

(2) Les définitions de « deemed profit », « fiscal incentive », « offshore revenue threshold » et « threshold rate of return », au paragraphe 246(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

48. (1) Le paragraphe 247(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement
rectificatif

247. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, payer à Sa Majesté du chef de la province le montant correspondant à soixante-quinze pour cent des profits réalisés dans le cadre du projet à compter du 1^{er} avril 2010 et déterminés selon le règlement.

(2) Le paragraphe 247(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) No payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of a project unless the Provincial Minister demonstrates to the satisfaction of the Federal Minister that the rate of return in respect of that project that would have been obtained on behalf of Her Majesty in right of the Province, calculated in the manner prescribed, is equal to or greater than an annual rate of return on invested capital that is equal to the lesser of 20% and the aggregate of 7% and the average annual cost to the Province of borrowing money.

(3) Les paragraphes 247(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exceptions

(2.1) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à l’égard du projet d’exploitation des ressources énergétiques au large de l’île de Sable et du projet de mise en valeur du gisement de gaz extracôtier Deep Panuke.

Reduction for
fiscal incentives

(3) The aggregate amount of payments made pursuant to subsection (1) in respect of any project shall be reduced by the aggregate amount, determined in the manner prescribed, of all fiscal incentives and any other benefits that are

- (a) established by or pursuant to an Act of Parliament;
- (b) prescribed for the purposes of this Part or approved in the manner prescribed; and
- (c) received in respect of the project.

(3) Le montant total des versements est diminué du montant total, déterminé selon le règlement, de tous encouragements fiscaux et subventions qui sont, à la fois :

- a) prévus sous le régime d'une loi fédérale;
- b) établis par règlement ou approuvés selon les modalités réglementaires, pour l'application de la présente partie;
- c) versés dans le cadre du projet.

Réduction

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply in respect of fiscal incentives and other benefits generally prevailing in Canada.

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux encouragements fiscaux et subventions accordés généralement au Canada.

Exception

Time of
payments

(4) Subject to the regulations, a payment made pursuant to subsection (1) shall be made annually, not later than six months after the end of each fiscal year.

(4) Sous réserve des règlements, les versements sont à effectuer dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Paiement

(4) Subsection 247(6) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 247(6) de la même loi est abrogé.

49. The heading before section 248 of the French version of the Act is replaced by the following:

49. L'intertitre précédant l'article 248 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENTS

RÈGLEMENTS

50. Section 248 of the Act is replaced by the following:

50. L'article 248 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

248. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister,

248. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, prendre des règlements :

Règlements

- (a) respecting, for the purpose of section 247, the information that must be provided to the Federal Minister in order for a profit to be determined in respect of a project;
- (b) respecting the making of payments pursuant to subsection 247(1) if the Minister determines that the Minister has underpaid any amount payable under that subsection;
- (c) respecting the recovery of overpayments made pursuant to subsection 247(1); and
- (d) prescribing anything that is, by this Part, to be prescribed.

- a) prévoyant, pour l'application de l'article 247, les renseignements à fournir au ministre fédéral pour déterminer les profits réalisés dans le cadre d'un projet;
- b) concernant le versement de toute somme due au titre du paragraphe 247(1) si le ministre établit qu'il a omis de verser une somme au titre de ce paragraphe;
- c) concernant le recouvrement de tout paiement en trop versé au titre du paragraphe 247(1);
- d) en vue de toute mesure réglementaire prévue par la présente partie.

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

2009, c. 2, s. 122

51. Paragraph 133(c) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(c) for the purposes of tariff item No. 9801.10.10, 9801.10.20, 9801.10.30, 9801.20.00, 9808.00.00 or 9810.00.00, prescribing conditions under which goods may be imported;

52. The Description of Goods of tariff item No. 9801.10.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “—Conveyances,” with a reference to “—Conveyances, not including trailers and semi-trailers of subheading 8716.31 or 8716.39.”

53. The Description of Goods of tariff item No. 9801.10.20 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing

(a) the reference to “30 days” with a reference to “365 days”; and

(b) the reference to “The containers provided for in this tariff item may engage in the transportation of goods from one point in Canada to another point in Canada where: (a) that transportation is incidental to the international traffic of the goods; (b) the transportation does not occur outside the territorial limits of Canada; and (c) the container has not entered Canada for the purpose of an in-transit movement through Canada to a point outside of Canada” with a reference to “The containers provided for in this tariff item may engage in the transportation of goods from one point in Canada to another point in Canada where: (a) the transportation does not occur outside the territorial limits of Canada; and (b) the container has not entered Canada for the purpose of an in-transit movement through Canada to a point outside of Canada”.

51. L’alinéa 133c) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) pour l’application des n^{os} tarifaires 9801.10.10, 9801.10.20, 9801.10.30, 9801.20.00, 9808.00.00 et 9810.00.00, fixer les conditions de l’importation de marchandises;

52. Dans la Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 9801.10.10 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi, « —Moyens de transport, » est remplacé par « —Moyens de transport, autres que des remorques et semi-remorques des sous-positions 8716.31 ou 8716.39, ».

53. La Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 9801.10.20 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par remplacement :

a) de la mention « 30 jours » par la mention « 365 jours »;

b) de la mention « Les moyens de transport ou les conteneurs visés par le présent numéro tarifaire peuvent être utilisés pour le transport de marchandises d’un lieu à un autre au Canada si les conditions suivantes sont réunies : a) le transport est accessoire au commerce international des marchandises; b) le transport ne se fait pas hors de limites territoriales du Canada; et c) le moyen de transport ou le conteneur n’entre pas au Canada à la seule fin de se rendre, via le Canada, à un lieu situé à l’extérieur du Canada », par la mention « Les conteneurs visés par le présent numéro tarifaire peuvent être utilisés pour le transport de marchandises d’un lieu à un autre au Canada si les conditions suivantes sont réunies : a) le transport ne se fait pas hors des limites territoriales du Canada; et b) le conteneur n’entre pas au Canada à la seule fin de se rendre, via le Canada, à un lieu situé à l’extérieur du Canada ».

2009, ch. 2,
art. 122

54. The Description of Goods of tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “9801.10.20” with a reference to “9801.10.20, 9801.10.30”.

55. Chapter 98 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provision set out in the schedule to this Act.

56. The Description of Goods of tariff item No. 9993.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “9801.10.20” with a reference to “9801.10.20, 9801.10.30”.

Coordinating Amendments

57. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 48(1) of the other Act comes into force before section 55 of this Act, tariff item No. 9801.10.30 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by

(a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “GPT: Free”, a reference to “COLT: Free”; and

(b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “GPT: Free (A)”, a reference to “COLT: Free (A)”.

(3) If subsection 48(1) of the other Act comes into force on the same day as section 55 of this Act, then that section 55 is deemed to have come into force before that subsection 48(1).

54. Dans la Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi, « 9801.10.20 » est remplacé par « 9801.10.20, 9801.10.30 ».

55. Le chapitre 98 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre numérique, de la disposition tarifaire figurant à l’annexe de la présente loi.

56. Dans la Dénomination des marchandises du n^o tarifaire 9993.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi, « 9801.10.20 » est remplacé par « 9801.10.20, 9801.10.30 ».

Dispositions de coordination

57. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 48(1) de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 55 de la présente loi, le n^o tarifaire 9801.10.30 de la liste des dispositions tarifaires figurant à l’annexe du *Tarif des douanes* est modifié :

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG : En fr. », de la mention « TCOL : En fr. »;

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG : En fr. (A) », de la mention « TCOL : En fr. (A) ».

(3) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 48(1) de l’autre loi et celle de l’article 55 de la présente loi sont concomitantes, cet article 55 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(1).

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

58. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 65:

58. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Quarterly
financial reports

65.1 (1) Every department shall cause to be prepared, in the form and manner provided for by the Treasury Board, a quarterly financial report for each of the first three fiscal quarters of each fiscal year.

65.1 (1) Chaque ministère fait établir, pour chacun des trois premiers trimestres de chaque exercice et selon les modalités prévues par le Conseil du Trésor, un rapport financier trimestriel.

Rapports
financiers
trimestriels

Contents

(2) The report shall contain

(a) a financial statement for the fiscal quarter and the period from the start of the fiscal year to the end of that fiscal quarter;

(b) comparative financial information for the preceding fiscal year; and

(c) a statement outlining the results, risks and significant changes in relation to operations, personnel and programs.

(2) Ce rapport comporte les éléments suivants :

Contenu

a) un état financier pour le trimestre et pour la période écoulée depuis le début de l'exercice;

b) les données financières comparatives de l'exercice précédent;

c) un compte rendu soulignant les résultats, les risques et les changements importants quant au fonctionnement, au personnel et aux programmes.

Report to be
made public

(3) The appropriate Minister shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the fiscal quarter to which the report relates.

(3) Le ministre compétent rend le rapport public dans les soixante jours suivant la fin du trimestre visé par celui-ci.

Publicité du
rapport

Regulations

(4) The Treasury Board may, by regulation, exempt a department from the requirement set out in subsection (1) or provide that any of the content referred to in subsection (2) be excluded from its report.

(4) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, exempter tout ministère de l'application du paragraphe (1) ou prévoir, à son égard, des exceptions quant au contenu du rapport prévu au paragraphe (2).

Règlements

2006, c. 9,
s. 262(1)

59. Subsection 85(1) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 85(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9,
par. 262(1)Exemption for
Bank of Canada

85. (1) Divisions I to IV, except for sections 131.1 and 154.01, do not apply to the Bank of Canada.

85. (1) Les sections I à IV, à l'exception des articles 131.1 et 154.01, ne s'appliquent pas à la Banque du Canada.

Exemption

60. The Act is amended by adding the following after section 131:

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131, de ce qui suit :

Quarterly
financial reports

131.1 (1) Each parent Crown corporation shall, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, cause to be prepared, in the form and manner provided for by the Treasury Board, a quarterly financial report for each of the first three fiscal quarters of each fiscal year.

131.1 (1) Chaque société d'État mère fait établir, pour chacun des trois premiers trimestres de chaque exercice et selon les modalités prévues par le Conseil du Trésor, un rapport financier trimestriel pour elle-même et, s'il y a lieu, pour ses filiales à cent pour cent.

Rapports
financiers
trimestriels

Contents	<p>(2) The report shall contain</p> <p>(a) a financial statement for the fiscal quarter and the period from the start of the fiscal year to the end of that fiscal quarter;</p> <p>(b) comparative financial information for the preceding fiscal year; and</p> <p>(c) a statement outlining the results, risks and significant changes in relation to operations, personnel and programs.</p>	<p>(2) Ce rapport comporte les éléments suivants :</p> <p>a) un état financier pour le trimestre et pour la période écoulée depuis le début de l'exercice;</p> <p>b) les données financières comparatives de l'exercice précédent;</p> <p>c) un compte rendu soulignant les résultats, les risques et les changements importants quant au fonctionnement, au personnel et aux programmes.</p>	Contenu
Report to be made public	<p>(3) The parent Crown corporation shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the fiscal quarter to which the report relates.</p>	<p>(3) La société d'État mère rend le rapport public dans les soixante jours suivant la fin du trimestre visé par celui-ci.</p>	Publicité du rapport
Regulations	<p>(4) The Treasury Board may, by regulation, exempt a parent Crown corporation from the requirement set out in subsection (1) or provide that any of the content referred to in subsection (2) be excluded from its report.</p>	<p>(4) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, exempter toute société d'État mère de l'application du paragraphe (1) ou prévoir, à son égard, des exceptions quant au contenu du rapport prévu au paragraphe (2).</p>	Règlements
<i>Coming into Force</i>		<i>Entrée en vigueur</i>	
April 1, 2011	<p>61. Sections 58 to 60 come into force on April 1, 2011.</p>	<p>61. Les articles 58 à 60 entrent en vigueur le 1^{er} avril 2011.</p>	1 ^{er} avril 2011
R.S., c. P-36	<p>PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT</p> <p>62. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</p> <p>PPP Canada Inc. <i>PPP Canada Inc.</i></p>	<p>LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE</p> <p>62. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>PPP Canada Inc. <i>PPP Canada Inc.</i></p>	L.R., ch. P-36
R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2	<p>AMENDMENTS RELATED TO THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT</p> <p><i>Bankruptcy and Insolvency Act</i></p>	<p>MODIFICATIONS RELATIVES À LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ</p> <p><i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i></p>	L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2
2005, c. 47, s. 44; 2007, c. 36, s. 26	<p>63. Paragraph 65.11(10)(a) of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> is replaced by the following:</p> <p>(a) an eligible financial contract;</p>	<p>63. L'alinéa 65.11(10)a) de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) les contrats financiers admissibles;</p>	2005, ch. 47, art. 44; 2007, ch. 36, art. 26

2005, c. 47,
s. 68; 2007,
c. 29, ss. 97 and
98

64. Sections 84.1 and 84.2 of the Act are replaced by the following:

64. Les articles 84.1 et 84.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 47,
art. 68; 2007,
ch. 29, art. 97 et
98

Assignment of
agreements

84.1 (1) On application by a trustee and on notice to every party to an agreement, a court may make an order assigning the rights and obligations of a bankrupt under the agreement to any person who is specified by the court and agrees to the assignment.

84.1 (1) Sur demande du syndic et sur préavis à toutes les parties à un contrat, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute personne qu'il précise et qui y a consenti les droits et obligations du failli découlant du contrat.

Cessions

Individuals

(2) In the case of an individual,
(a) they may not make an application under subsection (1) unless they are carrying on a business; and
(b) only rights and obligations in relation to the business may be assigned.

(2) Toutefois, lorsque le failli est une personne physique, la demande de cession ne peut être présentée que si celui-ci exploite une entreprise et, le cas échéant, seuls les droits et obligations découlant de contrats relatifs à l'entreprise peuvent être cédés.

Personne
physique

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations that are not assignable by reason of their nature or that arise under
(a) an agreement entered into on or after the date of the bankruptcy;
(b) an eligible financial contract; or
(c) a collective agreement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ou qui découlent soit d'un contrat conclu à la date de la faillite ou par la suite, soit d'un contrat financier admissible, soit d'une convention collective.

Exceptions

Factors to be
considered

(4) In deciding whether to make the order, the court is to consider, among other things,
(a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned is able to perform the obligations; and
(b) whether it is appropriate to assign the rights and obligations to that person.

(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :
a) la capacité de la personne à qui les droits et obligations seraient cédés d'exécuter les obligations;
b) l'opportunité de lui céder les droits et obligations.

Facteurs à
prendre en
considération

Restriction

(5) The court may not make the order unless it is satisfied that all monetary defaults in relation to the agreement — other than those arising by reason only of the person's bankruptcy, insolvency or failure to perform a non-monetary obligation — will be remedied on or before the day fixed by the court.

(5) Il ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu qu'il sera remédié, au plus tard à la date qu'il fixe, à tous les manquements d'ordre pécuniaire relatifs au contrat, autres que ceux découlant du seul fait que la personne a fait faillite, est insolvable ou ne s'est pas conformée à une obligation non pécuniaire.

Restriction

Copy of order

(6) The applicant is to send a copy of the order to every party to the agreement.

(6) Le demandeur envoie une copie de l'ordonnance à toutes les parties au contrat.

Copie de
l'ordonnance

Certain rights
limited

84.2 (1) No person may terminate or amend — or claim an accelerated payment or forfeiture of the term under — any agreement, including a

84.2 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment un contrat de garantie — conclu avec un failli qui est une personne physique, ou de se prévaloir d'une

Limitation de
certains droits

	security agreement, with a bankrupt individual by reason only of the individual's bankruptcy or insolvency.	clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il a fait faillite ou est insolvable.	
Lease	(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend, or claim an accelerated payment or forfeiture of the term under, the lease by reason only of the bankruptcy or insolvency or of the fact that the bankrupt has not paid rent in respect of any period before the time of the bankruptcy.	(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où le failli n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure au moment de la faillite.	Baux
Public utilities	(3) No public utility may discontinue service to a bankrupt individual by reason only of the individual's bankruptcy or insolvency or of the fact that the bankrupt individual has not paid for services rendered or material provided before the time of the bankruptcy.	(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'un failli qui est une personne physique au seul motif qu'il a fait faillite, qu'il est insolvable ou qu'il n'a pas payé certains services ou du matériel fournis avant le moment de la faillite.	Entreprise de service public
Certain acts not prevented	(4) Nothing in this section is to be construed as (a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the time of the bankruptcy; or (b) requiring the further advance of money or credit.	(4) Le présent article n'a pas pour effet : a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués des paiements en espèces pour toute contrepartie de valeur — marchandises, services, biens loués ou autres — fournie après le moment de la faillite; b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.	Exceptions
Provisions of section override agreement	(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.	(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.	Incompatibilité
Powers of court	(6) On application by a party to an agreement or by a public utility, the court may declare that this section does not apply — or applies only to the extent declared by the court — if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.	(6) À la demande de l'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.	Pouvoirs du tribunal
Eligible financial contracts	(7) Subsection (1) does not apply (a) in respect of an eligible financial contract; or (b) to prevent a member of the Canadian Payments Association from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an	(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles et n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> et aux règles et règlements administratifs de l'association.	Contrats financiers admissibles

insolvent person in accordance with the *Canadian Payments Act* and the by-laws and rules of that Association.

Permitted actions

(8) Despite section 69.3, the following actions are permitted in respect of an eligible financial contract that is entered into before the time of the bankruptcy, and is terminated on or after that time, but only in accordance with the provisions of that contract:

(a) the netting or setting off or compensation of obligations between the individual bankrupt and the other parties to the eligible financial contract; and

(b) any dealing with financial collateral including

(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Quebec, the surrender of financial collateral, and

(ii) the setting off or compensation of financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

Net termination values

(9) If net termination values determined in accordance with an eligible financial contract referred to in subsection (8) are owed by the individual bankrupt to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed, for the purposes of paragraphs 69(1)(a) and 69.1(1)(a), to be a creditor of the individual bankrupt with a claim provable in bankruptcy in respect of those net termination values.

65. The Act is amended by adding the following after section 87:

PRIORITY OF FINANCIAL COLLATERAL

Priority

88. In relation to a bankruptcy or proposal, no order may be made under this Act if the order would have the effect of subordinating financial collateral.

66. Sections 84.1 and 84.2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 64, and section 88 of that Act, as enacted by section 65, apply to proceedings commenced under that Act on or after the day on which this Act receives royal assent.

(8) Malgré l'article 69.3, si le contrat financier admissible conclu avant le moment de la faillite est résilié au moment de celle-ci ou par la suite, il est permis d'effectuer les opérations ci-après en conformité avec le contrat :

a) la compensation des obligations entre le failli qui est une personne physique et les autres parties au contrat;

b) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :

(i) la vente, la demande en forclusion ou, dans la province de Québec, la demande en délaissement,

(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

Opérations permises

(9) Si, aux termes du contrat financier admissible visé au paragraphe (8), des sommes sont dues par le failli qui est une personne physique à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application des alinéas 69(1)a) et 69.1(1)a), être un créancier du failli et avoir une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

RANG DES GARANTIES FINANCIÈRES

Valeurs nettes dues à la date de résiliation

88. Il ne peut être rendu au titre de la présente loi, dans le cadre de toute faillite ou proposition, aucune ordonnance dont l'effet serait d'assigner un rang inférieur à toute garantie financière.

Rang

66. Les articles 84.1 et 84.2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par l'article 64, et l'article 88 de cette loi, édicté par l'article 65, s'appliquent aux procédures intentées au titre de cette loi à compter de la date de sanction de la présente loi.

Chapter 36 of the Statutes of Canada, 2007***Chapitre 36 des Lois du Canada (2007)***

67. Section 25 of chapter 36 of the Statutes of Canada, 2007 is repealed.

67. L'article 25 du chapitre 36 des Lois du Canada (2007) est abrogé.

SCHEDULE
(Section 55)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
9801.10.30	<p>---Trailers and semi-trailers of subheading 8716.31 or 8716.39, on condition that they:</p> <p>(a) are registered and licensed in a foreign country and operated in Canada with a vehicle licence issued by the appropriate provincial licensing authority;</p> <p>(b) leave from and return to the foreign country in the normal course of operation;</p> <p>(c) are exported within 30 days of the date of their importation or for an additional period not exceeding 24 months where a customs officer is satisfied that the exportation of the trailers or semi-trailers is delayed because:</p> <p>(i) of adverse weather conditions;</p> <p>(ii) the trailers or semi-trailers are being equipped, reconditioned, reconstructed, refurbished or repaired;</p> <p>(iii) the trailers or semi-trailers have a major equipment breakdown;</p> <p>(iv) the trailers or semi-trailers are detained under an order of a Canadian court, or under an Act of Parliament or the legislature of a province or any regulation made thereunder; or</p> <p>(v) the delivery of the goods to be loaded on or in the trailer or semi-trailer is delayed.</p> <p>The trailers and semi-trailers provided for in this tariff item may engage in the transportation of goods from one point in Canada to another point in Canada where:</p> <p>(a) that transportation is incidental to the international traffic of the goods;</p> <p>(b) the transportation does not occur outside the territorial limits of Canada; and</p> <p>(c) the trailer or semi-trailer has not entered Canada for the purpose of an in-transit movement through Canada to a point outside of Canada</p>	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE
(*article 55*)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
9801.10.30	<p>---Remorques et semi-remorques des sous-positions 8716.31 ou 8716.39, à la condition qu'elles :</p> <p><i>a)</i> soient enregistrées et immatriculées dans un pays étranger et soient exploitées au Canada en vertu du permis approprié délivré par l'autorité provinciale compétente;</p> <p><i>b)</i> quittent le pays étranger et y retournent dans le cours normal de l'exploitation;</p> <p><i>c)</i> soient exportées dans les 30 jours suivant la date de leurs importations ou pour une période additionnelle n'excédant pas 24 mois, si un agent des douanes est satisfait que l'exportation des remorques ou semi-remorques est retardée pour l'une des raisons suivantes :</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>i)</i> des conditions atmosphériques défavorables;</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>ii)</i> l'équipement, la remise à neuf, la reconstruction, la rénovation ou la réparation des remorques ou semi-remorques;</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>iii)</i> une panne de matériel importante des remorques ou semi-remorques;</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>iv)</i> la retenue des remorques ou semi-remorques en vertu d'une ordonnance d'un tribunal canadien ou d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un de leurs règlements d'application; ou</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>v)</i> un retard dans la livraison des marchandises devant être chargées dans ou sur les remorques ou semi-remorques.</p> <p>Les remorques et semi-remorques visées par le présent numéro tarifaire peuvent être utilisées pour le transport de marchandises d'un lieu à un autre au Canada si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>a)</i> le transport est accessoire au commerce international des marchandises;</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>b)</i> le transport ne se fait pas hors des limites territoriales du Canada; et</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>c)</i> la remorque ou semi-remorque n'entre pas au Canada à la seule fin de se rendre, via le Canada, à un lieu situé à l'extérieur du Canada</p>	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

CHAPTER 32

PROVINCIAL CHOICE TAX FRAMEWORK ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* (the “Act”) to implement, effective July 1, 2010, the new fully harmonized value-added tax framework in Ontario and British Columbia. It also facilitates the new framework to accommodate any province’s decision to have the provincial component of the harmonized value-added tax under the Act apply in that province by achieving a common understanding with Canada in respect of such a new framework, including the provision of rules and mechanisms to ensure

- (a) the proper imposition of the provincial component of the harmonized value-added tax in respect of that province;
- (b) the proper application of any element of provincial tax policy flexibility contemplated under the common understanding, including rate flexibility for the provincial component of the harmonized value-added tax, rebate flexibility in respect of the provincial component of the harmonized value-added tax and the temporary recapture of certain input tax credits in respect of the provincial component of the harmonized value-added tax;
- (c) the proper functioning and application of the Act in all respects, including provisions flowing from the provincial tax policy flexibility contemplated under the common understanding and the addition of every province that chooses to join the new framework; and
- (d) the proper administration and enforcement of, and compliance with, the Act.

CHAPITRE 32

LOI SUR LE CADRE DU CHOIX PROVINCIAL EN MATIÈRE FISCALE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de mettre en oeuvre, à compter du 1^{er} juillet 2010, le nouveau cadre de la taxe à valeur ajoutée pleinement harmonisée en Ontario et en Colombie-Britannique. En outre, il permet d'accueillir dans le nouveau cadre la décision de toute province de faire appliquer dans la province la composante provinciale de la taxe à valeur ajoutée harmonisée en vertu de cette loi en parvenant à une entente commune avec le Canada concernant le nouveau cadre et permet notamment d'établir des règles et des mécanismes garantissant :

- a) l'imposition appropriée de la composante provinciale de la taxe à valeur ajoutée harmonisée relativement à la province;
- b) l'application appropriée de tout élément de la marge de manoeuvre provinciale en matière de politique fiscale prévue par l'entente commune, y compris la marge de manoeuvre visant le taux de la composante provinciale de la taxe à valeur ajoutée harmonisée, la marge de manoeuvre visant les remboursements au titre de cette composante et la récupération temporaire de certains crédits de taxe sur les intrants au titre de cette même composante;
- c) l'application appropriée de cette loi à tous les égards, y compris des dispositions découlant de la marge de manoeuvre provinciale en matière de politique fiscale prévue par l'entente commune et de l'adhésion au nouveau cadre de chaque province qui le souhaite;
- d) l'administration, l'observation et l'exécution appropriées de cette loi.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Excise Tax Act – Bill C-62
 (Introduced by: Minister of Finance)
 Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise – Projet de loi C-62
 (Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-12-04	First Reading / Première lecture	2009-12-09
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-12-08	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-12-11
Second Reading / Deuxième lecture	2009-12-08	Second Reading / Deuxième lecture	2009-12-11
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-12-08	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-12-14
Committee Report / Rapport du comité	2009-12-08	Committee Report / Rapport du comité	2009-12-14
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-12-09	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-12-14
Report Stage / Étape du rapport	2009-12-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-12-09	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-12-15
Third Reading / Troisième lecture	2009-12-09	Third Reading / Troisième lecture	2009-12-15
Royal Assent: December 15, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 32 Sanction royale : Le 15 décembre 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 32			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 32

CHAPITRE 32

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

[Assented to 15th December, 2009]

[Sanctionnée le 15 décembre 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Provincial Choice Tax Framework Act*.

1. *Loi sur le cadre du choix provincial en matière fiscale.*

Titre abrégé

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2. (1) The definitions “participating province” and “tax rate” in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

2. (1) Les définitions de « province participante » et « taux de taxe », au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“participating province”
« province participante »

“participating province” means

« province participante »

(a) a province or area referred to in Schedule VIII, but does not include the Nova Scotia offshore area or the Newfoundland offshore area except to the extent that offshore activities are carried on in that area, and

a) Province ou zone figurant à l'annexe VIII, à l'exclusion de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et de la zone extracôtière de Terre-Neuve sauf dans la mesure où des activités extracôtières y sont exercées;

(b) if there is a sales tax harmonization agreement with the government of a province relating to the new harmonized value-added tax system and the province is a prescribed province, that province;

b) si un accord d'harmonisation de la taxe de vente a été conclu avec le gouvernement d'une province relativement au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée et que la province est une province visée par règlement, cette province.

“tax rate”
« taux de taxe »

“tax rate”, for or in relation to a participating province, means

« taux de taxe » Quant à une province participante :

(a) if there is a sales tax harmonization agreement with the government of the participating province relating to the new harmonized value-added tax system, the rate that is prescribed for the participating province,

a) si un accord d'harmonisation de la taxe de vente a été conclu avec le gouvernement de la province relativement au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée, le taux réglementaire applicable à la province;

« province participante »
“participating province”

« taux de taxe »
“tax rate”

(b) if the participating province is an offshore area referred to in the definition “participating province”, the rate that is prescribed for the participating province, and

(c) in the absence of a rate that is prescribed for the participating province, the rate set opposite the name of the participating province in Schedule VIII;

(2) The portion of paragraph (b) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1) of the Act before the first formula is replaced by the following:

(b) if the person brought the property into a participating province from another province for consumption, use or supply in the participating province in circumstances in which the person was required to pay tax in respect of the property under section 220.05, or would have been required to pay that tax but for the fact that the property was brought into that province for consumption, use or supply exclusively in commercial activities or the person was exempt from paying that tax under any other Act or law, the amount determined by the formula

(3) Paragraph (d) of the definition “direct cost” in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

(d) if the property was brought into a participating province from another province, any tax under this Part payable by the supplier in respect of the bringing in of the property into the participating province, and

(4) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“harmonization date” for a participating province means

(a) April 1, 1997 in the case of Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland and Labrador, the Nova Scotia offshore area or the Newfoundland offshore area,

(b) July 1, 2010 in the case of Ontario or British Columbia, and

b) si la province est une zone extracôtière visée à la définition de «province participante», le taux réglementaire qui lui est applicable;

c) à défaut de taux réglementaire applicable à la province, le taux figurant en regard du nom de la province à l'annexe VIII.

(2) Le passage de l'alinéa b) de la définition de «teneur en taxe» précédant la première formule, au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) si la personne a transféré le bien dans une province participante en provenance d'une autre province pour consommation, utilisation ou fourniture dans la province participante dans des circonstances où elle était tenue de payer la taxe relative au bien en vertu de l'article 220.05 ou aurait été ainsi tenue n'eût été le fait que le bien a été transféré dans cette province pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre d'activités commerciales ou que la personne n'avait pas à payer cette taxe par l'effet d'une autre loi, le résultat du calcul suivant :

(3) L'alinéa d) de la définition de «coût direct», au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) si le bien a été transféré dans une province participante en provenance d'une autre province, la taxe prévue par la présente partie qui est payable par le fournisseur relativement au transfert du bien dans la province participante;

(4) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accord d'harmonisation de la taxe de vente »
S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

« accord d'harmonisation de la taxe de vente »
“sales tax harmonization agreement”

“harmonization date”
« date d'harmonisation »

(c) the prescribed date in the case of another participating province;

“new harmonized value-added tax system”
« nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée »

“new harmonized value-added tax system” has the same meaning as in subsection 277.1(1);

“sales tax harmonization agreement”
« accord d'harmonisation de la taxe de vente »

“sales tax harmonization agreement” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

(5) Subsections (1) to (4) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2010.

3. (1) Section 132.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Permanent establishment in a province

(3) A prescribed person, or a person of a prescribed class, is deemed, under prescribed circumstances and for prescribed purposes, to have a permanent establishment in a prescribed province.

(2) Subsection (1) applies in respect of any fiscal year of a person that ends on or after July 1, 2008.

4. (1) Subsection 149(5) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e), by adding “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) a prescribed person, or a person of a prescribed class, but only where the person would be a selected listed financial institution for a reporting period in a fiscal year that ends in a taxation year of the person if the person were a listed financial institution included in subparagraph 149(1)(a)(ix) during the taxation year and the preceding taxation year of the person.

« date d'harmonisation » Quant à une province participante :

« date d'harmonisation »
“harmonization date”

a) le 1^{er} avril 1997, dans le cas de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve-et-Labrador, de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et de la zone extracôtière de Terre-Neuve;

b) le 1^{er} juillet 2010, dans le cas de l'Ontario et de la Colombie-Britannique;

c) la date prévue par règlement, dans le cas de toute autre province participante.

« nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée » S'entend au sens du paragraphe 277.1(1).

« nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée »
“new harmonized value-added tax system”

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

3. (1) L'article 132.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Est réputée, dans les circonstances prévues par règlement et à des fins prévues par règlement, avoir un établissement stable dans une province visée par règlement toute personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux exercices d'une personne se terminant après juin 2008.

4. (1) Le paragraphe 149(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) toute personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire, mais seulement dans le cas où elle serait une institution financière désignée particulière pour une période de déclaration comprise dans un exercice se terminant dans son année d'imposition si elle était une institution financière désignée visée au sous-alinéa

Établissement stable dans une province

(2) Subsection (1) applies in respect of any taxation year of a person that ends on or after July 1, 2008.

5. (1) Subsection 169(3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the amount is a prescribed amount.

(2) Subsection (1) applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after July 1, 2010.

6. (1) Subclause (I) of the description of A in clause 173(1)(d)(ii)(B) of the French version of the Act is replaced by the following:

(I) si l'un ou l'autre des faits suivants s'avère :

1. l'avantage est à inclure, en application des alinéas 6(1)a) ou e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une charge ou d'un emploi et le dernier établissement de l'employeur auquel le particulier travaillait ou se présentait habituellement au cours de l'année dans le cadre de cette charge ou de cet emploi est situé dans une province participante,

2. l'avantage est à inclure, en application du paragraphe 15(1) de cette loi, dans le calcul du revenu du particulier et celui-ci réside dans une province participante à la fin de l'année,

la somme de 4 % et du pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires relativement à la province ou, en l'absence d'un tel

149(1)a)(ix) au cours de cette année d'imposition et de son année d'imposition précédente.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux années d'imposition d'une personne se terminant après juin 2008.

5. (1) Le paragraphe 169(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) il s'agit d'un montant visé par règlement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant après juin 2010.

6. (1) La subdivision (I) de l'élément A de la formule figurant à la division 173(1)d)(ii)(B) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(I) si l'un ou l'autre des faits suivants s'avère :

1. l'avantage est à inclure, en application des alinéas 6(1)a) ou e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une charge ou d'un emploi et le dernier établissement de l'employeur auquel le particulier travaillait ou se présentait habituellement au cours de l'année dans le cadre de cette charge ou de cet emploi est situé dans une province participante,

2. l'avantage est à inclure, en application du paragraphe 15(1) de cette loi, dans le calcul du revenu du particulier et celui-ci réside dans une province participante à la fin de l'année,

la somme de 4 % et du pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires relativement à la province ou, en l'absence d'un tel

pourcentage, la somme de 4 % et du taux de taxe applicable à la province,

(2) The portion of subclause (I) of the description of A in clause 173(1)(d)(vi)(B) of the English version of the Act after sub-subclause 2 is replaced by the following:

the total of 4% and the percentage determined in prescribed manner in respect of the participating province or, in the absence of a percentage determined in prescribed manner in respect of the participating province, the total of 4% and the tax rate for the participating province, and

(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2010.

7. (1) Subparagraph (i) of the description of B in paragraph 174(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) dans les circonstances prévues par règlement relativement à une province participante, le pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires,

(2) Subparagraph (i) of the description of B in paragraph 174(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) in prescribed circumstances relating to a participating province, the percentage determined in prescribed manner, and

(3) Subsections (1) and (2) apply to any allowance paid by a person on or after July 1, 2010.

8. (1) Section 178.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.1) In determining the net tax of a direct seller for a reporting period of the direct seller that includes a prescribed time, the direct seller

pourcentage, la somme de 4 % et du taux de taxe applicable à la province,

(2) Le passage de la subdivision (I) de l'élément A de la formule figurant à la division 173(1)d)(vi)(B) de la version anglaise de la même loi suivant la sous-subdivision 2 est remplacé par ce qui suit :

the total of 4% and the percentage determined in prescribed manner in respect of the participating province or, in the absence of a percentage determined in prescribed manner in respect of the participating province, the total of 4% and the tax rate for the participating province, and

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

7. (1) Le sous-alinéa (i) de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 174e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) dans les circonstances prévues par règlement relativement à une province participante, le pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires,

(2) Le sous-alinéa (i) de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 174f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) in prescribed circumstances relating to a participating province, the percentage determined in prescribed manner, and

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux indemnités versées par une personne après juin 2010.

8. (1) L'article 178.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) Dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend un moment prévu par règlement, un démarcheur est tenu

shall add or may deduct, as the case may require, an amount determined in prescribed manner if

- (a) the direct seller makes a supply in a participating province of an exclusive product of the direct seller in circumstances in which an amount is required under paragraph (1)(d) to be added in determining the net tax of the direct seller;
- (b) tax payable under subsection 165(2) in respect of the supply is included in the amount required under paragraph (1)(d) to be added in determining the net tax of the direct seller;
- (c) an independent sales contractor of the direct seller makes a supply of the exclusive product in another participating province; and
- (d) prescribed conditions, if any, are satisfied.

(2) Subsection (1) applies in respect of any reporting period of a direct seller that ends on or after July 1, 2010.

9. (1) Section 178.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.1) In determining the net tax of a distributor of a direct seller for a reporting period of the distributor that includes a prescribed time, the distributor shall add or may deduct, as the case may require, an amount determined in prescribed manner if

- (a) the distributor makes a supply of an exclusive product of the direct seller in a participating province in circumstances in which an amount is required under paragraph (1)(d) to be added in determining the net tax of the distributor;
- (b) tax payable under subsection 165(2) in respect of the supply is included in the amount required under paragraph (1)(d) to be added in determining the net tax of the distributor;
- (c) a particular independent sales contractor of the direct seller (other than the distributor) makes a supply of the exclusive product in another participating province; and

d'ajouter ou peut déduire, selon le cas, un montant déterminé selon les modalités réglementaires si, à la fois :

- a) il fournit un de ses produits exclusifs dans une province participante dans des circonstances où un montant est à ajouter, en application de l'alinéa (1)d), dans le calcul de sa taxe nette;
- b) la taxe payable en vertu du paragraphe 165(2) relativement à la fourniture est incluse dans le montant à ajouter, en application de l'alinéa (1)d), dans le calcul de sa taxe nette;
- c) l'un de ses entrepreneurs indépendants effectue une fourniture du produit exclusif dans une autre province participante;
- d) les conditions prévues par règlement, le cas échéant, sont réunies.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'un démarcheur se terminant après juin 2010.

9. (1) L'article 178.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) Dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend un moment prévu par règlement, le distributeur d'un démarcheur est tenu d'ajouter ou peut déduire, selon le cas, un montant déterminé selon les modalités réglementaires si, à la fois :

- a) il fournit un des produits exclusifs du démarcheur dans une province participante dans des circonstances où un montant est à ajouter, en application de l'alinéa (1)d), dans le calcul de sa taxe nette;
- b) la taxe payable en vertu du paragraphe 165(2) relativement à la fourniture est incluse dans le montant à ajouter, en application de l'alinéa (1)d), dans le calcul de sa taxe nette;
- c) l'un des entrepreneurs indépendants du démarcheur (sauf le distributeur) effectue une fourniture du produit exclusif dans une autre province participante;

Adjustment in respect of participating provinces

Redressement — provinces participantes

(d) prescribed conditions, if any, are satisfied.

(2) Subsection (1) applies in respect of any reporting period of a distributor of a direct seller that ends on or after July 1, 2010.

10. (1) Sub-subclause (I)1 of the description of A in subparagraph 183(6)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

1. the property is situated in a participating province at the particular time, it was seized or repossessed before the day that is three years after the harmonization date for that province and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was seized or repossessed, or

(2) Clause (i)(A) of the description of A in paragraph 183(7)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

(A) le créancier a saisi le bien, ou en a repris possession, dans une province participante avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(3) Clause (i)(A) of the description of A in paragraph 183(7)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(A) the property was seized or repossessed in a participating province by the creditor before the day that is three years after the harmonization date for that province and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(4) Clause 183(8)(b)(i)(A) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) les conditions prévues par règlement, le cas échéant, sont réunies.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux périodes de déclaration du distributeur d'un démarcheur se terminant après juin 2010.

10. (1) La sous-subdivision (I)1 de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 183(6)a)(ii) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1. le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été saisi ou a fait l'objet d'une reprise de possession avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada auprès de la personne au moment de la saisie ou de la reprise de possession,

(2) La division (i)(A) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 183(7)b) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le créancier a saisi le bien, ou en a repris possession, dans une province participante avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(3) La division (i)(A) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 183(7)d) de la version anglaise de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) the property was seized or repossessed in a participating province by the creditor before the day that is three years after the harmonization date for that province and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(4) La division 183(8)b)(i)(A) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le créancier a saisi le bien, ou en a repris possession, dans une province participante avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(5) Clause 183(8)(d)(i)(A) of the English version of the Act is replaced by the following:

(A) the property was seized or repossessed in a participating province by the creditor before the day that is three years after the harmonization date for that province and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(6) Subsections (1) to (5) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2010.

11. (1) Subclause (A)(I) of the description of A in subparagraph 184(5)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(I) the property is situated in a participating province at the particular time, it was transferred before the day that is three years after the harmonization date for that province and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was transferred, or

(2) Clause (i)(A) of the description of A in paragraph 184(6)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

(A) la personne a détenu le bien la dernière fois dans une province participante avant de le transférer à l'assureur, le bien a été ainsi transféré avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(A) le créancier a saisi le bien, ou en a repris possession, dans une province participante avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(5) La division 183(8)d(i)(A) de la version anglaise de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) the property was seized or repossessed in a participating province by the creditor before the day that is three years after the harmonization date for that province and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(6) Les paragraphes (1) à (5) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

11. (1) La subdivision (A)(I) de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 184(5)a(ii) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(I) le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été transféré avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada auprès de la personne au moment de son transfert,

(2) La division (i)(A) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 184(6)b de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la personne a détenu le bien la dernière fois dans une province participante avant de le transférer à l'assureur, le bien a été ainsi transféré avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(3) Clause (i)(A) of the description of A in paragraph 184(6)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(A) the property was last held by the person in a participating province before being transferred to the insurer, the property was so transferred before the day that is three years after the harmonization date for that province and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(4) Clause 184(7)(b)(i)(A) of the French version of the Act is replaced by the following:

(A) la personne a détenu le bien la dernière fois dans une province participante avant de le transférer à l'assureur, le bien a été ainsi transféré avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(5) Clause 184(7)(d)(i)(A) of the English version of the Act is replaced by the following:

(A) the property was last held by the person in a participating province before being transferred to the insurer, the property was so transferred before the day that is three years after the harmonization date for that province and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(6) Subsections (1) to (5) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2010.

12. (1) Subsection 196(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purposes of this Part, if a person at any time brings capital property of the person into a particular participating province from another province and the person was using the property to a particular extent in a particular way immediately after the property or a portion of the property was last acquired, imported or

(3) La division (i)(A) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 184(6)d) de la version anglaise de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) the property was last held by the person in a participating province before being transferred to the insurer, the property was so transferred before the day that is three years after the harmonization date for that province and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(4) La division 184(7)b)(i)(A) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la personne a détenu le bien la dernière fois dans une province participante avant de le transférer à l'assureur, le bien a été ainsi transféré avant le jour qui suit de trois ans la date d'harmonisation applicable à la province et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(5) La division 184(7)d)(i)(A) de la version anglaise de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) the property was last held by the person in a participating province before being transferred to the insurer, the property was so transferred before the day that is three years after the harmonization date for that province and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(6) Les paragraphes (1) à (5) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

12. (1) Le paragraphe 196(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente partie, la personne qui transfère dans une province participante donnée, en provenance d'une autre province, son immobilisation qu'elle utilisait dans une mesure déterminée à une fin déterminée immédiatement après l'avoir acquise, importée ou transférée dans une province

brought into a participating province by the person, the person is deemed to bring it into the particular participating province for use to the particular extent in the particular way.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

13. (1) The description of A in paragraph 202(4)(b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) in the case of an acquisition or importation in respect of which tax is payable under subsection 165(2), section 212.1 or subsection 218.1(1) calculated at the tax rate for a participating province, the amount determined by the formula

$$G/H$$

where

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

(iv) in any other case, the amount determined by the formula

$$I/J$$

where

I is the rate determined in prescribed manner, and

J is the total of 100% and the percentage determined for I, and

(2) Subsection (1) applies to any taxation year of a registrant that ends on or after July 1, 2010.

14. (1) Subsection 218.1(1) of the Act is replaced by the following:

218.1 (1) Subject to this Part,

Tax in
participating
province

participante en tout ou en partie la dernière fois est réputée la transférer dans la province donnée en vue de l'utiliser ainsi.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

13. (1) Le sous-alinéa (iii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 202(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) dans le cas d'une acquisition ou d'une importation relativement à laquelle la taxe prévue au paragraphe 165(2), à l'article 212.1 ou au paragraphe 218.1(1), calculée au taux de taxe applicable à une province participante, est payable, le montant obtenu par la formule suivante :

$$G/H$$

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G,

(iv) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$$I/J$$

où :

I représente le taux déterminé selon les modalités réglementaires,

J la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément I,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition d'un inscrit se terminant après juin 2010.

14. (1) Le paragraphe 218.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

218.1 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

Taxe dans les
provinces
participantes

(a) every person that is resident in a participating province and is the recipient of an imported taxable supply that is a supply of intangible personal property or a service that is acquired by the person for consumption, use or supply in participating provinces to an extent that is prescribed, shall, for each time an amount of consideration for the supply becomes due or is paid without having become due and for each participating province, pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to the tax imposed by section 218, tax equal to the amount determined by the formula

$$A \times B \times C$$

where

- A is the tax rate for the participating province,
- B is the value of that consideration that is paid or becomes due at that time, and
- C is the extent (expressed as a percentage) to which the person acquired the property or service for consumption, use or supply in the participating province; and

(b) every person that

- (i) is a registrant and is the recipient of a supply, included in paragraph (b) of the definition "imported taxable supply" in section 217, of property the physical possession of which is transferred to the registrant in a particular participating province,
- (ii) is the recipient of a supply, included in any of paragraphs 217(b.1) to (b.3), of property that is delivered or made available to the person in a particular participating province and is either resident in that province or is a registrant, or
- (iii) is the recipient of a supply that is included in paragraph 217(c.1), (d) or (e) and that is made in a particular participating province

shall pay to Her Majesty in right of Canada, each time an amount of consideration for the supply becomes due or is paid without having

a) toute personne résidant dans une province participante qui est l'acquéreur d'une fourniture taxable importée consistant en la fourniture d'un bien meuble incorporel ou d'un service qu'elle acquiert pour consommation, utilisation ou fourniture dans des provinces participantes dans la mesure prévue par règlement est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada, à tout moment où la totalité ou une partie de la contrepartie de la fourniture devient due ou est payée sans être devenue due et pour chaque province participante, une taxe, en plus de la taxe imposée par l'article 218, égale au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

- A représente le taux de taxe applicable à la province,
- B la valeur de cette contrepartie qui est payée ou devient due à ce moment,
- C le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne a acquis le bien ou le service pour consommation, utilisation ou fourniture dans la province;

b) les personnes ci-après sont tenues de payer une taxe à Sa Majesté du chef du Canada, outre la taxe imposée par l'article 218 :

- (i) l'inscrit qui est l'acquéreur de la fourniture taxable, figurant à l'alinéa b) de la définition de « fourniture taxable importée » à l'article 217, d'un bien dont la possession matérielle lui a été transférée dans une province participante,
- (ii) la personne qui est l'acquéreur de la fourniture, figurant à l'un des alinéas 217b.1) à b.3), d'un bien qui lui est livré dans une province participante ou y est mis à sa disposition, et qui soit réside dans cette province, soit est un inscrit,

(iii) la personne qui est l'acquéreur d'une fourniture, incluse à l'alinéa 217c.1), d) ou e), qui est effectuée dans une province participante,

become due, in addition to the tax imposed by section 218, tax equal to the amount determined by the formula

$$A \times B \times C$$

where

A is the tax rate for the particular participating province,

B is the value of that consideration that is paid or becomes due at that time, and

C is

(A) in the case of an imported taxable supply of tangible personal property, 100%, and

(B) in any other case, the extent (expressed as a percentage) to which the person acquired the property or service for consumption, use or supply in the particular participating province.

(2) Subsection 218.1(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) is a prescribed amount.

(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2010.

15. (1) The definition “specified provincial tax” in section 220.01 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case of a vehicle registered in any other participating province, a prescribed tax.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

16. (1) Section 220.04 of the Act is replaced by the following:

cette taxe, qui est à payer à tout moment où la totalité ou une partie de la contrepartie de la fourniture devient due ou est payée sans être devenue due, étant égale au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

A représente le taux de taxe applicable à la province,

B la valeur de cette contrepartie qui est payée ou devient due à ce moment,

C :

(A) s’il s’agit de la fourniture taxable importée d’un bien meuble corporel, 100 %,

(B) dans les autres cas, le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne a acquis le bien ou le service pour consommation, utilisation ou fourniture dans la province.

(2) Le paragraphe 218.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) est visé par règlement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

15. (1) La définition de «taxe provinciale déterminée», à l’article 220.01 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) dans le cas d’un véhicule immatriculé dans une autre province participante, la taxe prévue par règlement.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

16. (1) L’article 220.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Selected listed
financial
institutions

220.04 If tax under this Division would, in the absence of this section, become payable by a person when the person is a selected listed financial institution, that tax is not payable unless it is a prescribed amount of tax.

(2) Subsection (1) applies in respect of tax under Division IV.1 of the Act that would, in the absence of section 220.04 of the Act, as enacted by subsection (1), become payable on or after July 1, 2010.

17. (1) Subsection 220.05(1) of the Act is replaced by the following:

220.05 (1) Subject to this Part, if at a particular time a person brings tangible personal property into a participating province from another province, the person shall pay tax to Her Majesty in right of Canada equal to the amount determined in prescribed manner.

(2) Subsection 220.05(3) of the Act is replaced by the following:

- (3) No tax is payable under subsection (1)
- (a) in respect of property that is included in Part I of Schedule X and is not prescribed property; or
- (b) in prescribed circumstances.

(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2010.

18. (1) Subsection 220.06(3) of the Act is replaced by the following:

- (3) No tax is payable under subsection (1)
- (a) in respect of property that is a specified motor vehicle that is required to be registered under the laws of a participating province relating to the registration of motor vehicles, or that is included in Part I of Schedule X and is not prescribed property; or
- (b) in prescribed circumstances.

Tax in
participating
province

Non-taxable
property

Non-taxable
property

Institutions
financières
désignées
particulières

Taxe dans les
provinces
participantes

Bien non taxable

Bien non taxable

220.04 La taxe imposée par la présente section qui, en l'absence du présent article, deviendrait payable par une personne à un moment où elle est une institution financière désignée particulière n'est pas payable, sauf s'il s'agit d'un montant de taxe visé par règlement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à la taxe imposée par la section IV.1 de la même loi qui, en l'absence de l'article 220.04 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), deviendrait payable après juin 2010.

17. (1) Le paragraphe 220.05(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

220.05 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui transfère un bien meuble corporel à un moment donné d'une province à une province participante est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe égale au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe 220.05(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) La taxe prévue au paragraphe (1) n'est pas payable :
- a) relativement à un bien qui est inclus à la partie I de l'annexe X et n'est pas un bien visé par règlement;
- b) dans les circonstances prévues par règlement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

18. (1) Le paragraphe 220.06(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) La taxe prévue au paragraphe (1) n'est pas payable :
- a) relativement à un bien qui est un véhicule à moteur déterminé qui doit être immatriculé aux termes de la législation d'une province participante sur l'immatriculation des véhicules à moteur, ou qui est inclus à la partie I de l'annexe X et n'est pas un bien visé par règlement;

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

19. (1) Subsection 220.08(1) of the Act is replaced by the following:

220.08 (1) Subject to this Part, every person that is resident in a participating province and is the recipient of a taxable supply made in a particular province of intangible personal property or a service that is acquired by the person for consumption, use or supply in whole or in part in any participating province that is not the particular province shall pay to Her Majesty in right of Canada, each time an amount of consideration for the supply becomes due or is paid without having become due, tax equal to the amount determined in prescribed manner.

(2) Subsection 220.08(3) of the Act is replaced by the following:

- (3) No tax is payable under subsection (1)
- (a) in respect of a supply of intangible personal property or a service that is included in Part II of Schedule X and is not a prescribed supply; or
- (b) in prescribed circumstances.

(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2010.

20. (1) Paragraph (b) of the description of A in subsection 225.2(2) of the Act is replaced by the following:

- (b) all amounts each of which is tax under subsection 165(1) in respect of a supply (other than a supply to which paragraph (c) applies) made by a person (other than a prescribed person or a person of a prescribed class) to the financial institution that would, in the absence of an election

b) dans les circonstances prévues par règlement.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

19. (1) Le paragraphe 220.08(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

220.08 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne résidant dans une province participante qui est l'acquéreur de la fourniture taxable, effectuée dans une province donnée, d'un bien meuble incorporel ou d'un service qu'elle a acquis pour consommation, utilisation ou fourniture en tout ou en partie dans toute province participante autre que la province donnée est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada, à tout moment où la totalité ou une partie de la contrepartie de la fourniture devient due ou est payée sans qu'elle soit devenue due, une taxe égale au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe 220.08(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) La taxe prévue au paragraphe (1) n'est pas payable :
- a) relativement à la fourniture d'un bien meuble incorporel ou d'un service qui est incluse à la partie II de l'annexe X et n'est pas une fourniture visée par règlement;
- b) dans les circonstances prévues par règlement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

20. (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) les montants représentant chacun la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à une fourniture (sauf celle à laquelle s'applique l'alinéa c)) effectuée par une personne autre qu'une personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire au profit de l'institution

Tax in participating province

Taxe dans les provinces participantes

Non-taxable supplies

Fournitures non taxables

made under section 150, have become payable by the financial institution during the particular reporting period, and

(2) Subsection 225.2(4) of the Act is replaced by the following:

Election

(4) If a person, other than a prescribed person or a person of a prescribed class, and a selected listed financial institution have made jointly an election under section 150, the person and the financial institution may make jointly an election under this subsection to have paragraph (c) of the description of A in subsection (2) apply to every supply to which subsection 150(1) applies that is made by the person to the financial institution at a time the election made under this subsection is in effect.

(3) The portion of subsection 225.2(5) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Form and manner of filing

(5) An election under subsection (4) relating to supplies made by a person to a selected listed financial institution shall

(4) Paragraph 225.2(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the day the person becomes a prescribed person, or a person of a prescribed class, for the purposes of subsection (4), and

(5) Section 225.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Regulations — selected listed financial institutions

(9) The Governor in Council may make regulations

(a) requiring any person or any class of persons to provide to a person any information that is required to allow a selected listed financial institution to determine the value of an element of a formula in subsection (2) or 237(5) or in any other provision of this Part or of a regulation made under this Part, specifying what information is to be provided, prescribing compliance measures in respect of that provision of information, and

financière qui, en l'absence du choix prévu à l'article 150, serait devenue payable par celle-ci au cours de la période donnée,

(2) Le paragraphe 225.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix

(4) La personne (sauf une personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire) et l'institution financière désignée particulière qui ont fait le choix prévu à l'article 150 peuvent faire un choix conjoint aux termes du présent paragraphe pour que l'alinéa c) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (2) s'applique à chaque fourniture à laquelle le paragraphe 150(1) s'applique et que la personne effectue au profit de l'institution financière à un moment où le choix prévu au présent paragraphe est en vigueur.

(3) Le passage du paragraphe 225.2(5) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) An election under subsection (4) relating to supplies made by a person to a selected listed financial institution shall

Form and manner of filing

(4) L'alinéa 225.2(6)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le jour où la personne devient une personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire, pour l'application du paragraphe (4);

(5) L'article 225.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements — institutions financières désignées particulières

a) exiger de toute personne ou catégorie de personnes qu'elle transmette à une personne tout renseignement nécessaire au calcul, par une institution financière désignée particulière, de la valeur d'un élément d'une formule figurant aux paragraphes (2) ou 237(5) ou dans toute autre disposition de la présente partie ou d'un règlement pris en vertu de celle-ci, préciser les renseignements à transmettre, prévoir les mesures d'observation relativement à cette transmission de renseignements et prévoir la responsabilité solidaire

prescribing joint and several, or solidary, liability or penalties for failing to provide that information when and as required;

(b) allowing a person and a selected listed financial institution to make an election in respect of the filing of the returns of the person or the financial institution, specifying the circumstances in which that election may be revoked, prescribing compliance measures or other requirements in respect of that filing, and prescribing joint and several, or solidary, liability or penalties in respect of that filing; or

(c) requiring any selected listed financial institution to register under subdivision d for the purposes of this Part or deeming any selected listed financial institution to be a registrant for the purposes of this Part.

(6) Subsections (1) to (5) apply in respect of any reporting period of a person that ends on or after July 1, 2010.

21. (1) The Act is amended by adding the following after section 231:

231.1 The amount of tax under subsection 165(2) in respect of a supply that is equal to the amount in respect of the supply that may be deducted under subsection 234(3) by a person shall not be included in determining the amount that may be deducted or that is required to be added, as the case may be, under section 231 or 232 in determining the net tax of the person for any reporting period of the person.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

22. (1) Subsection 234(1) of the Act is replaced by the following:

234. (1) If, in the circumstances described in subsection 252.41(2), 254(4), 254.1(4) or 258.1(3) or in circumstances prescribed for the purposes of subsection 256.21(3), a particular person pays to or credits in favour of another person an amount on account of a rebate and transmits the application of the other person for the rebate to the Minister in accordance with subsection 252.41(2), 254(5), 254.1(5), 256.21(4) or 258.1(4), as the case requires, the

ou les pénalités dans le cas où les renseignements ne sont pas transmis dans les délais et selon les modalités prévus;

b) permettre à une personne et à une institution financière désignée particulière de faire un choix relatif à la production de leurs déclarations, prévoir les circonstances dans lesquelles ce choix peut être révoqué, prévoir les mesures d'observation ou d'autres exigences relativement à cette production et prévoir la responsabilité solidaire ou les pénalités relativement à cette production;

c) exiger de toute institution financière désignée particulière qu'elle s'inscrive aux termes de la sous-section d pour l'application de la présente partie ou prévoir qu'elle est réputée être un inscrit pour l'application de celle-ci.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant après juin 2010.

21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 231, de ce qui suit :

231.1 Le montant de taxe prévu au paragraphe 165(2) relativement à une fourniture qui correspond au montant relatif à la fourniture qui peut être déduit par une personne en application du paragraphe 234(3) n'entre pas dans le calcul du montant qui peut être déduit ou est à ajouter, selon le cas, en application des articles 231 ou 232 dans le calcul de la taxe nette de la personne pour sa période de déclaration.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

22. (1) Le paragraphe 234(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

234. (1) La personne qui, dans les circonstances visées aux paragraphes 252.41(2), 254(4), 254.1(4) ou 258.1(3) ou prévues par règlement pour l'application du paragraphe 256.21(3), verse à une autre personne, ou porte à son crédit, un montant au titre d'un remboursement et qui transmet la demande de remboursement de l'autre personne au ministre conformément aux paragraphes 252.41(2), 254(5), 254.1(5), 256.21(4) ou 258.1(4), selon

No adjustment of provincial component of tax

Deduction for rebate

Aucun redressement de la composante provinciale

Déduction pour remboursement

particular person may deduct the amount in determining the net tax of the particular person for the reporting period in which the amount is paid or credited.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

23. (1) The Act is amended by adding the following after section 236:

236.01 (1) The following definitions apply in this section.

“large business” means a prescribed person or a person of a prescribed class.

“specified property or service” means a prescribed property or service, or property or a service of a prescribed class.

“specified provincial input tax credit” means

(a) the portion of an input tax credit of a large business in respect of a specified property or service that is attributable to tax under subsection 165(2), section 212.1 or 218.1 or Division IV.1 in respect of the acquisition, importation or bringing into a participating province of the specified property or service; and

(b) a prescribed amount in respect of an input tax credit of a large business that is attributable to tax under subsection 165(2), section 212.1 or 218.1 or Division IV.1 or in respect of an amount that would be such an input tax credit if prescribed conditions were satisfied in prescribed circumstances.

(2) If a sales tax harmonization agreement with the government of a participating province relating to the new harmonized value-added tax system allows for the recapture of input tax credits, in determining the net tax for the reporting period of a large business that includes a prescribed time, the large business shall add

le cas, peut déduire ce montant dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration au cours de laquelle le montant est versé à l'autre personne ou porté à son crédit.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

23. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 236, de ce qui suit :

236.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bien ou service déterminé » Bien ou service visé par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire.

« crédit de taxe sur les intrants provincial déterminé »

a) La partie d'un crédit de taxe sur les intrants d'une grande entreprise, relatif à un bien ou service déterminé, qui est attribuable à la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 relativement à l'acquisition, à l'importation ou au transfert dans une province participante du bien ou service déterminé;

b) un montant visé par règlement se rapportant soit à un crédit de taxe sur les intrants d'une grande entreprise qui est attribuable à la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1, soit à un montant qui serait un tel crédit si les conditions prévues par règlement étaient remplies dans les circonstances prévues par règlement.

« grande entreprise » Personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire.

(2) Si un accord d'harmonisation de la taxe de vente conclu avec le gouvernement d'une province participante relativement au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée permet la récupération de crédits de taxe sur les intrants, les grandes entreprises sont tenues d'ajouter, dans le calcul de leur taxe nette pour leur période de déclaration qui comprend un moment prévu par règlement, la totalité ou une

Definitions

“large business”
« grande
entreprise »

“specified
property or
service”
« bien ou service
déterminé »

“specified
provincial input
tax credit”
« crédit de taxe
sur les intrants
provincial
déterminé »

Recapture of
specified
provincial input
tax credits

Définitions

« bien ou service
déterminé »
“specified
property or
service”

« crédit de taxe
sur les intrants
provincial
déterminé »
“specified
provincial input
tax credit”

« grande
entreprise »
“large business”

Récupération des
crédits de taxe
sur les intrants
provinciaux
déterminés

all or part, as determined in prescribed manner, of a specified provincial input tax credit of the large business.

Deduction of amounts

(3) If a sales tax harmonization agreement with the government of a participating province relating to the new harmonized value-added tax system allows for the recapture of input tax credits, in determining the net tax for the reporting period of a large business that includes a prescribed time, the large business may deduct in prescribed circumstances an amount determined in prescribed manner.

Simplified method

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the methods that may be used by a large business to determine the amount that is required to be added under subsection (2) to, or that may be deducted under subsection (3) from, the net tax for a reporting period of the large business, including any conditions for the use of those methods;

(b) the reporting and accounting for such an amount; and

(c) compliance measures, including penalties, or other measures and requirements in respect of such an amount.

(2) Subsection (1) applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after July 1, 2010.

24. (1) Paragraph (b) of the description of A in subsection 236.2(2) of the Act is replaced by the following:

(b) the total of all amounts each of which is the product obtained when the consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, is multiplied by the

partie, déterminée selon les modalités réglementaires, de leur crédit de taxe sur les intrants provincial déterminé.

Déduction de montants

(3) Si un accord d'harmonisation de la taxe de vente conclu avec le gouvernement d'une province participante relativement au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée permet la récupération de crédits de taxe sur les intrants, les grandes entreprises peuvent déduire, dans le calcul de leur taxe nette pour leur période de déclaration qui comprend un moment prévu par règlement, dans les circonstances prévues par règlement, un montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Méthode simplifiée

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les méthodes qu'une grande entreprise peut employer pour déterminer le montant qui est à ajouter à sa taxe nette en application du paragraphe (2), ou qui peut en être déduit en application du paragraphe (3), pour sa période de déclaration, y compris toute condition relative à l'emploi de ces méthodes;

b) établir les règles concernant la déclaration et la comptabilisation de ce montant;

c) prévoir des mesures d'observation, y compris des pénalités, ou d'autres mesures et exigences relativement à ce montant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant après juin 2010.

24. (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 236.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le total des montants représentant chacun le résultat de la multiplication de la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice — laquelle fourniture est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, mais non une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa

total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that participating province, and

(2) Subsection (1) applies in respect of any supply made on or after July 1, 2010.

25. (1) Paragraph (b) of the description of A in subsection 236.3(2) of the Act is replaced by the following:

(b) the total of all amounts each of which is the product obtained when the consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, is multiplied by the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that participating province, and

(2) Subsection (1) applies in respect of any supply made on or after July 1, 2010.

26. (1) The description of F in subsection 253(1) of the Act is replaced by the following:

F is the percentage determined in prescribed manner, and

(2) The description of H in subsection 253(1) of the Act is replaced by the following:

H is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the percentage determined in prescribed manner, and

(3) The description of E in subparagraph 253(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

taxe nette pour une période de déclaration — par la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province;

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux fournitures effectuées après juin 2010.

25. (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 236.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le total des montants représentant chacun le résultat de la multiplication de la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice — laquelle fourniture est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, mais non une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration — par la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux fournitures effectuées après juin 2010.

26. (1) L'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe 253(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

F représente le pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires,

(2) L'élément H de la quatrième formule figurant au paragraphe 253(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

H représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires,

(3) L'élément E de la troisième formule figurant au sous-alinéa 253(2)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E is the percentage determined in prescribed manner, and

(4) The description of G in subparagraph 253(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the percentage determined in prescribed manner, and

(5) The description of E in subparagraph 253(2)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

E is the percentage determined in prescribed manner, and

(6) The description of G in subparagraph 253(2)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the percentage determined in prescribed manner, and

(7) Subsections (1) to (6) apply to any rebate in respect of 2010 and subsequent years.

27. (1) The portion of subsection 256(2.1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the particular individual, in addition to the rebate, if any, payable under subsection (2) to the particular individual, equal to the amount determined in prescribed manner or, if no manner is prescribed, the lesser of \$1,500 and 18.75% of the total tax in respect of the province paid by the particular individual.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

28. (1) The Act is amended by adding the following after section 256.2:

E représente le pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires,

(4) L'élément G de la quatrième formule figurant au sous-alinéa 253(2)a(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires,

(5) L'élément E de la troisième formule figurant au sous-alinéa 253(2)c(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E représente le pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires,

(6) L'élément G de la quatrième formule figurant au sous-alinéa 253(2)c(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du pourcentage déterminé selon les modalités réglementaires,

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux remboursements relatifs à 2010 et aux années suivantes.

27. (1) Le passage du paragraphe 256(2.1) de la même loi suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Le montant remboursable s'ajoute à celui qui est payable au particulier donné selon le paragraphe (2) et correspond soit au montant déterminé selon les modalités réglementaires, soit, à défaut, à 1 500 \$ ou, s'il est inférieur, au montant représentant 18,75 % du total de la taxe relative à la province payée par le particulier donné.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 256.2, de ce qui suit :

Housing rebates — participating provinces

256.21 (1) If a sales tax harmonization agreement with the government of a participating province allows for rebates in respect of residential property relating to the new harmonized value-added tax system in respect of that participating province, the Minister shall pay in prescribed circumstances a rebate in respect of prescribed property to a prescribed person, or a person of a prescribed class, equal to an amount determined in prescribed manner.

256.21 (1) Si un accord d'harmonisation de la taxe de vente conclu avec le gouvernement d'une province participante prévoit des remboursements au titre d'immeubles résidentiels dans le cadre du nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée applicable à cette province, le ministre verse, dans les circonstances prévues par règlement, un remboursement au titre d'un bien visé par règlement à une personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire. Le montant du remboursement est égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Remboursement pour habitation — provinces participantes

Application for rebate

(2) A rebate in respect of an amount shall not be paid under subsection (1) to a person unless the person files an application for the rebate within the prescribed time.

(2) Le remboursement n'est versé à une personne que si elle en fait la demande dans le délai prévu par règlement.

Demande de remboursement

Payment or credit of rebates

(3) In the case of a rebate under subsection (1) (other than a rebate prescribed under subsection (6)), in prescribed circumstances, a prescribed person, or a person of a prescribed class, may pay or credit the amount of a rebate under subsection (1) to an individual of a prescribed class if the individual submits to the person in prescribed manner an application in prescribed form containing prescribed information.

(3) Dans le cas d'un remboursement prévu au paragraphe (1), sauf celui qui est visé par règlement pour l'application du paragraphe (6), toute personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser le montant du remboursement à un particulier faisant partie d'une catégorie réglementaire, ou le porter à son crédit, si celui-ci lui présente, selon les modalités réglementaires, une demande établie sur le formulaire autorisé par le ministre et contenant les renseignements déterminés par celui-ci.

Remboursement versé ou crédit

Forwarding of application

(4) If an application in respect of a rebate is submitted to a person under subsection (3)

(4) Si une demande visant un remboursement est présentée à une personne selon le paragraphe (3):

Transmission de la demande

(a) the person shall transmit the application to the Minister in prescribed manner on or before the day on or before which the person's return under Division V for the reporting period in which the rebate is paid or credited is required to be filed; and

a) la personne la transmet au ministre selon les modalités réglementaires au plus tard à la date limite où elle doit produire sa déclaration aux termes de la section V pour la période de déclaration au cours de laquelle le remboursement est versé ou crédité;

(b) interest under subsection 297(4) is not payable in respect of the rebate.

b) les intérêts visés au paragraphe 297(4) ne sont pas payables relativement au remboursement.

Joint and several liability — subsection (3)

(5) If a particular person pays or credits an amount of a rebate to another person under subsection (3), and the particular person knows or ought to know that the other person is not entitled to the rebate or that the amount paid or

(5) Si une personne donnée verse le montant d'un remboursement à une autre personne, ou le porte à son crédit, en vertu du paragraphe (3) et qu'elle sait ou devrait savoir que l'autre personne n'a pas droit au remboursement ou

Responsabilité solidaire — paragraphe (3)

credited exceeds the rebate to which the other person is entitled, the particular person and the other person are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the amount of the rebate or excess to the Receiver General under section 264.

que le montant versé ou crédité excède le remboursement auquel celle-ci a droit, la personne donnée et l'autre personne sont solidairement responsables du paiement du montant du remboursement ou de l'excédent au receveur général en vertu de l'article 264.

Assignment

(6) In the case of a rebate that is payable under subsection (1) in relation to the transition of a province to the new harmonized value-added tax system and that is prescribed for the purposes of this subsection, a person that is prescribed for the purposes of subsection (1) may, despite section 67 of the *Financial Administration Act* and any other provision of a law of Canada or a province, assign the rebate in prescribed circumstances to a prescribed person or a person of a prescribed class.

(6) Dans le cas d'un remboursement qui est payable en vertu du paragraphe (1) relativement au passage d'une province au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée et qui est visé par règlement pour l'application du présent paragraphe, la personne qui est visée par règlement pour l'application du paragraphe (1) peut, malgré l'article 67 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou toute autre disposition d'une loi fédérale ou provinciale, céder le remboursement dans les circonstances prévues par règlement à une personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire.

Cession

Form and manner of assignment

(7) An assignment made under subsection (6) of a rebate in respect of a participating province shall be made in prescribed form containing prescribed information and the form shall be filed with the Minister in prescribed manner on or before the day that is four years after the harmonization date for the participating province.

(7) La cession d'un remboursement relativement à une province participante est faite sur le formulaire autorisé par le ministre, contenant les renseignements qu'il détermine, lequel est présenté au ministre selon les modalités réglementaires au plus tard le jour qui suit de quatre ans la date d'harmonisation applicable à la province.

Forme et modalités de la cession

Effect of assignment

(8) An assignment made under subsection (6) is not binding on Her Majesty in right of Canada and, without limiting the generality of the foregoing,

(8) La cession ne lie pas Sa Majesté du chef du Canada. Par ailleurs :

Effet de la cession

(a) the Minister is not required to pay to the assignee the assigned amount;

a) le ministre n'est pas tenu de verser le montant cédé au cessionnaire;

(b) the assignment does not create any liability of Her Majesty in right of Canada to the assignee; and

b) la cession ne donne naissance à aucune obligation de Sa Majesté du chef du Canada envers le cessionnaire;

(c) the rights of the assignee are subject to all equitable and statutory rights of set-off in favour of Her Majesty in right of Canada.

c) les droits du cessionnaire sont assujettis à tous les droits de compensation, en equity ou prévus par une loi, en faveur de Sa Majesté du chef du Canada.

Joint and several liability — subsection (6)

(9) If an amount of a rebate is assigned to a particular person by another person under subsection (6) and the particular person knows or ought to know that the other person is not entitled to the rebate or that the amount assigned exceeds the rebate to which the other person is entitled, the particular person and the other

(9) Si le montant d'un remboursement est cédé à une personne donnée par une autre personne en application du paragraphe (6) et que la personne donnée sait ou devrait savoir que l'autre personne n'a pas droit au remboursement ou que le montant cédé excède le remboursement auquel celle-ci a droit, la

Responsabilité solidaire — paragraphe (6)

person are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the amount of the rebate or excess to the Receiver General under section 264.

personne donnée et l'autre personne sont solidairement responsables du paiement du montant du remboursement ou de l'excédent au receveur général en vertu de l'article 264.

Assessment

(10) The Minister may at any time assess an assignee in respect of any amount payable by reason of subsection (9) and sections 296 to 311 apply with any modifications that the circumstances may require.

(10) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'un cessionnaire une cotisation concernant un montant payable par l'effet du paragraphe (9). Dès lors, les articles 296 à 311 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Cotisation

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

29. (1) The definition “specified provincial percentage” in subsection 259(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by replacing paragraph (f) with the following:

29. (1) L'alinéa f) de la définition de «pourcentage provincial établi», au paragraphe 259(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(f) despite any of paragraphs (a) to (e), if there is a sales tax harmonization agreement with the government of a participating province that allows for rebates in respect of public service bodies relating to the new harmonized value-added tax system in respect of the participating province and if the participating province is prescribed for the purposes of this paragraph, in the case of a person of a prescribed class resident in the participating province, the prescribed percentage for that class in respect of the participating province, and

f) malgré les alinéas a) à e), si un accord d'harmonisation de la taxe de vente conclu avec le gouvernement d'une province participante prévoit des remboursements relatifs à des organismes de services publics dans le cadre du nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée applicable à cette province et que cette province est visée par règlement pour l'application du présent alinéa, dans le cas d'une personne faisant partie d'une catégorie réglementaire qui réside dans la province, le pourcentage réglementaire applicable à cette catégorie relativement à la province;

(g) in any other case, 0%;

g) dans les autres cas, 0%.

(2) Paragraph 259(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 259(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of a person of a prescribed class resident in a participating province, the amount determined in prescribed manner for the purpose of the new harmonized value-added tax system or, in any other case, the amount equal to the specified provincial percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period.

b) dans le cas d'une personne faisant partie d'une catégorie réglementaire qui réside dans une province participante, le montant déterminé selon les modalités réglementaires pour l'application du nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée ou, dans les autres cas, le montant qui correspond au pourcentage provincial établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, pour la période de demande.

(3) The portion of paragraph 259(4)(b) of the Act before the formula is replaced by the following:

(b) in the case of a person of a prescribed class resident in a participating province, the amount determined in prescribed manner for the purpose of the new harmonized value-added tax system or, in any other case, all amounts, each of which is an amount determined by the formula

(4) The portion of subsection 259(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4.1) Subject to subsections (4.2) and (4.21), if a person is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization, and is a selected public service body, the rebate, if any, payable to the person under subsection (3) or (4) in respect of property or a service for a claim period is equal to, in the case of a person of a prescribed class resident in a participating province, the amount determined in prescribed manner for the purpose of the new harmonized value-added tax system and, in any other case, the total of

(5) Subsections (1) to (4) apply for the purposes of determining a rebate under section 259 of the Act of a person for claim periods ending on or after July 1, 2010, except that the rebate shall be determined as if those subsections had not come into force for the purposes of determining a rebate of a person for the claim period that includes that day in respect of

(a) an amount of tax that became payable by the person before that day;

(b) an amount that is deemed to have been paid or collected by the person before that day; or

(c) an amount that is required to be added in determining the person's net tax

(3) Le passage de l'alinéa 259(4)b) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une personne faisant partie d'une catégorie réglementaire qui réside dans une province participante, le montant déterminé selon les modalités réglementaires pour l'application du nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée ou, dans les autres cas, le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

(4) Le passage du paragraphe 259(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Sous réserve des paragraphes (4.2) et (4.21), le montant remboursable, en application des paragraphes (3) ou (4), à un organisme déterminé de services publics qui est un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, au titre d'un bien ou d'un service pour une période de demande, est égal, dans le cas d'une personne faisant partie d'une catégorie réglementaire qui réside dans une province participante, au montant déterminé selon les modalités réglementaires pour l'application du nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée et, dans les autres cas, au total des montants suivants :

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent lorsqu'il s'agit de déterminer le montant remboursable à une personne en vertu de l'article 259 de la même loi pour des périodes de demande se terminant le 1^{er} juillet 2010 ou par la suite. Toutefois, en ce qui concerne les montants ci-après, le montant remboursable à une personne pour sa période de demande qui comprend cette date est déterminé comme si ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur :

a) un montant de taxe devenu payable par la personne avant cette date;

b) un montant qui est réputé avoir été payé ou perçu par la personne avant cette date;

Apportionment
of rebate

Répartition du
remboursement

(i) as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier before that day, or

(ii) as a result of the person ceasing before that day to be a registrant.

30. (1) Subsection 259.1(6) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

31. (1) Subsection 261.1(1) of the Act is replaced by the following:

Rebate in respect of goods removed from a participating province

261.1 (1) If a supply by way of sale of property that is tangible personal property (other than property included in paragraph 252(1)(a) or (c)), a mobile home or a floating home is made in a particular participating province to a person that is resident in Canada, if the person removes the property from the participating province to another province within thirty days after it is delivered to the person and if prescribed conditions are satisfied, the Minister shall, subject to section 261.4, pay a rebate to the person equal to the amount determined in prescribed manner.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

32. (1) Section 261.2 of the Act is replaced by the following:

Rebate in respect of goods imported at a place in a province

261.2 If a person that is resident in a particular participating province pays tax under subsection 212.1(2) in respect of property that the person imports at a place in another province for consumption or use exclusively in any province (other than the particular participating province) and if prescribed conditions are satisfied, the Minister shall, subject to section 261.4, pay a rebate to the person equal to the amount determined in prescribed manner.

c) un montant à ajouter dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait, selon le cas :

(i) qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur avant cette date,

(ii) qu'elle a cessé d'être un inscrit avant cette date.

30. (1) Le paragraphe 259.1(6) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

31. (1) Le paragraphe 261.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

261.1 (1) Si un bien meuble corporel (sauf un bien visé aux alinéas 252(1)a) ou c)), une maison mobile ou une maison flottante qui a été fourni par vente dans une province participante à une personne résidant au Canada est transféré par celle-ci dans une autre province dans les trente jours suivant celui de sa livraison à la personne et que les conditions prévues par règlement sont réunies, le ministre rembourse à la personne, sous réserve de l'article 261.4, un montant égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

32. (1) L'article 261.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

261.2 Si une personne résidant dans une province participante donnée paie la taxe prévue au paragraphe 212.1(2) relativement à un bien qu'elle importe à un endroit situé dans une autre province pour qu'il soit consommé ou utilisé exclusivement dans une province quelconque (sauf la province donnée) et que les conditions prévues par règlement sont réunies, le ministre lui rembourse, sous réserve de l'article 261.4, un montant égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Remboursement pour produits retirés d'une province participante

Remboursement pour produits importés dans une province

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

33. (1) Subsection 261.3(1) of the Act is replaced by the following:

Rebate in respect of intangible personal property or services supplied in a participating province

261.3 (1) If a person that is resident in Canada is the recipient of a supply made in a participating province of intangible personal property or a service that is acquired by the person for consumption, use or supply in whole or in part outside the participating province and if prescribed conditions are satisfied, the Minister shall, subject to section 261.4, pay a rebate to the person equal to the amount determined in prescribed manner.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

34. (1) Subsection 261.31(2) of the Act is replaced by the following:

Rebate for management services supplied to investment plans, etc.

(2) If a listed financial institution described in subparagraph 149(1)(a)(vi) or (ix), other than a selected listed financial institution, is the recipient of a supply of a specified service, tax under subsection 165(2), 218.1(1) or 220.08(1) is payable in respect of the supply and prescribed conditions are satisfied, the Minister shall, subject to section 261.4, pay a rebate to the financial institution equal to the amount determined in prescribed manner.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

35. (1) Section 261.4 of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraphs (d) and (e) with the following:

(d) prescribed circumstances, if any, exist.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

33. (1) Le paragraphe 261.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement pour bien meuble incorporel ou service fourni dans une province participante

261.3 (1) Si une personne résidant au Canada est l'acquéreur de la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien meuble incorporel ou d'un service qu'elle acquiert pour consommation, utilisation ou fourniture en tout ou en partie à l'extérieur de cette province et que les conditions prévues par règlement sont réunies, le ministre lui rembourse, sous réserve de l'article 261.4, un montant égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

34. (1) Le paragraphe 261.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement pour services de gestion fournis à un fonds de placement

(2) Si une institution financière désignée visée aux sous-alinéas 149(1)a)(vi) ou (ix), sauf une institution financière désignée particulière, est l'acquéreur de la fourniture d'un service déterminé, que la taxe prévue aux paragraphes 165(2), 218.1(1) ou 220.08(1) est payable relativement à la fourniture et que les conditions prévues par règlement sont réunies, le ministre lui rembourse, sous réserve de l'article 261.4, un montant égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

35. (1) Les alinéas 261.4d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les circonstances prévues par règlement, le cas échéant, existent.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

36. (1) The portion of subsection 272.1(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Acquisitions by member

(2) Despite subsection (1), if property or a service is acquired, imported or brought into a participating province by a member of a partnership for consumption, use or supply in the course of activities of the partnership but not on the account of the partnership, the following rules apply:

(a) except as otherwise provided in subsection 175(1), the partnership is deemed

(i) not to have acquired or imported the property or service, and

(ii) where the property was brought by the member into a participating province, not to have so brought it into that province;

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

37. (1) Section 277.1 of the Act is replaced by the following:

Definition of "new harmonized value-added tax system"

277.1 (1) In this section, "new harmonized value-added tax system" means the system under this Part and Schedules V to X providing for the payment, collection and remittance of tax imposed under any of subsection 165(2) and sections 212.1, 218.1 and 220.05 to 220.08 and of amounts paid as or on account of that tax and the provisions of this Part relating to tax under those provisions or to input tax credits, rebates or refunds in respect of any such tax, or any such amounts, paid or deemed to be paid.

New harmonized value-added tax system regulations — transition

(2) The Governor in Council may make regulations, in relation to the transition by a province to the new harmonized value-added tax system,

(a) prescribing rules in respect of whether, how and when that system applies and rules in respect of other aspects relating to the application of that system in relation to the province, including

36. (1) Le passage du paragraphe 272.1(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où l'associé d'une société de personnes acquiert, importe ou transfère dans une province participante un bien ou un service pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'activités de la société, mais non pour le compte de celle-ci, les règles suivantes s'appliquent :

a) sauf disposition contraire énoncée au paragraphe 175(1), la société est réputée :

(i) ne pas avoir acquis ou importé le bien ou le service,

(ii) si le bien a été transféré par l'associé dans une province participante, ne pas l'avoir ainsi transféré dans cette province;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

37. (1) L'article 277.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

277.1 (1) Au présent article, « nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée » s'entend du régime établi dans le cadre de la présente partie et des annexes V à X pour le paiement, la perception et le versement des taxes prévues au paragraphe 165(2) et aux articles 212.1, 218.1 et 220.05 à 220.08 et des montants payés au titre de ces taxes, ainsi que des dispositions de la présente partie concernant ces taxes ou les crédits de taxe sur les intrants ou les remboursements relativement à ces taxes ou montants payés ou réputés payés.

(2) En ce qui concerne le passage d'une province au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir les règles prévoyant le moment à partir duquel ce régime s'applique, ainsi que ses modalités d'application, et les règles relatives à d'autres aspects concernant l'application de ce régime à l'égard de la province, y compris :

Acquisitions par un associé

Définition de « nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée »

Règlements concernant le nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée — transition

- (i) rules that apply for the purpose of determining the amount of instalment payments under section 237,
 - (ii) circumstances in which an election under this Part may be made or revoked at an earlier time than would otherwise be permitted under this Part, and
 - (iii) rules deeming, in specified circumstances and for specified purposes, the status of anything to be different than what it would otherwise be, including when tax or consideration became due or was paid or collected, when property was delivered or made available, when a service was performed and when tax is required to be reported and accounted for;
- (b) respecting information that must be included by a specified person in a written agreement or other document in respect of a specified supply of real property and prescribing tax consequences in respect of such a supply, and penalties, for failing to do so or for providing incorrect information;
- (c) deeming, in specified circumstances, a specified person to have collected a specified amount of tax, or to have paid a specified amount of tax, for specified purposes, as a consequence of making a supply by way of sale in respect of a residential complex;
- (d) prescribing rules under which a person of a specified class that is the recipient of a specified supply in respect of real property is required to report and account for tax that is payable under subsection 165(2) in respect of that supply;
- (e) prescribing compliance measures, including anti-avoidance rules; and
- (f) generally to effect the transition to, and implementation of, that system in relation to the province.
- (i) les règles concernant le calcul des acomptes provisionnels prévus à l'article 237,
 - (ii) les circonstances dans lesquelles un choix prévu par la présente partie peut être fait ou révoqué à un moment antérieur à celui où il serait permis par ailleurs de le faire en vertu de celle-ci,
 - (iii) les règles selon lesquelles l'état d'une chose est réputé, dans des circonstances déterminées et à des fins déterminées, être différent de ce qu'il serait par ailleurs, notamment le moment où la taxe ou la contrepartie est devenue due ou a été payée ou perçue, le moment où un bien a été livré ou mis à la disposition de quiconque, le moment où un service a été exécuté et le moment où la taxe doit être déclarée et comptabilisée;
- b) prévoir les renseignements qu'une personne déterminée est tenue d'inclure dans une convention écrite ou un autre document portant sur une fourniture déterminée d'immeuble et prévoir les conséquences fiscales relatives à une telle fourniture, ainsi que les pénalités, pour avoir manqué à cette obligation ou avoir indiqué des renseignements erronés;
- c) prévoir qu'une personne déterminée est réputée, dans des circonstances déterminées, avoir perçu, ou avoir payé, un montant déterminé de taxe à des fins déterminées, par suite de la réalisation d'une fourniture par vente relative à un immeuble d'habitation;
- d) prévoir les règles aux termes desquelles une personne faisant partie d'une catégorie déterminée qui est l'acquéreur d'une fourniture déterminée relative à un immeuble est tenue de déclarer et de comptabiliser la taxe payable en vertu du paragraphe 165(2) relativement à cette fourniture;
- e) prévoir des mesures d'observation, y compris des règles anti-évitement;
- f) prendre toute mesure en vue de la transition à ce régime, et de sa mise en oeuvre, à l'égard de la province.

New harmonized value-added tax system regulations — provincial tax policy flexibility

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing rules in respect of whether, how and when a change in the tax rate for a participating province applies and rules in respect of a change to another parameter affecting the application of the new harmonized value-added tax system in relation to a participating province (in this subsection any such change in the tax rate or to another parameter is referred to as the “provincial tax policy flexibility”), including

(i) rules that apply for the purpose of determining the amount of instalment payments under section 237,

(ii) circumstances in which an election under this Part may be made or revoked at an earlier time than would otherwise be permitted under this Part, and

(iii) rules deeming, in specified circumstances and for specified purposes, the status of anything to be different than what it would otherwise be, including when tax or consideration became due or was paid or collected, when property was delivered or made available, when a service was performed and when tax is required to be reported and accounted for;

(b) if an amount is to be determined in prescribed manner in relation to the new harmonized value-added tax system, specifying the circumstances or conditions under which the manner applies;

(c) providing for rebates, refunds, adjustments or credits relating to the provincial tax policy flexibility;

(d) specifying circumstances and any terms or conditions that must be met for the payment of rebates in respect of the provincial tax policy flexibility;

(e) prescribing amounts and rates to be used to determine any rebate, refund, adjustment or credit that relates to, or is affected by, the new harmonized value-added tax system, excluding amounts that would otherwise be included in determining any such rebate, refund, adjustment or credit, and specifying

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir les règles prévoyant le moment à partir duquel s'opère un changement du taux de taxe applicable à une province participante, ainsi que les modalités d'application d'un tel changement, et les règles concernant le changement d'un autre paramètre touchant l'application du nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée à l'égard d'une province participante (un tel changement du taux de taxe ou d'un autre paramètre étant appelé au présent paragraphe « marge de manoeuvre provinciale en matière de politique fiscale »), y compris :

(i) les règles concernant le calcul des acomptes provisionnels prévus à l'article 237,

(ii) les circonstances dans lesquelles un choix prévu par la présente partie peut être fait ou révoqué à un moment antérieur à celui où il serait permis par ailleurs de le faire en vertu de celle-ci,

(iii) les règles selon lesquelles l'état d'une chose est réputé, dans des circonstances déterminées et à des fins déterminées, être différent de ce qu'il serait par ailleurs, notamment le moment où la taxe ou la contrepartie est devenue due ou a été payée ou perçue, le moment où un bien a été livré ou mis à la disposition de quiconque, le moment où un service a été exécuté et le moment où la taxe doit être déclarée et comptabilisée;

b) dans le cas où un montant est à déterminer selon les modalités réglementaires relativement au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée, préciser les circonstances ou les conditions dans lesquelles ces modalités s'appliquent;

c) prévoir les remboursements, redressements ou crédits relatifs à la marge de manoeuvre provinciale en matière de politique fiscale;

Règlements concernant le nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée — marge de manoeuvre provinciale en matière de politique fiscale

circumstances under which any such rebate, refund, adjustment or credit shall not be paid or made;

(f) amending the definition “basic tax content” in subsection 123(1) to take into account the provincial tax policy flexibility or the addition of a province to the new harmonized value-added tax system; and

(g) prescribing compliance measures, including anti-avoidance rules, in respect of the provincial tax policy flexibility.

d) préciser les circonstances qui doivent exister, ainsi que les conditions à remplir, pour le versement de remboursements dans le cadre de la marge de manoeuvre provinciale en matière de politique fiscale;

e) prévoir les montants et taux devant entrer dans le calcul du montant de tout remboursement, redressement ou crédit relatif au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée ou sur lequel celui-ci a une incidence, exclure les montants qui entreraient par ailleurs dans le calcul d’un tel remboursement, redressement ou crédit et préciser les circonstances dans lesquelles un tel remboursement, redressement ou crédit n’est pas versé ou effectué;

f) modifier la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) afin de tenir compte de la marge de manoeuvre provinciale en matière de politique fiscale ou de l’adhésion d’une province au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée;

g) prévoir des mesures d’observation, y compris des règles anti-évitement, relativement à la marge de manoeuvre provinciale en matière de politique fiscale.

(4) For the purpose of facilitating the implementation, application, administration and enforcement of the new harmonized value-added tax system or the transition by a province to the new harmonized value-added tax system, the Governor in Council may make regulations

(a) adapting any provision of this Part, of Schedules V to X or of the regulations made under this Part to the new harmonized value-added tax system or modifying any provision of this Part, Schedules V to X or those regulations to adapt it to the new harmonized value-added tax system;

(b) defining, for the purposes of this Part, Schedules V to X or the regulations made under this Part, or any provision of this Part, Schedules V to X or those regulations, in its application to the new harmonized value-added tax system, words or expressions used in this Part, Schedules V to X or those

(4) Afin de faciliter la mise en oeuvre, l’application, l’administration et l’exécution du nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée ou le passage d’une province à ce régime, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) adapter les dispositions de la présente partie, des annexes V à X ou des règlements pris en application de la présente partie au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée ou les modifier en vue de les adapter à ce régime;

b) définir, pour l’application de la présente partie, des annexes V à X ou des règlements pris en application de la présente partie, ou d’une de leurs dispositions, en son état applicable au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée, des mots ou expressions utilisés dans cette partie, ces annexes ou ces règlements, y compris ceux définis dans une de leurs dispositions;

New harmonized value-added tax system regulations—general

Règlements concernant le nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée—général

regulations including words or expressions defined in a provision of this Part, Schedules V to X or those regulations; and

(c) providing that a provision of this Part, of Schedules V to X or of the regulations made under this Part, or a part of such a provision, does not apply to the new harmonized value-added tax system.

Conflict

(5) If a regulation made under this Part in respect of the new harmonized value-added tax system states that it applies despite any provision of this Part, in the event of a conflict between the regulation and this Part, the regulation prevails to the extent of the conflict.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 26, 2009.

38. (1) Section 278.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Mandatory filing of return by electronic transmission

(2.1) If a person is, in respect of a reporting period of the person, a prescribed person or a person of a prescribed class, the person shall file its return for the reporting period by way of electronic filing in the manner specified by the Minister for the person.

(2) Subsection (1) applies in respect of any return for a reporting period that ends on or after July 1, 2010.

39. The Act is amended by adding the following after section 280.1:

Failure to file by electronic transmission

280.11 In addition to any other penalty under this Part, every person that fails to file a return under Division V for a reporting period as required by subsection 278.1(2.1) is liable to a penalty equal to an amount determined in prescribed manner.

40. Paragraph 281.1(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) penalty payable by the person under section 280.1, 280.11 or 284.01 in respect of a return for the reporting period.

c) exclure une des dispositions de la présente partie, des annexes V à X ou des règlements pris en application de la présente partie, ou une partie d'une telle disposition, de l'application du nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée.

(5) S'il est précisé, dans un règlement pris en vertu de la présente partie relativement au nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée, que ses dispositions s'appliquent malgré les dispositions de la présente partie, les dispositions du règlement l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente partie.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 26 mars 2009.

38. (1) L'article 278.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) La personne qui est une personne visée par règlement ou faisant partie d'une catégorie réglementaire pour sa période de déclaration est tenue de transmettre sa déclaration pour la période par voie électronique selon les modalités précisées par le ministre à son égard.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux déclarations visant une période de déclaration se terminant après juin 2010.

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280.1, de ce qui suit :

280.11 Quiconque ne produit pas de déclaration aux termes de la section V pour une période de déclaration comme l'exige le paragraphe 278.1(2.1) est passible, en plus de toute autre pénalité prévue par la présente partie, d'une pénalité égale au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

40. L'alinéa 281.1(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) toute pénalité payable par la personne en application des articles 280.1, 280.11 ou 284.01 relativement à une déclaration pour la période de déclaration.

Primauté

Transmission électronique obligatoire

Défaut de produire par voie électronique

41. The Act is amended by adding the following after section 284:

Failure to provide information

284.01 Every person that fails to report an amount prescribed by regulation, or to provide information prescribed by regulation, as and when required in a return prescribed by regulation, or that misstates such an amount or such information in such a return, is liable to pay a penalty, in addition to any other penalty under this Part, equal to an amount determined in prescribed manner for each such failure or misstatement by the person.

42. Subsection 326(3) of the Act is replaced by the following:

Saving

(3) A person that is convicted under this section of failing to comply with a provision of this Part or a regulation made under this Part is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 280.1, 280.11 and 283 to 284.01 or under a regulation made under this Part for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

43. Subsection 327(3) of the Act is replaced by the following:

Penalty on conviction

(3) A person that is convicted of an offence under this section is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 280.1, 280.11 and 283 to 285.1 or under a regulation made under this Part for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

44. (1) Schedule VIII to the Act is replaced by the Schedule VIII set out in the schedule to this Act.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2010.

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 284, de ce qui suit :

284.01 Toute personne qui omet de déclarer un montant visé par règlement, ou de transmettre des renseignements visés par règlement, dans le délai et selon les modalités prévus dans une déclaration visée par règlement ou qui indique un tel montant ou de tels renseignements de façon erronée dans une telle déclaration est passible, en plus de toute autre pénalité prévue par la présente partie, d'une pénalité égale à un montant déterminé selon les modalités réglementaires pour chaque défaut ou indication erronée.

Défaut de transmettre des renseignements

42. Le paragraphe 326(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La personne déclarée coupable d'infraction n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 280.1, 280.11 et 283 à 284.01 ou dans un règlement pris en vertu de la présente partie pour la même infraction que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

Réserve

43. Le paragraphe 327(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction visée au présent article n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 280.1, 280.11 et 283 à 285.1 ou dans un règlement pris en vertu de la présente partie pour la même évacion ou la même tentative d'évacion que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

Pénalité sur déclaration de culpabilité

44. (1) L'annexe VIII de la même loi est remplacée par l'annexe VIII figurant à l'annexe de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

SCHEDULE
(Section 44)

SCHEDULE VIII
(Subsection 123(1))

PARTICIPATING PROVINCES AND APPLICABLE TAX RATES

Participating Province	Tax Rate
1. Ontario	8%
2. Nova Scotia	8%
3. New Brunswick	8%
4. British Columbia	7%
5. Newfoundland and Labrador	8%
6. Nova Scotia offshore area	8%
7. Newfoundland offshore area	8%

ANNEXE
(article 44)

ANNEXE VIII
(paragraphe 123(1))

PROVINCES PARTICIPANTES ET TAUX DE TAXE APPLICABLES

Province participante	Taux de taxe
1. Ontario	8 %
2. Nouvelle-Écosse	8 %
3. Nouveau-Brunswick	8 %
4. Colombie-Britannique	7 %
5. Terre-Neuve-et-Labrador	8 %
6. Zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse	8 %
7. Zone extracôtière de Terre-Neuve	8 %

CHAPTER 33

FAIRNESS FOR THE SELF-EMPLOYED ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* and other Acts by establishing a scheme to provide for the payment of special benefits to self-employed persons who are not currently entitled to receive them.

CHAPITRE 33

LOI SUR L'ÉQUITÉ POUR LES TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* pour établir un régime prévoyant le versement de prestations spéciales pour les travailleurs indépendants qui n'ont pas le droit actuellement d'en recevoir.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Employment Insurance Act and to make
consequential amendments to other Acts – Bill C-56
(Introduced by: Minister of Human Resources and Skills Development)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et modifiant
d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-56

(Déposé par : Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-11-03	First Reading / Première lecture	2009-12-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-11-05	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-12-14 2009-12-15
Second Reading / Deuxième lecture	2009-11-05	Second Reading / Deuxième lecture	2009-12-15
Committee / Comité	Human Resources, Skills and Social Development and Status of Persons with Disabilities / Ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-11-19 2009-11-24 2009-11-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-12-15
Committee Report / Rapport du comité	2009-11-27	Committee Report / Rapport du comité	2009-12-15
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-11-27 2009-12-02	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-12-15
Report Stage / Étape du rapport	2009-12-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-12-02 2009-12-04 2009-12-10	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-12-15
Third Reading / Troisième lecture	2009-12-10	Third Reading / Troisième lecture	2009-12-15
Royal Assent: December 15, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 33 Sanction royale : Le 15 décembre 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 33			

TABLE OF PROVISIONS

FAIRNESS FOR THE SELF-EMPLOYED ACT

SHORT TITLE

1. *Fairness for the Self-Employed Act*

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

- 2–17. *Amendments*

TRANSITIONAL PROVISIONS

18. *Agreements*
19. *Benefit periods during 2011*
20. *Violations*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 21–26. *Bankruptcy and Insolvency Act*
27–29. *Companies' Creditors Arrangement Act*
30. *Canada Labour Code*
31–32. *Old Age Security Act*
33. *Tax Court of Canada Act*

COORDINATING AMENDMENTS

34. 2000, c. 14
35–36. 2000, c. 12

COMING INTO FORCE

37. Sections 2 to 33

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ÉQUITÉ POUR LES TRAVAILLEURS
INDÉPENDANTS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'équité pour les travailleurs indépendants*

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

- 2-17. *Modifications*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. *Accords*
19. *Période de prestations en 2011*
20. *Violation*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 21-26. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
27-29. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des
compagnies*
30. *Code canadien du travail*
31-32. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
33. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

34. 2000, ch. 14
35-36. 2000, ch. 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Articles 2 à 33

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 33

CHAPITRE 33

An Act to amend the Employment Insurance Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et modifiant d'autres lois en conséquence

[Assented to 15th December, 2009]

[Sanctionnée le 15 décembre 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fairness for the Self-Employed Act*.

1. *Loi sur l'équité pour les travailleurs indépendants*.

Titre abrégé

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

2. The definitions “benefit period”, “benefits” and “interruption of earnings” in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

2. Les définitions de « arrêt de rémunération », « période de prestations » et « prestation », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, sont remplacées par ce qui suit :

“benefit period”
« période de prestations »

“benefit period” means the period described in sections 9, 10, 152.1 and 152.11;

« arrêt de rémunération » L'arrêt de la rémunération d'un assuré ou de toute personne à laquelle s'applique la partie VII.1 qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement.

« arrêt de rémunération »
“interruption of earnings”

“benefits”
« prestation »

“benefits” means unemployment benefits payable under Part I, VII.1 or VIII, but does not include employment benefits;

« période de prestations » La période visée aux articles 9, 10, 152.1 et 152.11.

« période de prestations »
“benefit period”

“interruption of earnings”
« arrêt de rémunération »

“interruption of earnings” means an interruption that occurs in the earnings of an insured person or a person to whom Part VII.1 applies at any time and in any circumstances determined by the regulations;

« prestation » Prestation de chômage à payer en application de la partie I, VII.1 ou VIII. En est exclue la prestation d'emploi.

« prestation »
“benefits”

2001, c. 5, s. 4(1)

3. Subsection 7(4.1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 7(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 5,
par. 4(1)

Exception

(4.1) An insured person is not a new entrant or a re-entrant if the person has been paid one or more weeks of special benefits referred to in

(4.1) L'assuré n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines

Exception

paragraph 12(3)(a) or (b) — or, as a self-employed person under Part VII.1, one or more weeks of benefits referred to in paragraph 152.14(1)(a) or (b) — in the period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

4. Subsection 7.1(3) of the Act is replaced by the following:

Deemed violation

(2.1) A violation accumulated by an individual under section 152.07 is deemed to be a violation accumulated by the individual under this section on the day on which the notice of violation was given to the individual.

Limitation

(3) A violation may not be taken into account under subsection (1) or (2) in more than two initial claims for benefits under this Act by an individual if the individual who accumulated the violation qualified for benefits in each of those two initial claims, taking into account subsection (1) or (2), subparagraph 152.07(1)(d)(ii) or regulations made under Part VIII, as the case may be.

5. (1) Subparagraph 10(6)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) establishes under this Part, as an insured person, a new benefit period beginning the first week for which benefits were paid or payable or establishes, under Part VII.1, as a self-employed person within the meaning of subsection 152.01(1), a new benefit period beginning the first week for which benefits were paid or payable, and

(2) Subparagraphs 10(8)(d)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

(ii) makes a new initial claim for benefits under this Part or Part VII.1, and

de prestations spéciales visées aux alinéas 12(3)a) ou b) lui ont été versées — ou dans celui où une ou plusieurs semaines de prestations visées aux alinéas 152.14(1)a) ou b) lui ont été versées à titre de travailleur indépendant au titre de la partie VII.1 — au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

4. Le paragraphe 7.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Toute violation prévue à l'article 152.07 dont s'est rendu responsable un particulier est réputée être une violation prévue au présent article, et ce, à la date où il s'est vu donner l'avis de violation.

(3) Une violation dont un particulier s'est rendu responsable ne peut être prise en compte au titre des paragraphes (1) ou (2) à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations présentées par lui au titre de la présente loi s'il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations dans le cadre de chacune de ces deux demandes, compte tenu des paragraphes (1) ou (2), du sous-alinéa 152.07(1)d)(ii) ou des règlements pris en vertu de la partie VIII, selon le cas.

5. (1) Le sous-alinéa 10(6)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant cette semaine-là, est, si ce prestataire est un assuré, établie à son profit au titre de la présente partie ou est, si ce prestataire est un travailleur indépendant au sens du paragraphe 152.01(1), établie à son profit au titre de la partie VII.1;

(2) Les sous-alinéas 10(8)d)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations au titre de la présente partie ou de la partie VII.1,

Assimilation : violation

Violations prises en compte

(iii) qualifies, as an insured person, to receive benefits under this Part or qualifies, as a self-employed person within the meaning of subsection 152.01(1), to receive benefits under Part VII.1.

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente partie, dans le cas où il est un assuré, ou par la partie VII.1, dans le cas où il est un travailleur indépendant au sens du paragraphe 152.01(1).

2003, c. 15,
s. 17(2)

6. Subsection 12(4.1) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 12(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15,
par. 17(2)

Maximum —
parental benefits

(4.01) If a claim is made under this Part in respect of a child or children referred to in paragraph (4)(b) and a claim is made under section 152.05 in respect of the same child or children, the maximum number of weeks of benefits payable under this Act in respect of the child or children is 35.

(4.01) Si une demande de prestations est présentée au titre de la présente partie relativement à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe (4) et une demande de prestations est présentée au titre de l'article 152.05 relativement au même enfant ou aux mêmes enfants, les prestations prévues par la présente loi relativement à celui-ci ou à ceux-ci ne peuvent être versées pendant plus de trente-cinq semaines.

Maximum :
prestation
parentales

Maximum —
compassionate
care benefits

(4.1) Even if more than one claim is made under this Act, at least one of which is made under this Part — or even if more than one certificate is issued for the purposes of this Act, at least one of which is issued for the purposes of this Part — in respect of the same family member, the maximum number of weeks of benefits payable under this Act in respect of that family member is six weeks during the period of 26 weeks beginning with the first day of the week referred to in paragraph 23.1(4)(a).

(4.1) Même si plus d'une demande de prestations est présentée au titre de la présente loi, dont au moins une l'est au titre de la présente partie — ou plus d'un certificat est délivré pour l'application de la présente loi, dont au moins un l'est pour l'application de la présente partie — relativement au même membre de la famille, les prestations prévues par la présente loi relativement au même membre de la famille ne peuvent être versées pendant plus de six semaines au cours de la période de vingt-six semaines qui commence au début de la semaine visée à l'alinéa 23.1(4)a).

Maximum :
prestations de
soignant

2000, c. 12,
s. 107(2)

7. (1) Subsection 23(4) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 23(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12,
par. 107(2)

Division of
weeks of
benefits

(4) If two major attachment claimants are caring for a child referred to in subsection (1), or one major attachment claimant and an individual who claims benefits under section 152.05 are both caring for a child referred to in that subsection, weeks of benefits payable under this section, under section 152.05 or under both those sections, up to a maximum of 35 weeks, may be divided between them.

(4) Si deux prestataires de la première catégorie prennent soin d'un enfant visé au paragraphe (1) — ou si un prestataire de la première catégorie et un particulier qui présente une demande de prestations au titre de l'article 152.05 prennent tous deux soin d'un enfant visé à ce paragraphe —, les semaines de prestations à payer en vertu du présent article, de l'article 152.05 ou de ces deux articles peuvent être partagées entre eux, jusqu'à concurrence d'un maximum de trente-cinq semaines.

Partage des
semaines de
prestations

Maximum number of weeks that can be divided

(4.1) For greater certainty, if, in respect of the same child, a major attachment claimant makes a claim for benefits under this section and another person makes a claim for benefits under section 152.05, the total number of weeks of benefits payable under this section and section 152.05 that may be divided between them may not exceed 35 weeks.

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception

(6) If a major attachment claimant makes a claim under section 22 or this section and an individual makes a claim under section 152.04 or 152.05 in respect of the same child or children and one of them has served or elected to serve their waiting period, then

(a) if the major attachment claimant is not the one who served or elected to serve the waiting period, that claimant is not required to serve a waiting period; or

(b) if the individual is not the one who served or elected to serve the waiting period, that claimant may have his or her waiting period deferred in accordance with section 152.05.

2003, c. 15, s. 19

8. (1) Paragraphs 23.1(7)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) another claimant has made a claim for benefits under this section or section 152.06 in respect of the same family member during the period described in subsection (4) and that other claimant has served or is serving their waiting period in respect of that claim;

(b) another claimant is making a claim for benefits under this section or section 152.06 in respect of the same family member at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period; or

(c) the claimant, or another claimant who has made a claim for benefits under this section or section 152.06 in respect of the same family member, meets the prescribed requirements.

(4.1) Il est entendu que dans le cas où un prestataire de la première catégorie présente une demande de prestations au titre du présent article et où un particulier présente une demande de prestations au titre de l'article 152.05 relativement au même enfant, le nombre total de semaines de prestations à payer au titre du présent article et de l'article 152.05 qui peuvent être partagées entre eux ne peut dépasser trente-cinq semaines.

(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Si un prestataire de la première catégorie présente une demande de prestations au titre de l'article 22 ou du présent article et qu'un particulier présente une demande de prestations au titre des articles 152.04 ou 152.05 relativement au même enfant ou aux mêmes enfants et que l'un d'eux a purgé son délai de carence ou a choisi de le purger, les règles suivantes s'appliquent :

a) dans le cas où le prestataire de la première catégorie ne l'a pas purgé ou n'a pas choisi de le purger, il n'est pas tenu de le faire;

b) dans le cas où le particulier ne l'a pas purgé ou n'a pas choisi de le purger, il peut faire reporter cette obligation en conformité avec l'article 152.05.

8. (1) Les alinéas 23.1(7)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un autre prestataire a présenté une demande de prestations au titre du présent article ou de l'article 152.06 relativement au même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (4) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;

b) un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article ou de l'article 152.06 relativement au même membre de la famille au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;

Nombre maximal de semaines pouvant être partagées

Exception

2003, ch. 15, art. 19

2003, c. 15, s. 19

(2) Subsection 23.1(8) of the Act is replaced by the following:

Division of weeks of benefits

(8) If a claimant makes a claim for benefits under this section and another claimant makes a claim for benefits under this section or section 152.06 in respect of the same family member, any remaining weeks of benefits payable under this section, under section 152.06 or under both those sections, up to a maximum of six weeks, may be divided in the manner agreed to by those claimants.

Maximum number of weeks that can be divided

(8.1) For greater certainty, if, in respect of the same family member, a claimant makes a claim for benefits under this section and another claimant makes a claim for benefits under section 152.06, the total number of weeks of benefits payable under this section and section 152.06 that may be divided between them may not exceed six weeks.

9. (1) Paragraphs 54(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) prescribing the conditions on which the requirement under this Part or Part VII.1 of serving a waiting period may be waived;

(b) defining or determining what is a working day or working week in any employment or for the purposes of Part VII.1;

2003, c. 15, s. 20(1)

(2) Paragraphs 54(c.2) to (d.1) of the Act are replaced by the following:

(c.2) setting out circumstances for the purposes of paragraphs 10(5.1)(c), 23.1(6)(c), 152.06(5)(c) and 152.11(6)(c);

c) lui-même, ou un autre prestataire qui a présenté une demande de prestations au titre du présent article ou de l'article 152.06 relativement au même membre de la famille, répond aux exigences prévues par règlement.

(2) Le paragraphe 23.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Si un prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article et qu'un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article ou de l'article 152.06 relativement au même membre de la famille, les semaines de prestations à payer au titre du présent article, de l'article 152.06 ou de ces deux articles qu'il reste à verser peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre eux, jusqu'à concurrence d'un maximum de six semaines.

(8.1) Il est entendu que dans le cas où un prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article et où un autre prestataire présente une demande de prestations au titre de l'article 152.06 relativement au même membre de la famille, le nombre total de semaines de prestations à payer au titre du présent article et de l'article 152.06 qui peuvent être partagées entre eux ne peut dépasser six semaines.

9. (1) Les alinéas 54(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) prévoyant les conditions auxquelles le délai de carence peut être supprimé au titre de la présente partie ou de la partie VII.1;

b) définissant ou fixant ce qu'est un jour ouvrable ou une semaine ouvrable dans un emploi quelconque ou pour l'application de la partie VII.1;

(2) Les alinéas 54c.2) à d.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c.2) prévoyant des circonstances pour l'application des alinéas 10(5.1)(c), 23.1(6)(c), 152.06(5)(c) et 152.11(6)(c);

2003, ch. 15, art. 19

Partage des semaines de prestation

Nombre maximal de semaines pouvant être partagées

2003, ch. 15, par. 20(1)

(d) defining or determining who are dependent children, prescribing low-income family eligibility criteria and determining the amount of family supplements for the purposes of section 16 or 152.17;

(d.1) determining, for the purposes of subsection 19(3) or 152.18(3), the period for which benefits were claimed;

(3) Paragraphs 54(f.2) to (f.6) of the Act are replaced by the following:

(f.2) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph 23.1(1)(d) and paragraph (d) of the definition “family member” in subsection 152.01(1);

(f.3) defining or determining what is care or support for the purposes of paragraphs 23.1(2)(b) and 152.06(1)(b);

(f.4) prescribing classes of medical practitioners for the purposes of subsections 23.1(3) and 152.06(2) and setting out the circumstances in which a certificate may be issued by them under subsection 23.1(2) or 152.06(1);

(f.5) prescribing a shorter period for the purposes of subsections 23.1(5) and 152.06(4) and prescribing a minimum number of weeks in relation to that shorter period for the purposes of subsections 12(4.3) and 152.14(7);

(f.6) prescribing requirements for the purposes of paragraphs 23.1(7)(c) and 152.06(6)(c);

10. Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer’s and employee’s premiums, the premiums under Part VII.1 or all those premiums, when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a provincial law to insured persons, or to self-employed persons, as the case may be, would have the effect of reducing or eliminating

d) définissant ou déterminant qui est un enfant à charge, précisant les critères d’admissibilité liés au revenu familial et déterminant le montant du supplément familial pour l’application des articles 16 ou 152.17;

d.1) déterminant, pour l’application des paragraphes 19(3) ou 152.18(3), ce qui constitue une période pour laquelle le prestataire a demandé des prestations;

(3) Les alinéas 54f.2) à f.6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f.2) prévoyant des catégories de personnes pour l’application de l’alinéa 23.1(1)d) et de l’alinéa d) de la définition de « membre de la famille », au paragraphe 152.01(1);

f.3) définissant ou déterminant ce qui constitue des soins ou du soutien pour l’application des alinéas 23.1(2)b) et 152.06(1)b);

f.4) prévoyant des catégories de spécialistes de la santé pour l’application des paragraphes 23.1(3) et 152.06(2) et les circonstances dans lesquelles un spécialiste de la santé peut délivrer le certificat visé aux paragraphes 23.1(2) ou 152.06(1);

f.5) prévoyant une période plus courte pour l’application des paragraphes 23.1(5) et 152.06(4) et un nombre de semaines pour l’application des paragraphes 12(4.3) et 152.14(7);

f.6) prévoyant des exigences pour l’application des alinéas 23.1(7)c) et 152.06(6)c);

10. Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission prend, avec l’agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière, des cotisations prévues par la partie VII.1 ou de toutes ces cotisations lorsque le paiement d’allocations, de prestations ou d’autres sommes à des assurés ou des travailleurs indépendants en vertu d’une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille aurait

2003, c. 15,
s. 20(2)

2003, ch. 15,
par. 20(2)

2003, c. 15,
s. 22(2)

2003, ch. 15,
par. 22(2)

Provincial plans

Régimes
provinciaux

the special benefits payable to those insured persons or the benefits payable to those self-employed persons.

pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ces assurés auraient droit ou les prestations auxquelles ces travailleurs indépendants auraient droit.

1999, c. 17, s. 132; 2005, c. 38, par. 140(c)

11. Section 97 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17, art. 132; 2005, ch. 38, al. 140(c)

Minister's duty

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5, subsections 152.01(2) and (3) and sections 152.21 to 152.3 and any regulations made under sections 5, 55, 152.26 and 152.28, and the Commissioner of Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part and Part VII.1.

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5, des paragraphes 152.01(2) et (3) et des articles 152.21 à 152.3 et des règlements pris en vertu des articles 5, 55, 152.26 et 152.28 relève du ministre, et le commissaire du revenu peut exercer les attributions conférées au ministre par la présente partie ou la partie VII.1.

Attributions du ministre

Administration of oaths

(2) An officer or employee employed in connection with the administration of this Part, section 5, subsection 152.01(2) or (3) or any of sections 152.21 to 152.3 or any regulations made under section 5, 55, 152.26 or 152.28, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or employee so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

(2) Tout fonctionnaire ou employé participant à l'application de la présente partie, de l'article 5, des paragraphes 152.01(2) ou (3) ou de l'un des articles 152.21 à 152.3 ou des règlements pris en vertu des articles 5, 55, 152.26 ou 152.28, s'il est désigné à cette fin par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou employé ainsi désigné est investi à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

Prestations de serments

2000, c. 30, s. 167(1); 2005, c. 47, s. 138; 2007, c. 36, s. 108

12. Section 99 of the Act is replaced by the following:

12. L'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 167(1); 2005, ch. 47, art. 138; 2007, ch. 36, art. 108

Application of *Income Tax Act* provisions

99. Section 160, subsections 161(11) and 220(3.1), sections 221.1 and 224 to 224.3 and subsections 227(9.1) and (10) and 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply to all premiums, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part and Part VII.1, with the modifications that the circumstances require, and for the purposes of this section,

99. L'article 160, les paragraphes 161(11) et 220(3.1), les articles 221.1 et 224 à 224.3 et les paragraphes 227(9.1) et (10) et 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations, intérêts, pénalités et autres sommes payables par une personne en vertu de la présente partie ou de la partie VII.1. Pour l'application du présent article :

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(a) the reference in subsection 224(1.2) of that Act to "subsection 227(10.1) or a similar provision" is to be read as a reference to "section 85 or 152.24, as the case may be, of the *Employment Insurance Act*"; and

a) le passage « du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable » au paragraphe 224(1.2) de cette loi vaut mention de « de l'article 85 ou 152.24, selon le cas, de la *Loi sur l'assurance-emploi* »;

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* applies to employer's premiums, employee's premiums, and premiums under Part VII.1, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1) and 69.1(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

13. Paragraph 106(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Part or Part VII.1 or the regulations;

14. (1) The portion of subsection 126(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

126. (1) An amount or part of an amount payable under Part I, II or VII.1 that has not been paid may be certified by the Commission

(2) Subsections 126(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) If the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under Part I, II or VII.1 or under subsection (7), it may, by a notice served personally or sent by a confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

(5) If the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part I or II or an individual's liability under Part VII.1, money otherwise payable by the employer to the insured person or the individual, as the case may be, as remuneration,

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations patronales, aux cotisations ouvrières, aux cotisations prévues par la partie VII.1 et aux intérêts, pénalités ou autres sommes afférents, sous réserve des paragraphes 69(1) et 69.1(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

13. L'alinéa 106(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse déposés ou fournis en application de la présente partie ou de la partie VII.1 ou d'un règlement;

14. (1) Le passage du paragraphe 126(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

126. (1) Une somme ou fraction de somme à payer en application de la partie I, II ou VII.1 et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la Commission :

(2) Les paragraphes 126(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en application de la partie I, II ou VII.1 ou au titre du paragraphe (7), elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par service de messagerie, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur le versement en cause, tout ou partie des fonds qui devraient autrement être payés à cette autre personne.

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I ou II — ou sur une dette d'un particulier visée par la partie VII.1 — des fonds qui devraient autrement être payés par l'employeur à l'assuré ou au particulier, selon le cas, à titre de rémunération, cet avis vaut pour tous les versements de rémunération à

Certificates

Certificats

Garnishment

Saisie-arrêt

Applicability to future payments

Ordre valable pour versements à venir

(a) the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person or individual, as the case may be, as remuneration until the liability under that Part is satisfied; and

(b) the employer shall make payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of the amount that may be stipulated by the Commission in the notice mentioned in subsection (4).

15. Paragraph 145(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total benefits, other than special benefits and benefits under Part VII.1, paid to the claimant in the taxation year, and

16. The Act is amended by adding the following after section 152:

PART VII.1

BENEFITS FOR SELF-EMPLOYED PERSONS

INTERPRETATION

152.01 (1) The following definitions apply in this Part.

“balance-due day” of a self-employed person for a year means

(a) if the person died after October in the year and before May in the immediately following year, the day that is 6 months after the day of death, and

(b) in any other case, April 30 in the immediately following year.

“business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever, and includes an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment.

“disentitled” means not entitled under sections 49, 50, 152.03, 152.15 or 152.2 or under the regulations.

“family member”, in relation to an individual, means

faire ensuite par l’employeur à l’assuré ou au particulier jusqu’à extinction de la dette visée par la partie I ou II — ou de la dette du particulier visée par la partie VII.1 — et il a pour effet d’exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans l’avis mentionné au paragraphe (4).

15. L’alinéa 145(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des prestations, autres que des prestations spéciales et des prestations prévues par la partie VII.1, qui lui ont été payées pendant l’année d’imposition;

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 152, de ce qui suit :

PARTIE VII.1

PRESTATIONS POUR LES TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

152.01 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« date d’exigibilité du solde » S’agissant de la date d’exigibilité du solde applicable à un travailleur indépendant pour une année :

a) s’il est décédé après le 31 octobre de l’année et avant le 1^{er} mai de l’année suivante, le jour qui tombe six mois après son décès;

b) dans les autres cas, le 30 avril de l’année suivante.

« délai de carence » Les deux semaines de la période de prestations que vise l’article 152.15.

« demande initiale de prestations » Demande formulée aux fins d’établir une période de prestations au profit du travailleur indépendant.

« entreprise » Sont assimilés à une entreprise une profession, un métier, un commerce, une industrie ou une activité de quelque genre que

2001, c. 5,
s. 11(1)

2001, ch. 5,
par. 11(1)

Definitions

“balance-due day”
« date d’exigibilité du solde »

“business”
« entreprise »

“disentitled”
« inadmissible »

“family member”
« membre de la famille »

Définitions

« date d’exigibilité du solde »
“balance-due day”

« délai de carence »
“waiting period”

« demande initiale de prestations »
“initial claim for benefits”

« entreprise »
“business”

	<p>(a) a spouse or common-law partner of the individual;</p> <p>(b) a child of the individual or a child of the individual's spouse or common-law partner;</p> <p>(c) a parent of the individual or a spouse or common-law partner of the parent; and</p> <p>(d) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition.</p>	<p>ce soit, y compris une spéculation ou affaire d'un caractère commercial. La présente définition exclut une charge ou un emploi.</p> <p>« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 49, 50, 152.03, 152.15 ou 152.2, ou au titre d'un règlement.</p> <p>« membre de la famille » S'entend, relativement à la personne en cause :</p> <p>a) de son époux ou conjoint de fait;</p> <p>b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;</p> <p>c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou conjoint de fait de ceux-ci;</p> <p>d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement pour l'application de la présente définition.</p>	<p>« inadmissible » "disentitled"</p> <p>« membre de la famille » "family member"</p>
<p>"initial claim for benefits" « demande initiale de prestations »</p>	<p>"initial claim for benefits" means a claim made for the purpose of establishing a self-employed person's benefit period.</p>	<p>« période de référence » La période que vise l'article 152.08.</p>	
<p>"qualifying period" « période de référence »</p>	<p>"qualifying period" means the period described in section 152.08.</p>		
<p>"self-employed person" « travailleur indépendant »</p>	<p>"self-employed person" means an individual who</p> <p>(a) is or was engaged in a business; or</p> <p>(b) is employed but does not have insurable employment by reason of paragraph 5(2)(b).</p> <p>However, individuals to whom regulations made under Part VIII apply, and individuals whose employment is included in insurable employment by a regulation made under paragraph 5(4)(c), are not included in this definition.</p>	<p>« période de référence »</p> <p>« travailleur indépendant »</p> <p>a) Tout particulier qui exploite ou exploitait une entreprise;</p> <p>b) tout employé qui n'exerce pas un emploi assurable par l'effet de l'alinéa 5(2)b).</p>	<p>« période de référence » "qualifying period"</p> <p>« travailleur indépendant » "self-employed person"</p>
<p>"waiting period" « délai de carence »</p>	<p>"waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 152.15.</p>	<p>Est exclu de la présente définition tout particulier visé par les règlements pris en vertu de la partie VIII et tout particulier dont l'emploi est inclus par règlement dans les emplois assurables en vertu de l'alinéa 5(4)c).</p>	
<p>Amount of self-employed earnings for a year</p>	<p>(2) For the purpose of this Part, the amount of the self-employed earnings of a self-employed person for a year is,</p> <p>(a) in the case of a self-employed person who is an individual referred to in paragraph (a) of the definition "self-employed person" in subsection (1), the amount that is the aggregate of</p> <p>(i) an amount equal to</p> <p>(A) their income for the year, computed under the <i>Income Tax Act</i>, from their businesses, other than a business more</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, le montant de la rémunération provenant du travail que le travailleur indépendant a exécuté pour son propre compte, pour une année :</p> <p>a) dans le cas d'un particulier visé à l'alinéa a) de la définition de « travailleur indépendant » au paragraphe (1), est la somme :</p> <p>(i) d'un montant égal à :</p> <p>(A) son revenu pour l'année, calculé en application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, provenant de ses entreprises, autres qu'une entreprise dont plus de</p>	<p>Montant de la rémunération pour une année : travailleur indépendant</p>

than fifty per cent of the gross revenue of which consisted of rent from land or buildings,

minus

(B) all losses, computed under the *Income Tax Act*, sustained by the self-employed person in the year in carrying on the businesses they are engaged in, and

(ii) their income for the year from employment described in paragraph 5(6)(c) that has been excluded from insurable employment by a regulation made under subsection 5(6), as that income is computed under the *Income Tax Act*;

(b) in the case of a self-employed person who is an individual referred to in paragraph (b) of the definition “self-employed person” in subsection (1), the amount that would have been the person’s insurable earnings for the year had the person’s employment not been excluded from insurable employment; and

(c) in the case of a self-employed person who is an individual referred to in both paragraphs (a) and (b), the amount that is the aggregate of the amounts referred to in both those paragraphs.

Indians

(3) For the purpose of clause (2)(a)(i)(A), the income of an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, on a reserve, as defined in that subsection, is to be calculated without reference to paragraph 81(1)(a) of the *Income Tax Act*.

Week of unemployment

(4) For the purpose of this Part, a week of unemployment for a self-employed person is a week of unemployment as defined or determined in accordance with the regulations.

Rounding off percentages or fractions

(5) A reference in this Part to an amount equal to a percentage or fraction of earnings or benefits in a period shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if the amount is equidistant from two multiples of one dollar, to the higher multiple.

cinquante pour cent du revenu brut se compose de loyers de terrains ou bâtiments,

moins

(B) toutes les pertes qu’il a subies pendant l’année dans l’exploitation de ces entreprises, calculées en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) de son revenu pour l’année provenant de l’emploi visé à l’alinéa 5(6)c) qui a été exclu des emplois assurables par règlement pris en vertu du paragraphe 5(6), ainsi qu’un tel revenu est calculé en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

b) dans le cas d’un employé visé à l’alinéa b) de la définition de «travailleur indépendant» au paragraphe (1), le montant qui constituerait sa rémunération assurable si son emploi n’était pas exclu des emplois assurables;

c) dans le cas où le travailleur indépendant est, à la fois, un particulier visé à l’alinéa a) et un employé visé à l’alinéa b), l’ensemble de la somme visée à l’alinéa a) et du montant visé à l’alinéa b).

Indiens

(3) Pour l’application de la division (2)a)(i)(A), le revenu d’un Indien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, dans une réserve au sens de ce paragraphe, est calculé compte non tenu de l’alinéa 81(1)a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

Semaine de chômage

(4) Pour l’application de la présente partie, une semaine de chômage pour un travailleur indépendant est une semaine de chômage au sens des règlements ou déterminée en conformité avec ceux-ci.

Arrondissement des pourcentages ou fractions

(5) Pour l’application de toute disposition de la présente partie dans laquelle il est fait mention d’une somme correspondant à un pourcentage ou à une fraction d’une rémunération ou d’une prestation au cours d’une période, cette somme est arrondie au dollar supérieur dans le cas où elle comporte une partie d’un dollar égale ou supérieure à cinquante cents et au dollar inférieur dans tous les autres cas.

APPLICATION

APPLICATION

Agreement	<p>152.02 (1) This Part applies in respect of every self-employed person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> who has entered into an agreement with the Commission regarding the application of this Part.</p>	<p>152.02 (1) La présente partie s'applique au travailleur indépendant si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>;</p> <p>b) il a conclu un accord à cet effet avec la Commission.</p>	Accord
Term of agreement	<p>(2) Subject to subsections (4) to (7), the agreements are of indefinite duration.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), l'accord est d'une durée indéterminée.</p>	Durée de l'accord
Power of Commission	<p>(3) The Commission may fix the form and the conditions of the agreements.</p>	<p>(3) La Commission peut établir les modalités de forme et les conditions de l'accord.</p>	Pouvoir de la Commission
Termination of agreement	<p>(4) An agreement is deemed to be terminated if any of the circumstances set out in the regulations exist. It may also be terminated, by notice given to the Commission in the prescribed form and manner, by the individual who entered into it if the notice is given before any benefits are paid to the individual under this Part or, if benefits have been paid under this Part, if any of the prescribed circumstances exist. It may not be terminated in any other manner or at any other time.</p>	<p>(4) L'accord est réputé prendre fin dans les cas prévus par règlement. Le particulier qui l'a conclu peut également y mettre fin en donnant un avis selon les modalités réglementaires à la Commission, soit avant que des prestations ne lui soient payées en application de la présente partie, soit, s'il a déjà reçu de telles prestations, dans les cas prévus par règlement. L'accord ne peut prendre fin d'aucune autre façon ni à aucun autre moment.</p>	Fin de l'accord
Date of termination	<p>(5) If an agreement is deemed to be terminated as a result of circumstances set out in the regulations, the agreement is deemed to be terminated on the prescribed date.</p>	<p>(5) L'accord qui est réputé avoir pris fin dans les cas prévus par règlement est réputé l'avoir été selon les modalités de temps réglementaires.</p>	Date à laquelle l'accord est réputé avoir pris fin
Date of termination	<p>(6) If notice is given to terminate an agreement in accordance with subsection (4), the agreement is terminated on December 31 of the year in which the notice is given unless</p> <p>(a) a benefit period is established under this Part for the individual during the period that begins on the date the notice was given and that ends on December 31 of that year, in which case the notice is deemed never to have been given; or</p> <p>(b) the individual withdraws the notice in the prescribed manner before December 31 of the year in which the notice was given.</p>	<p>(6) Si l'avis est donné en conformité avec le paragraphe (4), l'accord prend fin le 31 décembre de l'année où il a été donné, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) une période de prestations est établie au profit du particulier au titre de la présente partie au cours de la période commençant le jour où l'avis est donné et se terminant le 31 décembre de cette année, auquel cas l'avis est réputé n'avoir jamais été donné;</p> <p>b) le particulier révoque son avis selon les modalités réglementaires avant le 31 décembre de l'année où il a été donné.</p>	Date à laquelle l'accord est réputé avoir pris fin

Exception

(7) Despite subsection (6), if the notice is given within 60 days after the agreement was entered into, the agreement is deemed never to have been entered into.

(7) Malgré le paragraphe (6), l'accord est réputé n'avoir jamais été conclu si l'avis est donné dans les soixante jours suivant la date de sa conclusion.

Exception

BENEFITS

Illness, injury or quarantine

152.03 (1) Subject to this Part, a self-employed person who ceases to work as a self-employed person because of a prescribed illness, injury or quarantine and who would be otherwise working, is entitled to receive benefits while unable to work as a self-employed person for that reason.

152.03 (1) Sous réserve de la présente partie, le travailleur indépendant qui cesse de travailler à ce titre par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévues par règlement et qui, sans cela, aurait travaillé est admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler à ce titre pour cette raison.

Maladie, blessure ou mise en quarantaine

Limitation

(2) If benefits are payable to a self-employed person as a result of illness, injury or quarantine and any allowances, money or other benefits are payable to the person for that illness, injury or quarantine under a provincial law, the benefits payable to the person under this Part shall be reduced or eliminated as prescribed.

(2) Si des prestations doivent être payées au travailleur indépendant par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes doivent lui être payées pour la maladie, la blessure ou la mise en quarantaine au titre d'une loi provinciale, les prestations à payer au titre de la présente partie sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Restrictions

Deduction

(3) If benefits are payable under this section to a self-employed person who receives earnings for a period in a week of unemployment during which the person is incapable of working as a self-employed person because of illness, injury or quarantine, subsection 152.18(2) does not apply and, subject to subsection 152.18(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

(3) Si des prestations doivent être payées à un travailleur indépendant en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler à titre de travailleur indépendant par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, le paragraphe 152.18(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 152.18(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Dédution

Disentitlement

(4) A self-employed person is not entitled to benefits under subsection (1) if, were it not for the prescribed illness, injury or quarantine, the self-employed person would be deemed, in accordance with the regulations, to be not working.

(4) Le travailleur indépendant n'est pas admissible au bénéfice des prestations au titre du paragraphe (1) si, n'était la maladie, la blessure ou la mise en quarantaine, il serait réputé, en conformité avec les règlements, ne pas travailler.

Inadmissibilité

Pregnancy

152.04 (1) Subject to this Part, benefits are payable to a self-employed person who proves her pregnancy.

152.04 (1) Sous réserve de la présente partie, des prestations doivent être payées à la travailleuse indépendante qui fait la preuve de sa grossesse.

Grossesse

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 152.14, benefits are payable to a self-employed person under this section for each week of unemployment in the period

(a) that begins the earlier of

- (i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs; and

(b) that ends 17 weeks after the later of

- (i) the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs.

(2) Sous réserve de l'article 152.14, les prestations prévues au présent article doivent être payées à une travailleuse indépendante pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

a) commence :

- (i) soit huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est antérieure, la semaine de son accouchement;

b) se termine dix-sept semaines après :

- (i) soit la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est postérieure, la semaine de son accouchement.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

Limitation

(3) When benefits are payable to a self-employed person for unemployment caused by pregnancy and any allowances, money or other benefits are payable to the person for that pregnancy under a provincial law, the benefits payable to the self-employed person under this Part shall be reduced or eliminated as prescribed.

(3) Lorsque des prestations doivent être payées à une travailleuse indépendante en raison de chômage causé par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes doivent lui être payées pour cette grossesse au titre d'une loi provinciale, les prestations à payer au titre de la présente partie sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Restrictions

Earnings deducted

(4) If benefits are payable under this section to a self-employed person who receives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 152.18(2) do not apply and, subject to subsection 152.18(3), all those earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.

(4) Si des prestations doivent être payées à une travailleuse indépendante en vertu du présent article et que celle-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 152.18(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 152.18(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Rémunération à déduire

Extension of period

(5) If a child who is born of the self-employed person's pregnancy is hospitalized, the period for which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

(5) La période pour laquelle des prestations doivent être payées en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.

Prolongation de la période

Limitation

(6) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week of confinement.

(6) La période prolongée en vertu du paragraphe (5) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.

Restriction

Parental benefits

152.05 (1) Subject to this Part, benefits are payable to a self-employed person to care for one or more new-born children of the person or one or more children placed with the person for

152.05 (1) Sous réserve de la présente partie, des prestations doivent être payées à un travailleur indépendant qui veut prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs

Prestations parentales

the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the person resides.

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 152.14, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the week in which the child or children of the self-employed person are born or the child or children are actually placed with the self-employed person for the purpose of adoption; and

(b) that ends 52 weeks after the week in which the child or children of the self-employed person are born or the child or children are actually placed with the self-employed person for the purpose of adoption.

Extension of period — child in hospital

(3) If the child or children referred to in subsection (1) are hospitalized during the period referred to in subsection (2), the period is extended by the number of weeks during which the child or children are hospitalized.

Limitation

(4) No extension under subsection (3) may result in the period being longer than 104 weeks.

Extension of period

(5) If, during a self-employed person's benefit period, benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 152.14(1)(a) to (c) and benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 152.14(1)(b), the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Extension of period

(6) If, during a self-employed person's benefit period, benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 152.14(1)(b) to (d) and benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 152.14(1)(b), the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

(2) Sous réserve de l'article 152.14, les prestations visées au présent article doivent être payées pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

a) commence la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du travailleur indépendant ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés chez lui en vue de leur adoption;

b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés.

(3) Si l'enfant ou les enfants visés au paragraphe (1) sont hospitalisés au cours de la période prévue au paragraphe (2), celle-ci est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

(4) Aucune prolongation découlant de l'application du paragraphe (3) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

(5) Si, au cours de sa période de prestations, des prestations ont été versées à un travailleur indépendant pour toutes les raisons mentionnées aux alinéas 152.14(1)a) à c) mais, en ce qui touche celles versées pour la raison mentionnée à l'alinéa 152.14(1)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(6) Si, au cours de sa période de prestations, des prestations ont été versées à un travailleur indépendant pour toutes les raisons mentionnées aux alinéas 152.14(1)b) à d) mais, en ce qui touche celles versées pour la raison mentionnée à l'alinéa 152.14(1)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

Prolongation de la période en cas d'hospitalisation des enfants

Restriction

Prolongation de la période

Prolongation de la période

Extension of period	<p>(7) If, during a self-employed person's benefit period, benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 152.14(1)(a), (b) and (d) and benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 152.14(1)(b), the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.</p>	<p>(7) Si, au cours de sa période de prestations, des prestations ont été versées à un travailleur indépendant pour toutes les raisons mentionnées aux alinéas 152.14(1)a, b) et d), mais, en ce qui touche celles versées pour la raison mentionnée à l'alinéa 152.14(1)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.</p>	Prolongation de la période
Extension of period	<p>(8) If, during a self-employed person's benefit period, benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 152.14(1)(a) to (d) and benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 152.14(1)(b), the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.</p>	<p>(8) Si, au cours de sa période de prestations, des prestations ont été versées pour toutes les raisons mentionnées aux alinéas 152.14(1)a) à d) mais, en ce qui touche celles versées à un travailleur indépendant pour la raison mentionnée à l'alinéa 152.14(1)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.</p>	Prolongation de la période
Limitation	<p>(9) No extension under any of the following provisions may result in the period referred to in subsection (2) being longer than the number of weeks specified for that provision:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for an extension under subsection (5), 67 weeks; (b) for an extension under subsection (6) or (7), 58 weeks; and (c) for an extension under subsection (8), 73 weeks. 	<p>(9) Aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période prévue au paragraphe (2) à plus de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application du paragraphe (5); b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application des paragraphes (6) ou (7); c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application du paragraphe (8). 	Restrictions
Limitation	<p>(10) No extension under any of subsections 152.11(11) to (17) may result in the period referred to in subsection (2) being longer than 104 weeks.</p>	<p>(10) Aucune prolongation découlant de l'application de l'un des paragraphes 152.11(11) à (17) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période prévue au paragraphe (2) à plus de cent quatre semaines.</p>	Restrictions
Limitation	<p>(11) If benefits are payable to a self-employed person for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the person for the same reasons under a provincial law, the benefits payable to the self-employed person under this Part are to be reduced or eliminated as prescribed.</p>	<p>(11) Si des prestations doivent être payées à un travailleur indépendant pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou d'autres sommes doivent lui être payées au titre d'une loi provinciale pour les mêmes raisons, les prestations à payer au titre de la présente partie sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.</p>	Restrictions

Division of weeks of benefits

(12) If two self-employed persons each make a claim for benefits under this section — or if one self-employed person makes a claim for benefits under this section and a person makes a claim for benefits under section 23 — in respect of the same child or children, the weeks of benefits payable under this section, under section 23 or under both of those sections, up to a maximum of 35 weeks, may be divided between them.

(12) Si deux travailleurs indépendants présentent chacun une demande de prestations au titre du présent article — ou si un travailleur indépendant présente une telle demande et une autre personne présente une demande de prestations au titre de l'article 23 — relativement au même enfant ou aux mêmes enfants, les semaines de prestations à payer au titre du présent article, de l'article 23 ou de ces deux articles, peuvent être partagées entre eux, jusqu'à concurrence d'un maximum de trente-cinq semaines.

Partage des semaines de prestations

Maximum number of weeks that can be divided

(13) For greater certainty, if, in respect of the same child or children, a self-employed person makes a claim for benefits under this section and another person makes a claim for benefits under section 23, the total number of weeks of benefits payable under this section and section 23 that may be divided between them may not exceed 35 weeks.

(13) Il est entendu que dans le cas où un travailleur indépendant présente une demande de prestations au titre du présent article et où une autre personne présente une demande de prestations au titre de l'article 23 relativement au même enfant ou aux mêmes enfants, le nombre total de semaines de prestations à payer au titre du présent article et de l'article 23 qui peuvent être partagées entre eux ne peut dépasser trente-cinq semaines.

Nombre maximal de semaines pouvant être partagées

Deferral of waiting period

(14) A self-employed person who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period, otherwise than under section 152.04 or this section, if

(14) Le travailleur indépendant qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations et qui ne viserait pas des prestations prévues à l'article 152.04 ou au présent article si, selon le cas :

Report du délai de carence

(a) the self-employed person has already made a claim for benefits under section 152.04 or this section in respect of the same child or children and has served the waiting period;

a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre de l'article 152.04 ou du présent article relativement au même enfant ou aux mêmes enfants et a purgé son délai de carence;

(b) another self-employed person has made a claim for benefits under section 152.04 or this section in respect of the same child or children and that other self-employed person has served or is serving his or her waiting period;

b) un autre travailleur indépendant a présenté une demande de prestations au titre de l'article 152.04 ou du présent article relativement au même enfant ou aux mêmes enfants et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence;

(c) another self-employed person is making a claim for benefits under section 152.04 or this section in respect of the same child or children at the same time as the self-employed person and that other self-employed person elects to serve the waiting period; or

c) un autre travailleur indépendant présente une demande de prestations au titre de l'article 152.04 ou du présent article relativement au même enfant ou aux mêmes enfants au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;

(d) the self-employed person or another self-employed person meets the prescribed requirements.

d) lui-même ou un autre travailleur indépendant répond aux exigences réglementaires.

Exception

(15) If a self-employed person makes a claim under this Part and another person makes a claim under section 22 or 23 in respect of the same child or children and one of them has served or elected to serve their waiting period, then

(15) Si un travailleur indépendant présente une demande de prestations au titre de la présente partie et qu'une autre personne présente une demande de prestations au titre des articles 22 ou 23 relativement au même enfant ou aux mêmes enfants et que l'un d'eux a purgé son délai de carence ou a choisi de le purger, les règles suivantes s'appliquent :

Exception

(a) if the self-employed person is not the one who served or elected to serve the waiting period, the self-employed person is not required to serve a waiting period; or

a) dans le cas où le travailleur indépendant ne l'a pas purgé ou n'a pas choisi de le purger, il n'est pas tenu de le faire;

(b) if the person making the claim under section 22 or 23 is not the one who served or elected to serve the waiting period, the person may have his or her waiting period deferred in accordance with section 23.

b) dans le cas où la personne qui présente une demande de prestations au titre des articles 22 ou 23 ne l'a pas purgé ou n'a pas choisi de le purger, elle peut faire reporter cette obligation en conformité avec l'article 23.

Compassionate care benefits

152.06 (1) Subject to this Part, benefits are payable to a self-employed person if a medical doctor has issued a certificate stating that

152.06 (1) Sous réserve de la présente partie, des prestations doivent être payées au travailleur indépendant si un médecin délivre un certificat attestant ce qui suit :

Prestations de soignant

(a) a family member of the self-employed person has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks

a) un membre de la famille du travailleur indépendant est gravement malade et le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines qui suivent :

(i) from the day on which the certificate is issued, or

(i) soit le jour de la délivrance du certificat,

(ii) in the case of a claim that is made before the day on which the certificate is issued, from the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition; and

(ii) soit le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat;

(b) the family member requires the care or support of one or more other family members.

b) le membre de la famille requiert les soins ou le soutien d'un ou de plusieurs autres membres de sa famille.

Medical practitioner

(2) In the circumstances set out in the regulations, the certificate required under subsection (1) may be issued by a member of a prescribed class of medical practitioners.

(2) Dans les circonstances prévues par règlement, le certificat exigé au paragraphe (1) peut être délivré par une personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement.

Spécialiste de la santé

Weeks for which benefits may be paid

(3) Subject to section 152.14, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(a) that begins on the first day of the week in which one of the following falls, namely,

(i) the day of issuance of the first certificate in respect of the family member that meets the requirements of subsection (1) and is filed with the Commission, or

(ii) in the case of a claim that is made before the day on which the certificate is issued, the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition; and

(b) that ends on the last day of the week in which any of the following occurs, namely,

(i) all benefits payable under this section in respect of the family member are exhausted,

(ii) the family member dies, or

(iii) the expiry of 26 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

Shorter period

(4) If a shorter period is prescribed for the purposes of this section,

(a) the certificate referred to in subsection (1) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and

(b) that period applies for the purposes of subparagraph (3)(b)(iii).

Exception

(5) Subparagraph (3)(a)(ii) does not apply to a claim if

(a) at the time the certificate is filed with the Commission, all benefits that may otherwise have been payable in relation to that claim have already been exhausted;

(b) the beginning of the period referred to in subsection (3) has already been determined with respect to the family member, and the

(3) Sous réserve de l'article 152.14, les prestations prévues au présent article doivent être payées pour chaque semaine de chômage comprise dans la période :

a) qui commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe l'un des jours suivants :

(i) le jour de la délivrance du premier certificat relatif au membre de la famille qui satisfait aux conditions du paragraphe (1) et qui est fourni à la Commission,

(ii) le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat;

b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle l'un des événements suivants se produit :

(i) les dernières prestations qui peuvent être versées relativement au membre de la famille aux termes du présent article sont versées,

(ii) le membre de la famille décède,

(iii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

Période plus courte

(4) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application du présent article :

a) le certificat visé au paragraphe (1) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important;

b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (3)b)(iii).

Exceptions

(5) Le sous-alinéa (3)a)(ii) ne s'applique pas à une demande de prestations si, selon le cas :

a) au moment où le certificat est fourni à la Commission, toutes les prestations qui auraient autrement pu être versées par suite de cette demande ont déjà été versées;

b) la première semaine de la période visée au paragraphe (3) a déjà été établie pour le membre de la famille et le certificat qui est

filing of the certificate with the Commission would have the effect of moving the beginning of that period to an earlier date; or

(c) the claim is made in any other circumstances set out in the regulations.

Deferral of waiting period

(6) A self-employed person who makes a claim for benefits under this section may have their waiting period deferred until they make another claim for benefits in the same benefit period if

(a) another claimant has made a claim for benefits under this section or section 23.1 in respect of the same family member during the period described in subsection (3) and that other claimant has served or is serving their waiting period in respect of that claim;

(b) another claimant is making a claim for benefits under this section or section 23.1 in respect of the same family member at the same time as the self-employed person and that other claimant elects to serve the waiting period; or

(c) the self-employed person, or another claimant who has made a claim for benefits under this section or section 23.1 in respect of the same family member, meets the prescribed requirements.

Division of weeks of benefits

(7) If a self-employed person makes a claim for benefits under this section and another person makes a claim for benefits under this section or section 23.1 in respect of the same family member, any remaining weeks of benefits payable under this section, under section 23.1 or under both those sections, up to a maximum of six weeks, may be divided in the manner agreed to by the self-employed person and the other person. If they cannot agree, the weeks of benefits are to be divided in accordance with the prescribed rules.

fourni à la Commission aurait pour effet de reporter le début de cette période à une date antérieure;

c) la demande est présentée dans les circonstances prévues par règlement.

Report du délai de carence

(6) Le travailleur indépendant qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations si, selon le cas :

a) un autre prestataire a présenté une demande de prestations au titre du présent article ou de l'article 23.1 relativement au même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (3) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;

b) un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article ou de l'article 23.1 relativement au même membre de la famille au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;

c) lui-même, ou un autre prestataire qui a présenté une demande de prestations au titre du présent article ou de l'article 23.1 relativement au même membre de la famille, répond aux exigences prévues par règlement.

Partage des semaines de prestations

(7) Si un travailleur indépendant présente une demande de prestations au titre du présent article et qu'une autre personne présente une demande de prestations au titre du présent article ou de l'article 23.1 relativement au même membre de la famille, les semaines de prestations à payer au titre du présent article, de l'article 23.1 ou de ces deux articles qu'il reste à verser peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre le travailleur indépendant et l'autre personne, jusqu'à concurrence d'un maximum de six semaines. S'ils n'arrivent pas à s'entendre, le partage des semaines de prestations à payer doit être effectué conformément aux règles prévues par règlement.

Maximum number of weeks that can be divided

(8) For greater certainty, if, in respect of the same family member, a self-employed person makes a claim for benefits under this section and another person makes a claim for benefits under section 23.1, the total number of weeks of benefits payable under this section and section 23.1 that may be divided between them may not exceed six weeks.

(8) Il est entendu que dans le cas où un travailleur indépendant présente une demande de prestations au titre du présent article et où une autre personne présente une demande de prestations au titre de l'article 23.1 relativement au même membre de la famille, le nombre total de semaines de prestations à payer au titre du présent article et de l'article 23.1 qui peuvent être partagées entre eux ne peut dépasser six semaines.

Nombre maximal de semaines pouvant être partagées

Limitation

(9) If benefits are payable to a self-employed person for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the person under a provincial law for the same or substantially the same reasons, the benefits payable to the person under this section shall be reduced or eliminated as prescribed.

(9) Si des prestations doivent être payées à un travailleur indépendant pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou autres sommes doivent lui être payées au titre d'une loi provinciale pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes, les prestations à payer au titre du présent article sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.

Restrictions

QUALIFYING FOR BENEFITS

CONDITIONS REQUISES POUR RECEVOIR DES PRESTATIONS

Qualification requirements

152.07 (1) A self-employed person qualifies for benefits if

152.07 (1) Le travailleur indépendant remplit les conditions requises pour recevoir des prestations si, à la fois :

Conditions requises

(a) at least 12 months have expired since the day on which the person entered into an agreement referred to in subsection 152.02(1) with the Commission, or if a period has been prescribed for the purpose of this section, a period that is at least as long as that prescribed period has expired since that day;

a) il s'est écoulé une période de douze mois ou, le cas échéant, la période prévue par règlement, depuis la conclusion de l'accord prévu à l'alinéa 152.02(1)b) par lui et la Commission;

(b) the agreement has not been terminated or deemed to have been terminated;

b) il n'a pas été mis fin à l'accord ou celui-ci n'est pas réputé avoir pris fin;

(c) the person has had an interruption of earnings from self-employment; and

c) il y a eu arrêt de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte;

(d) the person has had during their qualifying period an amount of self-employed earnings that is equal to or greater than the following amount:

d) le montant de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte est, au cours de sa période de référence, égal ou supérieur au montant suivant :

(i) \$6,000 or the amount fixed or determined in accordance with the regulations, if any, for that qualifying period, or

(i) soit 6 000 \$ ou, le cas échéant, au montant fixé par règlement ou établi selon le mode de calcul prévu par règlement pour cette période de référence,

(ii) if the person has accumulated a violation in the 260 weeks before making their initial claim for benefits, the amount referred to in this paragraph that would

(ii) soit, dans le cas où il s'est rendu responsable d'une violation au cours des deux cent soixante semaines précédant sa

otherwise apply in respect of that self-employed person but for this subparagraph multiplied by,

- (A) if the violation is a minor violation, 1.25 or the prescribed multiplier, if one has been prescribed,
- (B) if the violation is a serious violation, 1.5 or the prescribed multiplier, if one has been prescribed,
- (C) if the violation is a very serious violation, 1.75 or the prescribed multiplier, if one has been prescribed, or
- (D) if the violation is a subsequent violation, 2 or the prescribed multiplier, if one has been prescribed.

Violations

(2) A self-employed person accumulates a violation if in any of the following circumstances the Commission issues a notice of violation to the person:

- (a) one or more penalties are imposed on the person under section 38, or under section 41.1 as a result of acts or omissions mentioned in section 38;
- (b) the person is found guilty of one or more offences under section 135 or 136 as a result of acts or omissions mentioned in those sections; or
- (c) the person is found guilty of one or more offences under the *Criminal Code* as a result of acts or omissions relating to the application of this Act.

Value of violations

- (3) The value of a violation is the total of
 - (a) the amount of the overpayment of benefits under this Part resulting from the acts or omissions on which the violation is based, and
 - (b) if the self-employed person is disentitled from receiving benefits under this Part, or the act or omission on which the violation is based relates to qualification requirements under subsection (1), the amount determined, subject to subsection (4), by multiplying the self-employed person's weekly rate of bene-

demande initiale de prestations, le montant visé au présent alinéa qui lui serait par ailleurs applicable n'était le présent sous-alinéa, majoré du taux suivant :

- (A) s'il s'agit d'une violation mineure, 1,25, ou, le cas échéant, le taux réglementaire,
- (B) s'il s'agit d'une violation grave, 1,5, ou, le cas échéant, le taux réglementaire,
- (C) s'il s'agit d'une violation très grave, 1,75, ou, le cas échéant, le taux réglementaire,
- (D) s'il s'agit d'une violation subséquente, 2, ou, le cas échéant, le taux réglementaire.

Violations

(2) Il y a violation lorsque le travailleur indépendant se voit donner un avis de violation parce que, selon le cas :

- a) il a perpétré un ou plusieurs actes délictueux prévus à l'article 38 pour lesquels des pénalités lui ont été infligées au titre de cet article ou de l'article 41.1;
- b) il a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions prévues à l'article 135 ou 136;
- c) il a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions au *Code criminel* pour tout acte ou omission ayant trait à l'application de la présente loi.

Valeur de la violation

- (3) La valeur d'une violation correspond à la somme des montants suivants :
 - a) le versement excédentaire des prestations prévues par la présente partie lié à l'acte délictueux sur lequel elle est fondée;
 - b) s'agissant d'un travailleur indépendant inadmissible au bénéfice des prestations au titre de la présente partie, ou s'agissant d'un acte délictueux ayant trait aux conditions requises au titre du paragraphe (1), le montant obtenu, sous réserve du paragraphe (4), par multiplication de son taux de prestations hebdomadaires par le nombre moyen de

	fits by the average number of weeks of benefits under this Part, as determined under the regulations.	semaines à l'égard desquelles des prestations sont versées au titre de la présente partie, déterminé conformément aux règlements.	
Maximum	(4) The maximum amount to be determined under paragraph (3)(b) is the amount of benefits that could have been paid to the self-employed person if they had not been disentitled or had met the qualification requirements under subsection (1).	(4) Le montant obtenu au titre de l'alinéa (3)b ne peut excéder le montant des prestations auxquelles le travailleur indépendant aurait eu droit s'il n'avait pas été exclu ou déclaré inadmissible ou s'il avait rempli les conditions requises au titre du paragraphe (1).	Maximum
Classification of violations	(5) Except for violations for which a warning was imposed, each violation is classified as a minor, serious, very serious or subsequent violation as follows: (a) if the value of the violation is (i) less than \$1,000, it is a minor violation, (ii) \$1,000 or more, but less than \$5,000, it is a serious violation, or (iii) \$5,000 or more, it is a very serious violation; and (b) if the notice of violation is issued within 260 weeks after the person accumulates another violation, it is a subsequent violation, even if the acts or omissions on which it is based occurred before the person accumulated the other violation.	(5) À l'exception des violations pour lesquelles un avertissement est donné, chaque violation est qualifiée de mineure, de grave, de très grave ou de subséquente, en fonction de ce qui suit : a) elle est mineure, si sa valeur est inférieure à 1 000 \$, grave, si elle est inférieure à 5 000 \$, et très grave, si elle est de 5 000 \$ ou plus; b) elle est subséquente si elle fait l'objet d'un avis de violation donné dans les deux cent soixante semaines suivant une autre violation, même si l'acte délictueux sur lequel elle est fondée a été perpétré avant cette dernière.	Qualification de la violation
Deemed violation	(6) A violation accumulated by an individual under section 7.1 is deemed to be a violation accumulated by the individual under this section on the day on which the notice of violation was given to the individual.	(6) Toute violation prévue à l'article 7.1 dont s'est rendu responsable un particulier est réputée être une violation prévue au présent article, et ce, à la date où il s'est vu donner l'avis de violation.	Assimilation : violation
Limitation	(7) A violation may not be taken into account under paragraph (1)(d) in more than two initial claims by an individual for benefits under this Act if the individual who accumulated the violation qualified for benefits in each of those two initial claims, taking into account subsection 7.1(1) or (2), subparagraph (1)(d)(ii) or regulations made under Part VIII, as the case may be.	(7) Une violation dont un particulier s'est rendu responsable ne peut être prise en compte au titre de l'alinéa (1)d) à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations présentées par lui au titre de la présente loi s'il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations dans le cadre de chacune de ces deux demandes, compte tenu du sous-alinéa (1)d)(ii), des paragraphes 7.1(1) ou (2) ou des règlements pris en vertu de la partie VIII, selon le cas.	Violations prises en compte
Qualifying period	152.08 (1) The qualifying period of a self-employed person is the year immediately before the year during which their benefit period begins.	152.08 (1) La période de référence d'un travailleur indépendant est l'année précédant celle au cours de laquelle débute sa période de prestations.	Période de référence

Earnings	<p>(2) A self-employed person's self-employed earnings during a qualifying period may not be taken into account in respect of more than one initial claim for benefits.</p>	<p>(2) Le montant de la rémunération provenant du travail que le travailleur indépendant a exécuté pour son propre compte au cours d'une période de référence ne peut être pris en compte à l'égard de plus d'une demande initiale de prestations.</p>	Rémunération
Benefits under this Part and Part I	<p>152.09 (1) If an individual qualifies for benefits under this Part as a self-employed person and for benefits under Part I as an insured person, the individual may receive benefits under one Part only and, to do so, the individual must, in the prescribed manner, at the time of making an initial claim for benefits, elect under which Part benefits are to be paid.</p>	<p>152.09 (1) S'il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations à la fois à titre de travailleur indépendant au titre de la présente partie et d'assuré au titre de la partie I, un particulier ne peut les recevoir qu'au titre d'une seule de ces parties et doit choisir, selon les modalités réglementaires, au moment de présenter sa demande initiale, la partie aux termes de laquelle les prestations seront versées.</p>	Prestations prévues par la présente partie et la partie I
Effect of election	<p>(2) The election is binding on the individual in respect of the initial claim for all benefits payable, for any of the following reasons, during the benefit period established in relation to the initial claim:</p> <p>(a) pregnancy;</p> <p>(b) caring for one or more new-born children of the self-employed person, or one or more children placed with the self-employed person for the purpose of adoption;</p> <p>(c) a prescribed illness, injury or quarantine; and</p> <p>(d) providing care or support to one or more family members.</p>	<p>(2) Le choix lie le particulier à l'égard de la demande initiale pour toutes les prestations qui doivent lui être payées, pour les raisons ci-après, au cours de la période de prestations établie à l'égard de cette demande :</p> <p>a) grossesse;</p> <p>b) soins à donner par le travailleur indépendant à son ou ses nouveau-nés ou à un ou plusieurs enfants placés chez celui-ci en vue de leur adoption;</p> <p>c) maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par règlement;</p> <p>d) soins ou soutien à donner à un ou plusieurs membres de sa famille.</p>	Effet du choix
BENEFIT PERIOD		PÉRIODE DE PRESTATIONS	
Establishment	<p>152.1 (1) When a self-employed person who qualifies under section 152.07 makes an initial claim for benefits, a benefit period shall be established and, once it is established, benefits are payable to the person in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period.</p>	<p>152.1 (1) Lorsqu'un travailleur indépendant qui remplit les conditions requises par l'article 152.07 formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations doivent dès lors lui être payées, en conformité avec la présente partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.</p>	Établissement de la période de prestations
Conditions for establishment of benefit period	<p>(2) No benefit period is to be established for a self-employed person unless</p> <p>(a) the person makes an initial claim for benefits in accordance with section 50 and the regulations and proves that the person is qualified to receive benefits; and</p>	<p>(2) Un travailleur indépendant ne peut faire établir une période de prestations à son profit à moins :</p>	Conditions pour l'établissement d'une période de prestations

(b) the person supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the person's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and any other information that the Commission may require.

a) qu'il n'ait présenté une demande initiale de prestations conformément à l'article 50 et aux règlements et qu'il n'ait prouvé qu'il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations;

b) qu'il n'ait fourni, sous la forme et de la manière fixées par la Commission, des précisions sur son travail et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Beginning of benefit period

152.11 (1) A benefit period begins on the later of

(a) the Sunday of the week in which the interruption of earnings occurs,

and

(b) the Sunday of the week in which the initial claim for benefits is made.

152.11 (1) La période de prestations débute, selon le cas :

a) le dimanche de la semaine au cours de laquelle survient l'arrêt de rémunération;

b) le dimanche de la semaine au cours de laquelle est formulée la demande initiale de prestations, si cette semaine est postérieure à celle de l'arrêt de rémunération.

Début de la période de prestations

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (11) to (19).

(2) Sous réserve des paragraphes (11) à (19), la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

Prior benefit period

(3) Subject to any change or cancellation of a benefit period under this section, a benefit period shall not be established for a self-employed person if a prior benefit period has not ended.

(3) Sous réserve de la modification ou de l'annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi de période de prestations au profit du travailleur indépendant si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de prestations antérieure

Late initial claim

(4) An initial claim for benefits made after the day on which the self-employed person first qualified to make the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the self-employed person shows that they qualified to receive benefits on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period that begins on the earlier day and ends on the day on which the initial claim was made.

(4) Lorsque le travailleur indépendant présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure s'il démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Demande initiale tardive

Other late claims

(5) A claim for benefits, other than an initial claim for benefits, made after the time prescribed for making the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the self-employed person shows that there was good cause for the delay throughout the period that begins on the earlier day and ends on the day on which their claim was made.

(5) Lorsque le travailleur indépendant présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prévu par règlement pour ce faire, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si celui-ci démontre qu'il avait,

Autres demandes tardives

Exception

(6) A claim for benefits referred to in section 152.06 with respect to a family member shall not be regarded as having been made on an earlier day under subsection (4) or (5) if

(a) at the time the claim is made, all benefits that may otherwise have been payable in relation to that claim have already been exhausted;

(b) the beginning of the period referred to in subsection 152.06(3) has already been determined with respect to that family member and the claim would have the effect of moving the beginning of that period to an earlier date; or

(c) the claim is made in any other circumstances set out in the regulations.

Cancelling benefit period

(7) Once a benefit period has been established for a self-employed person, the Commission may

(a) cancel the benefit period if it has ended and no benefits were paid or payable during the period; or

(b) whether or not the period has ended, cancel at the request of the self-employed person that portion of the benefit period immediately before the first week for which benefits were paid or payable, if the self-employed person

(i) establishes under this Part — or establishes under Part 1, as an insured person — a new benefit period beginning the first week for which benefits were paid or payable, and

(ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period that begins on the day on which benefits were first paid or payable and ends on the day on which the request for cancellation was made.

durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Exception

(6) La demande de prestations présentée au titre de l'article 152.06 relativement à un membre de la famille n'est pas considérée comme ayant été présentée à une date antérieure pour l'application des paragraphes (4) ou (5) si, selon le cas :

a) au moment où elle est présentée, toutes les prestations qui auraient autrement pu être versées par suite de cette demande ont déjà été versées;

b) le début de la période visée au paragraphe 152.06(3) a déjà été établi pour le membre de la famille en cause et la demande aurait pour effet de porter le début de cette période à une date antérieure;

c) la demande est présentée dans les circonstances prévues par règlement.

Annulation de la période de prestations

(7) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un travailleur indépendant, la Commission peut :

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

b) à la demande du travailleur indépendant, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant cette semaine-là, est établie à son profit au titre de la présente partie ou, s'il est un assuré, est établie à son profit au titre de la partie I;

(ii) d'autre part, le travailleur indépendant démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif valable justifiant son retard.

Effect of cancellation	(8) A cancelled benefit period or portion of a benefit period is deemed never to have begun.	(8) La période de prestations — ou la partie de celle-ci — annulée est réputée n’avoir jamais débuté.	Effet de l’annulation
End of benefit period	<p>(9) A benefit period ends when any of the following first occurs:</p> <p>(a) no further benefits are payable to the self-employed person in their benefit period, including for the reason that benefits have been paid for the maximum number of weeks for which benefits may be paid under section 152.14;</p> <p>(b) the benefit period would otherwise end under this section; or</p> <p>(c) the self-employed person</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) requests that their benefit period end,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) makes a new initial claim for benefits, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) qualifies to receive benefits under this Part or qualifies, as an insured person, to receive benefits under Part I.</p>	<p>(9) La période de prestations prend fin à la date de la première des éventualités suivantes à survenir :</p> <p>a) le travailleur indépendant n’a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations, notamment parce qu’elles lui ont été versées pour le nombre maximal de semaines prévu à l’article 152.14;</p> <p>b) la période se trouverait autrement terminée au titre du présent article;</p> <p>c) le travailleur indépendant, à la fois :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente partie, ou, dans le cas où il est un assuré, par la partie I.</p>	Fin de la période
Late requests	(10) Whether or not the benefit period has ended, a request under paragraph (9)(c) shall be regarded as having been made on an earlier day if the self-employed person shows that there was good cause for the delay throughout the period that begins on the earlier day and ends on the day on which the request was made.	(10) Lorsque le travailleur indépendant présente une demande en vertu de l’alinéa (9)c), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure s’il démontre qu’il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.	Demandes tardives
Extension of benefit period	<p>(11) A self-employed person’s benefit period is extended by the aggregate of any weeks during the benefit period for which the self-employed person proves, in the manner that the Commission may direct, that they were not entitled to benefits because they were</p> <p>(a) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;</p> <p>(b) in receipt of earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer;</p> <p>(c) in receipt of workers’ compensation payments for an illness or injury; or</p>	<p>(11) La période de prestations qui a été établie au profit d’un travailleur indépendant est prolongée du nombre de semaines à l’égard desquelles celui-ci prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu’il n’avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :</p> <p>a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou un autre établissement semblable;</p> <p>b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;</p>	Prolongation de la période de prestations

(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the self-employed person, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une travailleuse indépendante, mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.

Further extension of benefit period

(12) A self-employed person's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection (11) for which the self-employed person proves, in the manner that the Commission may direct, that they were not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.

(12) Lorsque le travailleur indépendant prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (11) il n'avait pas droit à des prestations pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Autre prolongation de la période de prestations

Extension of benefit period—child in hospital

(13) If the child or children referred to in subsection 152.05(1) are hospitalized during the period referred to in subsection 152.05(2), the benefit period is extended by the number of weeks during which the child or children are hospitalized.

(13) Si l'enfant ou les enfants visés au paragraphe 152.05(1) sont hospitalisés au cours de la période prévue au paragraphe 152.05(2), la période de prestations est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

Prolongation de la période de prestations en cas d'hospitalisation des enfants

Extension of benefit period

(14) If, during a self-employed person's benefit period, benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 152.14(1)(a) to (c) and benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in those paragraphs, the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the self-employed person for the reason mentioned in each of those paragraphs.

(14) Si, au cours de sa période de prestations, des prestations ont été versées à un travailleur indépendant, pour toutes les raisons mentionnées aux alinéas 152.14(1)a) à c), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période de prestations

Extension of benefit period

(15) If, during a self-employed person's benefit period, benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 152.14(1)(b) to (d) and benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in those paragraphs, the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the self-employed person for the reason mentioned in each of those paragraphs.

(15) Si, au cours de sa période de prestations, des prestations ont été versées à un travailleur indépendant, pour toutes les raisons mentionnées aux alinéas 152.14(1)b) à d), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période de prestations

Extension of benefit period	<p>(16) If, during a self-employed person's benefit period, benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 152.14(1)(a), (b) and (d) and benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in those paragraphs, the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the self-employed person for the reason mentioned in each of those paragraphs.</p>	<p>(16) Si, au cours de sa période de prestations, des prestations ont été versées à un travailleur indépendant, pour toutes les raisons mentionnées aux alinéas 152.14(1)a), b) et d), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.</p>	Prolongation de la période de prestations
Extension of benefit period	<p>(17) If, during a self-employed person's benefit period, benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 152.14(1)(a) to (d) and benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in those paragraphs, the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the self-employed person for the reason mentioned in each of those paragraphs.</p>	<p>(17) Si, au cours de sa période de prestations, des prestations ont été versées à un travailleur indépendant, pour toutes les raisons mentionnées aux alinéas 152.14(1)a) à d), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.</p>	Prolongation de la période de prestations
Maximum extension under subsections (11) to (17)	<p>(18) Subject to subsection (19), no extension under any of subsections (11) to (17) may result in a benefit period of more than 104 weeks.</p>	<p>(18) Sous réserve du paragraphe (19), aucune prolongation prévue à l'un des paragraphes (11) à (17) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.</p>	Prolongation prévue aux paragraphes (11) à (17): durée maximale
Maximum extension under subsections (14) to (17)	<p>(19) Unless the benefit period is also extended under any of subsections (11) to (13),</p> <p>(a) no extension under subsection (14) may result in a benefit period of more than 67 weeks;</p> <p>(b) no extension under subsection (15) or (16) may result in a benefit period of more than 58 weeks; and</p> <p>(c) no extension under subsection (17) may result in a benefit period of more than 73 weeks.</p>	<p>(19) À moins que la période de prestations ne soit prolongée au titre de l'un des paragraphes (11) à (13), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :</p> <p>a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application du paragraphe (14);</p> <p>b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application des paragraphes (15) ou (16);</p> <p>c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application du paragraphe (17).</p>	Prolongation prévue aux paragraphes (14) à (17): durée maximale
Notification	<p>152.12 On receiving an initial claim for benefits, the Commission shall decide whether the self-employed person is qualified to receive benefits and notify the person of its decision.</p>	<p>152.12 Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le travailleur indépendant remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifie sa décision.</p>	Notification

PAYMENT OF BENEFITS

VERSEMENT DE PRESTATIONS

Benefits

152.13 If a benefit period has been established for a self-employed person, benefits may be paid to the person for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by section 152.14.

152.13 Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus à l'article 152.14, être versées au travailleur indépendant pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

Prestations

Maximum number of weeks

152.14 (1) The maximum number of weeks for which benefits under this Part may be paid in a benefit period to a self-employed person

152.14 (1) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations au titre de la présente partie à un travailleur indépendant est :

Nombre maximal de semaines

- (a) because of pregnancy is 15;
- (b) because the self-employed person is caring for one or more new-born children of the self-employed person, or one or more children placed with the self-employed person for the purpose of adoption, is 35;
- (c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 15; and
- (d) because the person is providing care or support to one or more family members described in subsection 152.06(1), is 6.

- a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;
- b) dans le cas de soins à donner par le travailleur indépendant à son ou ses nouveau-nés ou à un ou plusieurs enfants placés chez celui-ci en vue de leur adoption, trente-cinq semaines;
- c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement, quinze semaines;
- d) dans le cas de soins ou de soutien à donner à un ou plusieurs membres de la famille visés au paragraphe 152.06(1), six semaines.

Maximum — single pregnancy or placement

(2) The maximum number of weeks for which benefits under this Part may be paid to a self-employed person

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au titre de la présente partie à un travailleur indépendant est :

Maximum : cas d'une seule et même grossesse ou du placement de l'enfant

- (a) for a single pregnancy is 15; and
- (b) for the care of one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 35.

- a) dans le cas d'une seule et même grossesse, quinze semaines;
- b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez lui en vue de leur adoption, trente-cinq semaines.

Adoption

(3) For the purposes of this Part, the placement with a self-employed person, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is to be regarded as a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

(3) Pour l'application de la présente partie, le placement auprès d'un travailleur indépendant, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

Adoption

Maximum — parental benefits	(4) If a claim is made under this Part in respect of a child or children referred to in paragraph (2)(b) and a claim is made under section 23 in respect of the same child or children, the maximum number of weeks of benefits payable under this Act in respect of the child or children is 35.	(4) Si une demande de prestations est présentée au titre de la présente partie relativement à un ou plusieurs enfants visés au paragraphe (2)b) et une demande de prestations est présentée au titre de l'article 23 relativement au même enfant ou aux mêmes enfants, les prestations prévues par la présente loi relativement à celui-ci ou à ceux-ci ne peuvent être versées pendant plus de trente-cinq semaines.	Maximum : prestations parentales
Maximum — compassionate care benefits	(5) Even if more than one claim is made under this Part — or even if more than one certificate is issued for the purposes of this Act, at least one of which is issued for the purposes of this Part — in respect of the same family member, the maximum number of weeks of benefits payable under this Act in respect of that family member is six weeks during the period of 26 weeks beginning with the first day of the week referred to in paragraph 152.06(3)(a).	(5) Même si plus d'une demande de prestations est présentée au titre de la présente loi, dont au moins une l'est au titre de la présente partie — ou plus d'un certificat est délivré pour l'application de la présente loi, dont au moins un l'est pour l'application de la présente partie — relativement au même membre de la famille, les prestations prévues par la présente loi relativement à celui-ci ne peuvent être versées pendant plus de six semaines au cours de la période de vingt-six semaines qui commence au début de la semaine visée à l'alinéa 152.06(3)a).	Maximum : prestations de soignant
Shorter period	(6) If a shorter period is prescribed for the purposes of subsection 152.06(4), then that shorter period applies for the purposes of subsection (5).	(6) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement au titre du paragraphe 152.06(4), cette période est celle qui s'applique dans le cadre du paragraphe (5).	Période plus courte
Expiry of shorter period	(7) When a shorter period referred to in subsection (6) has expired in respect of a family member, no further benefits are payable under section 152.06 in respect of that family member until the minimum prescribed number of weeks has elapsed.	(7) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (6) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu par règlement doit s'écouler avant que d'autres prestations puissent être payées au titre de l'article 152.06 relativement à ce membre de la famille.	Fin de la période plus courte
Combined weeks of benefits	(8) In a self-employed person's benefit period, the self-employed person may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the self-employed person is entitled because of a reason mentioned in subsection (1), but the maximum number of combined weeks is 50. However, if the benefit period (a) is extended under subsection 152.11(14), the maximum number of combined weeks is 65; (b) is extended under subsection 152.11(15) or (16), the maximum number of combined weeks is 56; and	(8) Sous réserve des maximums applicables dans chaque cas, des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (1). Toutefois, le nombre maximal de semaines de prestations pour lesquelles elles peuvent être versées au titre de ce paragraphe ne peut dépasser cinquante ou, si la période de prestations est prolongée : a) soixante-cinq, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application du paragraphe 152.11(14); b) cinquante-six, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application des paragraphes 152.11(15) ou (16);	Cumul des raisons particulières

	(c) is extended under subsection 152.11(17), the maximum number of combined weeks is 71.	c) soixante et onze, dans le cas d'une prolongation découlant de l'application du paragraphe 152.11(17).	
Waiting period	152.15 A self-employed person is not entitled to be paid benefits in a benefit period until, after the beginning of the benefit period, the person has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable.	152.15 Au cours d'une période de prestations, le travailleur indépendant n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient sans cela être versées.	Délai de carence
Rate of weekly benefits	152.16 (1) The rate of weekly benefits payable to a self-employed person is 55% of the result obtained by dividing the aggregate of the amounts referred to in paragraphs (a) and (b) by 52: (a) the amount of their self-employed earnings, determined under paragraph 152.01(2)(a), (b) or (c), as the case may be, for their qualifying period; and (b) if they had insurable earnings from employment, including insurable earnings earned as a person to whom regulations made under Part VIII apply, for their qualifying period, the amount of those insurable earnings for that period, calculated without taking into account prescribed insurable earnings.	152.16 (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un travailleur indépendant est de cinquante-cinq pour cent du montant obtenu par division de la somme des montants figurant aux alinéas a) et b), par cinquante-deux : a) le montant de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, déterminé en application de l'alinéa 152.01(2)a), b) ou c), selon le cas, pour sa période de référence; b) s'agissant d'un travailleur indépendant ayant reçu une rémunération assurée provenant d'un emploi, y compris la rémunération assurée qu'il a tirée à titre de personne visée par les règlements pris en vertu de la partie VIII, pour sa période de référence, le montant de cette rémunération assurée pour cette période, compte non tenu de la rémunération assurée prévue par règlement.	Taux de prestations hebdomadaires
Excess not to be included	(2) Only the portion of the aggregate of the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) that does not exceed the maximum yearly insurable earnings as calculated under section 4 is to be taken into account for the purposes of subsection (1).	(2) Pour l'application du paragraphe (1), il ne peut être tenu compte de la partie de la somme des montants visés aux alinéas (1)a) et b) qui dépasse le maximum de la rémunération annuelle assurée établi conformément à l'article 4.	Limite
Rate increase—family supplement	152.17 (1) The rate of weekly benefits of a self-employed person who has one or more dependent children shall be increased by the amount of a family supplement determined in accordance with the regulations if the person establishes, in the manner that the Commission may direct, that the person meets the prescribed low-income family eligibility criteria.	152.17 (1) Le taux des prestations hebdomadaires d'un travailleur indépendant à faible revenu ayant un ou plusieurs enfants à charge est majoré d'un supplément familial déterminé conformément aux règlements s'il établit, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il répond aux critères d'admissibilité liés au revenu familial prévus par règlement.	Majoration : supplément familial

Criteria	(2) The criteria for low-income family eligibility may include criteria that are the same as or similar to the criteria for receiving a child tax benefit.	(2) Les critères d'admissibilité liés au revenu familial peuvent comprendre des critères identiques ou semblables à ceux imposés pour bénéficiaire d'une prestation fiscale pour enfants.	Critères
Child tax benefit	(3) For the purposes of subsection (2), a child tax benefit is a deemed overpayment under subdivision a.1 of Division E of Part I of the <i>Income Tax Act</i> .	(3) Pour l'application du paragraphe (2), une prestation fiscale pour enfants est un paiement en trop réputé se produire aux termes de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Prestation fiscale pour enfants
Maximum increase	(4) The amount of the increase in the self-employed person's rate of weekly benefits shall not exceed the prescribed percentage of their amount of self-employed earnings for the year divided by 52 or, if no percentage is prescribed, 25%.	(4) Le montant de la majoration ne peut excéder le pourcentage réglementaire du montant obtenu par division du montant de la rémunération provenant du travail que le travailleur indépendant exécute pour son propre compte pour l'année par cinquante-deux ou, à défaut, vingt-cinq pour cent de cette rémunération.	Limite
Maximum rate of weekly benefits	(5) The maximum rate of weekly benefits that may be paid under this section is 55% of the maximum yearly insurable earnings, as calculated under section 4, divided by 52.	(5) Le taux maximal des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées au titre du présent article est le montant obtenu par division de cinquante-cinq pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable, établi conformément à l'article 4, par cinquante-deux.	Taux maximal de prestations hebdomadaires
Earnings in waiting period	152.18 (1) If a self-employed person has earnings during their waiting period, an amount not exceeding those earnings shall, as prescribed, be deducted from the benefits payable for the first three weeks for which benefits would otherwise be payable.	152.18 (1) Si le travailleur indépendant reçoit une rémunération à l'égard d'une période comprise dans le délai de carence, une somme ne dépassant pas cette rémunération peut, ainsi qu'il est prévu par règlement, être déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.	Rémunération au cours du délai de carence
Earnings in periods of unemployment	(2) Subject to subsection (3), if the self-employed person has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds (a) \$50, if their rate of weekly benefits is less than \$200; or (b) 25% of their rate of weekly benefits, if that rate is \$200 or more.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), si le travailleur indépendant reçoit une rémunération durant toute autre semaine de chômage, il est déduit des prestations qui doivent lui être payées un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse : a) 50 \$, si son taux de prestations hebdomadaires est de moins de 200 \$; b) vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires, si celui-ci est de 200 \$ ou plus.	Rémunération au cours de périodes de chômage
Undeclared earnings	(3) If the self-employed person has failed to declare all or some of their earnings to the Commission for a period, determined under the regulations, for which benefits were claimed,	(3) Lorsque le travailleur indépendant a omis de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une	Rémunération non déclarée

(a) the following amount shall be deducted from the benefits paid to the person for that period:

(i) the amount of the undeclared earnings, if, in the opinion of the Commission, the person knowingly failed to declare the earnings, or

(ii) in any other case, the amount of the undeclared earnings less the difference between

(A) all amounts determined under paragraph (2)(a) or (b) for the period,

and

(B) all amounts that were applied under those paragraphs in respect of the declared earnings for the period; and

(b) the deduction shall be made

(i) from the benefits paid for a number of weeks that begins with the first week for which the earnings were not declared in that period, and

(ii) in such a manner that the amount deducted in each consecutive week equals the person's benefits paid for that week.

Deduction for excluded days in waiting period

152.19 (1) If a self-employed person is not entitled to receive benefits for a working day in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for the three weeks described in subsection 152.18(1).

Deduction for excluded days not in waiting period

(2) If a self-employed person is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment that is not in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

Prison inmates and persons outside Canada

152.2 Except as may otherwise be prescribed, a self-employed person is not entitled to receive benefits for any period during which the person

période, déterminée conformément aux règlements, pour laquelle il a demandé des prestations :

a) la Commission déduit des prestations versées à l'égard de cette période un montant correspondant :

(i) à la rémunération non déclarée pour cette période, si elle estime qu'il a sciemment omis de déclarer tout ou partie de cette rémunération,

(ii) dans tout autre cas, à celui obtenu par soustraction, du total de la rémunération non déclarée qu'il a reçue pour cette période, de la différence entre l'exemption à laquelle il a droit, pour cette période, au titre du paragraphe (2) et celle dont il a bénéficié;

b) ce montant est déduit des prestations versées pour les semaines commençant par la première semaine à l'égard de laquelle la rémunération n'a pas été déclarée, de sorte que le montant de la déduction pour chaque semaine consécutive soit égal au montant des prestations versées au travailleur indépendant pour chacune de ces semaines.

152.19 (1) Si le travailleur indépendant n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables du délai de carence, il est déduit des prestations afférentes aux trois semaines visées au paragraphe 152.18(1) un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence

(2) Si le travailleur indépendant n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Déduction pour les jours non compris dans le délai de carence

152.2 Sauf dans les cas prévus par règlement, le travailleur indépendant n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :

Travailleur indépendant en prison ou à l'étranger

(a) is an inmate of a prison or similar institution; or

(b) is not in Canada.

a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;

b) soit à l'étranger.

PREMIUM

COTISATION

Premium

152.21 (1) Every self-employed person who has entered into an agreement referred to in subsection 152.02(1) that has not been terminated or that is not deemed to have been terminated shall, in respect of every year, pay a self-employment premium equal to the amount determined under subsection (2) multiplied by the premium rate set under section 66.

152.21 (1) Le travailleur indépendant qui a conclu l'accord prévu au paragraphe 152.02(1) — auquel il n'a pas été mis fin ou qui n'est pas réputé avoir pris fin — est tenu de verser, pour chaque année, une cotisation de travailleur indépendant correspondant au produit du montant déterminé en application du paragraphe (2) par le taux de cotisation fixé en vertu de l'article 66.

Cotisation de travailleur indépendant

Amount

(2) The amount for the purpose of subsection (1) is the lesser of

(a) the amount of the person's self-employed earnings for the year,

and

(b) the maximum yearly insurable earnings for the year, as calculated under section 4, minus the person's insurable earnings, if any.

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est le moins élevé des montants suivants :

a) le montant de la rémunération provenant du travail que le travailleur indépendant a exécuté pour son propre compte pour l'année;

b) le maximum de la rémunération annuelle assurable pour l'année, calculée en application de l'article 4, moins sa rémunération assurable, s'il en est.

Montant

Clarification

(3) For greater certainty, a premium is required to be paid

(a) in respect of the year during which the self-employed person entered into the agreement, regardless of the date on which it was entered into; and

(b) in respect of the year during which the agreement is terminated or deemed to be terminated, regardless of the date on which it was terminated or deemed to be terminated.

(3) Il est entendu que la cotisation doit être versée :

a) pour l'année au cours de laquelle l'accord a été conclu, et ce, indépendamment de la date où il a été conclu;

b) pour l'année au cours de laquelle il y a été mis fin ou il est réputé avoir pris fin, et ce, indépendamment de la date où il y a été mis fin ou de la date où il est réputé avoir pris fin.

Précision

SELF-EMPLOYED EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

RÉMUNÉRATION PROVENANT DU TRAVAIL EXÉCUTÉ POUR SON PROPRE COMPTE PAR LE TRAVAILLEUR INDÉPENDANT ET PERCEPTION DES COTISATIONS

Return to be
filed

152.22 (1) If a self-employed person is required to pay a premium for a year in respect of their self-employed earnings, a return of the person's self-employed earnings for the year shall, without notice or demand for it, be filed with the Minister of National Revenue in the form and manner, and containing the information, specified by that Minister, by that person (or, if the person is unable for any reason to file

152.22 (1) Tout travailleur indépendant tenu de verser une cotisation pour une année à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte — ou son représentant en cas d'empêchement ou d'incapacité — doit, sans qu'il y ait besoin à cet effet d'avis ou de demande, produire auprès du ministre du Revenu national, en la forme et de la manière précisées par ce ministre, une

Déclaration à produire

the return, by their representative) on or before the day on which the person's return of income under Part I of the *Income Tax Act* is required by that Part to be filed or would be required by that Part to be filed if tax under that Part were payable for the year.

déclaration de cette rémunération pour l'année, contenant les renseignements qu'il précise, et ce au plus tard à la date à laquelle il est tenu de produire pour l'année en question sa déclaration de revenus au titre de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou serait tenu de le faire si elle était imposable aux termes de cette partie.

Demand for return

(2) Whether or not they are liable to pay a premium for a year in respect of their earnings from self-employment and whether or not a return has been filed under subsection (1), every self-employed person shall, on demand from the Minister of National Revenue, served personally or by registered letter, file with that Minister, in the form and containing information specified by that Minister, within any reasonable time that may be specified in the demand, a return of their earnings from self-employment for the year designated in the demand.

(2) Qu'il soit ou non tenu de verser une cotisation pour une année à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte et qu'il ait ou non produit une déclaration en application du paragraphe (1), tout travailleur indépendant est tenu, sur demande formelle du ministre du Revenu national signifiée personnellement ou par lettre recommandée, de produire auprès de celui-ci, en la forme précisée par ce ministre, une déclaration de cette rémunération, contenant les renseignements qu'il précise, dans le délai raisonnable que peut fixer la demande, pour l'année qui y est mentionnée.

Déclaration exigée

Return by trustee, etc.

(3) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, receiver-manager trustee or committee and every agent, mandatory or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or succession, or income of a self-employed person who has not filed a return of the person's self-employed earnings for a year as required by this section must file with the Minister of National Revenue a return, in the form specified by that Minister, of the person's self-employed earnings for the year.

(3) Tout syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre, fiduciaire ou tuteur et tout mandataire ou toute autre personne administrant, dirigeant, liquidant, contrôlant les biens, les affaires, la succession ou le revenu — ou s'en occupant — d'un travailleur indépendant qui n'a pas produit pour l'année une déclaration de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, comme l'exige le présent article, est tenu de produire auprès du ministre du Revenu national une déclaration en la forme précisée par celui-ci de la rémunération en question pour l'année.

Déclaration émanant d'un fiduciaire ou autre

Identification of province of residence

(4) The information to be contained in any such return must identify the province in which the self-employed person was resident on the last day of that year.

(4) Les renseignements que doit contenir une telle déclaration indiquent la province où le travailleur indépendant résidait le dernier jour de cette année.

Désignation de la province de résidence

Estimate to be made

152.23 Every self-employed person required by section 152.22 to file a return of their self-employed earnings must, in the return, estimate the amount of the premium to be paid in respect of those earnings.

152.23 Tout travailleur indépendant tenu par l'article 152.22 de produire une déclaration de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte doit, dans la déclaration, estimer le montant de la cotisation qu'il est tenu de verser à cet égard.

Estimation du montant de la cotisation

Examination of return and notice of assessment

152.24 The Minister of National Revenue must, with all due dispatch, examine each return of self-employed earnings and assess the premium to be paid for the year in respect of

152.24 Le ministre du Revenu national examine, avec toute la diligence voulue, chaque déclaration de la rémunération provenant du travail que le travailleur indépendant a exécuté

Examen de la déclaration et avis d'évaluation

those earnings and the interest and penalties, if any, payable, and, after the examination, send a notice of assessment to the person who filed the return.

pour son propre compte et évalue la cotisation pour l'année à cet égard ainsi que l'intérêt et les pénalités à payer, s'il en est, et, après un tel examen, fait parvenir un avis d'évaluation à la personne qui a produit la déclaration.

Payment of premium

152.25 (1) A self-employed person shall, on or before their balance-due day for the year, pay to the Receiver General the whole amount of the premium if they are not required by section 155 or 156 of the *Income Tax Act* to pay instalments for that year in respect of their income tax.

152.25 (1) Le travailleur indépendant doit, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, payer au receveur général le montant intégral de sa cotisation s'il n'est pas tenu, comme l'exigent les articles 155 ou 156 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de faire, pour cette année, des versements d'acomptes provisionnels de base sur son impôt sur le revenu.

Paiement de la cotisation

Farmers

(2) Every self-employed person to whom section 155 of the *Income Tax Act* applies, other than a person to whom subsection (1) applies, shall pay to the Receiver General on or before December 31 in each year, two thirds of the following amounts:

(2) Tout travailleur indépendant à qui s'applique l'article 155 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf celui visé au paragraphe (1), est tenu de payer au receveur général au plus tard le 31 décembre de chaque année, les deux tiers :

Agriculteurs

(a) the premium required to be paid by the person for the year in respect of the person's self-employed earnings, as estimated by the person; or

a) soit de la cotisation qu'il est tenu de verser pour l'année à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, selon l'estimation qu'il en a faite;

(b) the premium required in respect of the person's self-employed earnings for the preceding year.

b) soit de la cotisation qu'il est tenu de verser à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte au cours de l'année précédente.

In addition, the person shall pay to the Receiver General, on or before the person's balance-due day for the year, the remainder of the premium as estimated under section 152.23. However, paragraphs (a) and (b) do not require the payment of any amount in respect of the person that would otherwise become due after the death of the person.

Il est aussi tenu de verser au receveur général, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de la cotisation estimée en application de l'article 152.23. Toutefois, les alinéas a) et b) n'ont pas pour effet d'exiger le paiement, à l'égard du travailleur indépendant, d'un montant qui deviendrait exigible par ailleurs après son décès.

Other persons

(3) Every self-employed person, other than a person to whom subsection (1) or (2) applies, shall pay to the Receiver General in respect of each year

(3) Tout travailleur indépendant, sauf celui visé aux paragraphes (1) ou (2), est tenu de verser au receveur général pour chaque année, selon le cas :

Autres travailleurs indépendants

(a) on or before March 15, June 15, September 15 and December 15 in the year, an amount equal to one quarter of

a) au plus tard le 15 mars, le 15 juin, le 15 septembre et le 15 décembre respectivement de l'année, un montant égal au quart :

(i) the premium required to be paid by the person for the year in respect of the person's self-employed earnings, as estimated by the person, or

(ii) the premium required in respect of the person's self-employed earnings for the preceding year; or

(b) on or before

(i) March 15 and June 15 in the year, an amount equal to one quarter of the premium required in respect of the person's self-employed earnings for the second preceding year, and

(ii) September 15 and December 15 in the year, an amount equal to one half of the amount, if any, by which

(A) the premium required in respect of the person's self-employed earnings for the preceding year

exceeds

(B) one half of the premium required in respect of the person's self-employed earnings for the second preceding year.

In addition, the person shall pay to the Receiver General, on or before the person's balance-due day for the year, the remainder of the premium as estimated under section 152.23. However, paragraphs (a) and (b) do not require the payment of any amount in respect of the person that would otherwise become due after the death of the person.

(i) soit de la cotisation qu'il est tenu de verser pour l'année à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, selon l'estimation qu'il en a faite,

(ii) soit de la cotisation qu'il est tenu de verser à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte au cours de l'année précédente;

b) au plus tard :

(i) le 15 mars et le 15 juin de l'année, le quart de la cotisation qu'il est tenu de verser à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte au cours de la deuxième année précédente,

(ii) le 15 septembre et le 15 décembre de l'année, la moitié de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) la cotisation qu'il est tenu de verser à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte au cours de l'année précédente,

(B) la moitié de la cotisation qu'il est tenu de verser à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte au cours de la deuxième année précédente.

Il est aussi tenu de verser au receveur général, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de la cotisation estimée en application de l'article 152.23. Toutefois, les alinéas a) et b) n'ont pas pour effet d'exiger le paiement, à l'égard du travailleur indépendant, d'un montant qui deviendrait exigible par ailleurs après son décès.

Interest on
unpaid premium

152.26 (1) If the amount paid by a self-employed person on or before the person's balance-due day for a year on account of the premium required to be paid by the person for the year in respect of the person's self-employed earnings is less than the amount of the premium so required to be paid, the self-employed person shall pay to the Receiver General interest, at a

152.26 (1) Le travailleur indépendant qui a versé, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année, pour valoir sur la cotisation qu'il est tenu de faire pour l'année à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, un montant moindre que celui de la cotisation qu'il est ainsi requis de verser

Intérêt sur les
cotisations
impayées

rate per year prescribed by regulation made under subsection (5), on the difference between those amounts from the balance-due day for the year to the day of payment.

Interest on instalments

(2) In addition to any interest payable under subsection (1), if a self-employed person, being required by section 152.25 to pay a part or instalment of a premium, has failed to pay all or any part of a premium as required, the person shall, on payment of the amount the person failed so to pay, pay to the Receiver General interest on the amount, at a rate per year prescribed by regulation made under subsection (5), from the day on or before which the person was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which the person is liable to pay interest on the amount under subsection (1), whichever is earlier.

Farmers

(3) For the purposes of subsection (2), if a self-employed person is required by subsection 152.25(2) to pay a part or instalment of a premium in respect of their self-employed earnings, the person is deemed to have been liable to pay on or before the day referred to in that subsection a part or instalment computed by reference to whichever of the following that gives rise to the least amount required to be paid by the person on or before that day:

- (a) the premium required to be paid by them for the year in respect of their self-employed earnings;
- (b) the premium required in respect of their self-employed earnings for the preceding year; or
- (c) the amount stated to be the amount of the instalment payable by them for the year in the notice, if any, sent to them by the Minister of National Revenue.

Other persons

(4) For the purposes of subsection (2), if a self-employed person is required by subsection 152.25(3) to pay a part or instalment of a premium in respect of their self-employed earnings, the person is deemed to have been

doit payer au receveur général l'intérêt au taux annuel prévu par règlement pris en vertu du paragraphe (5) sur la différence entre ces montants à compter de cette date jusqu'au jour du paiement.

(2) En plus de tout intérêt à payer en application du paragraphe (1), lorsqu'un travailleur indépendant, tenu par l'article 152.25 de payer une partie ou un versement d'une cotisation, a omis d'acquitter ainsi qu'il en était tenu la totalité ou une fraction de cette partie ou de ce versement, il doit, lors du paiement du montant qu'il a ainsi omis de faire, payer au receveur général sur ce montant l'intérêt, au taux annuel prévu par règlement pris en vertu du paragraphe (5), à compter de la date à laquelle ou avant laquelle il était tenu de faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au premier jour de la période à l'égard de laquelle il est redevable de l'intérêt sur ce montant en application du paragraphe (1), en choisissant de ces deux jours celui qui est antérieur à l'autre.

Intérêt sur les versements

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le travailleur indépendant qui est tenu par le paragraphe 152.25(2) de payer une partie ou un versement d'une cotisation à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte est réputé avoir été tenu de payer, dans le délai prévu à ce paragraphe, une partie ou un versement calculé par rapport à l'un des montants ci-après, selon ce qui aboutit au montant le moins élevé à payer par lui dans ce délai :

- a) la cotisation qu'il est tenu de verser pour l'année à l'égard de cette rémunération;
- b) la cotisation qu'il est tenu de verser à l'égard de cette rémunération pour l'année précédente;
- c) le montant qui, selon l'avis que lui a envoyé le ministre du Revenu national, correspond au montant du versement à payer par lui pour l'année.

Agriculteurs

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le travailleur indépendant qui est tenu par le paragraphe 152.25(3) de payer une partie ou un versement d'une cotisation à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'il a

Autres travailleurs indépendants

liable to pay on or before each day referred to in that subsection a part or instalment computed by reference to whichever of the following that gives rise to the least total amount of those parts or instalments required to be paid by them by that day:

- (a) the premium required to be paid by them for the year in respect of their self-employed earnings;
- (b) the amounts determined under paragraph 152.25(3)(b) in respect of them for the year;
- (c) the amounts stated to be the amounts of instalment payable by them for the year in the notices, if any, sent to them by the Minister of National Revenue; or
- (d) the premium required in respect of their self-employed earnings for the preceding year.

exécuté pour son propre compte est réputé avoir été tenu de payer, dans le délai prévu à ce paragraphe, une partie ou un versement calculé par rapport à l'un des montants ci-après, selon ce qui aboutit au total le moins élevé de ces parties ou versements à payer par lui dans ce délai :

- a) la cotisation qu'il est tenu de verser pour l'année à l'égard de cette rémunération;
- b) les montants déterminés selon l'alinéa 152.25(3)b) à l'égard du travailleur indépendant pour l'année;
- c) les montants qui, selon les avis que lui a envoyés le ministre du Revenu national, correspondent aux montants de versement à payer par lui pour l'année;
- d) la cotisation qu'il est tenu de verser à l'égard de cette rémunération pour l'année précédente.

Regulations

(5) The Minister of National Revenue may, with the approval of the Governor in Council, make regulations, prescribing a rate for the purposes of each of subsections (1) and (2).

(5) Le ministre du Revenu national peut par règlement, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prévoir les taux visés aux paragraphes (1) et (2).

Règlement

Failure to file a return

152.27 (1) Every self-employed person who fails to file a return of their self-employed earnings for a year as and when required by section 152.22 is liable to a penalty of five per cent of the part of the amount of the premium required to be paid by them for the year that remained unpaid at the expiry of the time the return was required to be filed, except that, if that person is liable to a penalty under subsection 162(1) or (2) of the *Income Tax Act* in respect of the year, the Minister of National Revenue may reduce the penalty to which the person is liable under this section or may remit the penalty in whole or in part.

152.27 (1) Tout travailleur indépendant qui omet de déclarer la rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte à l'égard d'une année, ainsi que l'exige l'article 152.22, est passible d'une pénalité de cinq pour cent de telle partie du montant de la cotisation, exigée de lui pour l'année à l'égard de cette rémunération, qui est demeurée impayée à l'expiration du délai imparti pour la production de la déclaration. Toutefois, s'il est passible d'une pénalité aux termes du paragraphe 162(1) ou (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la même année, le ministre du Revenu national peut réduire la pénalité dont il est passible aux termes du présent article ou en faire une remise totale ou partielle.

Défaut de déclaration

Failure

(2) Every person who fails to file a return as required by subsection 152.22(3) is liable to a penalty of \$5 for each day of default, to a maximum of \$50.

(2) Toute personne qui omet de faire une déclaration ainsi que l'exige le paragraphe 152.22(3) est passible d'une pénalité de cinq dollars par jour de retard, mais ne dépassant pas au total cinquante dollars.

Défaut

Application of *Income Tax Act*

152.28 (1) Subject to this Part and except as otherwise provided by regulation made under subsection (2), the provisions of Divisions I and

152.28 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sauf disposition contraire prévue par un règlement pris en vertu

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

J of Part I of the *Income Tax Act* with respect to payment of tax, assessments, objections to assessments, appeals, interest, penalties and excess refunds, and the provisions of Part XV of that Act (except section 221) and subsections 248(7) and (11) of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, in relation to any amount paid or payable as or on account of the premium for a year in respect of self-employed earnings as though that amount were an amount paid or payable as or on account of tax under that Act.

du paragraphe (2), les dispositions des sections I et J de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* concernant le paiement de l'impôt, les cotisations, les oppositions aux cotisations, les appels, les intérêts, les pénalités et les remboursements en trop, ainsi que la partie XV de cette loi, sauf l'article 221, et les paragraphes 248(7) et (11) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à tout montant payé ou à payer au titre de la cotisation pour une année à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'un travailleur indépendant a exécuté pour son propre compte comme si ce montant était un montant payé ou à payer au titre d'un impôt prévu par cette loi.

Regulations

(2) The Minister of National Revenue may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) exempting any provision of Divisions I and J of Part I of the *Income Tax Act* from the application of subsection (1); or

(b) specifying that any provisions of either of those Divisions apply with the modifications specified in the regulations.

(2) Le ministre du Revenu national peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) soustrayant tout ou partie des dispositions des sections I et J de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* de l'application du paragraphe (1);

b) précisant que tout ou partie des dispositions de ces sections s'appliquent avec les modifications qui y sont spécifiées.

Règlement

Priority in which payment to be applied

152.29 If any payment is made by a person to the Minister of National Revenue on account of taxes specified in section 228 of the *Income Tax Act* and of a premium under this Part in respect of self-employed earnings, despite any direction made by the person making the payment with respect to its application, the part of the payment that would be applied under that section in payment of tax under the *Income Tax Act* is, subject to section 37 of the *Canada Pension Plan*, to be applied in payment of a premium under this Part and is deemed to be a payment on account of the premium, and to the extent of the amount so applied, does not discharge liability for tax under the *Income Tax Act*, and any amount then remaining is to be applied in payment of tax under the *Income Tax Act* and discharges the liability of the person making the payment for that tax to the extent of that amount.

152.29 Lorsqu'un paiement est fait au ministre du Revenu national pour valoir sur des impôts visés à l'article 228 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et sur une cotisation prévue par la présente partie, à l'égard de la rémunération provenant du travail qu'un travailleur indépendant a exécuté pour son propre compte, malgré toute instruction donnée par la personne qui fait le versement quant à son imputation, la partie du paiement qui serait imputée selon cet article à l'acquittement de l'impôt d'après la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, sous réserve de l'article 37 du *Régime de pensions du Canada*, affectée au paiement de la cotisation prévue par la présente partie et tenue pour un versement pour valoir sur cette cotisation et, jusqu'à concurrence du montant ainsi affecté, ne peut éteindre l'obligation de payer l'impôt selon la *Loi de l'impôt sur le revenu*; le solde est imputé à l'acquittement de l'impôt exigible selon la *Loi de l'impôt sur le revenu* et libère de son obligation la personne qui fait ce versement d'impôt jusqu'à concurrence de ce montant.

Rang prioritaire à donner au paiement

Refund of excess premium in respect of self-employed earnings

152.3 (1) If a self-employed person has paid, on account of the premium they are required to pay for a year in respect of their self-employed earnings, an amount in excess of the premium, the Minister of National Revenue

(a) may refund that part of the amount so paid in excess of the premium on mailing the notice of assessment of the premium, without any application having been made for the refund; and

(b) shall make the refund after mailing the notice of assessment, if an application for the refund is made in writing by the self-employed person not later than three years after the end of the year.

Application

(2) Subsections 96(11) to (13) apply in respect of refunds under subsection (1).

APPLICATION OF OTHER PROVISIONS

Application of other provisions

152.31 (1) Subject to subsections (2) and (3), all the provisions of this Act, except sections 5 to 37, 48 and 56 to 65.2, that are not inconsistent with the provisions of this Part apply, with any modifications that the circumstances require, to this Part.

Application of certain provisions

(2) For the purposes of this Part,

(a) subsection 86(1) applies as though the reference to “an employer” in that subsection were a reference to “a self-employed person”; and

(b) subsection 88(5) applies as though the reference to “this Part” were a reference to “Part VII.1”.

Application of section 102

(3) Section 102 applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of

(a) offences under paragraphs 106(4)(a), (d) and (e) committed in relation to any provision of this Part or regulations made under sections 152.26 and 152.28;

(b) offences under section 152.32; and

(c) any matter referred to in any of sections 152.21 to 152.3 or that relates to the application of any of those sections.

152.3 (1) Lorsqu’un travailleur indépendant a payé, pour valoir sur la cotisation qu’il est tenu de verser pour une année à l’égard de la rémunération provenant du travail qu’il a exécuté pour son propre compte, un montant supérieur à cette cotisation, le ministre du Revenu national :

a) peut rembourser l’excédent ainsi payé lors de la mise à la poste de l’avis d’évaluation de cette cotisation, sans avoir reçu de demande à cette fin;

b) doit faire ce remboursement après la mise à la poste de l’avis d’évaluation, si le travailleur indépendant fait à cette fin une demande écrite au plus tard dans les trois ans qui suivent la fin de l’année.

(2) Les paragraphes 96(11) à (13) s’appliquent aux remboursements prévus au paragraphe (1).

APPLICATION D’AUTRES DISPOSITIONS

152.31 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les dispositions de la présente loi, sauf les articles 5 à 37, 48 et 56 à 65.2, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente partie, s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente partie.

(2) Pour l’application de la présente partie :

a) la mention d’« employeur », au paragraphe 86(1), vaut mention de « travailleur indépendant »;

b) la mention de « présente partie », au paragraphe 88(5), vaut mention de « partie VII.1 ».

(3) L’article 102 s’applique, avec les adaptations nécessaires :

a) à toute infraction prévue aux alinéas 106(4)a), d) et e) et commise en contravention de toute disposition de la présente partie ou des règlements pris en vertu des articles 152.26 et 152.28;

b) aux infractions prévues à l’article 152.32;

c) à l’égard de toute question visée à l’un ou l’autre des articles 152.21 à 152.3 ou qui découle de leur application.

Remboursement au travailleur indépendant de l’excédent de cotisation

Application

Application d’autres dispositions

Application de certaines dispositions

Application de l’article 102

Application of
section 125

(4) Section 125 applies in respect of

(a) offences under subsections 135(1) and 136(2) committed by self-employed persons and offences committed by them in relation to the contravention of any provision of regulations made under this Part, except regulations made under sections 152.26 and 152.28; and

(b) any matter referred to in this Part or that relates to the application of this Part, other than a matter referred to in any of sections 152.21 to 152.3 or in regulations made under sections 152.26 and 152.28.

(4) L'article 125 s'applique :

a) aux infractions commises en contravention des paragraphes 135(1) et 136(2) par des travailleurs indépendants et aux infractions commises par eux en contravention de toute disposition des règlements pris en vertu de la présente partie, sauf les règlements pris en vertu des articles 152.26 et 152.28;

b) à l'égard de toute question visée à la présente partie ou qui découle de son application, sauf toute question visée aux articles 152.21 à 152.3 et aux règlements pris en vertu des articles 152.26 et 152.28.

Application de
l'article 125

DELEGATION

Delegation

152.311 The Minister of National Revenue may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of that Minister under this Part.

DÉLÉGATION

Délégation

152.311 Le ministre du Revenu national peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie.

OFFENCES

Offence and
punishment

152.32 Every person who contravenes section 152.22 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$25 a day for each day the offence continues, to a maximum of \$1,000.

INFRACTIONS

Infraction et
peine

152.32 Quiconque contrevient à l'article 152.22 commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de vingt-cinq dollars pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de mille dollars.

REGULATIONS

Regulations

152.33 The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) defining or determining what is a week of unemployment for a self-employed person;
- (b) setting out the circumstances under which agreements referred to in subsection 152.02(4) are deemed to be terminated;
- (c) fixing, for any year, an amount for the purposes of subparagraph 152.07(1)(d)(i), or establishing a manner for determining that amount, which amount may not be less than \$6,000;
- (d) for determining the average number of weeks of benefits for the purposes of paragraph 152.07(3)(b);

RÈGLEMENTS

Règlements

152.33 La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

- a) définissant ou déterminant ce qu'est une semaine de chômage pour un travailleur indépendant;
- b) énonçant les cas où l'accord prévu au paragraphe 152.02(4) est réputé prendre fin;
- c) fixant, pour une année, un montant, pour l'application du sous-alinéa 152.07(1)d)(i), ou établissant le mode de calcul de ce montant, lequel ne peut être inférieur à 6 000 \$;

- (e) specifying, for the purpose of subsection 152.03(4), the circumstances when self-employed persons are deemed to be not working; and
- (f) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

- d) prévoyant, pour l'application de l'alinéa 152.07(3)b), la détermination du nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations sont versées;
- e) précisant, pour l'application du paragraphe 152.03(4), les circonstances où le travailleur indépendant est réputé ne pas travailler;
- f) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

REVIEW OF THIS PART

EXAMEN DE LA PRÉSENTE PARTIE

Review of this Part

152.34 Five years after the day on which this Part comes into force, the Minister must cause a review of this Part and its administration and operation to be conducted.

152.34 Cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre veille à ce que celle-ci et son application fassent l'objet d'un examen.

Examen de la présente partie

2005, c. 30, s. 131

17. (1) The portion of subsection 153.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. (1) Le passage du paragraphe 153.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 131

Regulations

153.2 (1) Despite any other provisions of this Act, if the Government of Canada has entered into an agreement with a province in respect of a provincial law that has the effect of reducing or eliminating special benefits, or benefits under Part VII.1, payable as described in subsection 69(2), the Commission may, with the approval of the Governor in Council, for the purposes of implementing the agreement and taking into account the application or effect of the provincial law, make any regulations that it considers necessary, including regulations

153.2 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans le cas où le gouvernement fédéral a conclu avec une province un accord à l'égard d'une loi provinciale qui aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales, ou les prestations prévues par la partie VII.1, mentionnées au paragraphe 69(2), la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour mettre en oeuvre l'accord et pour tenir compte de l'application ou de l'effet de la loi provinciale, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires, notamment des règlements :

Règlements

2005, c. 30, s. 131

(2) Subparagraph 153.2(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 153.2(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 131

- (i) refunds of overpayments with respect to employees' premiums and premiums under Part VII.1,

- (i) le remboursement des versements excédentaires des cotisations ouvrières ou des cotisations prévues par la partie VII.1,

2005, c. 30, s. 131

(3) Paragraph 153.2(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 153.2(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 131

- (c) the administration of benefits payable under this Act to persons employed or residing in the province or who have made a claim under the provincial law — or to self-employed persons, within the meaning of subsection 152.01(1), who work or reside in the province or who have made a claim under

- c) l'administration des prestations à payer selon la présente loi aux personnes, notamment les travailleurs indépendants au sens du paragraphe 152.01(1), qui travaillent ou qui résident dans la province ou qui ont présenté une demande sous le régime de la loi provinciale et la modification du montant

the provincial law — and the increase or decrease in the amount of benefits payable and in the number of weeks for which benefits may be paid under this Act to and in respect of those persons.

des prestations à payer au titre de la présente loi à ces personnes ou à leur égard ou du nombre de semaines où elles sont versées.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Agreements

18. Agreements referred to in subsection 152.02(1) of the *Employment Insurance Act* may be entered into at any time during the period that begins on the day on which this Act receives royal assent and ends on the day on which section 16 comes into force, but any such agreement that is entered into during that period is deemed to have been entered into on the day on which that section comes into force.

18. Les accords visés à l'alinéa 152.02(1)b de la *Loi sur l'assurance-emploi* peuvent être conclus au cours de la période commençant à la date de la sanction de la présente loi et se terminant à la date d'entrée en vigueur de l'article 16; toutefois, tout accord qui est conclu pendant cette période est réputé avoir été conclu à la date de l'entrée en vigueur de cet article.

Accords

Benefit periods during 2011

19. Despite paragraph 152.07(1)(a) of the *Employment Insurance Act*, a benefit period under Part VII.1 of that Act may begin on or after January 1, 2011 if the self-employed person to whom the benefit period relates has, during the period that begins on the later of the day on which this Act receives royal assent and January 1, 2010 and ends on April 1, 2010, entered into an agreement referred to in subsection 152.02(1) of that Act.

19. Malgré l'alinéa 152.07(1)a de la *Loi sur l'assurance-emploi*, une période de prestations prévue par la partie VII.1 de cette loi peut débuter dès le 1^{er} janvier 2011 pour un travailleur indépendant s'il a conclu un accord visé à l'alinéa 152.02(1)b de cette loi au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 2010 — ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi — et se terminant le 1^{er} avril 2010.

Période de prestations en 2011

Violations

20. For the purpose of subsection 152.07(6) of the *Employment Insurance Act*, a violation accumulated by an individual under section 7.1 of that Act before the coming into force of that subsection is deemed to be a violation accumulated by the individual under section 152.07 on the day on which the notice of violation was given to the individual even though that section was not in force on that day.

20. Pour l'application du paragraphe 152.07(6) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, une violation prévue à l'article 7.1 de cette loi dont s'est rendu responsable un particulier avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe est réputée être une violation prévue à l'article 152.07, et ce, à la date où il s'est vu donner l'avis de violation même si cet article n'était pas alors en vigueur.

Violation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

2000, c. 30, s. 143(1)

21. Paragraph 54(2.1)(b) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

21. L'alinéa 54(2.1)b de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 143(1)

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts; or

2000, c. 30,
s. 144(1)

22. Paragraph 60(1.1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts; or

2000, c. 30,
s. 145(1)

23. (1) Clause 69(1)(c)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts,

2000, c. 30,
s. 145(2)

(2) Subparagraph 69(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents;

2000, ch. 30,
par. 144(1)

22. L'alinéa 60(1.1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents;

2000, ch. 30,
par. 145(1)

23. (1) La division 69(1)(c)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents;

2000, ch. 30,
par. 145(2)

(2) Le sous-alinéa 69(3)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une

2000, c. 30,
s. 145(2)

(3) Subparagraph 69(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

2000, c. 30,
s. 146(1)

24. (1) The portion of paragraph 69.1(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection or provision, until

2000, c. 30,
s. 146(2)

(2) Subparagraph 69.1(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's

cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents,

(3) Le sous-alinéa 69(3)b(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents,

2000, ch. 30,
par. 145(2)

24. (1) L'alinéa 69.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit sa faillite, soit la libération du syndic, soit l'expiration des six mois suivant l'approbation de la proposition par le tribunal, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à ce paragraphe et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal visé à ce paragraphe ou à cette disposition;

2000, ch. 30,
par. 146(1)

(2) Le sous-alinéa 69.1(3)a(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions*

2000, ch. 30,
par. 146(2)

premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

2000, c. 30,
s. 146(2)

(3) Subparagraph 69.1(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

2000, c. 30,
s. 148(1)

25. Paragraph 86(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts; or

2005, c. 47,
s. 92(2); 2007,
c. 36, s. 51(2)

26. Paragraph 149(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or *Employment Insurance Act* that refers to the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts;

du Canada, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents,

2000, ch. 30,
par. 146(2)

(3) Le sous-alinéa 69.1(3)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents,

2000, ch. 30,
par. 148(1)

25. L'alinéa 86(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents;

2005, ch. 47,
par. 92(2); 2007,
ch. 36, par. 51(2)

26. L'alinéa 149(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT2005, c. 47,
s. 126; 2007,
c. 36, s. 106

27. Paragraph 6(3)(b) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts; or

2005, c. 47,
s. 128

28. (1) The portion of paragraph 11.09(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) Her Majesty in right of Canada may not exercise rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, in respect of the company if the company is a tax debtor under that subsection or provision, for the period that the court considers appropriate but ending not later than

2005, c. 47,
s. 128

(2) Subparagraph 11.09(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*,

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36

27. L'alinéa 6(3)b) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est remplacé par ce qui suit :

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi ainsi que des intérêts, pénalités ou autres charges afférents;

2005, ch. 47,
art. 126; 2007,
ch. 36, art. 106

28. (1) Le passage de l'alinéa 11.09(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à ce paragraphe et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, à l'égard d'une compagnie qui est un débiteur fiscal visé à ce paragraphe ou à cette disposition, pour la période se terminant au plus tard :

2005, ch. 47,
art. 128

(2) Le sous-alinéa 11.09(2)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une

2005, ch. 47,
art. 128

or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

2005, c. 47,
s. 128

(3) Subparagraph 11.09(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

2005, c. 47,
s. 128

(4) Paragraph 11.09(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

2005, c. 47,
s. 131

29. Paragraph 38(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

2005, ch. 47,
art. 128

(3) Le sous-alinéa 11.09(2)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

2005, ch. 47,
art. 128

(4) L'alinéa 11.09(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

2005, ch. 47,
art. 131

29. L'alinéa 38(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

2003, c. 15, s. 27

30. (1) Paragraph (d) of the definition “family member” in subsection 206.3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(d) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition or the definition “family member” in subsection 23.1(1) or 152.01(1) of the *Employment Insurance Act*.

2003, c. 15, s. 27

(2) The definition “qualified medical practitioner” in subsection 206.3(1) of the Act is replaced by the following:

“qualified medical practitioner”
«médecin qualifié»

“qualified medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the family member is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) or 152.06(2) of the *Employment Insurance Act*.

2003, c. 15, s. 27

(3) The portion of subsection 206.3(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Shorter period

(4) If a shorter period is prescribed by regulation for the purposes of subsection 23.1(5) or 152.06(4) of the *Employment Insurance Act*,

2003, c. 15, s. 27

(4) Subsection 206.3(5) of the Act is replaced by the following:

Expiry of shorter period

(5) When a shorter period referred to in subsection (4) has expired in respect of a family member, no further leave may be taken under this section in respect of that family member until the minimum number of weeks prescribed for the purposes of subsection 12(4.3) or 152.14(7) of the *Employment Insurance Act* has elapsed.

(5) Section 206.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

30. (1) L’alinéa d) de la définition de «membre de la famille», au paragraphe 206.3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

d) de toute autre personne faisant partie d’une catégorie de personnes précisée par règlement pour l’application de la présente définition ou de la définition de «membre de la famille» aux paragraphes 23.1(1) ou 152.01(1) de la *Loi sur l’assurance-emploi*.

(2) La définition de «médecin qualifié», au paragraphe 206.3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«médecin qualifié» Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués au membre de la famille en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d’une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l’application des paragraphes 23.1(3) ou 152.06(2) de la *Loi sur l’assurance-emploi*.

(3) Le passage du paragraphe 206.3(4) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l’application de l’article 23.1 ou du paragraphe 152.06(4) de la *Loi sur l’assurance-emploi* :

(4) Le paragraphe 206.3(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu pour l’application du paragraphe 12(4.3) ou 152.14(7) de la *Loi sur l’assurance-emploi* doit s’écouler avant qu’un employé puisse prendre un autre congé relativement à ce membre de la famille aux termes du présent article.

(5) L’article 206.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

2003, ch. 15, art. 27

2003, ch. 15, art. 27

«médecin qualifié»
“qualified medical practitioner”

2003, ch. 15, art. 27

Période plus courte

2003, ch. 15, art. 27

Fin de la période plus courte

Application

(9) The references in this section to provisions that are in Part VII.1 of the *Employment Insurance Act* apply only in relation to employees who are self-employed persons referred to in paragraph (b) of the definition “self-employed person” in subsection 152.01(1) of that Act.

(9) Les renvois dans le présent article à des dispositions de la partie VII.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne s'appliquent que relativement aux employés qui sont des travailleurs indépendants mentionnés à l'alinéa b) de la définition de «travailleur indépendant» au paragraphe 152.01(1) de cette loi.

Application

R.S., c. O-9

OLD AGE SECURITY ACT**LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE**

L.R., ch. O-9

1999, c. 22,
s. 87(1)

31. Paragraph (b) of the definition “income” in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

31. L'alinéa b) de la définition de «revenu», à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 22,
par. 87(1)

(b) there shall be deducted from the person's self-employment earnings for the year

b) sont déduites des gains de la personne tirés d'un travail effectué à son compte pour l'année :

(i) the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and

(i) les cotisations qu'elle a versées au titre de ces gains au cours de l'année en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(ii) the amount of premium paid by the person during the year under Part VII.1 of the *Employment Insurance Act*,

(ii) la cotisation qu'elle a versée au cours de l'année en vertu de la partie VII.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

1990, c. 39, s. 57

32. Paragraph 13(b) of the Act is replaced by the following:

32. L'alinéa 13b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 39,
art. 57

(b) there shall be deducted from the person's or applicant's self-employed earnings for that year

b) peuvent être déduites des gains du cotisant, pour un travail effectué à son compte :

(i) the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and

(i) les cotisations versées à ce titre pendant l'année pour le *Régime de pensions du Canada* ou l'un des régimes provinciaux visés à l'article 3 de cette loi;

(ii) the amount of premium paid by the person or applicant during the year under Part VII.1 of the *Employment Insurance Act*; and

(ii) la cotisation versée pendant l'année en vertu de la partie VII.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

R.S., c. T-2

TAX COURT OF CANADA ACT**LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT**

L.R., ch. T-2

1996, c. 23,
s. 184

33. Paragraph 18.29(1)(b) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

33. L'alinéa 18.29(1)b) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 23,
art. 184

(b) Parts IV, VII and VII.1 of the *Employment Insurance Act*;

b) les parties IV, VII et VII.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2000, c. 14

34. On the first day on which both section 10 of the *Budget Implementation Act, 2000* has produced its effects and subsection 7(2) of this Act is in force, subsection 23(6) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by that subsection 7(2), is renumbered as subsection (7) and is repositioned accordingly if required.

34. Dès le premier jour où, à la fois, les effets de l'article 10 de *Loi d'exécution du budget de 2000* ont été produits et le paragraphe 7(2) de la présente loi est en vigueur, le paragraphe 23(6) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édicté par ce paragraphe 7(2), devient le paragraphe (7) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

2000, ch. 14

2000, c. 12

35. On the first day on which both subsection 107(3) of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* and section 16 of this Act are in force, section 152.05 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (13):

35. Dès le premier jour où le paragraphe 107(3) de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* et l'article 16 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 152.05 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

2000, ch. 12

Interpretation

(13.1) Subsections 152.14(1) to (8) are to be read as including the situation where a self-employed person is caring for one or more children and meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(f.1).

(13.1) Les paragraphes 152.14(1) à (8) visent notamment le cas où le travailleur indépendant prend soin d'un ou de plusieurs enfants et répond aux exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54f.1).

Interprétation

2000, c. 12

36. On the first day on which both section 109 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* and section 16 of this Act are in force:

36. Dès le premier jour où l'article 109 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* et l'article 16 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

2000, ch. 12

(a) paragraph 54(f.1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

a) l'alinéa 54f.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

(f.1) for the purposes of paragraphs 23(1)(c) and (2)(c), subsection 23(5) paragraphs 152.05(1)(c) and (2)(c) and subsection 152.05(7), respecting the following requirements, subject to consulting the governments of the provinces:

f.1) prévoyant, pour l'application des alinéas 23(1)c) et (2)c), du paragraphe 23(5), des alinéas 152.05(1)c) et (2)c) et du paragraphe 152.05(7) et sous réserve de consultation des gouvernements provinciaux, les exigences relatives :

- (i) the circumstances in which the claimant must be caring for the child or children,
- (ii) the criteria that the claimant must meet,
- (iii) the conditions that the claimant must fulfil, and
- (iv) any other matter that the Commission considers necessary for the purpose of carrying out sections 23 and 152.05;

- (i) aux circonstances dans lesquelles le prestataire doit prendre soin de l'enfant ou des enfants,
- (ii) aux critères auxquels il doit satisfaire,
- (iii) aux conditions qu'il doit remplir,
- (iv) à toute autre mesure qu'elle estime nécessaire à l'application des articles 23 et 152.05;

(b) subsections 152.05(1) and (2) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

b) les paragraphes 152.05(1) et (2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Parental benefits

152.05 (1) Subject to this Part, benefits are payable to a self-employed person to care for

- (a) one or more new-born children of the person;
- (b) one or more children placed with the person for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the person resides; or
- (c) one or more children if the self-employed person meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(f.1).

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 152.14, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which the child or children of the self-employed person are born and that ends 52 weeks after that week;
- (b) that begins with the week in which the child or children of the self-employed person are actually placed with the self-employed person for the purpose of adoption and that ends 52 weeks after that week; or
- (c) that begins with the week in which the self-employed person first meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(f.1) and ends 52 weeks after that week.

COMING INTO FORCE

Sections 2 to 33

37. (1) Subject to subsection (2), sections 2 to 33 come into force on the later of the day on which this Act receives royal assent and January 1, 2010.

152.05 (1) Sous réserve de la présente partie, des prestations doivent être payées à un travailleur indépendant qui veut prendre soin :

- a) soit de son ou de ses nouveau-nés;
- b) soit d'un ou de plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside;
- c) soit d'un ou de plusieurs enfants, s'il répond aux exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54f.1).

(2) Sous réserve de l'article 152.14, les prestations visées au présent article doivent être payées pour chaque semaine de chômage comprise dans l'une ou l'autre des périodes suivantes :

- a) celle qui commence la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du travailleur indépendant et se termine cinquante-deux semaines plus tard;
- b) celle qui commence la semaine où le ou les enfants sont réellement placés chez le travailleur indépendant en vue de leur adoption et se termine cinquante-deux semaines plus tard;
- c) celle qui commence la semaine au cours de laquelle le travailleur indépendant répond la première fois à toutes les exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54f.1) et se termine cinquante-deux semaines plus tard.

Prestations parentales

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

ENTRÉE EN VIGUEUR

Articles 2 à 33

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 2 à 33 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2010 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

Exception

(2) Subsections 152.25(2) and (3) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by section 16, come into force on January 1, 2011.

(2) Les paragraphes 152.25(2) et (3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édictés par l'article 16, entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2011.

Exception

CHAPTER 34

APPROPRIATION ACT NO. 4, 2009–10

CHAPITRE 34

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2009-2010

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 – Bill C-64
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 – Projet de loi C-64
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-12-10	First Reading / Première lecture	2009-12-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-12-10	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-12-14 2009-12-15
Second Reading / Deuxième lecture	2009-12-10	Second Reading / Deuxième lecture	2009-12-15
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2009-12-10	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-12-10	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2009-12-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-12-10	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-12-15
Third Reading / Troisième lecture	2009-12-10	Third Reading / Troisième lecture	2009-12-15
Royal Assent: December 15, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 34 Sanction royale : Le 15 décembre 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 34			

57-58 Elizabeth II

57-58 Elizabeth II

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

[Assented to 15th December, 2009]

[Sanctionnée le 15 décembre 2009]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2010, and for other purposes connected with the federal public administration;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2009–10*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2009-2010*.

Titre abrégé

\$4,922,215,779.00 granted for 2009–10

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, nine hundred and twenty-two million, two hundred and fifteen thousand, seven hundred and seventy-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2009 to March 31, 2010, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2010, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$4,922,215,779.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de quatre milliards neuf cent vingt-deux millions deux cent quinze mille sept cent soixante-dix-neuf dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2010, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2010, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....4 922 215 779,00 \$

4 922 215 779,00 \$ accordés pour 2009-2010

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2009.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2009.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2011, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2010.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2011. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2009–10, the amount hereby granted is \$4,871,366,948, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$43,900 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	36,118,311	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	29,932,810	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	70,851,808	
22b	Canadian Pari-Mutuel Agency – Program expenditures.....	525,000	
			137,427,929
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of \$5,754,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	47,888,358	
35b	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$180,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,378,500	
			50,266,858

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2009-2010, le montant accordé est de 4 871 366 948 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>1b Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 21 240 000 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international), de 15 480 615 \$ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international), de 410 750 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 1 236 400 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international), de 8 986 500 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 1 626 700 \$ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile), de 356 900 \$ du crédit 1 (Environnement), de 333 700 \$ du crédit 1 (Justice) de 214 500 \$ du crédit 1 (Conseil privé), de 203 500 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada), de 155 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale), de 140 900 \$ du crédit 40 (Santé) de 62 500 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) et de 11 600 \$ du crédit 1 (Finances) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</p>	50 210 114	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	330,407	
5b	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions .	5,600,000	
7b	Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada \$456,680 in principal and \$279,053 in interest for loans made to industry by the Newfoundland and Labrador Development Corporation – To authorize the transfer of \$456,680 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 1, and \$279,053 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
			5,930,408
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Canadian Audio-visual Certification Office, and international expositions, including the catering of special events at international expositions, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$25,583 from Canadian Heritage Vote 10, and \$1,081,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	17,014,955	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,500,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and \$500,000 from Western Economic Diversification Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	43,809,465	
			60,824,420

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued			
MINISTÈRE (suite et fin)			
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 203 000 \$ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	25 270 568	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2008 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 501 192 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 99 120 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de....	18 891 223	
			94 371 905

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10b	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfer of \$25,000 from Canadian Heritage Vote 1, and \$15,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15b 27b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures..... Pursuant to paragraph 46.1(3)(b) of the <i>Broadcasting Act</i> , to authorize a total indebtedness in respect of borrowings under subsections 46.1(1) and (2) of the Act of an amount not to exceed \$220,000,000.....	60,000,000 1	 60,000,001
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30b	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures .		25,200,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of \$175,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board – To authorize the transfer of \$1,500,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,171

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 800 000 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
30b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	246 183 000	
L35b	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 264 532 000 \$ (227 032 000 \$ + 37 500 000 \$), conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			246 183 002
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40b	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 170 856 \$ du crédit 40 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		7 000 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50b	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of \$481,950 from Canadian Heritage Vote 1, and \$996,609 from Public Works and Government Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	208,106	
52b	Library and Archives of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$7,556,278 from Canadian Heritage Vote 50, and \$4,329,128 from Public Works and Government Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	208,107
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
70b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....		253,000
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
85b	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year – To authorize the transfer of \$797,908 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95b	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products		15,188

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; d) et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 600 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	97 276 212	
10b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 37 868 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 205 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	186 872 884	
25b	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 222 835 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			284 149 097
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
37b	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 428 803 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	8 260 446	
39b	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 453 808 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	600 000	
			8 860 446
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
55b	Greffé du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme		272 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,350,000 from Canadian Heritage Vote 1, and \$500,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of...	43,404,571	
5b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	90,000,000	
7b	Pursuant to section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 3,013 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$828,006 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> – To authorize the transfer of \$492 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	827,514	
			134,232,085
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		23,666
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
1b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	966,026	
5b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$60,000 from Industry Vote 1, and \$60,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,750,000	
			10,716,026

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	966 026	
5b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 60 000 \$ du crédit 1 (Industrie) et de 60 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	9 750 000	
			10 716 026
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i> MINISTÈRE		
1b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	330 407	
5b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 600 000	
7b	Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes publics du Canada 456 680 \$ en capital et 279 053 \$ en intérêt pour des prêts consentis à l'industrie par la Société pour le développement de Terre-Neuve et du Labrador – Pour autoriser le virement au présent crédit de 456 680 \$ du crédit 1 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) et de 279 053 \$ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> ...	1	
			5 930 408

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i> DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$633,885 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	25,497,566	
5b	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	8,451,500	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfer of \$376,060 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ...	1,257,625	
			35,206,691
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	.....	215,250

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 43 900 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	36 118 311	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	29 932 810	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	70 851 808	
22b	Agence canadienne du pari mutuel – Dépenses du Programme	525 000	
			137 427 929
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 754 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	47 888 358	
35b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 180 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 378 500	
			50 266 858

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1b	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$486,075 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	14,795,692	
L14b	Pursuant to section 8 of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance to the International Finance Corporation (IFC) as part of Canada’s participation in the G8 Food Security Initiative, by way of direct payments, shall not exceed, in respect of the period commencing on November 1, 2009 and ending on November 1, 2010, an amount of \$48,000,000	48,000,000	
			62,795,692
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		447,500
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
30b	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		13,580

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
1b	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	375 147	
10b	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	123 959 000	
			124 334 147
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 350 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 500 000 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	43 404 571	
5b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	90 000 000	
7b	Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 3 013 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s'élevant au total à 828 006 \$ relativement à des prêts versés à des immigrants aux termes de l'article 88 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 492 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	827 514	
			134 232 085
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme ....	.....	23 666

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS</p>		
1b	<p>Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$730,750 from Transport Vote 1, \$659,900 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, and \$560,386 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	24,151,088	
5b	<p>Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels</p>	45,225,378	
10b	<p>Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$942,103 from Fisheries and Oceans Vote 1, and \$438,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	20,500,000	
			89,876,466

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1b	<p style="text-align: center;">CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i></p> <p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT</p> <p>Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 845 143 \$ du crédit 55 (Conseil du Trésor), de 343 000 \$ du crédit 1 (Finances), de 200 000 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada), de 126 355 \$ du crédit 1 (Santé), de 119 792 \$ du crédit 5 (Défense nationale), de 102 083 \$ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences), de 71 370 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile), de 71 352 \$ du crédit 1 (Industrie), de 61 996 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 55 192 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux), de 29 365 \$ du crédit 1 (Environnement), de 28 164 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire), de 26 786 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire), de 25 522 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile), de 24 128 \$ du crédit 95 (Industrie), de 22 553 \$ du crédit 1 (Transports), de 20 829 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 19 506 \$ du crédit 1 (Justice), de 19 376 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles), de 17 412 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 17 203 \$ du crédit 1 (Anciens Combattants), de 17 153 \$ du crédit 25 (Environnement), de 10 538 \$ du crédit 40 (Santé), de 10 119 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 7 971 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 4 877 \$ du crédit 50 (Patrimoine canadien), de 4 743 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 3 981 \$ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration), de 3 617 \$ du crédit 1 (Conseil privé), de 2 977 \$ du crédit 1 (Finances), de 2 797 \$ du crédit 15 (Finances), et de 1 817 \$ du crédit 1 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i></p>	1	
15b	<p>Rajustements à la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d'État au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 502 779 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) et de 13 646 696 \$ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</p>	713 291 362	
			713 291 363

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$21,240,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, \$15,480,615 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, \$410,750 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, \$1,236,400 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, \$8,986,500 from Citizenship and Immigration Vote 1, \$1,626,700 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, \$356,900 from Environment Vote 1, \$333,700 from Justice Vote 1, \$214,500 from Privy Council Vote 1, \$203,500 from Canada Revenue Agency Vote 1, \$155,000 from National Defence Vote 1, \$140,900 from Health Vote 40, \$62,500 from Treasury Board Vote 1, and \$11,600 from Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	50,210,114	
5b	<p>Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$203,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	25,270,568	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1b	<p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....</p>		17 170 875
20b	<p style="text-align: center;">COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES</p> <p>Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 40 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>.....</p>		1
1b	<p style="text-align: center;">DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 31 502 506 064 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 129 800 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 360 954 976 \$ du crédit 5 (Défense nationale), de 1 682 373 \$ du crédit 10 (Défense nationale) et de 157 500 \$ du crédit 70 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de...</p>	7 249 271	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
10b	<p style="text-align: center;">FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p> <p>Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the <i>G8 Global Partnership</i>), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2008 – To authorize the transfer of \$6,501,192 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, and \$99,120 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	18,891,223	94,371,905
25b	<p style="text-align: center;">CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</p> <p>Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to</p> <p>(a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and</p> <p>(b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i>, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to</p> <p>(i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto,</p> <p>(ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and</p> <p>(iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition – To authorize the transfer of \$11,800,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (suite et fin) NATIONAL DEFENCE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5b	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 260 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	7 249 272
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20b	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.		721 991
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	769 095	
5b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	62 343 463	
			63 112 558

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
30b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	246,183,000	
L35b	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$264,532,000 (\$227,032,000 + \$37,500,000) in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	246,183,002
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40b	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of \$170,856 from Health Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		7,000,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1b	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		36,525

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i> MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l’égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d’étude du bassin de la rivière Qu’Appelle et de la Commission d’étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l’Environnement d’engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l’alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l’égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l’Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l’extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l’exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit;</i> <i>g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 633 885 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</i>	25 497 566	
5b	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l’extérieur, y compris les dépenses faites à l’égard de propriétés n’appartenant pas au gouvernement fédéral.....	8 451 500	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 376 060 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 257 625	
			35 206 691

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$8,700,000 from Health Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,058,174	
5b	Health – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,453,000 from Health Vote 10, and \$260,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	7,079,134	
10b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$5,393,800 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
			11,137,309
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
25b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$100,000 from Health Vote 10, \$500,000 from Health Vote 15, \$2,027,213 from Health Vote 40, and \$222,916 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		5,573,000
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40b	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of \$690,000 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	455,247,423	
45b	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$2,069,816 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	4,081,620	
50b	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$90,000 from Health Vote 10, and \$1,000,000 from Health Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			459,329,044

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>(suite et fin)</i> <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		215 250
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 486 075 \$ du crédit 1 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de...	14 795 692	
L14b	Conformément à l'article 8 de la <i>Loi sur les accords de Woods et des accords connexes</i> , montant de l'aide financière accordée, sous forme de paiements directs, par le ministre des Finances à la Société financière internationale (SFI) pour une participation à l'initiative du G8 en matière de sécurité alimentaire, ne devant pas dépasser, pour la période du 1 ^{er} novembre 2009 au 1 ^{er} novembre 2010, 48 000 000 \$	48 000 000	
			62 795 692
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		447 500
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
30b	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		13 580
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		36 525

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services; services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; and receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada to offset related expenditures incurred in the fiscal year; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$463,129 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	224,000	
5b	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	20,187,909	20,411,909
	<p>CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION</p>		
15b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		71,400,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’affecter les recettes, perçues au cours d’un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	44 005 769	
5b	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 400 442 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
10b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 400 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	189 218 434	
			233 224 204
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 \$ du crédit 30 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	6 617 033	
35b	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 800 000 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			6 617 034
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 123 500 \$ du crédit 60 (Industrie) et de 38 500 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 410 000 \$ du crédit 65 (Industrie) et de 514 467 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$600,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	97,276,212	
10b	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$37,868,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and \$205,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	186,872,884	
25b	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions – To authorize the transfer of \$2,222,835 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			284,149,097
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
37b	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$5,428,803 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	8,260,446	
39b	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$20,453,808 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	600,000	
			8,860,446
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
55b	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures.....	.....	272,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
85b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 251 036 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	STATISTIQUE CANADA		
95b	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice.....		31 028
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 333 700 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme.....		2 682
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire.....		182 773

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	44,005,769	
5b	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$3,400,442 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,400,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	189,218,434	
			233,224,204
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$500,000 from Industry Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	6,617,033	
35b	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,800,000 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			6,617,034
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50b	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,123,500 from Industry Vote 60, and \$38,500 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		1
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$410,000 from Industry Vote 65, and \$514,467 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30b	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		34 154
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35b	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 762 966 \$ du crédit 1 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		3 326 396
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		2 564
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		2 873 369
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		484 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
85b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$251,036 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1
	STATISTICS CANADA		
95b	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		31,028
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$333,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		2,682
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services.....		182,773

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et les expositions internationales, y compris la restauration d'événements spéciaux à des expositions internationales et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 583 \$ du crédit 10 (Patrimoine canadien) et de 1 081 700 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	17 014 955	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 500 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 500 000 \$ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	43 809 465	
			60 824 420
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 15 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15b	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	60 000 000	
27b	Pour autoriser, en vertu de l'alinéa 46.1(3)b) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , un passif total résultant de prêts consentis conformément aux paragraphes 46.1(1) et (2) de la <i>Loi</i> n'excédant pas 220 000 000 \$.....	1	
			60 000 001
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30b	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		25 200 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE – Concluded JUSTICE (suite et fin)</p> <p>COURTS ADMINISTRATION SERVICE</p>		
30b	<p>Courts Administration Service – Program expenditures.....</p>	.....	34,154
	<p>OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS</p>		
35b	<p>Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate – To authorize the transfer of \$762,966 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	.....	3,326,396
	<p>SUPREME COURT OF CANADA</p>		
50b	<p>Supreme Court of Canada – Program expenditures.....</p>	.....	2,564

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 175 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 500 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		2 171
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50b	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 481 950 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 996 609 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	208 106	
52b	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 556 278 \$ du crédit 50 (Patrimoine canadien) et 4 329 128 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	208 107
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
70b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		253 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$31,502,506,064 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$13,129,800,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$360,954,976 from National Defence Vote 5, \$1,682,373 from National Defence Vote 10, and \$157,500 from Industry Vote 70, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,249,271	
5b	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$260,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
			7,249,272
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20b	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		721,991

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
85b	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 797 908 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling		15 188
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; <i>b)</i> autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; <i>c)</i> autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; <i>d)</i> le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 730 750 \$ du crédit 1 (Transports), de 659 900 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 560 386 \$ du crédit 1 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	24 151 088	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and the <i>Explosives Regulations</i> ; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$755,000 from Environment Vote 1, \$304,767 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$145,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and \$75,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	129,079,578	
2b	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$7,178,500 from Natural Resources Vote 1, and \$1,855,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote ...	1	
5b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,875,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	94,607,580	
			223,687,159
	<p>ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED</p>		
10b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		275,000,000
	<p>CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION</p>		
15b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		2,000,000
	<p>NORTHERN PIPELINE AGENCY</p>		
30b	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		369,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS (suite et fin) FISHERIES AND OCEANS – Concluded		
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	45 225 378	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 942 103 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 438 000 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	20 500 000	
			89 876 466
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d'accès public, des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail et des services d'agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice; c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 463 129 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de....	224 000	
5b	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	20 187 909	
			20 411 909
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15b	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>.....	.....	71 400 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i> HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons .....	.....	2,873,369
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	.....	484,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i> DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	.....	17,170,875
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20b	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures – To authorize the transfer of \$40,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote .....	.....	1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 755 000 \$ du crédit 1 (Environnement), de 304 767 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 145 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 75 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	129 079 578	
2b	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 178 500 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 1 855 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
5b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 875 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	94 607 580	
			223 687 159
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10b	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		275 000 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
15b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		2 000 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30b	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		369 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1b	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	566,774	
5b	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....	11,800,000	
			12,366,774
<p>CORRECTIONAL SERVICE</p>			
30b	<p>Correctional Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and</p> <p>(a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund;</p> <p>(b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund;</p> <p>(c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and</p> <p>(d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....</p>		3,947,325
<p>NATIONAL PAROLE BOARD</p>			
40b	National Parole Board – Program expenditures – To authorize the transfer of \$80,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		293,239
<p>OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR</p>			
45b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		372,754

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 700 000 \$ du crédit 10 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	4 058 174	
5b	Santé – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 453 000 \$ du crédit 10 (Santé) et de 260 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	7 079 134	
10b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 393 800 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			11 137 309
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
25b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 10 (Santé), 500 000 \$ du crédit 15 (Santé), 2 027 213 \$ du crédit 40 (Santé) et de 222 916 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de....		5 573 000
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40b	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 690 000 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	455 247 423	
45b	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 069 816 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 081 620	
50b	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 90 000 \$ du crédit 10 (Santé) et de 1 000 000 \$ du crédit 40 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			459 329 044

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i>			
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE			
50b	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$2,700,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, \$9,980,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 55, \$10,138,000 from Public Works and Government Services Vote 1, \$900,000 from National Defence Vote 5, \$222,750 from Transport Vote 1, and \$122,750 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	255,764,673	
55b	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$850,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	37,559,657	
60b	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	8,382,780	
			301,707,110
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE			
65b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		300,752
PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>			
1b	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; contributions; authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$73,290,298 from Public Works and Government Services Vote 5, and \$518,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	152,616,855	
5b	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	15,438,934	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	566 774	
5b	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	11 800 000	12 366 774
	SERVICE CORRECTIONNEL		
30b	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements		3 947 325
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 80 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		293 239
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
45b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		372 754

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
7b	Government Telecommunications and Informatics Common Services Revolving Fund – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.2(3) of the Act by increasing from \$20,000,000 to \$40,000,000, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues. In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.2(3) of the Act by decreasing from \$40,000,000 to \$20,000,000, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues, effective April 1, 2010	1	
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		168,055,790
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$35,000 from Transport Vote 55, \$471,668 from National Defence Vote 5, and \$96,100 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	25,071,706	
5b	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	3,283,563	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	5,610,046	
	CANADA POST CORPORATION		33,965,315
17b	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and subsection 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown not exceeding from time to time an aggregate outstanding amount of \$2,500,000,000 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance		1
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20b	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures		197,605,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>(suite et fin)</i> <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 700 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile), de 9 980 000 \$ du crédit 55 (Sécurité publique et Protection civile), de 10 138 000 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux), de 900 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale), de 222 750 \$ du crédit 1 (Transports) et de 122 750 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de....	255 764 673	
55b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 850 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	37 559 657	
60b	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	8 382 780	
			301 707 110
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		300 752
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; d) et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 000 \$ du crédit 55 (Transports), de 471 668 \$ du crédit 5 (Défense nationale) et de 96 100 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	25 071 706	
5b	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	3 283 563	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT– <i>Concluded</i> TRANSPORTS (<i>suite et fin</i>)		
	MARINE ATLANTIC INC.		
35b	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....		25,050,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
40b	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures.....	1,961,167	
45b	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures – To authorize the transfer of \$640,000 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			1,961,168
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
50b	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$6,805,267 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,584,173	
55b	Office of Infrastructure of Canada – Contributions – To authorize the transfer of \$6,000,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	548,161,172	
			550,745,345
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
60b	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of \$803,334 from Public Works and Government Services Vote 1, and \$2,791,665 from Public Works and Government Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
65b	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		18,902,522

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite) TRANSPORT – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	5 610 046	33 965 315
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
17b	Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et à l'article 101 et au paragraphe 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à emprunter de l'argent d'autres sources que l'État, pour des sommes ne dépassant pas, de temps à autre, un montant principal dû de 2 500 000 000 \$ et ce, en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....		1
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20b	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		197 605 000
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....		25 050 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
40b	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement...	1 961 167	
45b	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 640 000 \$ du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
			1 961 168

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p>		
1b	<p>Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$45,845,143 from Treasury Board Vote 55, \$343,000 from Finance Vote 1, \$200,000 from Canada Revenue Agency Vote 1, \$126,355 from Health Vote 1, \$119,792 from National Defence Vote 5, \$102,083 from Human Resources and Skills Development Vote 1, \$71,370 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, \$71,352 from Industry Vote 1, \$61,996 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, \$55,192 from Public Works and Government Services Vote 1, \$29,365 from Environment Vote 1, \$28,164 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, \$26,786 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, \$25,522 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, \$24,128 from Industry Vote 95, \$22,553 from Transport Vote 1, \$20,829 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$19,506 from Justice Vote 1, \$19,376 from Natural Resources Vote 1, \$17,412 from Citizenship and Immigration Vote 1, \$17,203 from Veterans Affairs Vote 1, \$17,153 from Environment Vote 25, \$10,538 from Health Vote 40, \$10,119 from Canadian Heritage Vote 1, \$7,971 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, \$4,877 from Canadian Heritage Vote 50, \$4,743 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, \$3,981 from Citizenship and Immigration Vote 10, \$3,617 from Privy Council Vote 1, \$2,977 from Finance Vote 1, \$2,797 from Finance Vote 15, and \$1,817 from Western Economic Diversification Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote...</p>	1	
15b	<p>Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> – To authorize the transfer of \$8,502,779 from Treasury Board Vote 1, and \$13,646,696 from Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	713,291,362	
		713,291,362	713,291,363

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (fin) TRANSPORT – Concluded		
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 805 267 \$ du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 584 173	
55b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 000 000 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	548 161 172	
			550 745 345
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
60b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 803 334 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 2 791 665 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
65b	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal..		18 902 522
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
1b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 73 290 298 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 518 000 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	152 616 855	

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans’ Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	375,147	
10b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	123,959,000	
			124,334,147
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L’ÉCONOMIE DE L’OUEST CANADIEN</i>		
1b	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	769,095	
5b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	62,343,463	
			63,112,558
			4,871,366,948

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>(suite et fin)</i> PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded		
5b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	15 438 934	
7b	Fonds renouvelable des Services communs de télécommunications et d'informatique - En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5(3) de la Loi, en augmentant de 20 000 000 \$ à 40 000 000 \$ le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes. En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> L.R.C.(1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5(3) de la Loi, en réduisant de 40 000 000 \$ à 20 000 000 \$ le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes, à compter du 1 ^{er} avril 2010	1	
			168 055 790
			4 871 366 948

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2009–10, the amount hereby granted is \$50,848,831, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
1b	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> – To authorize the transfer of \$18,550,754 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	.....	47,839,851
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of \$177,740 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, and \$146,666 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	.....	3,008,979
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10b	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of \$500,000 from Transport Vote 1, and \$54,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote .....	.....	1
			50,848,831

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2009-2010, le montant accordé est de 50 848 831 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1b	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 18 550 754 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		47 839 851
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 177 740 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 146 666 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		3 008 979
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 \$ du crédit 1 (Transports) et de 54 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
			50 848 831

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 9 JULY, 2009 TO 31 DECEMBER, 2009**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Arctic Waters Pollution Prevention Act, An Act to amend the, S.C. 2009, c. 11, the Act, in force	1 Aug., 2009	SI/2009-72 Vol. 143, p. 1716
Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Wage Earner Protection Program Act and chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, An Act to amend the, S.C. 2007, c. 36, subsection 1(1), sections 3 and 6, subsection 9(3), sections 12 and 13, subsections 14(2) and (3), 15(2) and (3), 16(2) and (3) and 17(2), sections 19 to 22, 34, 35, 37, 42, 44, 46 to 48 and 50, subsection 51(1), sections 55 to 57, subsection 58(2) and section 67, in force	18 Sept. 2009	SI/2009-68 Vol. 143, p. 1711
Budget Implementation Act, 2008, S.C. 2008, c. 28,		
— subsection 101(1) and sections 106 and 112, in force	1 Aug., 2009	SI/2009-66 Vol. 143, p. 1709
— sections 125 and 129, in force	1 Jan., 2010	SI/2009-116 Vol. 143, p. 2662
Canada-Peru Free Trade Agreement Implementation Act, S.C. 2009, c. 16, the Act, in force	1 Aug., 2009	SI/2009-67 Vol. 143, p. 1710
Criminal Code (identity theft and related misconduct), An Act to amend the, S.C. 2009, c. 28, the Act, in force	8 Jan., 2010	SI/2009-120 Vol. 143, p. 2665
Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants), An Act to amend the, S.C. 2009, c. 22, the Act, in force....	2 Oct., 2009	SI/2009-92 Vol. 143, p. 1958
Energy Efficiency Act, An Act to amend the, S.C. 2009, c. 8, the Act, in force	21 Sept., 2009	SI/2009-93 Vol. 143, p. 1960
Financial institutions and to provide for related and consequential matters, An Act to amend the law governing, S.C. 2007, c. 6, subsection 186(1), sections 257, 263, 271, 275, 276, 278, 285 to 287, 292 and 296 to 298, subsection 309(2), section 445, subsection 446(1) and section 447, in force	1 Jan., 2010	SI/2009-112 Vol. 143, p. 1441
Maanulth First Nations Final Agreement Act, S.C. 2009, c. 18, the Act, other than sections 10, 11 and 18, in force	1 April 2011	SI/2009-108 Vol. 143, p. 2097
Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 2009, c. 21, sections 11, 13, 17 and 19 to 23, in force on the day that is the first day on which both of the following are in force in Canada:		
(a) the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001, and		
(b) the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992,		
which day is 2 January, 2010	2 Jan., 2010	SI/2009-102 Vol. 143, p. 2061

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 9 JULY, 2009 TO 31 DECEMBER, 2009 — *Concluded***

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Poland, in force	1 Oct., 2009	SI/2009-87 Vol. 143, p. 1767
Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to establish the, S.C. 2005, c. 47, sections 2 to 42, 44 to 54, 56, 58, 59, 63 to 66, 68 to 87, 89 to 105, 108 to 131 and 136 to 139, in force	18 Sept., 2009	SI/2009-68 Vol. 143, p. 1711
Other than Statutory Authority:		
Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the fourth of October, and ending on Saturday, the tenth of October, in the present year as "Fire Prevention Week" and that Saturday, the tenth of October be designated as "Fire Service Recognition Day"	13 May, 2009	SI/2009-40 Vol. 143, p. 918 and <i>erratum</i> , p. 1446
Parliament:		
— proclamation proroguing Parliament to March 3, 2010, in force	30 Dec., 2009	SI/2009-121 Extra No. 3, p. 1
— proclamation summoning Parliament to meet on March 3, 2010 (Dispatch of Business), in force	30 Dec., 2009	SI/2009-122 Extra No. 3, p. 3

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
9 JUILLET 2009 — 31 DÉCEMBRE 2009**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Accord définitif concernant les premières nations maanulthes, L.C. 2009, ch. 18, la loi, à l'exception des articles 10, 11 et 18.....	1 ^{er} avril 2011	TR/2009-108 Vol. 143, p. 2097
Accord de libre-échange Canada-Pérou, Loi de mise en œuvre de l', L.C. 2009, ch. 16, la loi.....	1 ^{er} août 2009	TR/2009-67 Vol. 143, p. 1710
Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire), Loi modifiant le, L.C. 2009, ch. 22, la loi.....	2 oct. 2009	TR/2009-92 Vol. 143, p. 1958
Code criminel (vol d'identité et inconduites connexes), Loi modifiant le, L.C. 2009, ch. 28, la loi.....	8 janv. 2010	TR/2009-120 Vol. 143, p. 2665
Efficacité énergétique, Loi modifiant la Loi sur l', L.C. 2009, ch. 8, la loi.....	21 sept. 2009	TR/2009-93 Vol. 143, p. 1960
Exécution du budget de 2008, Loi d', L.C. 2008, ch. 28, — le paragraphe 101(1) et les articles 106 et 112.....	1 ^{er} août 2009	TR/2009-66 Vol. 143, p. 1709
— les articles 125 et 129.....	1 ^{er} janv. 2010	TR/2009-116 Vol. 143, p. 2662
Faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur le Programme de protection des salariés et le chapitre 47 des Lois du Canada (2005), Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2007, ch. 36, les paragraphes 1(1), les articles 3 et 6, le paragraphe 9(3), les articles 12 et 13, les paragraphes 14(2) et (3), 15(2) et (3), 16(2) et (3) et 17(2), les articles 19 à 22, 34, 35, 37, 42, 44, 46 à 48 et 50, le paragraphe 51(1), les articles 55 à 57, le paragraphe 58(2) et l'article 67.....	18 sept. 2009	TR/2009-68 Vol. 143, p. 1711
Institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives, Loi modifiant la législation régissant les, L.C. 2007, ch. 6, le paragraphe 186(1), les articles 257, 263, 271, 275, 276, 278, 285 à 287, 292 et 296 à 298, le paragraphe 309(2), l'article 445, le paragraphe 446(1) et l'article 447.....	1 ^{er} janv. 2010	TR/2009-112 Vol. 143, p. 2212
Prévention de la pollution des eaux arctiques, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2009, ch. 11, la loi.....	1 ^{er} août 2009	TR/2009-72 Vol. 143, p. 1716
Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence, Loi édictant la Loi sur le, L.C. 2005, ch. 47, les articles 2 à 42, 44 à 54, 56, 58, 59, 63 à 66, 68 à 87, 89 à 105, 108 à 131 et 136 à 139.....	18 sept. 2009	TR/2009-68 Vol. 143, p. 1711

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
9 JUILLET 2009 — 31 DÉCEMBRE 2009 — fin

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
<p>Responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2009, ch. 21, les articles 11, 13, 17 et 19 à 23 en vigueur au premier jour où les documents ci-après sont tous deux en vigueur au Canada :</p> <p>a) la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute</p> <p>b) le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures</p> <p>Ce jour étant le 2 janvier 2010</p>	2 janvier 2010	TR/2009-102 Vol. 143, p. 2061
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne	1 ^{er} oct. 2009	TR/2009-87 Vol. 143, p. 1767
Transport des marchandises dangereuses, Loi modifiant la Loi de 1992 sur le, L.C. 2009, ch. 9, la loi, à l'exception de l'article 5.....	16 juin 2009	TR/2009-53 Vol. 143, p. 1144
Autorité autre que statutaire :		
Semaine de prévention des incendies, proclamation désignant la semaine commençant le dimanche quatre octobre, et expirant le samedi dix octobre, de la présente année, à titre de « Semaine de prévention des incendies » et désignant le samedi dix octobre « Jour en hommage au personnel de sécurité-incendie »	13 mai 2009	TR/2009-40 Vol. 143, p. 918 et <i>erratum</i> p. 1446
Parlement :		
— proclamation prorogeant le Parlement au 3 mars 2010	30 déc. 2009	TR/2009-121 Édition spéciale, Vol. 143, n ^o 3, p. 1
— proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 3 mars 2010 (expédition des affaires)	30 déc. 2009	TR/2009-122 Édition spéciale, Vol. 143, n ^o 3, p. 3



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5